



00006563

**THE USE OF FRENCH
WITHIN THE ONTARIO JUDICIAL SYSTEM:
AN UNREALIZED RIGHT**

**Prepared
for
the Ontario Ministry of the Attorney General
by
Professor Marc Cousineau**

September 1994

KF Cousineau, Marc
8700 The use of French within the Ontario
ZB3 judicial system
C68
1994
c.2

Date


KF Cousineau, Marc
8700 The use of French within the Ontario
ZB3 judicial system 16
C68
1994
c.2

**MINISTRY OF THE
ATTORNEY GENERAL
LAW LIBRARY**

**THE USE OF FRENCH
WITHIN THE ONTARIO JUDICIAL SYSTEM:
AN UNREALIZED RIGHT**

Prepared
for
the Ontario Ministry of the Attorney General
by
Professor Marc Cousineau

September 1994



Digitized by the Internet Archive
in 2017 with funding from
Ontario Council of University Libraries

https://archive.org/details/mag_00006563

**THE USE OF FRENCH
WITHIN THE ONTARIO JUDICIAL SYSTEM:
AN UNREALIZED RIGHT***

Research Director: Professor Marc Cousineau
Faculty of Law
Common Law Section
University of Ottawa

Assistant to the Director: Colette Lemelin

Research Team: Danielle Caron-Francino (Ottawa)
Jean-Jacques Desgranges (Sudbury/Cornwall)
Lucienne Bushnell (Windsor)

We would like to thank the Ministry of the Attorney General for their grant which enabled us to complete our research. We would also like to thank Mr. Thomas Fagan, Coordinator of French Language Services at the Ministry of the Attorney General, and his staff, for their support and their important contributions to the production of this report.

September 1994

* Translation from the original French version

TABLE OF CONTENTS

I. SUMMARY.....	1
CHART 1.	9-A
CHART 2.	9-B
CHART 3.	9-C
CHART 4.	9-D
 II. RECOMMENDATIONS.	 10
 III. INTRODUCTION.	 15
 IV. LEGISLATIVE FRAMEWORK.	 17
 V. RATE OF USE OF FRENCH.	 18
A. Requests for French Trials.	18
B. French-Speaking Lawyers.	21
C. Legal Clinics.	22
 VI. INSTITUTIONAL BARRIERS TO THE USE OF FRENCH.	 25
A. THE FACE OF JUSTICE IN ONTARIO.	25
LANGUAGE OF SERVICE IN THE COURT HOUSES.	25
REASONS FOR REQUESTING AN ENGLISH TRIAL.	28
 B. ACCESS TO FRENCH-SPEAKING JUDGES.	 32
FRENCH-SPEAKING JUDGES.	34
Judges' Profile.	34
Judges' Training.	36
Judges' Secretaries.	37
Francophone Litigants and Accused.	37

C.	DELAYS.	40
D.	COSTS.	41
E.	COURT HOUSE SERVICES.	42
	DIFFICULTY RECEIVING FRENCH LANGUAGE SERVICES.	42
	Lawyers.	42
	Crown Attorneys.	44
	Judges.	45
	Legal Clinics.	45
	SPECIFIC SERVICES.	45
	Reception.	45
	Legal Aid.	45
	Registry Office.	46
	Land Registry Office.	46
	Masters.	46
	Registrars and Other Court Personnel.	46
	Judges.	46
	French Trials.	47
	Crown Attorneys.	47
	Translation and Interpretation Service.	47
	Other Problems.	47
	HOW TO IMPROVE FRENCH LANGUAGE SERVICES.	48
	CROWN ATTORNEYS.	51
	Crown Attorneys' Profile.	51
	Crown Attorneys' Training.	52
	Crown Attorneys' Work Environment.	53
	Francophone Accused.	55

F.	LEGAL AID.	59
	CERTIFICATE SYSTEM.	60
	THE COURT HOUSES (DUTY COUNSEL).	61
G.	LEGAL CLINICS.	64
	Work Environment.	64
	Francophone Clientele.	68
	How to Improve French Language Services in the Clinics.	72
VII.	SUBJECTIVE BARRIERS TO THE USE OF FRENCH.	74
A.	CHOICE OF LAWYER.	74
	INFLUENCES ON THE CHOICE OF LAWYER.	75
B.	KNOWLEDGE OF RIGHT TO USE FRENCH	78
	NOTIFICATION OF THE RIGHT TO USE FRENCH.	80
	By Lawyers.	80
	By Judges.	84
C.	ENCOURAGEMENT TO USE FRENCH.	85
	Litigants and Accused.	85
	Lawyers.	88
D.	FRENCH-SPEAKING LAWYERS.	92
	LAWYERS' PROFILE.	92
	LAWYERS' TRAINING.	93
	LAWYERS' WORK ENVIRONMENT.	95
	FRANCOPHONE CLIENTELE.	101
E.	LINGUISTIC FACTORS.	106

VIII.	OTHER FACTORS.	109
A.	SOCIO-CULTURAL FACTORS.	109
	EDUCATION.	109
	ACCUSED AND LITIGANTS' PROVINCE OF ORIGIN.	110
	ACCUSED AND LITIGANTS' CITIES OF RESIDENCE.	111
	AGE OF ACCUSED AND LITIGANTS..	113
B.	NATURE OF CASE.	114

APPENDICES

A.	Methodology.	118
B.	Litigants' and Accused's Questionnaire.	124
C.	Lawyers' Questionnaire.	127
D.	Judges' Questionnaire.	132
E.	Crown Attorneys' Questionnaire.	137
F.	Legal Clinics' Questionnaire.	141
G.	Bibliography.	147

I

SUMMARY

ONTARIO FRANCOPHONES

For more than 350 years, francophones have contributed to the economic and cultural life of Ontario. The French were the first Europeans to settle in Ontario. In the 17th century, they built forts in Detroit, Sault Ste. Marie, Toronto and elsewhere in Ontario for fur-trading and protecting their territory against the English in British North America. French communities developed around trading posts. Francophone families in the Windsor region founded the first school in Ontario in 1786. Later, in the 19th and 20th centuries, Québécois families immigrated to eastern and northern Ontario to find work in farming, forestry and mining.

The 1991 Census indicates that Ontario has 547,300 francophones, 5.4% of the total population of the province. Nevertheless, in several regions they make up significant minorities. For example, 49% of the District of Cochrane, 33% of the District of Sudbury, 28% of the District of Nipissing, 27% of Stormont, Dundas and Glengarry and 18% of Ottawa-Carleton is francophone. In the County of Prescott-Russell, francophones are a strong majority, representing 72% of the population.

Today the francophone population of Ontario is made up of people from several cultures. In the 1991 Census, more than 12,000 francophones stated that they speak at least one language other than French and English.

Since the end of the 1960's, Ontario francophones have experienced remarkable progress in the legal, social and education fields. They have acquired several institutions facilitating life in French, such as secondary schools, TVO's French channel and, more recently, the Cité collégiale. They have also formed a number of social, sports, cultural, economic and professional organizations so as to participate in various community activities in French. In each of the cities selected for this study, there are francophone schools, cultural and community centres and associations.

Despite the progress of the last few years, francophones continue assimilating into the anglophone majority. The results of the 1991 Census indicated that 37% of francophones speak English at home. In a province as anglophone as Ontario, this usually means a linguistic transfer because children speak the language used at home.

In 1986, the Legislative Assembly of Ontario acknowledged the role played by francophones when it adopted the French Language Services Act¹. The Preamble to the Act reads as follows:

¹ R.S.O. 1990, c. F.32

Whereas the French language is an historic and honoured language in Ontario and recognized by the Constitution as an official language in Canada; and whereas in Ontario the French language is recognized as an official language in the courts and in education; and whereas the Legislative Assembly recognizes the contribution of the cultural heritage of the French speaking population and wishes to preserve it for future generations; and whereas it is desirable to guarantee the use of the French language in institutions of the Legislature and the Government of Ontario . . .

This indicates clearly that the Ontario Legislature seeks to safeguard the francophone community and that one way in which it hopes to accomplish this is by guaranteeing the use of French in government institutions. The purpose of the Act was not solely to offer services to persons who could not speak English.

ACCESS TO JUSTICE IN FRENCH

In 1984, when it amended the Courts of Justice Act², the Legislature wished to guarantee francophones access to the courts in French. Sections 125 and 126 of the Act declare French an official language of the judicial system and give francophones the right to use French before the courts. The Attorney General of Ontario explained the aim and the effect of these provisions in a speech to the Association des juristes d'expression française de l'Ontario:

... as of July 1 and December 31, 1986, all francophones, wherever they live in this province, will have the same universal and fundamental right to be heard before a court which understands and speaks English and French, and to use French as an official language.³

True justice is accessible justice. Recourse to the courts and a fair and equitable trial are impossible without real access to the services of the judicial system. The province recognized this reality when it created the Ontario Legal Aid Plan. As the Plan's mandate expresses:

The fundamental principle of the Ontario Legal Aid Plan is to facilitate equality of access to justice through the provision of effective and efficient legal services in a wide range of legal matters to those who are unable to finance these services from their own resources....

The Plan should facilitate access to services. Services should be accessible to all those who are eligible....

² R.S.O. 1990, c. C.43

³ Attorney General of Ontario, Speech given to the annual conference of the Association des juristes d'expression française de l'Ontario, November 9, 1985.

Furthermore, the quality of services available should be of a standard commensurate with the quality of legal services available if the client were able to pay for the services himself or herself.

The Plan should strive to meet the standards set out in the French Language Services Act, 1986.

The Plan should be aware of and responsive to the needs of groups with special needs or interests, ... [particularly] ethnic, racial, and linguistic minorities...

These fundamental principles of the mandate apply to the question of access to the courts in French. Just as a person in need should receive the services of the Ontario Legal Aid Plan to obtain a just and equitable resolution to a legal problem, a francophone must have access to the judicial system in the language s/he understands and in which s/he feels most at ease.

According to the principles of the Ontario Legal Aid Plan mandate, in order to offer francophones real access, the judicial system must promote equal access to justice by offering legal services in French in a vast range of areas of law. It must facilitate access to French language services, and services offered in French must be of the same quality as the legal services to which anglophones are entitled.

Our study demonstrates that the judicial system does not meet these objectives. Several services are offered in English only, while others, offered in French, are not of the same quality as in English. Although the lack of services offered in French is not the only reason leading francophones to prefer English before the courts of the province, it plays an important role in litigants' choice of language.

METHODOLOGY

For the project, we selected the cities of Ottawa, Sudbury, Cornwall and Windsor, where francophones constitute a significant minority (Ottawa 124,540 (18.4%), Sudbury 49,215 (30.5%), Cornwall 16,005 (34%), Windsor 10,065 (5.3%)). (See Chart 1)

In order to obtain an overview of the state of French within the judicial system, we:

- a) interviewed 324 francophone accused and litigants in the four selected regions, Ottawa, Sudbury, Cornwall and Windsor;
- b) distributed questionnaires to 126 French-speaking lawyers in the selected regions;
- c) distributed questionnaires to 28 French-speaking judges in the selected regions;
- d) distributed questionnaires to 14 French-speaking Crown Attorneys in the selected regions;

e) distributed questionnaires to the directors of the eight community legal clinics in the selected regions.

The following table shows the number of questionnaires completed by the different participants in each city:

	Ottawa	Sudbury	Cornwall	Windsor	Total
Litigants/Accused	216	44	41	23	324
Lawyers	65	5	7	3	80
Judges	11	4	-	2	17
Crown Attorneys	6	2	1	1	10
Clinics	3	1	1	1	6
Total	301	56	50	30	437

THE RATE OF USE OF FRENCH

Francophone litigants do not often request French trials. Only 60 of 298 litigants (20%) interviewed in the court houses had requested a French trial. Judges and Crown Attorneys confirmed that a small minority of francophones choose French trials. (See Chart 2) French-speaking lawyers, however, indicated they performed most of their work for their francophone clientele in French. Most lawyers (70%) stated that they did more than 50% of this work in French. Almost half of the lawyers (45%) estimated the amount of work in French at 75%. This result indicates that francophones use French when they are in an environment which welcomes and encourages the language.

INSTITUTIONAL BARRIERS TO THE USE OF FRENCH

A. THE FACE OF JUSTICE IN ONTARIO

In Ontario, justice has an English face. Most accused and litigants (63%) stated that they had not received all services in French at the court house. (See Chart 3) Of this number, 42% added that they had been served in English only. (See Chart 4) Fifty Ottawa accused and litigants stated that the courts, notably First Appearance Court and Plea Court, operated only in English. Since First Appearance Court is, for many accused, their first contact with the judicial system, the message they receive is clear: Justice speaks only English here.

Fifty-five indicated that this aspect of justice in Ontario was a reason for not requesting a French trial. They felt that because the language of the courts was English, francophones had to make a special request to obtain French services or a French trial. Embarrassment and fear that such a request would lead to reprisals were sufficient to justify opting for English.

For francophones to have real access to the judicial system, services offered in French must be equal to those offered in English. At the moment, such equality is lacking in the system. According to accused and litigants, English is the language of the system; it takes courage for litigants to request service in French. Instead of facilitating access to service in French, the present system discourages francophones from using French.

A person involved in a trial, particularly if s/he is facing a criminal charge, cannot be expected to insist on receiving French language services. If it is to ensure equal access to francophones, the system must actively offer French language services.

B. DELAYS

Twenty-one accused and litigants raised the problem of additional delays caused by requesting a French trial. One lawyer explained that in Ottawa, "at the General level, there is a wait of eight months for a French trial, compared to three months for an English trial." Five Ottawa lawyers stated that they counselled their francophone clients against requesting a French trial for this reason. Since litigants are trying to obtain a quick resolution to their disputes, they choose the "fastest lineup". Equal access for francophones is impossible if choosing a French trial means additional delays.

C. COSTS

Litigants may incur additional costs by choosing French trials. A bilingual trial involves translation, which increases the time needed for examination for discovery and trial and thus lawyers' fees. Transcription costs for examinations and trials are also higher. Francophone lawyers do not have access to all the sample pleadings necessary to a French practice. They must therefore often produce them from scratch. The time needed to develop a specific pleading must be billed to the client. Francophones should not be obliged to pay more than anglophones to receive French language services within the judicial system. Three lawyers stated that they counselled their clients against French language trials because of the additional costs.

D. ACCESS TO FRANCOPHONE JUDGES

Except for the Sudbury region, there is a serious problem of access to French-speaking judges. The problem is particularly evident in Cornwall, where there is currently no permanent judge able to hear trials or motions in French. Cornwall lawyers state that they are often sent unilingual anglophone judges from Ottawa. Without a francophone judge, it is impossible to have access to the courts in French.

Windsor lawyers and the bilingual legal clinic in the city all feel that in their region it is often very difficult to have access to a francophone judge. The clinic specified that it was very difficult to obtain the services of a French-speaking judge in Small Claims Court and in Provincial Court.

Although there are currently 19 French-speaking judges in Ottawa, according to several lawyers, they are not always accessible. In all, 31 lawyers (48 %) in Ottawa stated that it was often difficult to have access to a French-speaking judge. One lawyer specified that in July 1993, it was impossible to have a French motion heard in Ottawa, adding that in emergencies, this created serious problems.

E. COURT HOUSE SERVICES

Lawyers in each of the four regions mentioned legal services which were usually offered only in English. They added that those in charge of these services were often unreceptive to requests for French language services.

Ottawa lawyers noted the following problems:

1. Unilingual anglophone master.
2. French language services are not always available at registry offices.
3. There are not enough registrars and other court personnel able to work in French.
4. The sheriff's office operates almost exclusively in English.
5. The office of the trials coordinator is unilingual anglophone.

Cornwall lawyers noted the following problems:

1. Unilingual anglophone master.
2. French language services are not always available at registry offices.
3. There are not enough interpreters.

Windsor lawyers noted the following problems:

1. Unilingual anglophone master.
2. There are not enough registrars and other court personnel able to work in French.
3. There are not enough interpreters.

Sudbury lawyers mentioned the lack of interpreters.

F. LEGAL AID

Our study demonstrates the importance of legal aid within our judicial system. Almost half of the litigants interviewed (49%) were receiving legal aid. Unfortunately, less than 50% of them had received French language services in the court houses or legal aid offices.

Duty counsel in the court houses offer legal counsel to those unable to pay for the services of a lawyer. Duty counsel are often the first people encountered by litigants within the judicial system. When the duty counsel is unilingual anglophone and unable to advise litigants in French, the message communicated is clear: justice speaks only English here. We cannot expect accused without representation to demand French language services when they are being given free counsel. It is up to the Ontario Legal Aid Plan to actively offer French language services and thereby ensure francophones real access to this important service. Ottawa and Cornwall lawyers confirmed that the duty counsel in their court houses were often unilingual anglophone.

Litigants and accused also go to legal aid offices to try to obtain a free service from the province. As a Cornwall litigant put it, "We're not in a position to ask (for French language services)." Fewer than 50% of francophone litigants in each region had received French language services from the Ontario Legal Aid Plan. It is important to remember that the legal aid mandate includes the promotion of equal access and respect for the French Language Services Act.

G. LEGAL CLINICS

Legal clinics have an important role within the judicial system. Clinic lawyers specialize in specific areas of the law, particularly landlord/tenant law and welfare assistance. Clinics represent litigants in need who have disputes in these areas, thus enabling them to gain access to the judicial system.

The Ottawa and Sudbury clinics cannot offer the same services in French as in English. Not one lawyer from the Sudbury clinic can plead in French. Only one lawyer from one of the three Ottawa clinics which participated in the study is able to do so.

SUBJECTIVE BARRIERS TO THE USE OF FRENCH

A. CHOICE OF LAWYER

The most obvious reason for francophones to use English before the courts is their choice of lawyer. Of 235 represented accused and litigants, 146 (62%) had anglophone lawyers. Not surprisingly, only 11 of these litigants (8%) had requested a French trial. In fact, someone who chooses to be represented by an anglophone lawyer generally chooses an English trial.

Accused and litigants stated that they had chosen their anglophone lawyers for their ability or reputation. Although it is difficult to fault someone for wishing to be represented by a competent lawyer, it is nonetheless disturbing to see a parallel drawn between ability and anglophone lawyers.

B. KNOWLEDGE OF FRENCH LANGUAGE RIGHTS

The great majority of accused and litigants (88%) were aware that they had the right to use French before the Ontario courts. However, 43% of accused and litigants familiar with this right had learned of it upon their first contact with the judicial system, whether through their lawyer, a court document, the judge or otherwise at the court house. Someone accused of a criminal offence is not in a position to insist on his/her rights when s/he learns of them at the last minute through a judge or otherwise at the court house.

Lawyers have the greatest part to play in informing accused and litigants of their right to use French. Not all lawyers inform their clients of this right. Of 141 accused and litigants⁴ represented by anglophone lawyers, 81 (57%) had not been advised of their right to a French trial. All of them appeared before anglophone judges. Of the 60 who had been advised of their rights by an anglophone lawyer, 10 (17%) had requested a French trial.

Francophone lawyers are more inclined to advise their clients of their right to use French. Of the 85 accused and litigants⁵ represented by francophone lawyers, 69 (81%) had been advised of their right to request French language services and 28 (41%) had requested a French trial. 41% is double the overall rate of requests for French trials. None of the 16 accused and litigants who had not been advised of their right by their francophone lawyers had requested a French trial.

C. ENCOURAGEMENT TO USE FRENCH

Lawyers can influence their francophone clients' choice of language. The effect of promoting the use of French is particularly apparent in Ottawa, where 11 of 18 accused and litigants (61%) encouraged by their lawyers to make the request chose a French trial. Lawyers stated that their clients usually took their advice. Unfortunately, fewer than 30% of francophone lawyers encourage their clients to use French.

D. FRENCH-SPEAKING LAWYERS

Most accused and litigants represented by French-speaking lawyers had requested an English trial. Only 28 of 83 litigants with francophone lawyers (34%) had chosen a French trial. Despite the barriers to the use of French within the judicial system, francophone lawyers should encourage their clients to request French language services. By refusing to promote the use of French, French-speaking lawyers are partially responsible for the low rate of requests for trials in French.

⁴ This figure excludes those who had not yet made a choice of language.

⁵ This figure excludes those who had not yet made a choice of language.

Almost half the clientele of lawyers who participated in the study were francophone and the majority of lawyers (70%) performed more than 50% of the work for these clients in French. Several lawyers, however, experience difficulty working in French. Over a third of the lawyers who participated in the study cannot draft in French without needing revision. More than 50% of their secretaries are in the same position. Furthermore, lawyers lack the tools necessary to practise common law in French, especially sample pleadings. This deficiency limits their ability to offer services in French at the same cost and of the same quality as in English.

E. LINGUISTIC FACTORS

Our study points to the consequences of living as a minority in a province which is very largely English-speaking. It confirms that francophones who speak English or English and French at home are more inclined to use English for their other needs, notably their legal needs. Of 264 litigants who had chosen the language of their trial, 128 spoke English or English and French at home. Only 10 of these (8%) had requested a French trial. By comparison, 27% of the francophones who spoke French at home had requested a French trial.

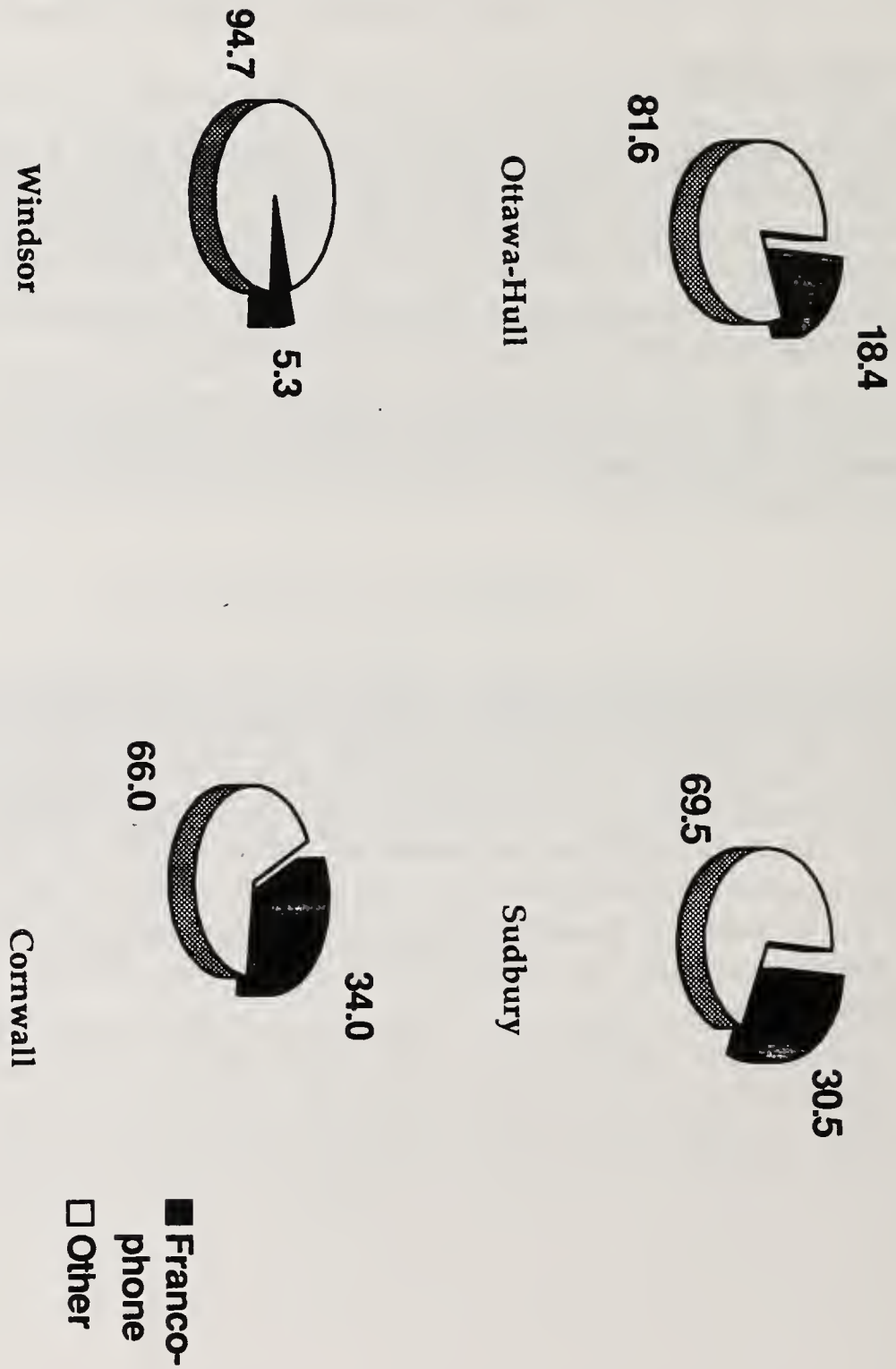
Several litigants (26) stated that they had requested an English trial because they were more comfortable in the language of the majority. Twenty-eight others said that they were more comfortable with English legal terminology.

CONCLUSION

Through the French Language Services Act, sections 125 and 126 of the Courts of Justice Act and the mandate of the Ontario Legal Aid Plan, the Ontario government expressed its intention of ensuring access to the courts in French. Our study demonstrates that ten years after French has become an official language of the courts, francophones still do not have real access to the courts in their language. The study highlights institutional and personal barriers to access to the courts in French. We have made recommendations aimed at eliminating many of these barriers. In presenting this report to the Attorney General, we hope that the recommendations will be acted upon, so that francophones may gain real access to one of the most important bilingual institutions in the province.

CHART 1

Francophone Representation in the
Cities used in the survey.*
%



*Statistics Canada, 1991

CHART 2

**Percentage of litigants surveyed who
requested a French trial
%**



CHART 3

Litigants were asked to answer yes or no
to the question:

**Were all court services offered to you
in French?**
%

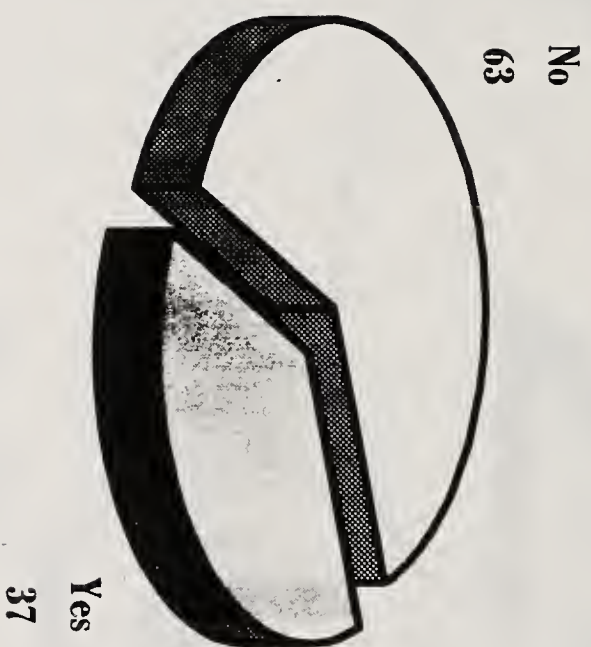
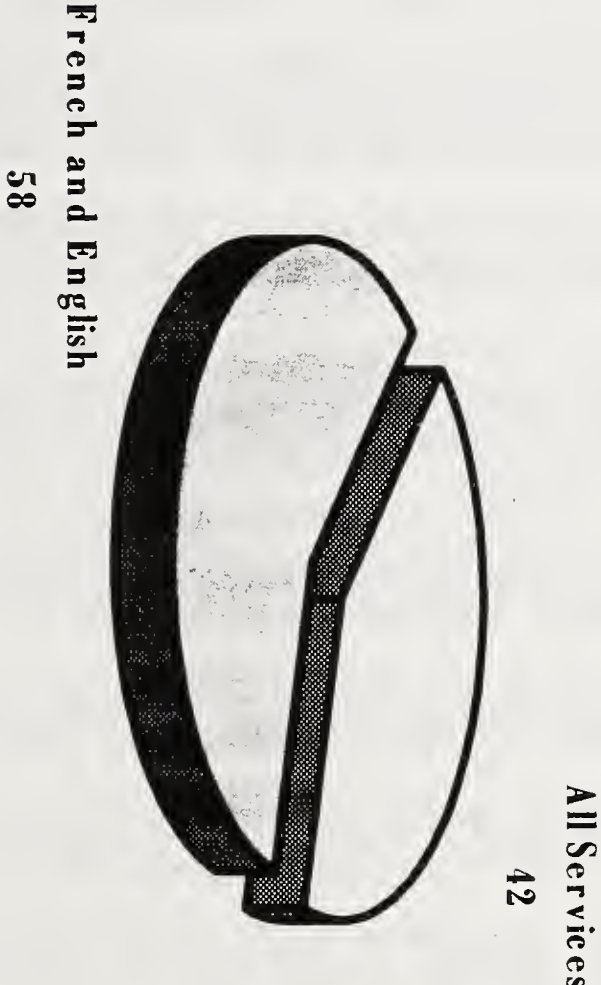


CHART 4

Litigants* who said that not all services were offered to them in French were then asked:

Which services were offered to you in English only?
%



***These litigants said they received some services in English only.**

II

RECOMMENDATIONS

THE ATTORNEY GENERAL

1. That the Minister of Justice and Attorney General for Canada, in cooperation with the Attorney General (Ontario), the Chief Justice of Ontario and the Chief Justice of the Ontario Court, appoint a sufficient number of French-speaking judges to the Ontario Court (General Division) to hear French trials and motions throughout Ontario.
2. That the Attorney General (Ontario), in cooperation with the Chief Judge of the Ontario Court (Provincial Division) and the Regional Senior Judges, appoint a sufficient number of French-speaking judges to hear French trials and motions throughout Ontario.
3. That the Attorney General (Ontario), in cooperation with the Chief Judge of the Ontario Court (Provincial Division) and the Regional Senior Judge, immediately appoint a French-speaking judge in Cornwall.
4. That the Attorney General (Ontario), in cooperation with the Chief Judge of the Ontario Court (Provincial Division) and the Regional Senior Judge, appoint more French-speaking judges to the Provincial Court in Windsor.
5. That the Attorney General (Ontario), in cooperation with the Coordinator of Justices of the Peace, immediately appoint a French-speaking justice of the peace in Windsor.
6. That the Attorney General (Ontario), in cooperation with the Chief Justice of the Ontario Court, immediately appoint French-speaking masters to the Ontario Court of Justice.
7. That the legal clinics located in the 22 regions designated under the French Language Services Act also be designated pursuant to the French Language Services Act.
8. That the Attorney General (Ontario), the Chief Justice of Ontario, the Chief Justice of the Ontario Court, the Chief Judge of the Ontario Court (Provincial Division) and the Benchers of The Law Society of Upper Canada in convocation ensure adequate representation of French-speaking judges and lawyers on all Rules Committees appointed pursuant to the *Courts of Justice Act* to enable French-speaking lawyers, litigants and accused to prevent and resolve the problems they are experiencing within the system and to ensure that the Rules are made available in French at the same time as they are in English.

THE MINISTRY OF THE ATTORNEY GENERAL AND THE OFFICES OF THE CHIEF JUSTICE OF THE ONTARIO COURT AND CHIEF JUDGE OF THE ONTARIO COURT (PROVINCIAL DIVISION)

1. That the Ministry of the Attorney General ensure real equality of French and English within the Ontario judicial system.

2. That the Ministry of the Attorney General ensure real equality of French and English in Ontario court houses.
3. That the Ministry of the Attorney General, the Coordinator of Justices of the Peace and the respective offices of the Chief Judge of the Ontario Court (Provincial Division) and Regional Senior Judges ensure that certain courts, especially First Appearance Court and Plea Court, systematically operate bilingually.
4. That the Ministry of the Attorney General ensure that services in the court houses of the province be offered in French.
5. That the Ministry of the Attorney General ensure that the prevailing climate in courtrooms and court houses in the province be welcoming for francophone litigants and accused. To achieve this goal, the Ministry must ensure that proceedings, announcements, signs and services in courtrooms and court houses are bilingual.
6. That the Ministry of the Attorney General designate one person in a position of authority to be responsible for French language services in each court house in the province.
7. That the Ministry of the Attorney General and the respective offices of the Chief Justice of the Ontario Court and Chief Judge of the Ontario Court (Provincial Division) establish an action plan to eliminate the additional delays caused by a request for a French trial.
8. That the Ministry of the Attorney General and the respective offices of the Chief Justice of the Ontario Court and Chief Judge of the Ontario Court (Provincial Division) establish a plan of action to eliminate the additional costs associated with a request for a French trial.
9. That the Ministry of the Attorney General of Ontario ensure the presence in Ontario court houses of registrars and other court personnel who are able to work in French.
10. That the Ministry of the Attorney General assess the quality of the translation and interpretation services in the province's court houses.
11. That the Ministry of the Attorney General fund the publication of French sample pleadings and all materials needed to practise common law in French in Ontario. These materials must be made available at the same time as the English materials.
12. That the Ministry of the Attorney General ensure that every document issued by a court administrator in the province be completely bilingual.
13. That the Ministry of the Attorney General offer a translation service for pleadings for bilingual trials.
14. That the Ministry of the Attorney General prepare a media campaign intended to inform Ontario francophones of their right to use French before the courts of the province. The campaign should also try to convince francophone litigants and accused from Ontario and the bordering regions of Québec that requesting French language services will not be prejudicial.

15. That the Ministry of the Attorney General make the province's court house personnel aware of francophones' right to request French language services.
16. That the Ministry of the Attorney General supply funds to set up a francophone legal clinic in Ottawa. The clinic's functions would include promoting the use of French within the judicial system. Its mandate would include criminal law.
17. That the Ministry of the Attorney General supply legal clinics with copies of the Guide du praticien published by the AJEFO as well as all sample pleadings which are available in French.
18. That the Ministry of the Attorney General and the Ministry of Education prepare an introductory law course for the province's francophone primary and secondary schools to advise students of their right to use French before the courts of the province.
19. That the Ministry of the Attorney General ensure that its statistics on requests for trials in French are reliable to enable the Ministry to take into consideration the legal needs of francophones when appointing judges, assigning staff and doing financial planning.
20. That the Ministry of the Attorney General prepare a new edition of its lexicon of French common law terminology. This should be given free of charge to the province's French-speaking lawyers.

THE ASSOCIATION DES JURISTES D'EXPRESSION FRANÇAISE DE L'ONTARIO

1. That the Association des juristes d'expression française de l'Ontario prepare a media campaign to encourage francophones from Ontario and Québec to use the services of French-speaking lawyers.
2. That the Association des juristes d'expression française de l'Ontario organize a campaign to encourage French-speaking lawyers to promote the use of French for all the legal needs of their francophone clientele.
3. That the Association des juristes d'expression française de l'Ontario create an association of French-speaking defence lawyers in the Ottawa region. The association's mandate would be to show the public that there are French-speaking lawyers who are fully capable in criminal law matters, to inform francophones of their right to a French trial and to encourage them to request a French trial.
4. That the Association des juristes d'expression française de l'Ontario continue to offer courses in French common law terminology on a regular basis.
5. That the Association des juristes d'expression française de l'Ontario offer an intensive course in legal drafting for French-speaking Ontario judges and lawyers.

THE ONTARIO LEGAL AID PLAN

1. That the Ontario Legal Aid Plan require legal aid offices to offer services in French of equal quality to services offered in English, starting with the offices located in the 22 regions designated under the French Language Services Act.
2. That the Ontario Legal Aid Plan ensure that signs and materials in the legal aid offices are bilingual.
3. That the Ontario Legal Aid Plan ensure that the lists of lawyers given to litigants and accused at legal aid offices and police stations identify French-speaking lawyers to enable francophones to choose representation in French.
4. That the Ontario Legal Aid Plan ensure that bilingual duty counsel are always available.
5. That the Ontario Legal Aid Plan publish the French version of its materials at the same time as the English version.
6. That the Ontario Legal Aid Plan offer an intensive course in drafting in French for legal clinic personnel.
7. That the Ontario Legal Aid Plan advise clinic lawyers to encourage their francophone clients to use French for their legal needs.

JUDGES

1. That judges always advise francophone accused and litigants of their right to a French trial.
2. That Regional Senior Judges, the Law Society of Upper Canada, the AJEFO and county or district law associations ensure adequate representation of French-speaking judges and lawyers on Bench and Bar Committees to enable French-speaking lawyers, litigants and accused to prevent and resolve the problems they are experiencing within the system.
3. That judges' offices in Ontario court houses designate bilingual secretarial positions and hire secretaries with the language skills required to fill the designated positions.
4. That the Chief Justice of Ontario, the Chief Justice of the Ontario Court, the Chief Judge of the Ontario Court (Provincial Division), the Benchers of The Law Society of Upper Canada in convocation and the Attorney General ensure adequate representation of French-speaking judges and lawyers on all Rules Committees appointed pursuant to the *Courts of Justice Act* to enable French-speaking lawyers, litigants and accused to prevent and resolve the problems they are experiencing within the system and to ensure that the Rules are made available in French at the same time as they are in English.
5. That the respective offices of the Chief Justice of the Ontario Court and Chief Judge of the Ontario Court (Provincial Division) ensure that trial coordinators in Ontario court houses keep separate lists for French trials and motions and that French-speaking judges are not scheduled for English trials and motions unless there are no requests for a French trial or motion.

6. That the respective offices of the Chief Justice of the Ontario Court, Chief Judge of the Ontario Court (Provincial Division) and Regional Senior Judges ensure that trial coordinators in Ontario court houses ascertain that a French-speaking judge is always available to hear French motions.

CROWN ATTORNEYS

1. That bilingual Crown Attorneys always be assigned to First Appearance Court, Plea Court and Youth Court.
2. That Crown Attorneys' offices designate bilingual secretarial positions and hire secretaries with the language skills required to fill the designated positions.

LEGAL CLINICS

1. That the board of the Sudbury legal clinic immediately hire a lawyer able to plead in French.
2. That Ontario legal clinics hire personnel who can serve their francophone clientele.

THE LAW SOCIETY OF UPPER CANADA

1. That the Law Society of Upper Canada amend its Code of Ethics to require the province's lawyers to ask their clients if they are francophone and, to advise their francophone clients of their right to use French before the courts of the province.
2. That the Benchers of The Law Society of Upper Canada in convocation, the Attorney General, the AJEFO, the Chief Judge of the Ontario Court (Provincial Division), the Chief Justice of Ontario and the Chief Justice of the Ontario Court ensure adequate representation of French-speaking judges and lawyers on all Rules Committees appointed pursuant to the *Courts of Justice Act* to enable French-speaking lawyers, litigants and accused to prevent and resolve the problems they are experiencing within the system and to ensure that the Rules are made available in French at the same time as they are in English.

THE MINISTRY OF THE SOLICITOR GENERAL AND CORRECTIONAL SERVICES

1. That the Ministry of the Solicitor General and Correctional Services make police officers aware of francophones' right to receive French language services and to be represented by French-speaking lawyers.

III

INTRODUCTION

Until 1984, except for a few pilot projects, French had the same status as the other minority languages in the administration of justice in Ontario. Francophones who appeared before the law courts of the province had to use English, even when the parties and the judge spoke French. In 1984, the Legislative Assembly of Ontario amended the Courts of Justice Act.⁶ Section 125 of the Act declared French and English the official languages of the law courts of the province. Section 126 of the Act, however, imposed severe restrictions on the use of French before the courts. In 1989, the Legislative Assembly amended section 126 to eliminate several of these barriers.

Since 1984, and especially since 1989, Ontario's francophones have had the right to express themselves in French before the Ontario courts. Ministry of the Attorney General statistics, however, seem to indicate that the rate of use of French before the courts is low.

In 1985, in his work, Le bilinguisme judiciaire en Ontario: théorie et réalité (Judicial Bilingualism in Ontario: Theory and Reality)⁷, Peter Annis gives several reasons to explain the very low rate of use of French among francophone accused and litigants in the province, such as the lack of francophone judges and auxiliary personnel, the shortage of francophone lawyers, the lack of precedents and sample pleadings in French, the need to translate pleadings which exist only in English, terminological deficiencies among francophone lawyers who have learned and practised law only in English and francophone accused and litigants' distrust of the "English" system. Several of these problems, very real in 1984-85, appear less evident today:

1. Several judges can now read pleadings drafted in French and hear testimony and arguments in French without an interpreter;
2. For several years, the Faculty of Law of the University of Ottawa has been offering training in law specifically designed to ensure the capabilities needed to practise common law in French;
3. Sample pleadings and a good number of precedents for correspondence, orders and decisions are now available in French.

Despite the pronounced improvement in the situation of French in the Ontario legal system, the rate of use of French still seems low.

⁶ R.S.O. 1990, c. C.43.

⁷ Annis, P., Le bilinguisme judiciaire en Ontario: théorie et réalité, Ottawa, Association des juristes d'expression française de l'Ontario, 1985.

This research project's objectives were to determine the actual rate of use of French within the Ontario judicial system, to discover the barriers to the use of French before the Ontario courts and, if needed, to make recommendations aimed at eliminating these barriers.

IV

LEGISLATIVE FRAMEWORK⁸

Under sections 530 and 530.1 of the *Criminal Code*,⁹ francophones accused of a *Criminal Code* offence have the right to a French trial anywhere in Ontario. Sections 125 and 126 of the Ontario Courts of Justice Act¹⁰ grant francophones in the province the right to a bilingual trial anywhere in Ontario. Lastly, under the French Language Services Act,¹¹ francophones are entitled to Ontario government services in French in the 22 regions where they are a substantial minority. At the present time, therefore, there is no legislative barrier to the use of French within the Ontario judicial system, at least in the regions of the province where francophones are a substantial minority. The four regions selected for the study belong to this group.

⁸ The following is only a summary of the legislative provisions governing the right to use French before the Ontario courts. For a detailed description, see LeVasseur, Gilles, Le statut juridique du français en Ontario (The Legal Status of French in Ontario), University of Ottawa Press, Ottawa, 1993.

⁹ R.S.C. 1985, c. C-46.

¹⁰ Above, note 1.

¹¹ R.S.O. 1990, c. F.32.

V

RATE OF USE OF FRENCH

A. REQUESTS FOR FRENCH TRIALS

Ministry of the Attorney General statistics seem to indicate that the great majority of francophone litigants do not request French trials. The only statistics available are for the Provincial Division (Criminal). The Ministry statistics are not very reliable, however. A person in the registry office must indicate on the trial file that it is in French. Apparently, this notation is often overlooked.

Region	Francophone Population ¹²	% of Pop. ¹³	French Trial ¹⁴		% of Total # of Trials ¹⁶	
			1992	1993 ¹⁵	1992	1993
Ottawa	124,540	18.4%	629	1,000	3%	5%
Sudbury	49,215	30.5%	65	62	1%	1%
Cornwall	16,005	34%	23	11	2%	0.7%
Windsor	10,060	5.3%	15	39	0.1%	0.3%

The results of our study do not always correspond with these statistics. We asked accused and litigants if their trial was in French. The majority of accused and litigants in the four regions replied that their trial was in English; only 20% stated that they had requested a French trial.

¹² Statistics Canada, 1991 Census.

¹³ Statistics Canada, 1991 Census.

¹⁴ Ministry of the Attorney General statistics.

¹⁵ January 1-October 31, 1993.

¹⁶ Ministry of the Attorney General statistics.

The following table indicates the number of accused and litigants who had chosen trials in French and in English:

Question 8. Is your trial (hearing) in French?

Answer	Ottawa		Sudbury		Cornwall		Windsor		Total	
	#	%	#	%	#	%	#	%	#	%
Yes	43	22%	9	21%	2	5%	6	26%	60	20%
No	151	78%	34	79%	36	95%	17	74%	238	80%
Total	194		43		38		23		298	

As explained further on in the section on mother tongue and language normally used, 21 litigants whose mother tongues were English or English and French were also interviewed. The following table indicates that the exclusion of these 21 people affects the results very little and that the rate of use is still low:

Answer ¹⁷	Ottawa		Sudbury		Cornwall		Windsor		Total	
	#	%	#	%	#	%	#	%	#	%
Yes	43	23%	8 ¹⁸	21%	2	6%	6	30%	59	21%
No	144	77%	31	79%	29	94%	14	70%	218	79%
Total	187		39		31		20		277	

Judges and Crown Attorneys consulted confirm the results, as shown in the following tables:

JUDGES

Question 15. To your knowledge, approximately what percentage of francophone accused and litigants choose French proceedings?

¹⁷ Only the answers of litigants and accused who had chosen the language of their trial are included.

¹⁸ One of the nine Sudbury litigants and accused who had opted for a French trial declared English as the mother tongue.

Answer:¹⁹ **Ottawa:** less than half
 fewer than could
 a very small percentage
 5-10%
 5%
 3%
 50%

Sudbury: 10%
 1-3%
 1%
 10%

Windsor: very small

In general, judges felt that very few francophones appearing before them were choosing a French trial.

CROWN ATTORNEYS

Question 17b. Approximately what percentage of the francophones you prosecute opt for a French trial?

Answer:²⁰ **Ottawa:** 10%
 20%
 20%
 10%
 90%
 25%

Sudbury: 5%
 less than 5%

Cornwall: 30%

Windsor: 30%

Again, except for one person in Ottawa, Crown Attorneys felt that a rather small minority of francophones chose French when they appeared before the courts.

¹⁹ Judges' answers to this question are presented separately.

²⁰ Crown attorneys' answers to this question are presented separately.

B. FRENCH-SPEAKING LAWYERS

To find out whether accused and litigants using the services of French-speaking lawyers wanted French language services, we asked lawyers what percentage of their work for francophone clients was done in French. Only a small portion of the work done for litigants in lawyers' offices ends up before the courts. This explains the differences in the rate of use of French in French-speaking lawyers' offices and the overall rate of requests for French trials.

Question 16. Approximately what percentage of your clientele is francophone?

Percentage	Ottawa		Sudbury		Cornwall		Windsor		Total	
	#	%	#	%	#	%	#	%	#	%
1-10%	12	18.5%	1	20%	0	0%	2	66%	15	19%
11-25%	10	15%	0	0%	1	14%	1	33%	12	15%
26-49%	12	18.5%	2	40%	3	43%	0	0%	17	21%
50%	7	11%	1	20%	2	29%	0	0%	10	13%
51-74%	12	18.5%	0	0%	1	14%	0	0%	13	16%
75%+	12	18.5%	1	20%	0	0%	0	0%	13	16%
Total	65		5		7		3		80	

The table indicates that nearly 50% of French-speaking lawyers' clientele is francophone. In Ottawa, 47% of francophone lawyers stated that francophones made up 50% or more of their clientele. In Sudbury, 40% of French-speaking lawyers responded similarly, as did 43% of francophone lawyers in Cornwall. In all, 45% of francophone lawyers from the four regions stated that the majority of their clientele was francophone. The only exception is Windsor, where the three French-speaking lawyers responded that francophones made up less than 25% of their clientele.

These results demonstrate that a significant number of francophones from the four regions wish to be served by French-speaking lawyers.

Question 17. Approximately what percentage of your work for your francophone clientele is done in French?

Percentage	Ottawa		Sudbury		Cornwall		Windsor		Total	
	#	%	#	%	#	%	#	%	#	%
0%	1	2%	0	0%	0	0%	0	0%	1	1%
1-25%	10	15%	2	40%	4	57%	2	66%	18	23%
26-49%	5	8%	0	0%	0	0%	0	0%	5	6%
50%	8	12%	0	0%	1	14%	0	0%	9	11%
51-74%	8	12%	2	40%	1	14%	0	0%	11	14%
75-99%	25	38%	1	20%	1	14%	0	0%	27	34%
100%	8	12%	0	0%	0	0%	1	33%	9	11%
Total	65		5		7		3		80	

This table shows that francophone accused and litigants who use the services of French-speaking lawyers prefer French for their legal needs. In the four regions, 70% of lawyers stated that 50% or more of their work for their francophone clientele was done in French and 45% estimated the rate at 75% or more. (The reasons litigants gave lawyers for choosing English are found on page 90 of the report).

In Ottawa, 74% of lawyers did at least half of their work for their francophone clientele in French and 50% did 75% or more of this work in French. In the other regions, the rate was lower. In Sudbury, 60% of lawyers did more than 50% of the work for their francophone clientele in French, whereas in Cornwall, 43% of lawyers did at least 50% of this work in French. In Windsor, two out of three lawyers indicated that they did less than 25% of their work for their francophone clientele in French, whereas the third stated that s/he did all the work in French.

C. LEGAL CLINICS

We asked the legal clinics in the four regions the same questions as lawyers on the subject of their francophone clientele's linguistic preferences. Since only two Ottawa clinics and one in each of the three other cities answered these questions, we are presenting their responses separately instead of in table format.

Question 14. Approximately what percentage of your clientele is francophone?

Clinic	Percentage
South Ottawa Community Legal Services	20%
Community Legal Services (Ottawa Carleton)	40%
Sudbury Community Legal Clinic	35-40%
Stormont, Dundas & Glengarry Legal Clinic (Cornwall)	40%
Windsor-Essex Bilingual Legal Clinic	10%

These figures demonstrate that francophones use the services of the legal clinics.

Question 15. Approximately what percentage of your work for your francophone clientele is done in French? in English?

Clinics	French	English
S. Ott.	50%	50%
Ott. Carl.	80%	20%
Sudbury	10%	90%
Cornwall	35%	65%
Windsor	65%	35%

This table shows the many differences between clinics. The percentage of work done for the francophone clientele is higher at the Ottawa community clinic and the Windsor clinic. At the other extreme, only 10% of the work done for the Sudbury francophone clientele is done in French. Only one legal worker in this clinic, however, is able to plead in French.

SUMMARY

Between 20 and 25% of the francophone accused and litigants interviewed in the court houses of the four centres had requested a French trial. This low rate of use of French is confirmed by judges and Crown Attorneys in the four cities.

We asked lawyers and clinics questions about the rate of use of French to determine to what extent francophone litigants and accused wanted French language services from their French-speaking lawyers. Lawyers and clinics indicated that they did a large part of their work for their francophone clientele in French. The majority of lawyers (70%) stated that they performed more than 50% of this work in French. Almost half of the lawyers (45%) estimated the rate of work done in French at 75%. Three of the five clinics stated that they did 50% or more of their work for their francophone clientele in French.

These results suggest that francophones prefer French when they are in an environment which welcomes and encourages the language.

RECOMMENDATION

- 1. That the Ministry of the Attorney General ensure that its statistics on requests for trials in French are reliable to enable the Ministry to take into consideration the legal needs of francophones when appointing judges, assigning staff and doing financial planning.**

VI

INSTITUTIONAL BARRIERS TO THE USE OF FRENCH

A. THE FACE OF JUSTICE IN ONTARIO

The answers to certain questions asked of litigants lead us to conclude that in Ontario justice has an anglophone face.

LANGUAGE OF SERVICE IN THE COURT HOUSES

We wanted to know whether litigants and accused had received services in French in the court houses. Their view of the language of service is revealing because it is not associated with a good knowledge of their rights or with the confidence of those who, like lawyers, deal regularly with the system.

Question 17. Were all court house services offered to you in French?

Answer ²¹	Ottawa		Sudbury		Cornwall		Windsor		Total	
	#	%	#	%	#	%	#	%	#	%
Yes	79	41%	12	30%	16	39%	5	22%	112	37%
No	116	59%	28	70%	25	61%	18	78%	187	63%
Total	195		40		41		23		299	

This table indicates that services in the court houses are not all automatically offered in French. Only 37% of litigants in the four regions stated that all services had been offered to them in French. In Sudbury, the rate was 30% and in Windsor, 22%.

²¹ Only the answers of litigants and accused who answered this question are included.

Question 18. If you answered no to Question 17, which services were offered to you in English only?

OTTAWA

Answer ²²	Number of Answers
All offered in English	44
First Appearance Court	37
Other courts ²³	23
Court documents ²⁴	8
Reception	5
Security	4
Duty counsel	4
Other ²⁵	7

SUDBURY

Answer ²⁶	Number of Answers
All offered in English	19
Court	2
Justice of the peace	1

CORNWALL

Answer ²⁷	Number of Answers
All offered in English	10
Court documents	2
Duty counsel	1
Police officers	1

²² Six litigants and accused replied that they had asked for English language services.

²³ Among the answers were: "judge", "the court", as well as Plea Court and Small Claims Court.

²⁴ Particularly the summons and the indictment.

²⁵ Including "justice of the peace", "911 emergency service", and "the trial list".

²⁶ Six litigants and accused indicated that they requested services in English. Their answers are excluded from the table.

²⁷ Eight litigants and accused indicated that they had requested services in English. Their answers are excluded from the table.

WINDSOR

Answer	Number of Answers
All offered in English	6
Court documents	5
Police officers	5
Court	2
Duty counsel	1

DISCUSSION

The same problems seem to exist in all four centres. A very large number of litigants and accused (79) stated that all services were offered in English only. In Sudbury, for example, only 12 litigants and accused indicated that they had received services in French. A larger number, 19, said that in Sudbury the language of the court house was English. When people receive court materials in English only, or when the court house reception is English only, they assume that English is the language of the system.

The number of litigants and accused who received English-only service is disturbing because it suggests that everything happens in English in the court house and that francophones must assert themselves to receive French language services. Someone who is dealing with the anxiety caused by a criminal charge cannot be expected to insist on French language services.

Another cause for concern is the number of accused in Ottawa who indicated that First Appearance Court operated in English only. For someone accused of a criminal offence, this is often the first contact with the judicial system. The message transmitted by First Appearance Court is clear: English only is spoken here. No-one would dare to question a judge or other court official whose behaviour conveys this message.

According to Ottawa litigants and accused, proceedings in other courts appear to operate in English only as well. Six accused expressly mentioned Plea Court. One Ottawa lawyer confirmed English as the language of the court:

Plea Court should be a bilingual court or at least a French-English interpreter should be in the courtroom. What happens is that someone requests French; the interpreter must be summoned (a 5-30 minute delay). Francos seeing this may decide they can get their appearance over with faster by opting for English. One advantage of bilingualism is being able to choose the quickest lineup. Quite often in the present system, it's the English lineup that moves.

This observation applies equally to First Appearance Court.

For French to really have the same official status as English, it has to be treated with the same importance as English. At the moment, it would seem that English is the language of the system

in Ottawa, Sudbury, Cornwall and Windsor and, thus, it takes courage on the part of litigants and accused to request French.

REASONS FOR REQUESTING AN ENGLISH TRIAL

We also wanted to know why francophones were opting for English rather than French. The answers we received vary considerably and some have to do with services in the court houses. The following table indicates that francophones have differing opinions on their language's place within the judicial system.

Question 19. In your opinion, are there reasons why a francophone could not or would not request French language services within the Ontario judicial system?

Although the question was asked in general terms, several responded with reference to their own cases.

Answer ²⁸	Ottawa	Sudbury	Cornwall	Windsor	Total
No reason	133	24	20	7	184
Legal terminology	9	11	6	2	28
More comfortable in English	8	7	7	4	26
Delays	10	3	2	1	16
Anglophone environment	14	0	1	1	16
Easier in English	11	1	1	1	14
Did not know of this right	10	1	0	1	12
Bilingual litigant	7	0	3	2	12
Fear of being discriminated	9	2	0	0	11
Embarrassment	5	0	1	2	8
Other party is anglophone	4	0	3	0	7
Anglophone judge	5	0	1	0	6
Anglophone lawyer	3	2	0	0	5
Costs	4	0	0	0	4
Anglophone police	2	0	0	1	2
Other ²⁹	7	2	1	0	10

²⁸ Several litigants and accused gave more than one reason. All reasons are included.

²⁹ Some answers were: "to learn English", "Québécois should learn English".

The great majority of litigants and accused in the four regions felt that there was no reason why someone could not request French language services within the judicial system. Several indicated that it was up to the individual, for example, "It is the person's choice. If they don't request it, they don't receive it." Several added that it was important for francophones to make the request so they could understand the proceedings. Thus, even though only approximately 20% of litigants and accused had requested a French trial, according to the great majority, there was no barrier to using French.

Among the reasons given, several refer to the fact that English is the language of the judicial system. These are discussed in the next section.

ENGLISH ENVIRONMENT/EASIER IN ENGLISH/EMBARRASSMENT/ ANGLOPHONE JUDGE/FEAR OF BEING DISCRIMINATED AGAINST

These five reasons target the same problem. Litigants and accused in the four regions believed that the language of the courts was English and that a person needed to make a special request to obtain French language services. We discuss in detail the services offered in French in the court houses in the chapter by that name. Nearly 60% of the litigants and accused who responded to Question 18 (pp. 26-27) indicated that they had been served in English only. Several stated expressly that First Appearance Court and Plea Court in Ottawa operated in English. One Ottawa litigant explained:

The environment doesn't make a francophone feel good here. The approach is not bilingual, but English . . . As far as the court goes, the signboards are in English, the police are English, court staff are English; all these factors discourage francophones.

It is therefore not surprising to hear litigants and accused call the environment English. In such an environment, francophones must make themselves known and request special treatment. One litigant said that a person would not request French "out of embarrassment, to do the same as everyone else."

Some litigants and accused (11) believed that requesting French language services, especially in criminal cases, would be prejudicial to them. Among the answers addressing this fear, we noted the following:

"If the judge is unilingual English, we're afraid he'll find against us because we are francophone."

"If we demand French, the sentence will maybe be heavier because it makes them mad and everything will have to be changed to French."

"So as not to piss them off; it costs them less."

"I was afraid that if I asked for French, I would have a heavier sentence because I'm from Québec."

Evidently some litigants and accused believe that anglophone judges will punish them if they request French language services. It is not surprising that these people preferred to get by in English.

In Ontario, justice seems to have an English face. The majority of litigants and accused (63%) said that they had not been offered all services in French at the court house. Of these, 42% added that they had been served in English only. A number of litigants and accused (55) indicated that the English face of justice in Ontario was one reason for not requesting a French trial. These litigants and accused felt that since the language of the courts was English, a francophone would have to make a special request to receive service or a trial in French. Embarrassment and fear that such a request would be prejudicial were enough to choose an English trial.

RECOMMENDATIONS

1. That the Ministry of the Attorney General ensure real equality of French and English within the Ontario judicial system.
2. That the Ministry of the Attorney General ensure real equality of French and English in Ontario court houses.
3. That the Ministry of the Attorney General ensure that services in the court houses of the province be offered in French.
4. That the Ministry of the Attorney General ensure that every document issued by a court administrator in the province be completely bilingual.
5. That the Ministry of the Attorney General designate one person in a position of authority to be responsible for French language services in each court house in the province.
6. That the Ministry of the Attorney General ensure that the prevailing climate in courtrooms and court houses in the province be welcoming for francophone litigants and accused. To achieve this goal, the Ministry must ensure that proceedings, announcements, signs and services in courtrooms and court houses are bilingual.
7. That the Ministry of the Attorney General prepare a media campaign to convince francophone litigants and accused from Ontario and the bordering regions of Québec that requesting French language services will not be prejudicial.
8. That the Ministry of the Attorney General, the Coordinator of Justices of the Peace and the respective offices of the Chief Judge of the Ontario Court (Provincial Division) and Regional Senior Judges ensure that certain courts, especially First Appearance Court and Plea Court, systematically operate bilingually.

B. ACCESS TO FRENCH-SPEAKING JUDGES

Without a francophone or bilingual judge, it is impossible to have a trial or hear a motion in French. According to lawyers in three of the four regions, it is often difficult to have access to French-speaking judges in their regions. With the exception of the region of Sudbury, this presents serious problems which cause delays and often force lawyers and their clients to opt for English proceedings.

The problem is particularly evident in Cornwall where there is no judge capable of hearing cases and motions in French. Six of the seven lawyers in the city raised the problem. One lawyer explained, "We do not have a permanent judge. Often the judges they send us are unilingual English."

The situation seems to be similar in Windsor, where the three lawyers and the legal clinic were unanimous that in their region it was difficult to have access to French-speaking judges. The Windsor clinic explained that bilingual justices of the peace were lacking in Small Claims Court and Ontario Court (Provincial Division). One lawyer noted the lack of bilingual judges of the peace.

In all, 31 Ottawa lawyers and two of the city's legal clinics mentioned the difficulty accessing francophone judges. There are currently 19 judges able to hear cases in French in Ottawa. According to lawyers, however, they are not always available. Six mentioned that it was often difficult to have a motion heard in French. One lawyer explained:

It is impossible to have a motion heard in French during the month of July. Not one francophone judge is available to hear French motions. That presents difficulties when it comes to setting a date for the motion, particularly in an emergency.

Five lawyers in the city mentioned problems with trial coordination. They said they often found themselves before anglophone judges when francophone parties had requested a French trial. One lawyer commented:

It is not unusual to appear at a hearing before a unilingual English judge when all the proceedings were drafted in French and the request for bilingual proceedings was duly filled out. The judge is unable to hear the case and suggests to the lawyers that they appear before a bilingual or francophone judge. The problem arises when there is no judge available. This can have serious consequences, particularly in cases where an order is required on an emergency basis.

The following solutions to the problem were proposed:

1. appointing more bilingual judges. This recommendation was made by lawyers, judges, Crown Attorneys and clinics in the four regions. Cornwall and Windsor lawyers state that the lack of judges able to hear cases and motions in French creates real barriers to the use of French.

2. appointing bilingual justices of the peace (Windsor).
3. separate lists for French trials and motions so as to ensure the presence of bilingual judges for these cases.

RECOMMENDATIONS

1. That the Minister of Justice and Attorney General for Canada, in cooperation with the Attorney General (Ontario), the Chief Justice of Ontario and the Chief Justice of the Ontario Court, appoint a sufficient number of French-speaking judges to the Ontario Court (General Division) to hear French trials and motions throughout Ontario.
2. That the Attorney General (Ontario), in cooperation with the Chief Judge of the Ontario Court (Provincial Division) and the Regional Senior Judge, immediately appoint a French-speaking judge in Cornwall.
3. That the Attorney General (Ontario), in cooperation with the Coordinator of Justices of the Peace, immediately appoint a French-speaking justice of the peace in Windsor.
4. That the Attorney General (Ontario), in cooperation with the Chief Judge of the Ontario Court (Provincial Division) and the Regional Senior Judge, appoint more French-speaking judges to the Provincial Court in Windsor.
5. That the Attorney General (Ontario), in cooperation with the Chief Judge of the Ontario Court (Provincial Division) and the Regional Senior Judges, appoint a sufficient number of French-speaking judges to hear French trials and motions throughout Ontario.
6. That the respective offices of the Chief Justice of the Ontario Court and Chief Judge of the Ontario Court (Provincial Division) ensure that trial coordinators in Ontario court houses keep separate lists for French trials and motions and that French-speaking judges are not scheduled for English trials and motions unless there are no requests for a French trial or motion.
7. That the respective offices of the Chief Justice of the Ontario Court, Chief Judge of the Ontario Court (Provincial Division) and Regional Senior Judges ensure that trial coordinators in Ontario court houses ascertain that a French-speaking judge is always available to hear French motions.
8. That the Attorney General (Ontario), the Chief Justice of Ontario, the Chief Justice of the Ontario Court, the Chief Judge of the Ontario Court (Provincial Division) and the Benchers of The Law Society of Upper Canada in convocation ensure adequate representation of French-speaking judges and lawyers on all Rules Committees appointed pursuant to the *Courts of Justice Act* to enable French-speaking lawyers, litigants and accused to prevent and resolve the problems they are experiencing within the system and to ensure that the Rules are made available in French at the same time as they are in English.

FRENCH-SPEAKING JUDGES

We prepared and sent a questionnaire to French-speaking judges in three regions to gain a knowledge of their ability to hear cases in French as well as their experience with French language services. Since judges work in court houses every day and hear French cases and motions, we felt they could make an important contribution to our study.

JUDGES' PROFILE

Question 1. What is your mother tongue?

Answer	Ottawa	Sudbury	Windsor
French	8	4	0
English	2	0	2
Portuguese	1	0	0

Question 2. In which court do you sit?

Answer ³⁰	Ottawa	Sudbury	Windsor
General Division	4	1	1
Provincial Division	2 ³¹	0	0
Criminal	3 ³²	2 ³³	1
Family	3	3	0
Civil	0	0	0
Justice of the Peace	0	0	0

³⁰ No judges in the Provincial Division - Civil Section and no justices of the peace responded to the questionnaire.

³¹ The two judges did not specify in which division of the Provincial Court they sat.

³² One Ottawa judge indicated that s/he sat in the Criminal Section and the Family Section.

³³ One Sudbury judge indicated that s/he sat in the Criminal Section and the Family Section.

Question 3. For how many years have you been sitting?

Number of years	Ottawa	Sudbury	Windsor
1-5 years	3	2	1
6-10 years	2	0	1
11-20 years	5	1	0
21+ years	1	1	0

The judges questioned vary considerably in their number of years of experience.

Question 11. What types of cases do you hear? Name the five most important in order of priority.

Type of Case	Ottawa	Sudbury	Windsor
Criminal cases	8	2	1
Family	6	2	0
Youth protection	4	2	0
Young offenders	3	2	0
Civil cases	5	0	0
Motions	2	0	0
Estates	1	0	0
Liens	1	0	0

The judges who participated in the study hear the full spectrum of cases before the courts. The kinds of cases and the number of judges who hear them reflect the types of cases in which litigants and accused interviewed in the court houses were involved.

JUDGES' TRAINING

We wanted to know whether judges had the training required to hear cases in French.

Question 4. At university, did you take French common law courses?

Answer	Ottawa	Sudbury	Windsor
Yes	0	0	0
No	11	4	2

The answers reflect the fact that the French common law program at the University of Ottawa has been training large numbers of lawyers for only a few years. Very few of the program's graduates have been in practice for ten years, the time required to be appointed to the bench in Ontario.

Question 6. Have you taken language training courses offered by the AJEFO, the Commissioner for Federal Judicial Affairs or another organization since you graduated?

Question 7. Which ones?

All the judges stated that they had taken language training courses, especially those offered by the Commissioner for Federal Judicial Affairs.

Question 8. Have you had the language training needed to hear cases and draft decisions in French?

Answer	Ottawa	Sudbury	Windsor
Yes	10	2	2
No	1	2	0

Question 9. If you answered no to Question 8, what courses should you be offered to complete your language training?

Of the three judges who answered no, two specified that they needed courses in drafting. One of them explained that his/her education had been in English and s/he needed an intensive drafting course lasting more than a week, the length of the Commissioner for Federal Judicial Affairs courses. The third said that s/he had not had the opportunity to take these courses.

JUDGES' SECRETARIES

We wanted to know if judges' support staff could work in French.

Question 10. Can your secretary work in French without needing revision?

Answer	Ottawa	Sudbury	Windsor
Yes	7	2	0
No	4	2	2

Many judges in the three regions stated that their secretaries were unable to draft in French without needing revision. Windsor judges were unanimous in this respect. Judges must be supported by staff able to draft in French to avoid barriers to the use of French.

FRANCOPHONE LITIGANTS AND ACCUSED

Question 12. Approximately what percentage of the cases you hear are in French or bilingual?

Percentage	Ottawa	Sudbury	Windsor
0%	0	0	1
1-5%	4	4	1 (1%)
5-10%	4	0	0
11-20%	2	0	0
21+%	1 ³⁴	0	0

³⁴ One of the Ottawa judges usually sits in L'Orignal, which serves a region where francophones make up 80% of the population. S/he said 70-75% of the cases s/he heard were French or bilingual.

Question 13. Approximately what percentage of the litigants and accused appearing before you are francophone?

Percentage ³⁵	Ottawa	Sudbury	Windsor
0-20%	3	1	-
21-30%	2	0	-
31-40%	2	2	-
41-50%	1	0	-
51+ %	1 ³⁶	0	-

Question 15. To your knowledge, approximately what percentage of francophone litigants and accused choose French proceedings?

Ottawa ³⁷	Sudbury	Windsor ³⁸
less than 50%	10%	very few
less than could	1-3%	
very low %	1%	
5-10%	10%	
5%		
3%		
50%		
great majority ³⁹		

³⁵ Both Windsor judges, one Sudbury judge and two Ottawa judges did not respond to this question.

³⁶ The judge who usually sits in L'Original indicated that approximately 85% of the litigants were francophone.

³⁷ Judges' answers are presented separately. Three Ottawa judges did not answer this question.

³⁸ One Windsor judge did not answer this question.

³⁹ Response of the judge sitting in L'Original.

The majority of judges indicated that they heard less than 10% of their cases in French. Sudbury judges stated that they heard a maximum of 5% of their cases in French and no Windsor judge heard more than 1% of his/her cases in French. All the judges felt that the percentage of francophones who appeared before them was far greater than the percentage of cases they heard in French.

SUMMARY

The great majority of judges who participated in the study have the required training to hear French cases. Three judges, however, indicated that they needed intensive drafting courses. It would appear that the situation is the same for judges' secretaries.

The judges confirmed that few francophone litigants and accused chose a French trial.

RECOMMENDATION

- 1. That judges' offices in Ontario court houses designate bilingual secretarial positions and hire secretaries with the language skills required to fill the designated positions.**

C. DELAYS

Some litigants and accused in the four regions stated that the additional delays caused by requesting a French trial were sufficient reason for choosing an English trial. Apart from the 16 litigants and accused who mentioned this barrier to using French (see table, page 28), five Ottawa lawyers stated that they counselled their francophone clients against requesting a French trial for this reason. Seven other lawyers in this city felt that it takes more time to obtain a French trial. According to one lawyer, "At the General level, there is a wait of eight months for a French trial, compared to three months for an English trial." A person accused of a criminal offence will try to resolve the situation as soon as possible and we can understand the accused who responded that s/he wanted to "get out of there as soon as possible, whatever the language."

If there are in fact significant delays in obtaining a French trial, as several litigants and accused and lawyers have said, this constitutes a serious barrier to the use of French.

RECOMMENDATIONS

1. That the Ministry of the Attorney General and the respective offices of the Chief Justice of the Ontario Court and Chief Judge of the Ontario Court (Provincial Division) establish an action plan to eliminate the additional delays caused by a request for a French trial.
2. That Regional Senior Judges, the Law Society of Upper Canada, the AJEFO and county or district law associations ensure adequate representation of French-speaking judges and lawyers on Bench and Bar Committees to enable French-speaking lawyers, litigants and accused to prevent and resolve the problems they are experiencing within the system.

D. COSTS

Although only four Ottawa litigants and accused mentioned the question of higher costs entailed by a request for a French trial (see table, page 28), it is a serious problem if this is one of the consequences of such a request. Three Ottawa lawyers cited costs as a reason for not encouraging their francophone clients to ask for a French trial.

If a trial is bilingual, translation is necessary; this prolongs examinations for discovery as well as the trial itself. Anyone not receiving legal aid must pay the additional professional fees of his/her lawyer caused by prolonging proceedings.

Three additional lawyers stated that the cost of translating pleadings and other materials needed for a trial was a problem within the system.

Litigants and accused should not have to suffer financial consequences when they choose to exercise a right as fundamental as that of using one of the official languages of the province's courts. The barrier must be eliminated.

RECOMMENDATION

- 1. That the Ministry of the Attorney General and the respective offices of the Chief Justice of the Ontario Court and Chief Judge of the Ontario Court (Provincial Division) establish a plan of action to eliminate the additional costs associated with a request for a French trial.**

E. COURT HOUSE SERVICES

We wanted to know whether lawyers, judges, Crown Attorneys and legal clinics had had difficulty receiving French language services in the court houses. Similar questions were asked of the four groups. The differences reflect the respective functions of each group.

DIFFICULTY RECEIVING FRENCH LANGUAGE SERVICES

LAWYERS

Question 24. Have you had difficulty receiving French language services within the judicial system?

Answer	Ottawa		Sudbury		Cornwall		Windsor		Total	
	#	%	#	%	#	%	#	%	#	%
Yes	41	73%	3	60%	6	86%	2	100%	54	75%
No	15	27%	2	40%	1	14%	0	0%	18	25%
Total	56 ⁴⁰		5		7		2 ⁴¹		72	

Question 25. If yes, how often?

Answer ⁴²	Ottawa		Sudbury		Cornwall		Windsor		Total	
	#	%	#	%	#	%	#	%	#	%
1-5	20	51%	3	100%	2	40%	0	0%	25	53%
5-20	8	21%	0	0%	2	40%	0	0%	8	17%
Over 20	11	28%	0	0%	1	20%	2	100%	14	30%
Total	39		3		5		2		47	

⁴⁰ Several Ottawa lawyers indicated that because of the nature of their practice, they did not use court house services.

⁴¹ One Windsor lawyer indicated that s/he rarely requested French language services.

⁴² Two Ottawa lawyers and one from Cornwall responded that it was difficult to assess the number of times they had encountered difficulty.

The great majority of lawyers (75%) had experienced difficulty receiving French language services within the judicial system. More than half, 53%, had encountered these difficulties less than five times. In Cornwall and Windsor, however, the majority of lawyers had had problems more than five times. There is apparently a serious problem in Windsor: both lawyers had experienced problems more than 20 times.

Question 26. What were the difficulties?

a. The other party could not use French

Answer ⁴³	Ottawa	Sudbury	Cornwall	Windsor	Total
Yes	28	3	4	3	38
No	2	0	0	0	2

The fact that the other party does not speak French should not create a problem; the Courts of Justice Act provides for the possibility of a bilingual trial in such situations. Lawyers mentioned several cases, however, where they had experienced difficulties when the other party or his/her lawyer did not speak French.

Ten lawyers stated that they had experienced difficulty with unilingual English Crown Attorneys, especially in Plea Court. One of them had had difficulties with anglophone Crown Attorneys in young offenders court.

Lawyers also raised the following difficulties:

- the anglophone lawyer for the other party accuses francophones of choosing French to annoy them;
- judges press francophone lawyers to use English;
- the necessity of translating pleadings and the delays and additional costs this involves.

b. Lack of francophone staff at court house

Answer ⁴⁴	Ottawa	Sudbury	Cornwall	Windsor	Total
Yes	33	1	5	1	40
No	5	1	1	1	8

⁴³ Only the answers of lawyers who replied to this question are included.

⁴⁴ Only the answers of lawyers who replied to this question are included.

Answers to this question vary. Several are of a general nature, such as, "There is a shortage of French/bilingual staff at the (Ottawa) court house" or "almost complete lack of knowledge of French at the Ottawa court house". Others are more specific. The lack of bilingual staff at the Ottawa trial coordinator's office and the Ottawa registry office were specifically mentioned.

c. Other infrastructure problems

The 23 responses to this question can be separated into three categories:

- a) lack of bilingual judges;
- b) delays caused by a request to use French;
- c) some lawyers expressed a general opinion that the system was anglophone and reluctant to acknowledge francophone rights. The following comment by a Windsor lawyer is a good example of this:

There is a general resistance among court staff and bureaucracy to offering French language services. The last time I requested a French trial in Windsor, I had to go through four people. When you request a French trial in Chatham, it is always a problem. Once it took five appearances before a judge decided that s/he could not conduct a French trial by jury in Chatham. At the Immigration and Refugee Board, they discourage you (from using French) and try to make you proceed in English.

d. Others

The 12 answers to this question highlighted three problems. Nine lawyers, three of whom had not mentioned the problem in a previous answer, complained of the lack of French-speaking judges. Two mentioned the lack of bilingual members of administrative tribunals. Under the French Language Services Act, administrative tribunals must be able to offer hearings and services in French. These tribunals settle matters which have a considerable impact on the people appearing before them. Under Ontario law, the province's francophones have the right to use their language before administrative tribunals.

One lawyer mentioned the problem of additional costs associated with a request for a French trial.

CROWN ATTORNEYS

Only Sudbury Crown Attorneys indicated that they had experienced difficulties proceeding against an accused in French. One Crown Attorney in the city suggested that the problems stemmed primarily from francophone defence lawyers who were not using French. Crown Attorneys in this city also mentioned problems with a lack of staff for hearings. Lastly, the

Windsor Crown Attorney stated that there was a very limited number of lawyers in the city able to plead in French.

JUDGES

Judges indicated that they had experienced very little difficulty hearing cases in French. Only two Ottawa judges had experienced difficulty. They added that there was usually no problem.

LEGAL CLINICS

Two Ottawa legal clinics and the Windsor legal clinic experienced problems accessing francophone judges. One of the Ottawa legal clinics stated that in emergencies, they opted for an anglophone judge because they feared a French-speaking judge would not be available. The Windsor legal clinic specified that there was a lack of bilingual judges in Small Claims Court and Ontario Court (Provincial Division).

SPECIFIC SERVICES

Question 27. At the court house, are the following services readily available in French?

We asked lawyers, Crown Attorneys, judges and legal clinics this question.

RECEPTION

According to the vast majority of answers from Ottawa and Sudbury, court house reception was in both languages. One Sudbury judge stated, however, that reception was mainly in English, adding, "Already giving a message".

The two Windsor lawyers indicated that reception was in English. One Windsor lawyer stated that "bonjour" was the only French word the reception staff knew.

Three of the four Cornwall lawyers indicated that reception was not always in French. One of them said that reception was "more anglo than franco".

LEGAL AID

We discuss the importance of duty counsel and their ability to serve litigants in French in the section of this report dealing with legal aid. In response to Question 27, Cornwall and Ottawa lawyers stated that the service was not always available in French in the court houses in their regions.

REGISTRY OFFICE

Nine Ottawa lawyers said there were sometimes problems at this counter, but that the service was usually acceptable. All the same, 30% of Ottawa lawyers said the service was not available or rarely available in French.

Cornwall lawyers stated that French language services are not always available at the Registry Office. One lawyer stated it was difficult to obtain French language services in family law matters.

LAND REGISTRY OFFICE

Ottawa lawyers' responses to this question are similar to the ones given to the previous question. They seem to feel that French language services are usually available, but not always.

One of the two Cornwall lawyers who answered no to this question believed that service was more readily available in English.

MASTERS

Masters play an important role in the judicial system. Their functions include hearing certain motions and taxing lawyers' accounts. Several Ottawa lawyers and one judge said that the master was unilingual anglophone. One lawyer said, "Nobody speaks French there."

One Cornwall lawyer and one Windsor lawyer stated there was no bilingual master on the premises.

REGISTRARS AND OTHER COURT PERSONNEL

French trials require French-speaking registrars and other court personnel. Ottawa lawyers were divided on the lack of court officials who could work in French. We received contradictory comments such as "no problem" and "no bilingual registrar or official". Judges, Crown Attorneys and legal clinics in the city indicated that these officials were available.

Two Sudbury judges stated that only some court officials were bilingual.

One Windsor lawyer said these officials were not always available.

JUDGES

We discuss the problem of accessing francophone and bilingual judges in the section by that name. In response to this question, Ottawa, Cornwall and Windsor lawyers stated that the lack of access to francophone and bilingual judges was one of the most serious barriers to the use of French within the judicial system.

FRENCH TRIALS

This question is related to the previous one in that if judges are readily available, there should be no barrier to a French trial. Most lawyers responded in the same manner to both questions, except in Windsor. In Ottawa, several lawyers and one legal clinic added that it was possible to have a French trial but that it took longer. Windsor lawyers indicated that it was easy to obtain a French trial but that French-speaking judges were not available.

CROWN ATTORNEYS

Nearly all of the lawyers in the four regions replied that there was a sufficient number of French-speaking Crown Attorneys. One Ottawa Crown Attorney stated that more francophone Crown Attorneys were needed in the city. One Sudbury judge made the same comment about his/her region. The Windsor legal clinic added that there was only one French-speaking Crown Attorney in the region.

We discuss in detail the training and work environment of Crown Attorneys at the end of this section.

TRANSLATION AND INTERPRETATION SERVICE

Question 28. Is the court translation and interpretation service adequate? Explain briefly.

In general, judges, lawyers, Crown Attorneys and legal clinics in Ottawa and Sudbury seem very satisfied with the translation and interpretation service. Several praised it. Two Ottawa Crown Attorneys and one judge said that the quality of interpretation varied enormously depending on the interpreter. One Sudbury judge criticized the quality of interpretation.

Cornwall and Windsor lawyers were not so satisfied with their translation and interpretation service. One Cornwall lawyer stated that the service was not always available. The Windsor Crown Attorney said it was difficult to keep interpreters and the quality was not always very good. The legal clinic in this city added that interpreters were lacking in Small Claims Court and Provincial Court.

Three lawyers complained of the need to pay for translation of pleadings as this increases the costs of a case. Two of them suggested that the province translate these pleadings.

OTHER PROBLEMS

Four lawyers responded to this question. Two of them mentioned that in Ottawa the Sheriff's office operates mostly in English. One person stated that it was difficult to receive French language services from the Ontario public service, particularly at the Office of the Public Trustee. Another said, "Trial coordinators (in Ottawa) attach no importance to a request for a trial (or motion) in French."

Two judges, one from Ottawa and one from Sudbury, spoke of problems with social services for troubled children. The Sudbury judge stated that public bodies such as Children's Aid are insensitive to francophone needs. S/he added that English was the only language used at Children's Aid and anglophone lawyers were assigned to represent children even when everyone involved in the proceedings was francophone.

One Ottawa clinic stated that there was a lack of French-speaking duty counsel in Landlord/tenant court. Another clinic noted that duty counsel were unilingual anglophones.

HOW TO IMPROVE FRENCH LANGUAGE SERVICES

Question 30. How could French language services be improved within the judicial system?

Question 31. Other comments.

The answers to these two questions target the same subjects and are considered jointly. We asked the two questions of lawyers, judges, Crown Attorneys and legal clinics. The four groups' responses are similar and are presented as a group.

Lack of Francophone Judges

Several lawyers reiterated the problem of access to francophone and bilingual judges, discussed in detail in the section by that name.

Court House Personnel

Several lawyers stated that more francophones should be appointed to key administrative positions. Several alleged that those occupying the positions at that time were not open to the use of French. For example:

There could be more bilingual support and administration staff. The people in these positions are for the most part anglophone. They seem lacking in sensitivity to the use of French and do not appear to make any effort to ensure that francophone clients can have access to French language services. (Ottawa)

Ensure that the people behind the counter do not make faces when we submit our documents in French. (Cornwall)

Court personnel feel that only unilingual francophones have the right to a French trial and that a bilingual person who can express him/herself in English as well as in French does not have this right. Court personnel, including judges, try to make you agree to an English trial with French translation for the accused. (Windsor)

Ottawa lawyers spoke of the need to have bilingual Crown Attorneys at Plea Court and First Appearance Court. Windsor lawyers indicated that they needed more people able to prosecute a francophone accused. It is noteworthy that in response to a previous question, lawyers in these two cities replied that there was a sufficient number of French-speaking Crown Attorneys.

Pleadings and Documents

Lawyers mentioned the great need to publish and update sample pleadings in French. They particularly requested updating the Guide du praticien.

Lawyers

Several participants stressed the need for lawyers to use French. One Ottawa lawyer explained, "Lawyers must insist on proceeding in French every time this is possible. Practice and demand will improve the system."

Some Cornwall and Windsor participants emphasized the need for francophone lawyers in the two cities.

Awareness Campaign

A large number of lawyers, judges, Crown Attorneys and legal clinics raised the need for an awareness campaign in the francophone community. Here is an example of their comments:

The unfortunate thing is that no matter how available French language services are, francophone users are hesitant to take advantage of them. I suggest an awareness campaign to encourage litigants (and their representatives) to demand French. If demand within the system increases, services will inevitably improve.

Several added that the campaign should explain to litigants and accused that using French would not prejudice their case.

Training Courses

Several judges, lawyers and Crown Attorneys stressed the importance of training courses, especially in French common law terminology. One lawyer proposed offering courses to the support staff in law firms working in French.

SUMMARY

Private practitioners, judges, Crown Attorneys and lawyers working in the legal clinics regularly use court house services. These experts spoke of real barriers to the use of French within the Ontario judicial system. Each of the problems on the following list is a barrier to the use of French. The list does not include issues discussed elsewhere.

1. Crown Attorneys in certain important courts, particularly First Appearance Court, Plea Court and Youth Court, are often unilingual anglophone. (Ottawa)
2. The master is unilingual anglophone. (Ottawa, Cornwall, Windsor)
3. French language services are not always available in registry offices. (Ottawa, Cornwall)
4. Registrars and other court personnel are not always available. (Ottawa, Sudbury, Windsor)
5. The Sheriff's office operates almost exclusively in English. (Ottawa)
6. The trial coordinator's office is unilingual anglophone and not very receptive to francophone requests. (Ottawa)
7. There are not enough bilingual members in administrative tribunals. (Ottawa)
8. Reception is primarily English. (Windsor)
9. Children's social services are insensitive to francophone needs. (Ottawa, Sudbury)
10. There are not enough interpreters. (Cornwall, Windsor)

RECOMMENDATIONS

1. That bilingual Crown Attorneys always be assigned to First Appearance Court, Plea Court and Youth Court.
2. That the Attorney General (Ontario), in cooperation with the Chief Justice of the Ontario Court, immediately appoint French-speaking masters to the Ontario Court of Justice.
3. That the Ministry of the Attorney General of Ontario ensure the presence in Ontario court houses of registrars and other court personnel who are able to work in French.
4. That the Ministry of the Attorney General assess the quality of the translation and interpretation services in the province's court houses.
5. That the Ministry of the Attorney General offer a translation service for pleadings for bilingual trials.
6. That the Ministry of the Attorney General make the province's court house personnel aware of francophones' right to request French language services.

CROWN ATTORNEYS

We prepared and sent a questionnaire to Crown Attorneys to determine their ability to prosecute an accused in French and their experience with French language services. Since they work in court houses every day, we felt they could make an important contribution to our study.

CROWN ATTORNEYS' PROFILE

Question 1. What is your mother tongue?

Mother Tongue	Ottawa	Sudbury	Cornwall	Windsor
French	4	1	0	0
English	1	1	1	1
Ukrainian	1	0	0	0

Question 2. What language do you speak at home?

Mother Tongue	Ottawa	Sudbury	Cornwall	Windsor
French	4	1	0	0
English	1	1	1	1
Ukrainian	1	0	0	0

Question 3. For how many years have you been practising?

Number of Years	Ottawa	Sudbury	Cornwall	Windsor
1-5 years	2	0	0	1
6-10 years	3	1	1	0
11-20 years	0	1	0	0
21+ years	1	0	0	0

Most Crown Attorneys indicated that they had been in practice for less than ten years. One of the reasons is that several of the French-speaking Crown Attorneys graduated from the University of Ottawa French common law program, which has existed for only a few years.

CROWN ATTORNEYS' TRAINING

Question 4. At university, did you take common law courses in French?

Answer	Ottawa	Sudbury	Cornwall	Windsor
Yes	4	0	1	0
No	2	2	0	1

Question 5. If you answered yes to Question 4, approximately what percentage of your law courses were in French?

Percentage	Ottawa	Sudbury	Cornwall	Windsor
0-25%	1 (10%)	-	1 (15%)	-
26-50%	0	-	0	-
51-75%	2 (60%)	-	0	-
76-100%	1 (90%)	-	0	-

Question 6. Have you taken language training courses offered by the AJEFO or another organization since your graduation?

Answer	Ottawa	Sudbury	Cornwall	Windsor
Yes	3	2	0	1
No	3	0	1	0

Question 7. Which ones?

Course	Number of Crown Attorneys
Courses offered by MAG	3
Courses offered by the Ontario Assoc. of Crown Attorneys	1
Ont.-Québec Crown Attorney Exchange	1
French legal terminology course	1

With the exception of one person in Ottawa, all Crown Attorneys had taken common law courses in French during university or training courses since beginning practice. Two Crown Attorneys had done their law studies in French and had also taken training courses since graduation.

CROWN ATTORNEYS' WORK ENVIRONMENT

We wanted to know whether Crown Attorneys' work environments offered the surroundings and tools needed to practise their profession in French.

Question 8. How many lawyers work in your office?

Question 9. How many work in French?

Answer	Ottawa	Sudbury	Cornwall	Windsor
Work in the office	21-25 ⁴⁵	7-10 ⁴⁶	3	10
Work in French	5-9	3	2	1

In three of the regions, there is more than one Crown Attorney able to prosecute an accused in French. One Windsor lawyer stated that having only one person able to prosecute in French sometimes meant that a French-speaking Crown Attorney was not available.

SAMPLE PLEADINGS

Question 10. Do you have sample pleadings in French?

Question 11. Do you have the same sample pleadings in French as in English?

Question 12. If you answered no to Question 11, does the lack of French sample pleadings hinder your ability to work in French?

Most of the Crown Attorneys in the four regions (67%) felt that their office did not have the same sample pleadings in French as in English. Unlike lawyers and legal clinics, however, all Crown Attorneys stated that this was not a barrier to their ability to work in French.

⁴⁵ Although there is only one Crown attorneys' office in Ottawa, answers to these two questions vary as indicated in the table.

⁴⁶ Although there is only one office in Sudbury, one Crown Attorney answered 7 to this question, the other, 10.

ABILITY TO DRAFT IN FRENCH

Question 13. Can you draft in French without feeling the need to have your texts revised?

Answer	Ottawa	Sudbury	Cornwall	Windsor
Yes	5	1	1	0
No	1	1	0	1

Question 14. Can your secretary draft in French without needing to have his/her French revised?

Answer	Ottawa	Sudbury	Cornwall	Windsor
Yes	3	1	1	1
No	3	1	0	0

Most Crown Attorneys stated that they could draft in French without needing revision. It is nevertheless disturbing to learn that the only French-speaking Crown Attorney in Windsor is incapable of it and that the Sudbury Crown Attorney who indicated that s/he could not draft without revision also indicated that his/her secretary had the same difficulty. These kinds of difficulties could discourage using French. Accused who receive court documents in English assume that English is the language of the system.

FRANCOPHONE ACCUSED

Question 15. Approximately what percentage of your prosecutions are in French?

Ottawa	Sudbury	Cornwall	Windsor
1%	1%	10%	1%
5%	less than 5%		
5-10%			
10%			
10%			
25%			

Question 16. Approximately what percentage of the accused you prosecute are francophone?

Ottawa	Sudbury	Cornwall	Windsor
15-20%	30%	30%	5%
25%	30-40%		
25%			
30%			
35%			
40-50%			

Question 17. Approximately what percentage of the francophones you prosecute opt for a trial:

a) in English?

Ottawa	Sudbury	Cornwall	Windsor
5-10%	95%	70%	70%
10%	most		
75%			
80%			
80%			
90%			

b) in French?

Ottawa	Sudbury	Cornwall	Windsor
10%	less than 5%	30%	30%
10%	5%		
20%			
20%			
25%			
90%			

The answers to the previous three questions confirm that the majority of francophones accused of a criminal offence do not request a French trial. The Crown Attorneys' answers resemble those of litigants and accused in the court houses (most of whom were involved in criminal cases) closely enough to conclude that less than one quarter of francophone accused request a French trial. The answers to Question 15 show that 10% or fewer of prosecutions handled by French-speaking Crown Attorneys are conducted in French. It should therefore be simple to assign a French-speaking Crown Attorney for francophones in First Appearance Court and Plea Court.

Question 18. To your knowledge, for what reasons do francophone accused choose to use English?

Answers

Ottawa

"Lawyer preference, because they are perfectly bilingual."

"In Ottawa, defence lawyers are predominantly anglophone; most accused are perfectly bilingual."

"[Anglophone] lawyers are more numerous and better."

"Because the best defence lawyers are anglophone. Also, because they no longer feel completely at ease with their mother tongue."

"Their choice of lawyer [anglophone]."

"[Anglophone] lawyers are usually better or better known."

Sudbury

"They hire an anglophone lawyer or they are more comfortable in English, particularly in this kind of situation."

"Lawyers do not feel able to plead a case in French."

Cornwall

"Anglophone lawyers"

Windsor

"Lack of lawyers who speak French."

The reasons given by Crown Attorneys concur with some of those given by accused and litigants for not requesting a French trial. Most accused and litigants had chosen anglophone lawyers. For them, their lawyers' reputation and ability were more important than their language. By choosing anglophones, they had in effect chosen an English trial. The linguistic reasons suggested by the Crown Attorneys also concur with the reasons given by accused and litigants for requesting an English trial. A number of accused and litigants (54) indicated that their facility in English in general, and their knowledge of English legal terminology in particular, were reasons for opting for an English trial (see table, page 28).

RECOMMENDATION

1. That Crown Attorneys' offices designate bilingual secretarial positions and hire secretaries with the language skills required to fill the designated positions.

F. LEGAL AID

Legal aid plays a vital role within the judicial system. Most importantly, it ensures representation for those in need, gives basic counsel to accused without representation and provides community legal education.

The legal aid system has three facets:

- a. The **certificate system**, which enables people in need to obtain the services of lawyers of their choice. The system is administered in the different regions of the province by offices which assess requests and issue certificates enabling qualified accused and litigants to find a lawyer to represent them.
- b. **Duty counsel** in court houses, whose function is to advise accused without representation and who can represent them at their first appearance.
- c. **Legal clinics** with lawyers who are specialized in the clinics' fields of expertise. Another mandate of the legal clinics is to provide community education and advocacy.

Our study looks at all three facets. In this section, we discuss the certificate system and duty counsel services. We will discuss the legal clinics in the next section.

The following table shows the importance of legal aid:

Question 20 (from the accused and litigant questionnaire). Are you receiving legal aid?

Answer ⁴⁷	Ottawa		Sudbury		Cornwall		Windsor		Total	
	#	%	#	%	#	%	#	%	#	%
Yes	111	56%	17	41%	15	37%	3	14%	146	49%
No	86	44%	24	59%	26	63%	19	86%	155	51%
Total	197		41		41		22		301	

Nearly half of the accused and litigants (49%) indicated that they were receiving legal aid. For these people, it is probably the most important of all the services offered by the judicial system because it allows them representation before the courts.

⁴⁷ Only the answers of accused and litigants who replied to this question are included.

CERTIFICATE SYSTEM

Question 21b (from the accused and litigant questionnaire). If you answered yes to Question 20, were you served in French at the legal aid office?

Answer ⁴⁸	Ottawa		Sudbury		Cornwall		Windsor		Total	
	#	%	#	%	#	%	#	%	#	%
Yes	37	49%	7	41%	4	27%	0	0%	48	44%
No	38	51%	10	59%	11	73%	3	100%	62	56%
Total	75		17		15		3		110	

The table indicates that less than 50% of accused and litigants in all regions received French language services in legal aid offices. For these people, the message is clear: legal aid is an anglophone system. Accused and litigants come to legal aid offices looking for a free service. As one Cornwall litigant who had received English-only service explained, "We're not in a position to ask for French language services."

In response to Question 16, which asked why they had chosen an anglophone lawyer, 16 Ottawa accused and litigants indicated that they had chosen their anglophone lawyer from a list at the legal aid office or police station. Apparently these lists did not identify francophone lawyers. This deficiency prevents francophones from selecting francophone lawyers and thus obtaining a French trial.

Ottawa and Cornwall lawyers stated that services in legal aid offices in these cities were primarily offered in English. One Ottawa lawyer explained, "All the office correspondence is English. They do not understand opinions written in French." One Cornwall lawyer stated, "The director and the mediator are unilingual anglophones."

⁴⁸ Only the answers of litigants and accused who replied to this question are included.

Question 29 (from the lawyers' questionnaire). Are legal aid's French language services adequate? Explain briefly.

Answer ⁴⁹	Ottawa		Sudbury		Cornwall		Windsor		Total	
	#	%	#	%	#	%	#	%	#	%
Yes	9	47%	4	100%	1	25%	1	50%	15	52%
No	10	53%	0	0%	3	75%	1	50%	14	48%
Total	19		4		4		2		29	

Ottawa lawyers explained that services at the legal aid offices were primarily offered in English. Examples of their comments:

"Service to lawyers is useless."

"The office is almost entirely anglophone. It is difficult to receive service in French."

Cornwall lawyers also mentioned the lack of French in the legal aid office. According to them, only one person in the office spoke French and s/he was not always available. In response to the same question, the Windsor legal clinic said that few bilingual lawyers in the city accepted legal aid certificates.

THE COURT HOUSES (DUTY COUNSEL)

Question 21a (from the accused and litigant questionnaire). If you answered yes to Question 20, were you served in French in the court house?

Answer ⁵⁰	Ottawa		Sudbury		Cornwall		Windsor		Total	
	#	%	#	%	#	%	#	%	#	%
Yes	40	50%	7	47%	4	27%	2	40%	53	46%
No	40	50%	8	53%	11	73%	3	60%	62	54%
Total	80		15		15		5		115	

⁴⁹ Few lawyers answered this question. Several indicated that they had never used the services.

⁵⁰ Only the answers of accused and litigants who replied to this question are included.

In each region, at least 50% of the accused had not received legal aid services in French in their court house. The role of legal aid in the court house is to give initial advice to accused who have not yet obtained the services of a lawyer. The duty counsel is often the first person an accused encounters within the judicial system. If the duty counsel is only able to offer advice in English language services, this tells an accused that English takes precedence in the court houses. Someone accused of a criminal offence and not represented by a lawyer cannot be expected to demand French language services when s/he is offered free legal advice. It is legal aid's responsibility to ensure that this important advice is offered as readily in French as in English.

Ottawa and Cornwall lawyers confirmed the accused and litigants' answers: in the court houses in their regions, duty counsel were often unable to offer advice in French.

Question 27 (from the lawyers' questionnaire). In the court house, are legal aid services readily available in French?

Answer ⁵¹	Ottawa ⁵²		Sudbury		Cornwall		Windsor		Total	
	#	%	#	%	#	%	#	%	#	%
Yes	9	45%	5	100%	1	20%	2	67%	17	52%
No	11	55%	0	0%	4	80%	1	33%	16	48%
Total	20		5		5		3		33	

Several Ottawa lawyers, one Crown Attorney and one legal aid clinic mentioned that the duty counsel was often unilingual anglophone. One Windsor lawyer made the same comment about the duty counsel in his/her region. To ensure that francophones accused of a criminal offence receive legal advice in French, it is essential that the duty counsel be bilingual. It would seem that in Ottawa, Cornwall and perhaps Windsor, this is not always the case.

Although Sudbury lawyers responded that the duty counsel's services were readily available in French, the two Crown Attorneys in the city who participated in the study felt otherwise. One said, "The duty counsel are anglophone for the most part."

DISCUSSION

Unilingual anglophone duty counsel cannot serve francophones in their language. Apart from the fact that this denies to francophones an important service given to anglophones, unilingual

⁵¹ Only the answers of lawyers who replied to this question are included.

⁵² Several Ottawa lawyers said they did not know if the service was available in French.

anglophone duty counsel convey the message that legal aid in Ontario is a service offered only in English and reinforces the impression that the judicial system is English.

Ottawa and Cornwall lawyers stated that the legal aid offices in their region operated almost exclusively in English. The majority of accused and litigants in the four regions (54%) had not received French language services at their legal aid office. Once more, the message is clear: in Ontario, the language of the judicial system is English.

RECOMMENDATIONS

- 1. That the Ontario Legal Aid Plan require legal aid offices to offer services in French of equal quality to services offered in English, starting with the offices located in the 22 regions designated under the French Language Services Act.**
- 2. That the Ontario Legal Aid Plan ensure that signs and materials in the legal aid offices are bilingual.**
- 3. That the Ontario Legal Aid Plan ensure that bilingual duty counsel are always available.**

G. LEGAL CLINICS

We wanted to know whether legal clinics in the four regions were able to serve their clientele in French. We also wanted to know about their experience with French language services in their fields of expertise. We prepared and sent a questionnaire to all the legal clinics in the four regions. We received six responses from legal clinics, three in Ottawa and one in each of the three other regions. Since a small number of legal clinics participated in the study, their answers are presented separately when this was deemed useful.

THE LEGAL CLINICS

Ottawa

South Ottawa Community Legal Services (S. Ott.)
Community Legal Services Ottawa Carleton (Ott. Carl.)
University of Ottawa Legal Clinic (Univ. Ott.)

Sudbury

Sudbury Community Legal Clinic

Cornwall

Stormont Dundas & Glengarry Legal Clinic

Windsor

Windsor-Essex Bilingual Legal Clinic

WORK ENVIRONMENT

Question 2. How many lawyers work in your clinic?

Question 3. How many can work in French?

Question 4. How many can plead in French?

Clinic	# of Lawyers	Work in French	Plead in French
S. Ott.	2	1	1
Ott. Carl.	4 ⁵³	3	3 ⁵⁴
Univ. Ott.	2	2	0 ⁵⁵
Sudbury	3+2 ⁵⁶	1+1 ⁵⁷	0+1 ⁵⁸
Cornwall	4	4	4
Windsor	3	3	3

Of the three Ottawa legal clinics, only the South Ottawa clinic has a lawyer able to plead in French before the courts. In Sudbury, only the legal worker can represent francophone clients before the courts. The Cornwall and Windsor legal clinics have the necessary staff to represent francophones at all levels of the judicial system.

Question 5. Do you have sample pleadings in French?

Question 6. Do you have the same sample pleadings in French as in English?

Question 7. If you answered no to Question 6, does the lack of French sample pleadings hinder your ability to work in French?

All the legal clinics had sample pleadings in French. Only two, however, South Ottawa and Sudbury, indicated they had the same sample pleadings in French as in English. The other legal clinics said that the lack of sample pleadings in French hindered their ability to work in French.

Question 8. Are your signs in French and English? Explain briefly.

All the legal clinics except the Sudbury one answered yes to this question and the Sudbury clinic indicated that the problem would be rectified shortly.

⁵³ Including the legal worker who pleads most francophone cases before the Social Assistance Review Board.

⁵⁴ Only before administrative tribunals.

⁵⁵ There are, however, 14 French-speaking students working in the clinic who can plead in French.

⁵⁶ Three lawyers and two community legal workers.

⁵⁷ One lawyer and one community legal worker.

⁵⁸ The community legal worker is the only one able to plead in French.

Question 9. Are the materials you offer your clientele available in French and English? Explain briefly.

Clinic	Answer
S. Ott.	Not all. We do not have enough money to translate all our materials.
Ott. Carl.	Some documents are in both languages. There is a wait of 12-18 months for translation of documents into French by the Community Legal Education Organization, the legal clinic responsible for translating most of the materials.
Univ. Ott.	Most of our materials are bilingual; this is possible thanks to resources available at the Faculty of Law and thanks to the francophone students. We have also been able to hire a legal translator to translate some of our documents. Our resources are limited.
Sudbury	Most of our pamphlets are available in French and English.
Cornwall	Yes.
Windsor	Yes. However, some pamphlets published by other organizations are offered only in English.

The Ottawa legal clinics noted a serious problem with translation of materials for clientele. The legal aid system does not seem to attach much importance to translation of materials; there is a 12-18 month wait. Alternatively, legal clinics seem to be required to use their limited resources to translate public information documents. This attitude on the part of the legal aid system reduces francophones to second class clients.

Question 10. Do you offer information sessions or other kinds of community education in French?

All the legal clinics answered yes to this question. The Ottawa Community Legal Clinic added that it offered more sessions in English than French.

Question 11. Can the lawyers in your legal clinic draft in French without feeling the need to have their texts revised?

Question 12. Can your staff draft in French without needing revision?

Clinics	Lawyers	Staff
S. Ott.	One	No
Ott. Carl.	No	Yes, secretary and receptionist
Univ. Ott.	No	Yes
Sudbury	No	Only the legal worker
Cornwall	Yes	Yes
Windsor	No	No

Only at the Cornwall legal clinic do all staff seem able to draft in French. The inability to draft in French without needing revision dissuades people from using French, and thus represents another barrier to the use of French.

Question 13. In what areas of law does your legal clinic offer services? Name the five most important in order of priority.

Area	Ottawa	Sudbury	Cornwall	Windsor
Landlord/tenant	3	1	1	1
Social assistance	2	1	1	1
Workers' Compensation	1	1	1	1
Unemployment insurance	1	1	-	-
Canada Pension	-	1	-	1
Immigration	2	-	-	-
Criminal injuries	-	-	1	-
Administrative law	-	-	1	-
Women's services	1	-	-	-
Native services	1	-	-	-
Services to persons with HIV/AIDS	1	-	-	-
Criminal law	1	-	-	-
Civil litigation	1	-	-	-

This table indicates that the legal clinics offer services in several areas of law, although certain areas dominate. For people in need, legal clinic services such as representation before the Social Assistance Review Board are of vital importance. This is why francophones must receive services in their mother tongue.

FRANCOPHONE CLIENTELE

Question 14. Approximately what percentage of your clientele is francophone?

Clinic	Percentage
S. Ott.	20%
Ott. Carl.	40%
Univ. Ott. ⁵⁹	—
Sudbury	35 - 40%
Cornwall	40%
Windsor	10%

This table indicates that francophones use legal clinic services.

Question 15. Approximately what percentage of your work for your francophone clientele is done in French? in English?

Clinic	French	English
S. Ott.	50%	50%
Ott. Carl.	80%	20%
Univ. Ott	-	-
Sudbury	10%	90%
Cornwall	35%	65%
Windsor	65%	35%

⁵⁹ This clinic did not answer the next six questions.

Question 16. Approximately what percentage of cases do you plead in French?

Clinic	Percentage
S. Ott.	5%
Ott. Carl.	-
Univ. Ott.	-
Sudbury	6.3%
Cornwall	20%
Windsor	5%

These two tables indicate the many differences between legal clinics. The percentage of work done in French for the francophone clientele is higher at the Ottawa Community Clinic and the Windsor legal clinic. At the other extreme, only 10% of the work for Sudbury's francophone clientele is done in French. At that legal clinic, however, only one legal worker is able to work in French.

Question 17. Approximately what percentage of your francophone clientele demands French language services?

Question 18. Approximately what percentage of your francophone clientele prefers to use English?

Question 19. Approximately what percentage of your francophone clientele is indifferent to the choice of language used?

Clinic	Demands Fr.	Prefers Engl.	Indifferent
S. Ott.	25%	25%	50%
Ott. Carl.	20%	30%	50%
Univ. Ott.	-	-	-
Sudbury	10%	25 - 30%	5%
Cornwall	0.05%	60%	10%
Windsor	75%	5%	20%

The fairly low rate of those demanding French language services from all the legal clinics except Windsor is strongly correlated to the low rate of requests for a French trial in the court houses.

The Windsor legal clinic exists in part to serve the francophone community in the region, which is probably one of the reasons why the percentage of francophones demanding French language services from this legal clinic is higher. It is quite likely that francophone litigants go to the legal clinic knowing that it is there for them.

Question 20. Do you encourage your francophone clients to use French for their legal needs? Explain.

Clinic	Answer
S. Ott.	We leave the choice to the client if we can accommodate it.
Ott. Carl.	Yes, when we are able to serve them in French.
Univ. Ott.	Yes. We indicate on forms and documents that our services are available in French.
Sudbury	Generally, no. Since most of our legal staff are unable to speak or write French, a number of Franco-Ontarians must speak English.
Cornwall	Yes. I explain to them that it is preferable that they be able to express themselves in the language with which they are most comfortable.
Windsor	We explain the importance of using these services so we can keep them. We explain their right to the services and that using French will not affect the results.

The Windsor legal clinic seems to have adopted a more pro-active approach to using French than the five others. Lawyers' answers indicate that litigants and accused are more inclined to request French language services when their lawyers encourage them to do so. The higher rate of francophones requesting French language services at the Windsor legal clinic is probably the result of the legal clinic's attitude towards the use of French.

Question 21. If you answered yes to Question 20, do your clients accept your recommendations?

Answer	Ottawa	Sudbury	Cornwall	Windsor
Yes	1	-	1	0
No	0	-	0	0
Sometimes	1	-	0	1

The table appears to indicate that litigants and accused usually heed their lawyer(s)'s recommendations, even though two legal clinics indicated that they did not always heed them.

Question 21a. Why do they choose to use English?

Three legal clinics answered, giving the following reasons:

- a. belief that English is the language of the judicial system
- b. belief that a request for French language services will have a negative impact
- c. belief that the litigation will take more time in French
- d. the fact that the clinic lawyer is unilingual anglophone
- e. fear of seeming awkward in French.

All these reasons were cited by both litigants and lawyers in response to a similar question.

Question 22. If you answered no to Question 20, why do you not encourage them to use French?

The Sudbury legal clinic's answer is simple: its legal staff are unable to speak or write French. The South Ottawa Clinic says this is not its mandate. It is the only legal clinic to have adopted this policy.

HOW TO IMPROVE FRENCH LANGUAGE SERVICES IN THE CLINICS

Question 29. How could French language services in the legal clinics be improved?

Clinic	Answer
S. Ott.	Services in the Ottawa legal clinics are adequate.
Ott. Carl.	Hire more francophone lawyers. Set up a francophone legal clinic in Ottawa.
Univ. Ott.	Setting up a francophone legal clinic in a francophone area (Vanier). Supply legal translation services to the clinics.
Sudbury	Designating certain legal clinics. A larger number of francophone lawyers who want to work in the legal clinics is needed.
Windsor	Expand legal clinics' areas of law to include family law and criminal law.

DISCUSSION

Legal clinics in two of the four regions do not have the staff to offer the same level of services to their francophone clientele which they offer to anglophones. In Sudbury, only the legal worker can plead in French. This is probably why the legal clinic indicated that it did not use French language services in the court house. Only one lawyer is able to plead in French in the three Ottawa legal clinics.

Legal clinics have the same problem as lawyers with the lack of sample pleadings and precedents in French. Four of the six legal clinics stated that this hindered their ability to work in French. Another problem with materials affecting the legal clinics is the availability of documents offered to the clientele. Legal clinics make a great effort to provide these materials in French, but apparently must translate them themselves or wait 12-18 months to receive the translation from the Ontario Legal Aid Plan.

Only one legal clinic, in Cornwall, has staff able to draft in French. In the other clinics, it would seem that very few people, lawyers or other staff, are able to do so. This poses a serious barrier to the use of French.

The Windsor legal clinic seems to have adopted a pro-active approach to the use of French. It also has a francophone clientele which demands French language services at a much higher rate than the other legal clinics which participated in the study.

RECOMMENDATIONS

- 1. That the Ministry of the Attorney General supply legal clinics with copies of the Guide du praticien published by the AJEFO as well as all sample pleadings which are available in French.**
- 2. That the Ministry of the Attorney General supply funds to set up a francophone legal clinic in Ottawa. The clinic's functions would include promoting the use of French within the judicial system. Its mandate would include criminal law.**
- 3. That the legal clinics located in the 22 regions designated under the French Language Services Act also be designated pursuant to the French Language Services Act.**
- 4. That the Ontario Legal Aid Plan publish the French version of its materials at the same time as the English version.**
- 5. That the Ontario Legal Aid Plan offer an intensive course in drafting in French for legal clinic personnel.**
- 6. That the Ontario Legal Aid Plan advise clinic lawyers to encourage their francophone clients to use French for their legal needs.**
- 7. That Ontario legal clinics hire personnel who can serve their francophone clientele.**
- 8. That the board of the Sudbury legal clinic immediately hire a lawyer able to plead in French.**

VII

SUBJECTIVE BARRIERS TO THE USE OF FRENCH

A. CHOICE OF LAWYER

One of the factors which from the outset would seem to have a considerable impact on litigants' choice of language is their choice of lawyer. By choosing a unilingual anglophone lawyer, in all likelihood a person chooses the language of his/her trial and, more generally, of all his/her legal work. We therefore asked accused and litigants a series of questions about their choice of legal representation.

Question 11. Are you represented?

Answer ⁶⁰	Ottawa		Sudbury		Cornwall		Windsor		Total	
	#	%	#	%	#	%	#	%	#	%
Yes	174	82%	31	69%	25	62.5%	10	43%	240	75%
No	37	18%	14	31%	15	37.5%	13	57%	79	25%
Total	211		45		40		23		319	

Question 12. Are you represented by a francophone lawyer?

Answer ⁶¹	Ottawa		Sudbury		Cornwall		Windsor		Total	
	#	%	#	%	#	%	#	%	#	%
Yes	71	41%	6	21%	11	46%	1	11%	89	38%
No	103	59%	22	79%	13	54%	8	89%	146	62%
Total	174		28		24		9		235	

⁶⁰ Only the answers of accused and litigants who replied to this question are included.

⁶¹ Only the answers of accused and litigants who replied to this question are included.

As indicated in the following table, few francophones represented by anglophone lawyers request a French trial:

Representation ⁶²	# of litigants and accused	Fr. Trial		Engl. Trial	
		#	%	#	%
None	71	20	28%	51	72%
Francophone lawyer	83	28	34%	55	66%
Anglophone lawyer	140	11	8%	129	92%

Not surprisingly, the majority of those represented by anglophones (92%) were going to have an English trial. It is disappointing, however, that only 34% of cases assigned to francophone lawyers were in French. Litigants and accused as well as lawyers give several reasons for opting for an English trial. Despite these reasons, we can conclude that a large number of francophone lawyers choose to use English and thus contribute to keeping low the demand for services in French in the judicial system. It is also disappointing that only 38% of francophones had chosen the services of a francophone lawyer.

INFLUENCES ON THE CHOICE OF LAWYER

Anticipating that a number of francophone litigants would use the services of anglophone lawyers, we asked them two questions pertaining to their choice.

Question 15. Was language important in your choice of lawyer?

Answer ⁶³	Ottawa		Sudbury		Cornwall		Windsor		Total	
	#	%	#	%	#	%	#	%	#	%
Yes	75	42%	12	30%	11	30%	9	56%	107	40%
No	102	58%	28	70%	26	70%	7	46%	163	60%

Only 40% of francophones attached great importance to language when choosing their lawyer. This figure is misleading because several accused and litigants who answered yes to this question added that it was important for them to choose an anglophone. Ten Ottawa accused and litigants who answered yes to the question specified that they wanted anglophone representation.

⁶² Only the answers of litigants who had chosen the language of their trial are included.

⁶³ Only the answers of those who were represented are included. We also exclude those who did not answer this question.

Question 16. If you answered no to Question 15, what other considerations, in order of priority, were more important in your choice of lawyer?

Answer ⁶⁴	Ottawa	Sudbury	Cornwall	Windsor	Total
Ability	40	18	16	3	77
Recommendation	37	3	-	-	40
Reputation	18	10	5	-	33
Personal acquaintance	18	2	-	2	22
Lists ⁶⁵	16	-	-	-	16
Language	9	3	-	3	15
Sex ⁶⁶	4	-	1	-	5
Advertising	4	-	-	-	4
Specialty	1	2	-	-	3
Other ⁶⁷	13	1	3	1	18

Wanting to be represented by a competent lawyer is hardly matter for criticism. The number of francophone lawyers in the four regions is small compared to anglophone lawyers, and they have usually been in practice for fewer years, in large part because the University of Ottawa has only recently been offering a French common law program. We can only hope that over time, francophone lawyers will come to enjoy the same reputation as their anglophone colleagues.

The 15 litigants who mentioned language as a reason for having chosen an anglophone lawyer reflect the concern felt by some Ontario francophones about the quality of their French. We had answers such as, "I prefer English because I have a better knowledge of English legal terms." The same preoccupations recur in the answers to Question 19, where we asked accused and litigants whether there were reasons for choosing an English trial.

⁶⁴ Several gave more than one response to the question while others did not answer it.

⁶⁵ Lists in police stations and legal aid offices.

⁶⁶ These litigants wanted a woman.

⁶⁷ Types of answers: "chosen at random", "company lawyer", "availability".

Sixteen Ottawa accused and litigants answered that they had chosen their lawyer from a list at the police station or at the legal aid office. One of them said there were no francophones on the list; another, that s/he had chosen the first name on the list. Several said that their choice had been made at random. Apparently, francophone lawyers are not identified on these lists. To ensure francophones representation in their language, it is essential that the lists identify francophone lawyers.

In Ottawa, there appears to be a particular problem with respect to criminal matters. Crown Attorneys in the city indicate that most defence lawyers are anglophone and they are more competent. Only francophone lawyers who specialize in criminal law in Ottawa can change this impression. Certainly, encouraging their clients to choose English will not create the feeling that an accused can be well represented in French.

RECOMMENDATIONS

- 1. That the Association des juristes d'expression française de l'Ontario organize a campaign to encourage French-speaking lawyers to promote the use of French for all the legal needs of their francophone clientele.**
- 2. That the Association des juristes d'expression française de l'Ontario prepare a media campaign to encourage francophones from Ontario and Québec to use the services of French-speaking lawyers.**
- 3. That the Association des juristes d'expression française de l'Ontario create an association of French-speaking defence lawyers in the Ottawa region. The association's mandate would be to show the public that there are French-speaking lawyers who are fully capable in criminal law matters, to inform francophones of their right to a French trial and to encourage them to request a French trial.**
- 4. That the Ontario Legal Aid Plan ensure that the lists of lawyers given to litigants and accused at legal aid offices and police stations identify French-speaking lawyers to enable francophones to choose representation in French.**
- 5. That the Ministry of the Solicitor General and Correctional Services make police officers aware of francophones' right to receive French language services and to be represented by French-speaking lawyers.**

B. KNOWLEDGE OF RIGHT TO USE FRENCH

Francophone accused and litigants' knowledge, or lack of knowledge, of their right to use their own language before the courts could have a real impact on their choice of language. A person who does not know that s/he has this right will not insist on it.

Question 9. Are you aware that you have the right to use French within the Ontario judicial system?

Answer ⁶⁸	Ottawa		Sudbury		Cornwall		Windsor		Total	
	#	%	#	%	#	%	#	%	#	%
Yes	189	89%	39	91%	36	90%	16	70%	280	88%
No	23	11%	4	9%	4	10%	7	30%	38	12%
Total	212		43		40		23		318	

Almost 90% of francophone accused and litigants in the four regions knew that they could use French within the judicial system. The percentage is lower in Windsor where 30% did not know of this right.

Of the 23 Ottawa litigants who were not aware of their right, three had not made a choice of language. Of the 20 others, four (20%, a rate almost equal to the overall rate of 23% in Ottawa) indicated that their trials were in French. The 15 others (80%) had English trials. The mother tongue of four of these accused and litigants was a language other than English or French.

The 15 litigants from the three other regions who did not know of their right to use French indicated that their trials would be in English.

⁶⁸ Only the answers of litigants who replied to this question are included.

Question 10. If you answered yes to Question 9, how did you learn of it?

Source	Ottawa	Sudbury	Cornwall	Windsor	Total
General knowledge	53	5	11	1	70
Lawyer	37	4	1	0	42
Court ⁶⁹	20	11	7	3	41
Advertising ⁷⁰	23	2	7	7	39
Word of mouth	15	3	3	3	24
Personal experience	16	2	2	1	21
School	13	2	2	1	18
Judge	7	4	3	0	14
Parking ticket	2	6	0	0	8
Legal aid	0	1	2	0	3
Other ⁷¹	18	1	1	1	21
Total ⁷²	204	41	39	17	301

The vast majority of accused and litigants knew of their right to use their own language within the judicial system. A relatively large percentage of francophones in the four regions (12%), however, still did not know this fact. In three of the four regions, this seems to translate into an English trial.

Certain answers, specifically "general knowledge", "personal experience" and "word of mouth", suggest that, generally speaking, a good portion of the province's francophone population know that they have the right to use their own language before the courts. These three answers make up 38% of the total (115 out of 301). If the group of 39 litigants and accused who said they had learned of their right through media advertising and the 18 who had learned about it at school are added, the percentage of those who knew about their right before becoming involved in the system increases to 57%.

⁶⁹ Including court notices and court personnel.

⁷⁰ Media advertising. Does not include advertising at the court, which is included in the third category.

⁷¹ Work, friends, family.

⁷² Some accused and litigants gave more than one answer.

Nevertheless, a large number of people (43%) gave as their answer one of their first contacts with the judicial system, whether through a parking ticket, their lawyer, the judge or otherwise at the court house. Fifty-five people (18%) had learned of their right at the court house. Someone involved in legal proceedings, particularly if s/he is accused of a criminal or quasi-criminal offence, is probably not in a position to insist on his/her language rights at this stage of the proceedings.

Answers to this question point to the need to inform the francophone population about their right to their own language before the courts. In addition to media advertising aimed at the general population, the province must develop a program for students in francophone primary and secondary schools. Already several francophone secondary students are taking law courses and in all likelihood know their language rights. This course is not offered in all schools, however, and where the course is available, it is optional. To ensure that students know their rights, law courses should be provided to the whole francophone student population of the province.

Answers to Question 10 show that lawyers cannot assume that their clients already know of their right to use French before the courts. The answers to the following question show that there is apparently an important connection between notification of the right to use French and accused and litigants' language choice.

NOTIFICATION OF THE RIGHT TO USE FRENCH

BY LAWYERS

We wanted to know whether lawyers advised their francophone clients of their right to use French, and the influence that might have on accused and litigants' language choice.

Question 13. Did your lawyer explain to you that you were entitled to French language services?

Answer ⁷³	Ottawa		Sudbury		Cornwall		Windsor		Total	
	#	%	#	%	#	%	#	%	#	%
Yes	96	56%	17	59%	10	45%	1	10%	125	54%
No	76	44%	12	41%	12	55%	9	90%	105	46%
Total	172		29		22		10		230	

⁷³ Only represented people had to reply to this question. Those who did not reply to the question are also excluded.

OTTAWA

Of the 172 Ottawa accused and litigants who answered Question 13, 101 were represented by anglophone lawyers. The majority of these accused and litigants, 54 (53%), indicated that their lawyer had not advised them of their right to use French before the courts. The 47 others said that their lawyers had explained this to them. Nine accused and litigants represented by anglophone lawyers indicated that they were going to have French trials. They all indicated that their lawyers had advised them of their right to request a French trial.

According to accused and litigants, the majority of francophone lawyers in Ottawa advise their clients of their language rights. Of 71 accused and litigants represented by francophone lawyers, 49 (69%) said that they had been advised of their right and 22 (31%) that they had not. The latter figure is misleading, as seven of the accused and litigants in question were going to have their trials in French. Presumably in these cases the explanation was not necessary. Four others had not made a choice of language and 11 had opted for English.

Anglophone Representation	# of Acc. & Litigants	Fr. Trial		Engl. Trial	
		#	%	#	%
Advised	47	9	19%	38	81%
Not advised	54	0	0%	54	100%

Francophone Representation	# of Acc. & Litigants	Fr. Trial		Engl. Trial	
		#	%	#	%
Advised	49	18	37%	31	63%
Not advised	18	7	39%	11	61%

Assuming it was unnecessary to advise the seven accused and litigants who were going to have a French trial even without being advised of their right, and adding them to those who had been advised, the table becomes:

Francophone Representation	# of Acc. & Litigants	Fr. Trial		Engl. Trial	
		#	%	#	%
Advised	56	25	45%	31	55%
Not advised	11	0	0%	11	100%

These tables show clearly the effect of advising francophones of their right to use their own language. According to the table above, all accused and litigants who had not been advised chose an English trial. Among those who had been advised by their francophone lawyers, 45% chose French, double the overall rate of the region. Even francophone accused and litigants who were represented by anglophone lawyers and had been advised of their right were more inclined to request French language services: nine of them had made this choice.

SUDBURY

Although the Sudbury figures are lower than those from Ottawa, being advised of the right to use French seems to have the same effect. Of the 22 litigants and accused represented by English-language lawyers, half (11) had been advised of this right. One person had then requested a French trial. The 11 who had not been advised all opted for English trials.

Of the six accused and litigants represented by francophones, five had been advised of their right. Two of them had chosen French trials, and three, English. The one who had not been advised by his/her lawyer requested an English trial.

Anglophone Representation	# of Acc. & Litigants	Fr. Trial		Engl. Trial	
		#	%	#	%
Advised	11	1	9%	10	91%
Not advised	11	0	0%	11	100%

Francophone Representation	# of Acc. & Litigants	Fr. Trial		Engl. Trial	
		#	%	#	%
Advised	5	2	40%	3	60%
Not advised	1	0	0%	1	100%

Just as in Ottawa, accused and litigants who had not been advised of their right had an English trial. The others at least had the opportunity to make a choice.

CORNWALL

Of the two Cornwall accused and litigants who had requested a French trial, one was not represented and the other was represented by a lawyer who had explained his/her right to use French.

Anglophone Representation	# of Acc. & Litigants ⁷⁴	Fr. Trial		Engl. Trial	
		#	%	#	%
Advised	1	0	0%	1	100%
Not advised	8	0	0%	8	100%

⁷⁴ Four accused and litigants represented by anglophone lawyers did not answer this question.

Francophone Representation	# of Acc. & Litigants	Fr. Trial		Engl. Trial	
		#	%	#	%
Advised	8	1	12.5%	7	87.5%
Not advised	3	0	0%	3	100%

In Cornwall also, all those who had not been advised chose an English trial.

WINDSOR

Only one Windsor accused or litigant was represented by a francophone. S/he had not been advised of his/her right to a French trial and had opted for English. Of the nine accused and litigants represented by anglophone lawyers, only one had been advised of his/her right. All nine nevertheless requested English trials.

Anglophone Representation	# of Acc. & Litigants	Fr. Trial		Engl. Trial	
		#	%	#	%
Advised	1	0	0%	1	100%
Not advised	8	0	0%	8	100%

Francophone Representation	# of Acc. & Litigants	Fr. Trial		Engl. Trial	
		#	%	#	%
Advised	0	-	-	-	-
Not advised	1	0	0%	1	100%

Once again, all those who had not been advised had chosen English trials.

DISCUSSION

There is a close connection between being informed of one's right to use French and asking for a French trial. Litigants and accused who had not been informed by anglophone or francophone lawyers all ended up before an anglophone judge. Of those who had been advised by anglophone lawyers in Ottawa, 19% requested a French trial. Nearly half (45%) of the francophones in this city who had been advised of their right by their francophone lawyers chose a French trial.

The answers to Question 10 indicate that 43% of francophones did not know of their right to use French until their first contact with the judicial system. Lawyers cannot assume that their francophone clients realize they can request a French trial. In order to guarantee the rights given to francophones under the French Language Services Act and the Courts of Justice Act, anglophone and francophone lawyers must advise their clients. Otherwise, by their silence they participate in the suppression of this right.

BY JUDGES

We wanted to know whether judges advised francophone accused and litigants of their right to a French trial.

Question 14. Do you explain to francophone accused and litigants their right to demand that their trial take place in French? Explain.

Seven of the ten Ottawa judges had similar answers to this question--they advised accused and litigants of this right, but only if the accused and litigants were not represented. Another said that s/he did not advise accused and litigants of this right because it was the lawyer's responsibility. One Sudbury judge made the same comment. One Ottawa judge said that it was not necessary to advise litigants and accused because they were represented. All these answers indicate that judges believe it is up to lawyers to advise litigants and accused of their right.

One Sudbury judge said that s/he advised accused and litigants of their right to use French, adding, "even when the personnel on site are anglophone. I go so far as to tell them that they will have just as much respect if they demand a French trial."

Unfortunately, accused and litigants are not always informed of this right by their lawyers. Approximately 12% of accused and litigants interviewed in the court houses did not know of it and almost half the accused and litigants said that their lawyers had not told them about it. The majority of francophone accused and litigants represented by anglophone lawyers said that they had not been advised of their right to request a French trial. To ensure that francophone accused and litigants be able to exercise their right to their own language, judges should always advise them of it.

RECOMMENDATIONS

1. That the Ministry of the Attorney General prepare a media campaign intended to inform Ontario francophones of their right to use French before the courts of the province.
2. That the Ministry of the Attorney General and the Ministry of Education prepare an introductory law course for the province's francophone primary and secondary schools to advise students of their right to use French before the courts of the province.
3. That the Law Society of Upper Canada amend its Code of Ethics to require the province's lawyers to ask their clients if they are francophone and, to advise their francophone clients of their right to use French before the courts of the province.
4. That judges always advise francophone accused and litigants of their right to a French trial.

C. ENCOURAGEMENT TO USE FRENCH

LITIGANTS AND ACCUSED

We wanted to know whether lawyers had encouraged accused and litigants to use French and the effect of such promotion of French.

Question 14 (accused and litigant's questionnaire). Did your lawyer encourage you to request French language services?

Answer ⁷⁵	Ottawa		Sudbury		Cornwall		Windsor		Total	
	#	%	#	%	#	%	#	%	#	%
Yes	35	20%	2	7%	6	27%	2	20%	45	19%
No	138	80%	26	93%	16	73%	8	80%	188	81%
Total	173		28		22		10		233	

OTTAWA

Of the 102 accused and litigants represented by anglophone lawyers, 87 indicated that they had not been encouraged to request French language services. Of these 87, four had been advised of their right and had chosen a French trial. We can assume that it was not necessary to convince them further. Fifteen accused and litigants had been encouraged to request a French trial. Of the 15, five had taken their lawyers' advice while nine chose to have an English trial. One person had not yet decided.

Of the 71 accused and litigants represented by francophones, 51 had not been encouraged to request a French trial. Nevertheless, 15 of them had opted for a French trial in any case, with no need of encouragement. Of the others, four had not made a language choice and 32 were to have an English trial. Of the 20 who had indicated that they had been encouraged to request French language services, two had not made a choice of language, seven had chosen English and 11, French.

⁷⁵ Only the answers of litigants who were represented and who replied to the question are included.

Anglophone Representation	# of Acc. & Litigants	Fr. Trial		Engl. Trial	
		#	%	#	%
Encouraged	14	5	36%	9	64%
Not encouraged	87	4	5%	83	95%

Francophone Representation	# of Acc. & Litigants	Fr. Trial		Engl. Trial	
		#	%	#	%
Encouraged	18	11	61%	7	49%
Not encouraged	47	15	31%	32	68%

The table shows that encouragement from lawyers to use French language services considerably affects the rate of use of French. One third of francophone accused and litigants represented by anglophone lawyers had chosen a French trial after being encouraged to exercise their right. The majority of francophones who were encouraged (61%) had done the same. If we reiterate that the overall rate of use of French in Ottawa is 22%, the effect which lawyers can have on the level of requests for French language services becomes evident.

SUDBURY

According to accused and litigants, no anglophone lawyers in Sudbury encouraged their francophone clientele to use French. Two accused and litigants who had already been advised had requested a French trial. Of six accused and litigants represented by francophones, two had been encouraged and one had chosen a French trial. Of the four others, one person had chosen a French trial.

Anglophone Representation	# of Acc. & Litigants	Fr. Trial		Engl. Trial	
		#	%	#	%
Encouraged	0	-	-	-	-
Not encouraged	22	2	9%	20	91%

Francophone Representation	# of Acc. & Litigants	Fr. Trial		Engl. Trial	
		#	%	#	%
Encouraged	2	1	50%	1	50%
Not encouraged	4	1	25%	3	75%

CORNWALL

It is noteworthy that the only Cornwall accused or litigant with legal representation who had requested a French trial had been encouraged to do so. In a city like Cornwall, where requests for French language services are low, a pro-active attitude on the part of lawyers is probably essential to the use of these services.

Anglophone Representation	# of Acc. & Litigants	Fr. Trial		Engl. Trial	
		#	%	#	%
Encouraged	1	0	0%	1	100%
Not encouraged	11	0	0%	11	100%

Francophone Representation	# of Acc. & Litigants	Fr. Trial		Engl. Trial	
		#	%	#	%
Encouraged	4	1	25%	3	75%
Not encouraged	7	0	0%	7	100%

WINDSOR

In Windsor all accused and litigants represented either by anglophone or by francophone lawyers had chosen to use English. The only one represented by a francophone indicated that s/he had been encouraged to request French language services. One anglophone lawyer had given the same advice.

Anglophone Representation	# of Acc. & Litigants	Fr. Trial		Engl. Trial	
		#	%	#	%
Encouraged	1	0	0%	1	100%
Not encouraged	7	0	0%	7	100%

Francophone Representation	# of Acc. & Litigants	Fr. Trial		Engl. Trial	
		#	%	#	%
Encouraged	1	0	0%	1	100%
Not encouraged	0	-	-	-	-

DISCUSSION

The above tables stress the importance which lawyers have in the promotion of French language services. This is particularly evident in Ottawa, where 61% of accused and litigants who had been encouraged by their francophone lawyers to request a French trial had done so. One third

of accused and litigants in the same city who were encouraged to use French by their anglophone lawyers had made the same choice.

This result is not surprising. Accused and litigants rely on their lawyers. As will be seen in the next section, lawyers said that accused and litigants normally used French when their lawyers encouraged them to do so.

LAWYERS

We asked lawyers if they encouraged their clients to use French and if this could influence the choice of language.

Question 21. Do you encourage your francophone clients to use French for their legal needs?

Answer	Ottawa		Sudbury		Cornwall		Windsor		Total	
	#	%	#	%	#	%	#	%	#	%
Yes	46	72%	3	75%	4	57%	1	33%	54	69%
No	11	17%	1	25%	1	14%	1	33%	14	18%
Sometimes	7	11%	0	0%	2	29%	1	33%	10	13%
Total	64 ⁷⁶		4 ⁷⁷		7		3		78	

The majority of lawyers encourage their clients to use French. Only 18% said that they had not adopted a policy of promoting the use of French for legal purposes.

Several lawyers added explanations to their answers. The following comments accompanied positive answers:

"In fact, I often do the work in French without even raising the issue."

"Clients are often more comfortable expressing themselves in French."

"Always. I insist that if it is not used, they will lose the political progress already made."

"I explain that the services are offered in both languages."

⁷⁶ One Ottawa lawyer did not answer this question.

⁷⁷ One Sudbury lawyer did not answer this question.

"I explain their right and that they have a choice; I also explain that they will not receive inferior service from the justice system."

These comments are representative of the reasons given by lawyers to encourage their clients to use French. They show that some have decided to adopt a pro-active attitude to the use of French.

One of the lawyers who answered "sometimes" explained that s/he encouraged French only when "we have good sample pleadings".

Question 22. If you answered yes to Question 21, do your clients accept your recommendations (to use French for their legal needs)?

Answer	Ottawa		Sudbury		Cornwall		Windsor		Total	
	#	%	#	%	#	%	#	%	#	%
Yes	41	89%	3	100%	3	50%	2	100%	49	86%
No	0	0%	0	0%	3	50%	0	0%	3	5%
Usually	4	9%	0	0%	0	0%	0	0%	4	7%
Not always	1	2%	0	0%	0	0%	0	0%	1	2%
Total	46		3		6		2		57	

The table shows that lawyers have a considerable influence on their clients' language choice. Almost all accused and litigants accept their lawyer's advice. If the four lawyers who answered "usually" are added to the 49 who answered "yes", it can be seen that 93% of lawyers felt they could strongly influence the choice of language of the trial. The only exception is Cornwall, where 50% of lawyers said their clientele did not let themselves be influenced.

Francophone and bilingual lawyers must promote the use of French, thus ensuring increased requests for it within their areas of expertise.

Question 22a. Why do they choose to use English?

Reason	# of Answers
More at ease in English ⁷⁸	19
Other party/lawyer anglophone	9
Faster	8
Anglophone family ⁷⁹	6
Terminology easier in English	5
Fear of prejudice	5
Easier	4
System is English	3
Documents in English ⁸⁰	3
Less expensive	3
Lack of francophone judges	2
They are bilingual	2
Do not know their right	2

The reasons given lawyers by their clientele are similar to those given by accused and litigants in the court houses. There are the same concerns about delays, prejudices, additional costs, lack of availability of francophone judges. We also find reasons related to the effects of assimilation and living as a minority in Ontario.

⁷⁸ Particularly answers indicating that English is the language of business or the working language in Ontario.

⁷⁹ Especially for estate questions.

⁸⁰ Patents, for example.

Question 23. If you answered no to Question 21, why do you not encourage them to use French?

Answer⁸¹	Number of Answers
Delays	4
More expensive	3
Lack of francophone judges	3
Lawyer not comfortable with French	3
Opposing party/lawyer anglophone	2
Easier in English	1
Client more comfortable in English	1
Anglophone secretary	1
Lack of sample pleadings	1

These reasons underline the difficulties within the judicial system. The first three reasons refer to barriers to using French created by the system itself. Several lawyers feel that these barriers are sufficiently serious to prefer English. Their opinions suggest that accused and litigants' fears are not unfounded.

DISCUSSION

Lawyers' and accused and litigants' answers indicate that Ontario francophones use French when the environment encourages them to do so. In general, accused and litigants accept their lawyers' recommendations, particularly to use French for their legal needs. Lawyers can thus influence the language choice, thereby increasing the rate of use of French before the Ontario courts.

RECOMMENDATION

- 1. That the Association des juristes d'expression française de l'Ontario organize a campaign to encourage French-speaking lawyers to promote the use of French for all the legal needs of their francophone clientele.**

⁸¹ Some lawyers gave more than one answer to this question.

D. FRENCH-SPEAKING LAWYERS

We received 81 questionnaires completed by French-speaking lawyers in the four regions. The first part of the questionnaire aimed at determining whether these lawyers' training and work environments enabled them to offer French language services. In the second section we wanted to find out what percentage of work was done in French for their francophone clientele and how clients felt about such services. We also wanted to see whether the use of French by accused and litigants in court houses was the same as in law firms. Lastly, since lawyers regularly use the services of the judicial system, we questioned them about French language services in their regions' court houses. The results of the first two parts are presented in this section. We discuss court house services in the section of that name.

LAWYERS' PROFILE

Question 1. What is your mother tongue?

Language	Ottawa	Sudbury	Cornwall	Windsor	Total
French	45	4	6	1	56
English	14	-	-	1	15
Both	5	-	-	1	6
Italian	1	1	1	-	3
Total	65	5	7	3	80

Question 2. What language do you speak at home?

Language	Ottawa	Sudbury	Cornwall	Windsor	Total
French	32	1	4	-	37
English	19	-	2	2	23
Both	13	4	-	1	18
All 3 ⁸²	-	-	1	-	1
Total	64 ⁸³	5	7	3	79

Question 3. How many years have you been in practice?

Number of Years	Ottawa		Sudbury		Cornwall		Windsor	
	#	%	#	%	#	%	#	%
1-5 years	27	42%	2	40%	1	14%	0	0%
6-10 years	17	26%	3	60%	0	0%	1	33%
11-20 years	12	18%	0	0%	6	86%	1	33%
21+ years	9	14%	0	0%	0	0%	1	33%

All the Sudbury lawyers and 66% of the Ottawa lawyers had been in practice for less than ten years. Since the primary source of French-speaking lawyers in Ontario, the French common law program at the University of Ottawa, has been in existence for only a few years, a large part of the province's French-speaking lawyers have been in practice for less than ten years.

LAWYERS' TRAINING

We wanted to know whether lawyers in the four regions had received the necessary training to enable them to practise common law in French.

⁸² French, English and Italian.

⁸³ One person in Ottawa did not answer this question.

Question 4. At university, did you take common law courses in French?

Answer	Ottawa		Sudbury		Cornwall		Windsor		Total	
	#	%	#	%	#	%	#	%	#	%
Yes	34	52%	4	80%	2	28%	0	0%	40	50%
No	31	48%	1	20%	5	72%	3	100%	40	50%

Question 5. If you answered yes to Question 4, approximately what percentage of your law courses were in French?

Percentage	Ottawa	Sudbury	Cornwall	Windsor
0-25%	3	0	1	-
26-50%	4	0	0	-
51-75%	7	1	1	-
76-99%	14	1	0	-
100%	6	2	0	-

Half the lawyers who participated in the study had taken French common law courses. The great majority of them, 32 (80%), had received more than 50% of their legal training in French. The University of Ottawa's French common law program trains 60 students per year. Presumably a few years from now the majority of French-speaking Ontario lawyers will have been trained in French.

Question 6. Have you taken language training courses offered by the AJEFO or another organization since your graduation?

Answer	Ottawa		Sudbury		Cornwall		Windsor		Total	
	#	%	#	%	#	%	#	%	#	%
Yes	21	32%	1	20%	5	71%	1	33%	28	35%
No	44	68%	4	80%	2	29%	2	67%	52	65%

Question 7. Which ones?

Answer	Number of Courses ⁸⁴
AJEFO	12
CBA-O	2
Other ⁸⁵	21

Many lawyers who had not taken French common law courses at university had taken continuing education courses, as had some who had taken French common law courses at university. In all, 25 lawyers indicated that they had not taken French common law courses or continuing education courses. Twelve lawyers who had taken such courses at university had also taken continuing legal education courses after graduation.

Lawyers seem to prefer courses offered by the Association des juristes d'expression française de l'Ontario (AJEFO) for their French legal training. The AJEFO regularly offers these courses, especially at its annual conference. It seems essential that the AJEFO continue giving these courses regularly, because it is to the AJEFO that Ontario's French-speaking lawyers turn to improve their knowledge of French common law.

LAWYERS' WORK ENVIRONMENT

We wanted to know whether lawyers working in French had the means necessary to the practice of their profession in French.

⁸⁴ Several lawyers took more than one course.

⁸⁵ Several lawyers responded with: "real estate law", "civil procedure" and "family law terminology course" without including the name of the organization which had offered the course.

TYPES OF LAW FIRMS

Question 8. How many lawyers work in your firm?

Answer	Ottawa	Sudbury	Cornwall	Windsor
1-5	17	2	6	1
6-20	19	3	1	2
21-39	9	0	0	0
40-50	13	0	0	0
51+	7	0	0	0
Total	65	5	7	3

The table indicates that lawyers from firms of varying sizes participated in the study.

Question 9. How many lawyers work in French in your firm?

Answer	Ottawa	Sudbury	Cornwall	Windsor
0	2	0	0	0
1-5	35	4	7	3
6-10	19	1	0	0
11+	7	0	0	0
Total	63 ⁸⁶	5	7	3

Apart from lawyers who work alone, the great majority of French-speaking lawyers had colleagues working in French in their firms. In Ottawa, five indicated that they were the only ones who could work in French at their firms; in Sudbury, one person was in this situation; in Cornwall, two. Lastly, the three Windsor lawyers said that they were the only ones working in French in their firms.

⁸⁶ Two Ottawa lawyers did not answer this question.

AREAS OF LAW

Question 15. In what areas of law do you practise? Name the five most important in order of priority.

Area of Law	Ottawa	Sudbury	Cornwall	Windsor
Civil litigation	40	1	4	1
Corporate/commercial law	29	2	4	0
Real estate law	25	3	7	1
Wills and estates	21	1	3	2
Family law	19	1	4	2
Labour law	13	0	0	0
Criminal law	11	2	2	1
Administrative law	10	0	2	0
Insurance	3	0	0	0
Immigration	3	0	0	1
Customs	3	0	0	0
Construction liens	3	0	0	0
Creditor's rights	1	0	0	1
Municipal law	2	1	0	0
Intellectual property	2	0	0	0
Other ⁸⁷	9	0	0	0

This table indicates that francophone lawyers work in all areas of law and that lawyers working in all areas participated in the study.

⁸⁷ This category includes the following areas: actions against the Crown, human rights, landlord/tenant, native rights, constitutional law, environmental law, tax law, international law and legal research.

SAMPLE PLEADINGS

We wanted to know whether French-speaking lawyers had the sample pleadings necessary to practise common law in French.

Question 10. Do you have sample pleadings in French?

Answer	Ottawa		Sudbury		Cornwall		Windsor		Total	
	#	%	#	%	#	%	#	%	#	%
Yes	57	89%	3	60%	7	100%	2	67%	69	87%
No	7	11%	2	40%	0	0%	1	33%	10	13%
Total	64 ⁸⁸		5		7		3		79	

Question 11. Do you have the same sample pleadings in French as in English?

Answer	Ottawa		Sudbury		Cornwall		Windsor		Total	
	#	%	#	%	#	%	#	%	#	%
Yes	27	44%	0	0%	3	43%	1	33%	31	40%
No	35	56%	5	100%	4	57%	2	67%	46	60%
Total	62 ⁸⁹		5		7		3		77	

⁸⁸ One Ottawa lawyer did not answer this question.

⁸⁹ Three Ottawa lawyers did not answer this question or indicated that they did not know.

Question 12. If you answered no to Question 11, does the lack of French sample pleadings hinder your ability to work in French?

Answer	Ottawa		Sudbury		Cornwall		Windsor		Total	
	#	%	#	%	#	%	#	%	#	%
Yes	31	72%	3	60%	3	75%	2	100%	39	72%
No	12	28%	2	40%	1	25%	0	0%	15	28%
Total	43 ⁹⁰		5		4		2		54	

The answers to the three previous questions show the importance of sample pleadings in French. Sample pleadings are essential to the practice of French common law, and 87% of lawyers stated that they had sample pleadings in French. However, 60% said that they did not have the same samples in French as in English. A lawyer who does not have the required samples has the choice of using an English one or translating it, which entails additional costs for the clientele. Francophone accused and litigants should not be required to pay additional costs to exercise their right to use their own language before the courts of the province.

At the present time, the sample pleadings needed to practise law in French in Ontario are not all available. Furthermore, one lawyer cited this as a reason for not encouraging his/her francophone clients to request French language services. Ten others gave the availability of sample pleadings in French in answer to Question 30 (How could French language services within the judicial system be improved?). Lawyers expressly mentioned the need to update those volumes of the Guide du praticien which deal with family law, commercial law and wills. However, since the study shows that French-speaking lawyers work in all areas of law, it is necessary to have the French versions of all sample pleadings as well as all other documents needed to practise in all areas of law.

The Centre for Legal Translation and Documentation in Ottawa is in charge of translating sample pleadings used in Ontario. It works with the AJEFO to publish the Guide du praticien and other documents for practitioners of French common law. The Centre and the AJEFO depend on federal and provincial government grants to carry out this task.

Sample pleadings should be published in French at the same time as they are in English to ensure their availability and thus ensure that the right of the province's francophone accused and litigants to use French for their legal needs is respected.

⁹⁰ Some lawyers who answered yes to Question 11 indicated that the lack of sample pleadings in French hindered their ability to work in French.

ABILITY TO DRAFT IN FRENCH

We wanted to know whether lawyers and office staff could draft in French, assuming that inability to draft in French was a barrier to practising common law in French.

Question 13. Can you draft in French without feeling the need to have your texts revised?

Answer	Ottawa		Sudbury		Cornwall		Windsor		Total	
	#	%	#	%	#	%	#	%	#	%
Yes	44	68%	2	40%	6	86%	1	33%	53	66%
No	21 ⁹¹	32%	3	60%	1	14%	2	66%	27	34%
Total	65		5		7		3		80	

Question 14. Can your secretary draft in French without needing revision?

Answer	Ottawa		Sudbury		Cornwall		Windsor		Total	
	#	%	#	%	#	%	#	%	#	%
Yes	34	53%	0	0%	1	14%	1	33%	36	46%
No	30 ⁹²	47%	5	100%	6	86%	2	66%	43	54%
Total	64 ⁹³		5		7		3		79	

Many lawyers and secretaries (70) cannot draft in French without revision. It is particularly disturbing to learn that 14 lawyers who could not draft in French without revision had secretaries in the same position. Furthermore, one lawyer cited this as a reason for not encouraging his/her francophone clients to request French language services.

This problem may be in the process of resolving itself. The University of Ottawa's French common law program requires its students to take legal drafting courses, to take 75% of their courses in French and to draft their papers and exams in French. Cambrian College in Sudbury and the Cité collégiale in Ottawa also offer legal secretary programs in French.

⁹¹ Includes four lawyers who answered "not always".

⁹² Includes three lawyers who answered "not always".

⁹³ One Ottawa lawyer did not answer this question.

FRANCOPHONE CLIENTELE

Question 16. Approximately what percentage of your clientele is francophone?

% 	Ottawa		Sudbury		Cornwall		Windsor		Total	
	#	%	#	%	#	%	#	%	#	%
1-10%	12	18%	1	20%	0	0%	2	66%	15	19%
11-25%	10	15%	0	0%	1	14%	1	33%	12	15%
26-49%	12	18%	2	40%	3	43%	0	0%	17	21%
50%	7	11%	1	20%	2	29%	0	0%	10	13%
51-74%	12	18%	0	0%	1	14%	0	0%	13	16%
75%+	12	18%	1	20%	0	0%	0	0%	13	16%
Total	65		5		7		3		80	

The table indicates that nearly 50% of French-speaking lawyers' clientele is francophone. In Ottawa, 47% of lawyers said that francophones made up 50% or more of their clientele. In Sudbury, 40% of lawyers had a similar answer, as did 43% of Cornwall lawyers. In all, 45% of lawyers in the four regions stated that the majority of their clientele was francophone. The only exception is Windsor, where the three lawyers replied that francophones made up less than 25% of their clientele. These results show that many francophones in the four regions want to be served by French-speaking lawyers.

The following table and analysis are presented in the section on the rate of use of French. We are presenting it here without analysis to complete the overview of the francophone clientele.

Question 17. Approximately what percentage of your work for your francophone clientele is done in French?

%	Ottawa		Sudbury		Cornwall		Windsor		Total	
	#	%	#	%	#	%	#	%	#	%
0%	1	2%	0	0%	0	0%	0	0%	1	1%
1-25%	10	15%	2	40%	4	57%	2	66%	18	23%
26-49%	5	8%	0	0%	0	0%	0	0%	5	6%
50%	8	12%	0	0%	1	14%	0	0%	9	11%
51-74%	8	12%	2	40%	1	14%	0	0%	11	14%
75-99%	25	38%	1	20%	1	14%	0	0%	27	34%
100%	8	12%	0	0%	0	0%	1	33%	9	11%
Total	65		5		7		3		80	

Question 18. Approximately what percentage of your francophone clientele demand French language services?

%	Ottawa		Sudbury		Cornwall		Windsor		Total	
	#	%	#	%	#	%	#	%	#	%
0%	3	5%	0	0%	0	0%	0	0%	3	4%
1-25%	15	24%	4	80%	7	100%	2	67%	28	36%
26-49%	5	8%	0	0%	0	0%	0	0%	5	6%
50%	15	24%	0	0%	0	0%	0	0%	15	19%
51-79%	9	14%	1	20%	0	0%	0	0%	10	13%
80-99%	7	11%	0	0%	0	0%	1	33%	8	10%
100%	9	14%	0	0%	0	0%	0	0%	9	12%
Total	63 ⁹⁴		5		7		3		78	

⁹⁴ Two Ottawa lawyers did not answer this question.

Question 19. Approximately what percentage of your francophone clientele prefers to use English?

% 	Ottawa		Sudbury		Cornwall		Windsor		Total	
	#	%	#	%	#	%	#	%	#	%
0%	16	26%	0	0%	0	0%	0	0%	16	21%
1-25%	26	43%	2	40%	2	29%	1	33%	31	41%
26-49%	5	8%	2	40%	1	14%	0	0%	8	11%
50%	5	8%	0	0%	0	0%	0	0%	5	7%
51-79%	7	11%	1	20%	2	29%	1	33%	11	14%
80-99%	1	2%	0	0%	2	29%	1	33%	4	5%
100%	1	2%	0	0%	0	0%	0	0%	1	1%
Total	61 ⁹⁵		5		7		3		76	

Question 20. Approximately what percentage of your francophone clientele is indifferent to the choice of language used?

% 	Ottawa		Sudbury		Cornwall		Windsor		Total	
	#	%	#	%	#	%	#	%	#	%
0%	14	24%	1	25%	1	17%	0	0%	16	23%
1-25%	18	31%	0	0%	1	17%	3	100%	22	31%
26-49%	6	10%	0	0%	1	17%	0	0%	7	10%
50%	10	17%	2	50%	1	17%	0	0%	13	18%
51-79%	5	9%	0	0%	2	33%	0	0%	7	10%
80-99%	4	7%	1	25%	0	0%	0	0%	5	7%
100%	1	2%	0	0%	0	0%	0	0%	1	1%
Total	58 ⁹⁶		4 ⁹⁷		6 ⁹⁸		3		71	

⁹⁵ Four Ottawa lawyers did not answer this question.

⁹⁶ Seven Ottawa lawyers did not answer this question.

⁹⁷ One Sudbury lawyer did not answer this question.

⁹⁸ One Cornwall lawyer did not answer this question.

The three tables combined:

Percentage	Q. 18 Demand Fr.		Q. 19 Prefer Engl.		Q. 20 Indifferent	
	#	%	#	%	#	%
0%	3	4%	16	21%	16	23%
1-25%	28	36%	31	41%	22	31%
26-49%	5	6%	8	11%	7	10%
50%	15	19%	5	7%	13	18%
51-79%	10	13%	11	14%	7	10%
80-99%	8	10%	4	5%	5	7%
100%	9	12%	1	1%	1	1%
Total	78		76		71	

The majority of accused and litigants who use the services of French-speaking lawyers seem to demand French language services. Of the 78 lawyers who answered Question 18, 42 (54%) indicated that 50% or more of their francophone clientele asked them to use French. Of the 46% who responded that less than 50% of this clientele did not demand French, 31 lawyers (40%) estimated the rate at less than 25%.

Only 16 of the 76 (21%) lawyers who answered Question 19 said that more than 50% of their French language clientele preferred English. Of the 60 others, a majority (47, or 62%) estimated the percentage of these accused and litigants at 25% or less.

In general, francophone accused and litigants do not seem indifferent to the choice of language. Of the 71 lawyers who answered Question 20, 58 (82%) said that 50% or less of their clientele were indifferent. Of that number, 38 (54%) estimated at 25% or less the percentage of their clientele with no linguistic preference.

DISCUSSION

Francophone accused and litigants use the services of French-speaking lawyers. Lawyers indicated that almost half of their clientele were francophone. Furthermore, lawyers said that the work they did for their francophone clients was done primarily in French. The majority of lawyers in the four regions (70%) stated that they did more than 50% of this work in French, and nearly 50% set the rate at 75%.

Nevertheless, a number of French-speaking lawyers had studied law in English. One result is that approximately one third of the lawyers who participated in the study cannot draft in French without revision. More than 50% of lawyers' secretaries are in the same position. Furthermore, lawyers lack the necessary tools to practise common law in French, especially sample pleadings. This deficiency limits lawyers' ability to offer services in French at the same cost as in English.

RECOMMENDATIONS

- 1. That the Association des juristes d'expression française de l'Ontario continue to offer courses in French common law terminology on a regular basis.**
- 2. That the Ministry of the Attorney General fund the publication of French sample pleadings and all materials needed to practise common law in French in Ontario. These materials must be made available at the same time as the English materials.**
- 3. That the Association des juristes d'expression française de l'Ontario offer an intensive course in legal drafting for French-speaking Ontario judges and lawyers.**
- 4. That the Ministry of the Attorney General prepare a new edition of its lexicon of French common law terminology. This should be given free of charge to the province's French-speaking lawyers.**
- 5. That the Benchers of The Law Society of Upper Canada in convocation, the Attorney General, the AJEFO, the Chief Judge of the Ontario Court (Provincial Division), the Chief Justice of Ontario and the Chief Justice of the Ontario Court ensure adequate representation of French-speaking judges and lawyers on all Rules Committees appointed pursuant to the *Courts of Justice Act* to enable French-speaking lawyers, litigants and accused to prevent and resolve the problems they are experiencing within the system and to ensure that the Rules are made available in French at the same time as they are in English.**

E. LINGUISTIC FACTORS

We wanted to determine to what extent linguistic transfer could influence francophone accused and litigants' choice of language. We therefore asked accused and litigants to identify their mother tongue and the language they spoke at home.

MOTHER TONGUE

Question 1. What is your mother tongue?

Mother Tongue	Ottawa	Sudbury	Cornwall	Windsor
French	186	40	31	19
English	1	2	6	-
Fr. and Engl.	6	2	1	3
Other	23	-	3	1
Total	216	44	41	23

With few exceptions, the mother tongue of the accused and litigants questioned was French. Several accused and litigants (27) said their mother tongue was neither French nor English. French was their second language and their language of integration into Canada: 11 people spoke Arabic and three Somali; the other languages were Armenian, Amharic, Swahili, Italian, Portuguese and Vietnamese. Of the 27, ten had chosen a French trial, nine in Ottawa and one in Windsor. One Ottawa accused or litigant had not made his/her language choice. It is noteworthy that 38% of these people had chosen a French trial, a proportion almost double that of accused and litigants whose mother tongue is French (21%).

A small group of accused and litigants indicated that French and English were both their maternal tongues. Some bilingual anglophones were also questioned because they spoke French as well as English at home. In all, 21 people who gave English or English and French as their mother tongue(s) were questioned. Among them, only one anglophone, from Sudbury, had requested a French trial.

LANGUAGE USED AT HOME

We also asked accused and litigants what language they spoke at home so that we could analyze the consequences for francophones of using English or English and French at home. The following tables give the results:

Question 2. What language do you speak at home?

Answer ⁹⁹	Ottawa	Sudbury	Cornwall	Windsor	Total
French	117	16	14	7	154
English	23	8	4	9	44
Fr. and Engl.	57	19	20	5	101
Other	19	--	3	1	23
Total	216	43	41	22	322

Almost half the accused and litigants whose mother tongue was French spoke English or English and French at home. Of the 264 accused and litigants whose mother tongue was French, 136 spoke French at home, 90 spoke French and English and 38 spoke only English. The following table shows the effect of speaking English or English and French at home:

Language Used	# of Acc. & Litigants ¹⁰⁰	Fr. Trial		Engl. Trial	
		#	%	#	%
French	136	37	27%	99	73%
English	38	3	8%	35	92%
Engl. and Fr.					
Primarily Fr.	10	3	30%	7	70%
Primarily Engl.	15	0	0%	15	100%
No predominance	65	4	6%	61	94%

⁹⁹ One person from Sudbury and one from Windsor did not answer this question.

¹⁰⁰ Only the answers of litigants who had made a choice of language are included.

We can conclude that few people who went from French as mother tongue to English, or to English and French as the language used at home, had requested a French trial. Of the 128 accused and litigants in the four cities, only ten had opted for French (8%). If we exclude the ten accused and litigants who spoke primarily French at home, the rate is reduced to 6%.

Evidently the language used at home is an important factor in the choice of language in the judicial system. Francophones who continue to speak their own language at home are much more inclined to prefer French in their interactions with the judicial system.

In answer to the question asking why a francophone would not request French language services (Question 19), several accused and litigants (26) said they had requested an English trial because they were more comfortable in the language of the majority. Twenty-eight others specified that they were more comfortable with English legal terminology. One person referred to American television programs, particularly "L.A. Law". French common law terminology is not familiar. It exists only in Canada's common law provinces. No popular television program uses it. Someone accused of a criminal offence is already very intimidated by his/her situation and by the judicial system. It is understandable that s/he try to understand the language which will determine his/her fate.

Two other references to language in the answers to Question 19 reflect the minority spirit of some Ontario francophones, i.e. that francophones speak English except among themselves. As a person from Cornwall put it, "If you speak English, why stick out?" The 12 accused and litigants who mentioned they were bilingual, the seven who cited the fact that the other party spoke English and the two who made the same remark about police officers give expression to this.

VIII

OTHER FACTORS

A. SOCIO-CULTURAL FACTORS

We wanted to examine the link between accused and litigants' choice of language and certain personal characteristics, particularly level of education, province of origin, place of residence and age. We also wanted to know whether the type of case had an effect on the choice of language.

EDUCATION

We wanted to see whether accused and litigants' level of education was a significant factor in their choice of trial language. We inadvertently omitted to ask the question of Windsor accused and litigants and of 71 Ottawa accused and litigants. Despite this omission, a sufficiently large number of accused and litigants responded for us to draw certain conclusions:

Question 3. What is your level of education?

Level of Education	# of Acc. & Litigants ¹⁰¹	Fr. Trial		Engl. Trial	
		#	%	#	%
Elementary	22	4	18%	18	82%
Secondary	125	21	17%	104	83%
College	36	8	22%	28	78%
University	26	10	38%	16	62%

Although the number of people questioned who have elementary, college or university education is not very high, it would seem that accused and litigants with university education are more inclined to exercise their right to a French trial than those with other levels of education. The rate of requests for a French trial from accused and litigants with elementary, secondary or college education is approximately 20%, the overall rate of use of French before the courts. On the other hand, 38% of people with university education requested a French trial, almost double the overall rate.

¹⁰¹ Only the answers of litigants who had chosen the language of their trial are included.

ACCUSED AND LITIGANTS' PROVINCE OF ORIGIN

Two of the four regions selected, Ottawa and Cornwall, are located near the province of Québec. To ensure that Québec accused and litigants before the courts of these cities did not distort the research results, we asked them to indicate their province of origin.

Question 4. What province are you from?

Province of Origin	# of Acc. & Litigants ¹⁰²	Fr. Trial		Engl. Trial	
		#	%	#	%
Ontario	221	43	19.5%	178	80.5%
Québec	71	16	22.5%	55	77.5%
Other	8	2	25%	6	75%

Apparently accused and litigants' province of origin does not influence their language choice. Québec francophones interviewed had opted for an English trial at approximately the same rate as those from Ontario.

The questionnaires offer some explanations for the choices of Québécois accused and litigants. The majority of them saw no barrier to the use of French. Fifty-one Québec accused and litigants (72%) answered no to Question 19, **In your opinion, are there reasons why a francophone could not or would not request French language services within the Ontario judicial system? What are they?**

Of the other litigants and accused, 16 offered the following explanations:

- four answered that the system was not well disposed to francophones. For example, one accused responded, "I was afraid that if I asked for French, I would have a heavier sentence because I am from Québec."
- four others indicated that the judges were anglophone. These people were referring to Courtroom 5 in Ottawa, First Appearance Court, where everything seems to take place in English. The problem is discussed in more detail in the section on court house services.
- three accused and litigants did not know that they were entitled to a French trial.
- three believed that using French would complicate the trial proceedings.
- one answered that this would delay his/her trial.

¹⁰² Only the answers of litigants who had chosen the language of their trial are included.

- one said the quality of French at the court house was very poor and s/he was afraid of not being understood.

Several Ontario francophones made similar comments. Their answers to Question 19 are presented in detail in the sections on the face of justice and on French language services in the court houses.

ACCUSED AND LITIGANTS' CITIES OF RESIDENCE

We wanted to know whether accused and litigants' city or town of residence influenced their language choice. For example, would people in the predominantly francophone towns east of Ottawa be more inclined to request a French trial? Conversely, would people in larger centres be better informed about services offered in the court houses and therefore more disposed to make a request for French services?

Question 5. In what city do you live?

OTTAWA

City of Residence	# of Acc. & Litigants ¹⁰³	Fr. Trial		Engl. Trial	
		#	%	#	%
Ottawa	88	19	22%	69	78%
Vanier	18	4	22%	14	78%
Orleans	19	7	37%	12	63%
Towns east of Ott. ¹⁰⁴	27	4	15%	2	85%
Cities in Québec	27	5	19%	22	81%

¹⁰³ Only the answers of litigants and accused who had made their choice of language at the time of the interview are included in the table. The answers of litigants and accused from cities other than those included in the table (Kanata, Nepean and Toronto) are excluded.

¹⁰⁴ The towns of Rockland, Navan, Alfred, Casselman, Embrun, Hawkesbury, Limoges, Plantagenet and Vars.

SUDBURY

City of Residence	# of Acc. & Litigants ¹⁰⁵	Fr. Trial		Engl. Trial	
		#	%	#	%
Sudbury	32	8	25%	24	75%
Surrounding towns ¹⁰⁶	8	1	12.5%	7	87.5%

CORNWALL

City of Residence	# of Acc. & Litigants ¹⁰⁷	Fr. Trial		Engl. Trial	
		#	%	#	%
Cornwall	30	2	6%	28	94%
Surrounding towns ¹⁰⁸	5	0	0%	5	100%
Montreal	6	0	0%	6	100%

WINDSOR

City of Residence	# of Acc. & Litigants ¹⁰⁹	Fr. Trial		Engl. Trial	
		#	%	#	%
Windsor	17	5	29%	12	71%
Surrounding towns ¹¹⁰	6	1	17%	5	83%

¹⁰⁵ Only answers from litigants and accused who had made their choice of language at the time of the interview are included in the table. Answers from litigants and accused from cities other than those included in the table are excluded.

¹⁰⁶ Chelmsford, Hanmer, Levack, Marstay, Val Caron and Wahnapiatae.

¹⁰⁷ Only the answers of litigants and accused who had made their choice of language at the time of the interview are included in the table. The answers of litigants and accused from cities other than those included in the table are excluded.

¹⁰⁸ Alexandria, Avenmore, Monkland and Bainsville.

¹⁰⁹ Only the answers of litigants and accused who had made their choice of language at the time of the interview are included in the table. The answers of litigants and accused from cities other than those included in the table are excluded.

¹¹⁰ St. Joachim, Belle Rivière, Woodsley, Essex and Pointe aux Roches.

Although the number of accused and litigants questioned who come from smaller towns served by the court houses in the four selected cities is not high, apparently they are less inclined to choose a French trial. We have taken this into account in our conclusions at the end of the section.

AGE OF ACCUSED AND LITIGANTS

We wanted to know whether the age of accused and litigants was a significant factor in the choice of language of trial.

Question 6. How old are you?

Age	# of Acc. & Litigants ¹¹¹	Fr. Trial		Engl. Trial	
		#	%	#	%
Under 20	54	11	20%	43	80%
20-39	174	34	20%	140	80%
40-59	64	13	20%	51	80%
60 and over	8	1	12.5%	7	87.5%

The table clearly shows that the age of accused and litigants has no influence on their choice of language. The rate of the first three groups is identical to the overall rate of use of French before the courts. The fourth group is too small to be able to draw hard conclusions. It suggests, nevertheless, that accused and litigants in this group are as hesitant as the others to demand French language services.

DISCUSSION OF SOCIO-CULTURAL FACTORS

We asked accused and litigants four questions aimed at discovering whether we could identify the factors leading some people to request a trial or services in French. The answers to the questions indicate that, except for a small group--people who have attended university--,the rate of use of French is approximately 20% for all categories of francophones. Although the rate of use of French by people who have attended university is almost double that of the other groups, even in this group only a minority (38%) requests French.

¹¹¹ Only the answers of litigants and accused who had made their choice of language are included.

As a result, campaigns to increase awareness and to promote the use of French language services must target the whole of Ontario's francophone population: 20-year-olds as well as 40- and 60-year-olds, people with elementary education and those with university education, city-dwellers and those in the smaller communities. Since Québec francophones dealing with the Ontario judicial system seem to have the same reluctance to request French language services as Ontario francophones, these campaigns should also include Québec regions which border Ontario, Temiskaming and the Outaouais, for example.

B. NATURE OF CASE

We wanted to know whether the nature of a case affected accused and litigants' choice of language before the courts.

Question 7. What is the nature of your case?

Nature of Case	Ottawa	Sudbury	Cornwall	Windsor	Total
Criminal	125	22	5	10	162
Family	26	3	13	3	45
Young offender	30	-	10	1	41
Highway Traffic Act	13	17	1	4	35
Civil litigation	8	1	2	1	12
Small claims	2	-	7	-	9
Landlord/tenant	6	-	-	-	6
Real estate	6	-	-	-	6
Parking	4	-	-	2	6
Customs and excise	-	-	4	-	4
Other¹¹²	4	-	-	1	5

The great majority of francophone cases were of a criminal (criminal cases, young offenders) or quasi-criminal nature (Highway Traffic Act, customs and excise, parking), followed by family law cases and then other cases of private law (civil litigation, small claims, landlord/tenant and real estate).

¹¹² Breach of contract, request to reduce a fine, environment.

OTTAWA

Nature of Case	# of Acc. & Litigants ¹¹³	Fr. Trial		Engl. Trial	
		#	%	#	%
Criminal	107	23	21%	84	79%
Family	24	5	21%	19	79%
Young offender	27	5	19%	22	81%
Highway Traffic Act	7	1	14%	6	86%
Civil litigation	8	2	25%	6	75%
Small claims	2	1	50%	1	50%
Landlord/tenant	6	0	0%	6	100%
Real estate	5	2	40%	3	60%
Parking	2	0	0%	2	100%

Apparently in Ottawa the nature of a case has little effect on the choice of language. The rate of use of French in the three most common types of cases is approximately 20%. Except for landlord/tenant cases, the rate in private law cases is higher. The number of these cases, however, is relatively small. Of the 15 people involved in civil litigation, small claims or real estate cases, five (33%) had requested French. The absence of French in landlord/tenant cases is noteworthy. One person involved in such a case remarked that everything seems to take place in English in landlord/tenant court.

SUDBURY

Nature of Case	# of Acc. & Litigants	Fr. Trial		Engl. Trial	
		#	%	#	%
Criminal	22	2	9%	20	91%
Family	3	0	0%	3	100%
Highway Traffic Act	17	7	41%	10	59%
Civil litigation	1	0	0%	1	100%
Small claims	2	1	50%	1	50%

¹¹³ Only the answers of litigants and accused who had chosen the language of their trial are included.

Except for those accused of violations of the Highway Traffic Act, few francophone litigants and accused in Sudbury seem to request French trials. Of the 28 accused and litigants not involved in highway traffic offences, only three (10%) made this request.

CORNWALL

Nature of Case	# of Acc. & Litigants	Fr. Trial		Engl. Trial	
		#	%	#	%
Criminal	5	0	0%	5	100%
Family	13	1	7%	12	93%
Young offender	10	0	0%	10	100%
Highway Traffic Act	1	0	0%	1	100%
Civil litigation	2	1	50%	1	50%
Small claims	7	0	0%	7	100%
Customs and excise	4	0	0%	4	100%

The two Cornwall accused and litigants who had opted for a French trial were involved in private law cases, one in a family dispute and the other in a civil dispute. Of note is the language choice of young offenders, as well as that of accused and litigants before Small Claims Court.

WINDSOR

Nature of Case	# of Acc. & Litigants	Fr. Trial		Engl. Trial	
		#	%	#	%
Criminal	10	0	0%	10	100%
Family	3	0	0%	3	100%
Young offender	1	1	100%	0	0%
Highway Traffic Act	4	3	75%	1	25%
Civil litigation	1	0	0%	1	100%
Parking	2	1	50%	1	50%
Environment	1	1	100%	0	0%

In Windsor, of the six accused and litigants who had opted for a French trial, three were accused of Highway Traffic Act violations, one of violating a parking by-law, one of violating an environmental by-law and the last was a young offender. The absence of French trials in the important areas of criminal and family law is noteworthy.

DISCUSSION

The nature of accused and litigants' cases is not a significant factor in their language choice. Although in Ottawa the rate of use of French in private law cases is slightly higher than in criminal cases, the difference is insignificant and the phenomenon is limited to this city.

It is disturbing that in each city there are areas of law where French is apparently absent. In Ottawa, this occurs in landlord/tenant disputes; in Sudbury, in family disputes; in Cornwall, in cases involving young offenders; and in Windsor, in criminal and family law cases.

METHODOLOGY

A. METHODS USED

The following research methods were employed to obtain an overview of the state of French within the judicial system :

1. Obtaining data relevant to the research from the Ministry of the Attorney General;
 2. Interviews with 324 francophone accused and litigants in the selected regions to determine their choice of language, their reasons for opting for French or English, their knowledge of their right to use French, their lawyers' attitudes to the subject of language choice and the barriers to the use of French which they had encountered;
 3. Distribution of questionnaires to 126 French-speaking lawyers in the selected regions to determine to what extent they encouraged the use of French, the number of cases where they used French, their clients' reactions to the suggestion of requesting a French trial, the reasons given by francophone clients for requesting a trial in English rather than French. The questionnaire also aimed at finding out whether lawyers had experienced difficulties obtaining French language services within the judicial system;
 4. Distribution of questionnaires to 28 French-speaking judges in the selected regions to determine their ability to hear cases in French, the number of cases they heard in French and the barriers to the use of French they had encountered;
 5. Distribution of questionnaires to 14 French-speaking Crown Attorneys in the selected regions to determine their ability to prosecute in French, the number of prosecutions conducted in French and the barriers to the use of French which they had encountered;
 6. Distribution of questionnaires to eight community legal clinic directors in the selected regions to determine their ability to offer French language services, the number of clients served in French and the barriers to the use of French they had encountered;
 7. Study of services in the court houses and elsewhere in the judicial system to determine which are available in French;
 8. Examination of publications on legal services in French in Ontario.
-

SELECTED REGIONS

For the project, we selected the cities of Ottawa, Sudbury, Windsor and Cornwall, where francophones make up a significant minority (Ottawa 124,540; Sudbury 49,215; Cornwall 16,005; Windsor 10,060).

INTERVIEWS WITH LITIGANTS AND ACCUSED

We prepared a questionnaire for litigants and accused (Appendix B). We identified a number of factors, both personal and legal, which could influence the choice of language. The questions were intended to determine whether these factors played an important part in their decision to request a trial or services in French.

We went to the court houses in the four selected regions to meet with accused and litigants on site. The researchers spent 75-85 hours over several weeks in the court houses in each region. They went at the busiest times, for instance, at 9:00 a.m., when remand court is held.

Accused and litigants' participation was voluntary and their replies anonymous. Only one person met with accused and litigants in each city to ensure that they would be questioned only once.

The interviews took place primarily with francophone accused and litigants, but also with some accused and litigants whose mother tongue was neither French nor English but for whom French was their language of integration to Canada, and with some anglophone accused and litigants who used French at home.

Interviews at the Ottawa court house took place in May and June 1993. In Sudbury, they took place between May and September 1993; in Cornwall and Windsor, in October and November 1993.

Officials at the Sudbury court house did not allow the researcher to interview young offenders since their trials are in camera and the judicial system seeks to protect their identities. Because family law hearings in Sudbury are held in the same building as young offenders' hearings, and the researcher there did not have access to this building, few interviews were carried out with litigants involved in family law disputes. The number of answers from Sudbury reflect this situation. In the other three cities, the researchers had access to all accused and litigants.

The number of accused and litigants consulted varies from one city to another. This is a result of the population of each city, the number of francophones in each city and the factors already mentioned with respect to Sudbury. Litigant and accused answers from the city of Ottawa considerably outnumber those obtained elsewhere. Data from each city were analyzed separately to obtain a survey of the situation in each region. An overview is also presented when this is deemed useful.

The following table shows the number of questionnaires completed in each of the cities selected:

Ottawa	216
Sudbury	44
Cornwall	41
Windsor	23
Total	324

QUESTIONNAIRES SENT TO LAWYERS

We prepared a questionnaire for lawyers in the four regions selected (Appendix C). To guarantee candid answers, the questionnaires were anonymous.

Lawyers were chosen from the cities of Ottawa, Sudbury and Cornwall using the only two lists of French-speaking lawyers in Ontario, i.e. the member list of the Association des juristes d'expression française de l'Ontario and the list of the University of Ottawa's Faculty of Law French-speaking alumnae/i. A random selection was made from these lists. Since there are no Windsor lawyers on either list, we contacted the Windsor-Essex bilingual legal clinic to obtain the names of French-speaking lawyers in the region. The questionnaire was sent to lawyers in private practice in the four cities selected. No questionnaires were sent to lawyers working for the government, in research or teaching in a college or university. We sent questionnaires to 92 of the 128 Ottawa lawyers in private practice whose names were on one of the two lists. We sent them to all Cornwall lawyers and to 14 of the 19 Sudbury lawyers who met the criteria.

The number of lawyers questioned varies from one city to another. Several factors contributed to this situation, particularly the population of each city, the number of French-speaking lawyers in each city and the number of members of the Association des juristes d'expression française de l'Ontario in each city. Answers from lawyers in the city of Ottawa considerably outnumber those obtained elsewhere. Data from each city were analyzed separately to obtain a survey of the situation in each region. An overview is also presented when this is deemed useful.

The following table shows the number of questionnaires sent and the number completed in each of the cities selected:

	Sent	Completed	Not Completed	% of Answers
Ottawa	92	65	27	71%
Sudbury	14	5	9	36%
Cornwall	10	7	3	70%
Windsor	10	3	7	30%
Total	126	80	46	63%

QUESTIONNAIRES SENT TO JUDGES

We prepared a questionnaire for judges in the four regions selected (Appendix D). To guarantee candid answers, the questionnaires were anonymous.

The names of francophone and bilingual judges in the four regions selected were supplied by the Ministry of the Attorney General. The questionnaire was sent to all bilingual and francophone judges in the four regions. There was no francophone or bilingual judge in Cornwall during the period of the study.

The following table shows the number of questionnaires sent and the number completed in each of the cities selected:

	Sent	Completed	Not Completed	% of Answers
Ottawa	19	11	8	58%
Sudbury	6	4	2	66%
Cornwall	None	-	-	--
Windsor	3	2	1	66%
Total	28	17	11	61%

QUESTIONNAIRES SENT TO CROWN ATTORNEYS

We prepared a questionnaire for Crown Attorneys in the four regions selected (Appendix E). To guarantee candid answers, the questionnaires were anonymous.

The names of francophone and bilingual attorneys in the four regions selected were supplied by the Ministry of the Attorney General. The questionnaire was sent to all bilingual and francophone attorneys in the four regions.

The following table shows the number of questionnaires sent and the number completed in each of the cities selected:

	Sent	Completed	Not Completed	% of Answers
Ottawa	7	6	1	86%
Sudbury	3	2	1	66%
Cornwall	3	1	2	33%
Windsor	1	1	0	100%
Total	14	10	4	71%

QUESTIONNAIRES SENT TO COMMUNITY LEGAL CLINICS

We prepared a questionnaire for community legal clinics in the four regions selected (Appendix F). We sent the questionnaire to all legal clinics in the four regions.

The following table shows the number of questionnaires sent and the number completed in each of the cities selected:

	Sent	Completed	Not Completed	% of Answers
Ottawa	4	3	1	75%
Sudbury	1	1	0	100%
Cornwall	1	1	0	100%
Windsor	2	1	1	50%
Total	8	6	2	75%

SUMMARY

The aim of the project was to determine the use of French within the Ontario judicial system. We wished to obtain as complete a survey of the subject as our budget and deadlines permitted. Four regions where francophones make up a significant minority were selected for the study. We prepared and sent questionnaires to the legal clinics as well as to French-speaking lawyers, judges and Crown Attorneys in the four regions. In each city, a good number of accused and litigants were consulted. The following table shows the number of questionnaires completed by the different participants in each city:

	Ottawa	Sudbury	Cornwall	Windsor	Total
Accused/litigants	216	44	41	23	324
Lawyers	65	5	7	3	80
Judges	11	4	-	2	17
Crown Attorneys	6	2	1	1	10
Clinics	3	1	1	1	6
Total	301	56	50	30	437

The report does not claim to be a scientific survey. Some of the groups analyzed are too small to be able to draw conclusions of a scientific nature. For example, only three Windsor lawyers participated in the study. We nevertheless included the answers of these small groups in the report because they help give a fuller appreciation of an issue or a region. For example, Windsor lawyers' answers support those of the accused and litigants, the legal clinic, the judges and the Crown Attorney in the same region.

Even though the study results are not in the nature of a scientific survey, they do offer insight into the state of French within the judicial system.

**STUDY OF THE USE OF
FRENCH IN THE ONTARIO JUDICIAL SYSTEM**

ACCUSED AND LITIGANTS

1. What is your mother tongue:
 - a. French _____
 - b. English _____
 - c. Other - specify _____
 2. What language do you speak at home? _____
 3. What is your level of education? _____
 - a. Elementary _____
 - b. Secondary _____ years
 - c. College _____
 - d. University _____
 4. What province are you from?
 - a. Ontario _____
 - b. Québec _____
 - c. Other - specify _____
 5. What city do you live in? _____
 6. How old are you?
 - a. Under 20 _____
 - b. 20-39 _____
 - c. 40-59 _____
 - d. 60 or over _____
 7. What is the nature of your case at the court house?
 - a. Criminal _____
 - b. Family _____
 - c. Young offender _____
 - d. Landlord/tenant _____
 - e. Real estate _____
 - f. Estate _____
 - g. Civil litigation _____
 - h. Other - specify _____
-

8. Is your trial (hearing) in French?

Yes _____ No _____

9. Do you know that you have the right to use French within the Ontario judicial system?

Yes _____ No _____

10. If you answered yes to Question 9, how did you find out?

11. Are you represented?

Yes _____ No _____

12. Are you represented by a francophone lawyer?

Yes _____ No _____

13. Did your lawyer explain to you that you had the right to French language services?

Yes _____ No _____

14. Did your lawyer encourage you to request French language services?

Yes _____ No _____

15. Was language important in your choice of lawyer?

Yes _____ No _____

16. If you answered no to Question 15, what other considerations were more important in your choice of lawyer, in order of priority?

17. Were court house services offered to you in French?

Yes _____ No _____

18. If you answered no to Question 17, what services were offered to you in English only?

19. In your opinion, are there any reasons why a francophone would not or could not request French language services within the Ontario judicial system? What are they?

20. Are you receiving legal aid?

Yes _____ No _____

21. If you answered yes to Question 20, were you served in French:

a. at the court house?

Yes _____

No _____

b. at the legal aid office?

Yes _____

No _____

STUDY OF THE USE OF FRENCH IN THE ONTARIO JUDICIAL SYSTEM

LAWYERS

1. What is your mother tongue:
 - a. French _____
 - b. English _____
 - c. Other - specify _____
 2. What language do you speak at home? _____
 3. For how many years have you been in practice? _____ years
 4. At university, did you take French common law courses?
Yes _____ No _____
 5. If you answered yes to Question 4, approximately what percentage of your law courses were in French? _____
 6. Have you taken language training courses offered by the AJEFO or another organization since graduation? _____
 7. Which ones?

 8. How many lawyers work in your office? _____
 9. How many work in French? _____
 10. Do you have sample pleadings in French?
Yes _____ No _____
 11. Do you have the same sample pleadings in French that you have in English?
Yes _____ No _____
 12. If you answered no to Question 11, does the lack of sample pleadings in French hinder your ability to work in French?
Yes _____ No _____
 13. Can you draft in French without feeling the need to have your texts revised?
Yes _____ No _____
-

14. Can your secretary draft in French without needing revision?

Yes _____ No _____

15. In what areas of law do you practise? Name the five most important in order of priority.

16. Approximately what percentage of your clientele is francophone?

17. Approximately what percentage of your work for your francophone clientele is done in French?

18. Approximately what percentage of your francophone clientele demands French language services?

19. Approximately what percentage of your francophone clientele prefers to use English?

20. Approximately what percentage of your francophone clientele is indifferent to the choice of language used?

21. Do you encourage your francophone clients to use French for their legal needs? Explain.

22. If you answered yes to Question 21, do your clients accept your recommendations?

Yes _____ No _____

Why do they choose to use English?

23. If you answered no to Question 21, for what reasons do you not encourage them to use French?

24. Have you had difficulties receiving French language services within the judicial system?

25. If yes, how many times?

- a. 1-5

- b. 5-20

- c. more

26. What kind of difficulties were they? Explain briefly.

- a. The other party could not use French

- b. Lack of francophone personnel in the court houses

- c. Other problems with the infrastructure

- d. Other

27. At the court house, are the following services readily available in French? Explain briefly.

- a. reception

b. legal aid

c. pleadings registry office

d. real estate registry office

e. master

f. registrars and other court officers

g. judges

h. a French trial

i. Crown Attorneys

j. other

28. Is the translation service offered by the court adequate? Explain briefly.

29. Are the legal aid services offered in French adequate? Explain briefly.

30. How could French language services within the judicial system be improved?

31. Other comments:

**STUDY OF THE USE OF
FRENCH IN THE ONTARIO JUDICIAL SYSTEM**

JUDGES

1. What is your mother tongue:
 - a) French _____
 - b) English _____
 - c) Other - specify _____
2. In which court do you sit?
 - a) Ontario Court of Justice (General Division) _____
 - b) Ontario Court of Justice (Provincial Division) _____
 - i) Criminal Division _____
 - ii) Family Division _____
 - iii) Civil Division _____
 - c) Justice of the Peace _____
3. For how many years have you been sitting? ____ years
4. At university, did you take common law courses in French?
Yes _____ No _____
5. If you answered yes to Question 4, approximately what percentage of your law courses were in French? _____
6. Have you taken language training courses offered by the AJEFO, the Commissioner for Federal Judicial Affairs or another organization since graduation?
Yes _____ No _____
7. Which ones?

8. Have you had the language training required to hear cases and draft decisions in French?
Yes _____ No _____

9. If you answered no to Question 8, what courses should you be given to complete your language training?

10. Can your secretary work in French without needing revision?

Yes _____ No _____

11. What types of cases do you hear? Name the five most important in order of priority.

12. Approximately what percentage of the cases you hear are conducted in French or bilingually?

13. Approximately what percentage of the accused and litigants who appear before you are francophone? _____

14. Do you explain to francophone accused and litigants their right to demand that their trial be conducted in French? Explain.

15. To your knowledge, approximately what percentage of francophone accused and litigants choose to proceed in French? _____

16. Have you had difficulties hearing cases in French? _____

17. If yes, how many times?

a. 1-5 _____
b. 5-20 _____
c. more _____

18. What kind of difficulties? Explain briefly. Specify the type of case where you experienced problems (criminal, civil, family, other).

a. One of the parties cannot use French

b. One of the lawyers cannot use French

c. Availability of personnel at the court house

d. Other problems with French language services at the court house

e. What other obstacles to the use of French have you experienced?

19. To your knowledge, are the following services readily available in French at the court houses in your region? Explain briefly.

a. reception

b. legal aid

c. pleadings registry office

d. land registry office

e. master

f. registrars or other court officers

g. judges

h. trials

i. Crown Attorneys

j. other

20. Is the interpretation and translation service offered by the court adequate? Explain briefly.

21. To your knowledge, are the legal aid services offered in French adequate? Explain briefly.

22. How could French language services be improved within the judicial system?

23. Other comments

**STUDY OF THE USE OF
FRENCH IN THE ONTARIO JUDICIAL SYSTEM**

CROWN ATTORNEYS

1. What is your mother tongue:
 - a. French _____
 - b. English _____
 - c. Other - specify _____
 2. What language do you speak at home? _____
 3. For how many years have you been in practice? _____ years
 4. At university, did you take common law courses in French?
Yes _____ No _____
 5. If you answered yes to Question 4, approximately what percentage of your law courses were in French? _____
 6. Have you taken language training courses offered by the AJEFO or another organization since graduation? _____
 7. Which ones?

 8. How many lawyers work in your office? _____
 9. How many work in French? _____
 10. Do you have sample pleadings in French?
Yes _____ No _____
 11. Do you have the same sample pleadings in French that you have in English?
Yes _____ No _____
 12. If you answered no to Question 11, does the lack of sample pleadings in French hinder your ability to work in French?
Yes _____ No _____
-

13. Can you draft in French without feeling the need to have your texts revised?
Yes _____ No _____
14. Can your secretary draft in French without needing to have his/her French revised?
Yes _____ No _____
15. Approximately what percentage of your prosecutions are in French? _____
16. Approximately what percentage of the accused you prosecute are francophone? _____
17. Approximately what percentage of the francophones you prosecute opt for a trial:
a. in English? _____
b. in French? _____
18. To your knowledge, why do francophone accused choose to use English?

19. Have you had difficulties prosecuting an accused in French?
Yes _____ No _____
20. If yes, how many times?
a. 1-5 _____
b. 5-20 _____
c. more _____
21. What kind of difficulties were they? Explain briefly.
a. The defence lawyer cannot use French

b. Availability of personnel at the court house

c. Availability of francophone judges

d. Other problems with French language services at the court house

e. Other - specify

22. At the court house, are the following services readily available in French? Explain briefly.

a. reception

b. legal aid

c. pleadings registry office

d. real estate registry office

e. master

f. registrars or other court officers

g. judges

h. trials

i. Crown Attorneys

j. other

23. Is the interpretation and translation service offered by the court adequate? Explain briefly.

24. To your knowledge, are the legal aid services offered in French adequate? Explain briefly.

25. How could French language services be improved within the judicial system?

26. Other comments

**STUDY OF THE USE OF
FRENCH IN THE ONTARIO JUDICIAL SYSTEM**

LEGAL CLINICS

1. What is the name of your legal clinic? _____
2. How many lawyers work in your clinic? _____
3. How many can work in French? _____
4. How many can plead in French? _____
5. Do you have sample pleadings in French?
Yes _____ No _____
6. Do you have the same sample pleadings in French and English?
Yes _____ No _____
7. If you answered no to Question 6, does the lack of sample pleadings in French hinder your ability to work in French?
Yes _____ No _____
8. Are your signs in French and English? Explain briefly.

9. Are the materials you give your clientele available in French and English? Explain briefly.

10. Do you offer information sessions or other forms of community education in French? Explain briefly.

11. Can the lawyers in your legal clinic draft in French without feeling the need to have their texts revised?

12. Can your staff draft in French without needing revision?

13. In which areas of law does your legal clinic offer services? Name the five most important in order of priority.

14. Approximately what percentage of your clientele is francophone?

15. Approximately what percentage of your work for your francophone clientele is done in French? _____

in English? _____

16. Approximately what percentage of cases do you plead in French? _____

17. Approximately what percentage of your francophone clientele demands French language services? _____

18. Approximately what percentage of your francophone clientele prefers to use English? _____

19. Approximately what percentage of your francophone clientele is indifferent to the choice of language used? _____

20. Do you encourage your francophone clients to use French for their legal needs? Explain.

21. If you answered yes to Question 20, do your clients accept your recommendations?

Yes _____ No _____

Why do they choose to use English?

22. If you answered no to Question 20, for what reasons do you not encourage them to use French?

23. Have you had difficulties receiving French language services within the judicial system?

Yes _____ No _____

24. If yes, how many times?

- a. 1-5 _____
- b. 5-20 _____
- c. more _____

25. What kind of difficulties were they? Explain briefly.

- a. The other party could not use French

b. Availability of personnel at the court house

c. Availability of judges

d. Other problems with customer service at the court house

e. Other - specify

26. At the court house, are the following services readily available in French? Explain briefly.

a. reception

b. legal aid

c. pleadings registry office

d. master

e. registrars and other court officers

f. judges

g. trials

h. Crown Attorneys

i. other

27. Is the interpretation and translation service offered by the court adequate? Explain briefly.

28. Are the legal aid services offered in French adequate? Explain briefly.

a. in the legal clinics

b. the certificate system

c. at the court house (duty counsel)

29. How could French language services in the legal clinics be improved?

30. How could French language services within the judicial system be improved?

31. Other comments

BIBLIOGRAPHY

1. Abt Associates of Canada, Comprehensive Review and Evaluation of the Certificate Component of the Ontario Legal Aid Plan, Ottawa, 1991.
 2. Annis, P., Le bilinguisme judiciaire en Ontario: théorie et réalité, Association des juristes d'expression française de l'Ontario, Ottawa, 1985.
 3. Association canadienne-française de l'Ontario, Les francophones tels qu'ils sont, Ottawa, 1985.
 4. Association canadienne-française de l'Ontario, Sondage omnibus effectué auprès des franco-ontariennes, franco-ontariens, Ottawa, 1993.
 5. Association canadienne-française de l'Ontario, Un Canada à redéfinir, Ottawa, 1991.
 6. Association des juristes d'expression française de l'Ontario, « Proposition de modifications aux articles 135 et 136 de la *Loi sur les tribunaux judiciaires*, Mémoire présenté au ministère du Procureur général », 1986.
 7. Association des juristes d'expression française de l'Ontario, Mémoire présenté au comité législatif sur le projet de loi C-72, 1988.
 8. Bastarache, M., Les droits linguistiques au Canada, Yvon Blais, Montréal, 1986.
 9. Le Barreau du Haut-Canada, Le Régime d'aide juridique; rapport annuel, 1991, Toronto, 1991.
 10. Bernard, R., De Québécois à Ontariens: la communauté franco-ontarienne, Les Éditions Le Nordic, Hearst, 1988.
 11. Champagne, R. et Pallard, H.R., « Le monde juridique et la société franco-ontarienne: voies inexplorées » (1988) 10 *Revue du Nouvel-Ontario* 9.
 12. Choquette, R., L'Ontario français, historique, Éditions études vivantes, Montréal, 1980.
 13. Cousineau, M., Le droit, Éditions Guérin, Montréal, 1991.
 14. Cousineau, M., « Peter Annis, Le bilinguisme judiciaire en Ontario » (1988) 10 *Revue du Nouvel-Ontario* 139.
 15. Dennie, D., « Le français dans la pratique du droit en Ontario » (1988) 10 *Revue du Nouvel-Ontario* 123.
 16. Dorais, F., « Le minoritaire: approches méthodologiques » (1989) 11 *Revue du Nouvel-Ontario* 193.
-

17. Fédération des jeunes canadiens français, Vision d'avenir: rapport de la Commission nationale d'étude sur l'assimilation, Ottawa, 1990-1992.
 18. Laflamme, S., « Eléments pour une analyse de la conscience franco-ontarienne » (1989) 11 Revue du Nouvel-Ontario 35.
 19. LeBouthillier, Y., « L'affaire Mahé et les droits scolaires: difficultés de mise en oeuvre d'un droit proportionnel aux effectifs d'une minorité » (1990) 22 Revue de droit de l'Université d'Ottawa 77.
 20. Lennox, B., « Le statut du français devant les tribunaux ontariens: l'expérience du district judiciaire d'Ottawa-Carleton » (1979) 12 Revue de droit de l'Université de Moncton 21.
 21. LeVasseur, J.L.G., Le statut juridique du français en Ontario, Les Presses de l'Université d'Ottawa, Ottawa, 1993.
 22. Levesque, G., « La langue des procès criminels en 1985 » (1985) 2 Télé-Clef 34.
 23. Manwaring, J.A., « Par delà la simple survie: vivre la common law en français - le nouveau défi des programmes de common law dans les universités canadiennes » (1988) 10 Revue du Nouvel-Ontario 21.
 24. Ministère du Procureur général de l'Ontario, La justice en français en Ontario, Toronto, 1983.
 25. Ostler, J., Report of the Task Force on Legal Aid, ministère du Procureur général, Toronto, 1974.
 26. Patry, R.M., « Le bilinguisme judiciaire dans les juridictions fédérales » (1983) 24 C. de D. 69.
 27. Pelletier, J.-Y., « Les juges de l'Ontario français » (1988) 10 Revue du Nouvel-Ontario 99.
 28. Rabier, C., « Les Franco-Ontariens et l'idéologie dominante » (1989) 11 Revue du Nouvel-Ontario 159.
 29. Saint-Aubin, É.A., « L'Ontario et la justice en français » (1983) 14 R.G.D. 249.
 30. Saint-Aubin, É.A., « Les droits linguistiques des justiciables et témoins en Ontario » (1988) 10 Revue du Nouvel-Ontario 83.
 31. Savoie, R., « Comment faciliter la pratique de la common law en français » (1979) 12 Revue de l'Université de Moncton 143.
 32. Robin Skuce et Associés, Le statut du français dans le système judiciaire (provincial) dans certaines régions du nord de l'Ontario, Étude présentée à la Commission des services en français de l'Ontario, 1987.
-

**L'UTILISATION DU FRANÇAIS
AU SEIN DU SYSTÈME JUDICIAIRE
DE L'ONTARIO : UN DROIT À PARFAIRE**

**Rapport préparé
pour
le ministère du Procureur général de l'Ontario
par le
Professeur Marc Cousineau**

Septembre 1994

**L'UTILISATION DU FRANÇAIS
AU SEIN DU SYSTÈME JUDICIAIRE
DE L'ONTARIO : UN DROIT À PARFAIRE**

Directeur de recherche : Professeur Marc Cousineau
Faculté de droit
Section common law
Université d'Ottawa

Adjointe au directeur : Colette Lemelin

Équipe de recherche : Danielle Caron-Francino (Ottawa)
Jean-Jacques Desgranges (Sudbury, Cornwall)
Lucienne Bushnell (Windsor)

Nous désirons remercier le ministère du Procureur général pour la subvention qui nous a permis de compléter notre recherche. Nous voulons aussi remercier M^e Thomas Fagan, le coordonnateur des services en français au ministère du Procureur général et son équipe pour leur appui et leurs contributions importantes à la production de ce rapport.

Septembre 1994

TABLE DES MATIÈRES

I.	RÉSUMÉ	1
	TABLEAU 1	10-A
	TABLEAU 2	10-B
	TABLEAU 3	10-C
	TABLEAU 4	10-D
II.	RECOMMANDATIONS	11
III.	INTRODUCTION	16
IV.	LE CADRE LÉGISLATIF	18
V.	TAUX D'UTILISATION DU FRANÇAIS	19
A.	DEMANDES DE PROCÈS EN FRANÇAIS	19
B.	DANS LES BUREAUX DES JURISTES D'EXPRESSION FRANÇAISE	22
C.	DANS LES CLINIQUES JURIDIQUES	23
VI.	OBSTACLES INSTITUTIONNELS À L'UTILISATION DU FRANÇAIS	26
A.	VISAGE DE LA JUSTICE EN ONTARIO	26
	LA LANGUE DES SERVICES DANS LES PALAIS DE JUSTICE	26
	RAISONS POUR DEMANDER UN PROCÈS EN ANGLAIS	29
B.	ACCÈS AUX JUGES D'EXPRESSION FRANÇAISE	33
	LES JUGES D'EXPRESSION FRANÇAISE	35
	Le profil des juges	35
	La formation des juges	36
	Les secrétaires des juges	38
	Les justiciables francophones	38

C.	LES RETARDS	41
D	LES COÛTS	42
E.	LES SERVICES DANS LES PALAIS DE JUSTICE	43
	DIFFICULTÉS À RECEVOIR DES SERVICES EN FRANÇAIS	43
	Les juristes	43
	Les procureur(e)s de la Couronne	46
	Les juges	46
	Les cliniques	46
	LES SERVICES PRÉCIS	46
	L'accueil	47
	L'aide juridique	47
	Le bureau d'enregistrement des actes de procédure	47
	Le bureau d'enregistrement des droits immobiliers	47
	Les protonotaires	48
	Les greffiers, les greffières et autre personnel de la cour	48
	Les juges	48
	Les procès en français	48
	Les procureur(e)s de la Couronne	49
	Le service de traduction et d'interprétation	49
	Autres problèmes	49
	MANIÈRE D'AMÉLIORER LES SERVICES EN FRANÇAIS	50
	LES PROCUREUR(E)S DE LA COURONNE	54
	Profil des procureur(e)s de la Couronne	54
	La formation des procureur(e)s de la Couronne	55
	Le milieu de travail des procureur(e)s de la Couronne	56
	Les accusé(e)s francophones	58

F.	L'AIDE JURIDIQUE	62
	LE SYSTÈME DE CERTIFICATS	63
	DANS LES PALAIS DE JUSTICE	64
G.	LES CLINIQUES JURIDIQUES	67
	LE MILIEU DE TRAVAIL DANS LES CLINIQUES	67
	LA CLIENTÈLE FRANCOPHONE	72
	MANIÈRE D'AMÉLIORER LES SERVICES EN FRANÇAIS AU SEIN DES CLINIQUES	76
VII.	OBSTACLES SUBJECTIFS À L'UTILISATION DU FRANÇAIS	78
A.	LE CHOIX D'AVOCAT(E)	78
	MOTIFS INFLUANT SUR LE CHOIX D'AVOCAT(E)S	79
B.	CONNAISSANCE DU DROIT D'UTILISER LE FRANÇAIS	83
	AVIS DU DROIT D'UTILISER LE FRANÇAIS	85
	Par les juristes	85
	Par les juges	89
C.	ENCOURAGEMENT À UTILISER LE FRANÇAIS	91
	Les justiciables	91
	Les juristes	94
D.	LES JURISTES D'EXPRESSION FRANÇAISE	98
	LE PROFIL DES JURISTES	98
	LA FORMATION DES JURISTES	99
	LE MILIEU DE TRAVAIL DES JURISTES	101
	LA CLIENTÈLE FRANCOPHONE	107
E.	FACTEURS LINGUISTIQUES	112

VIII. AUTRES FACTEURS	115
A. FACTEURS SOCIAUX-CULTURELS	115
SCOLARITÉ	115
PROVINCE D'ORIGINE DES JUSTICIABLES	116
VILLES DE RÉSIDENCE DES JUSTICIABLES	117
ÂGE DES JUSTICIABLES	119
B. NATURE DE LA CAUSE	120

ANNEXES

A. Méthodologie	124
B. Questionnaire des justiciables	130
C. Questionnaire des juristes	133
D. Questionnaire des juges	137
E. Questionnaire des procureur(e)s de la Couronne	142
C. Questionnaire des cliniques	147
D. Bibliographie	154

I

RÉSUMÉ

LES FRANCOPHONES DE L'ONTARIO

Depuis plus de 350 ans, les francophones ont contribué à la vie économique et culturelle de l'Ontario. Les Français étaient les premiers Européens à s'établir en Ontario. Au XVII^e siècle, ils ont construit des forts à Détroit, à Sault-Ste-Marie, à Toronto et ailleurs en Ontario pour faire la traite des fourrures et défendre leurs territoires contre les Anglais de l'Amérique du Nord britannique. Des communautés françaises se sont développées autour des postes de traite. Des familles francophones de la région de Windsor ont fondé la première école de l'Ontario en 1786. Plus tard, aux XIX^e et XX^e siècles, des familles québécoises ont immigré à l'est et au nord de l'Ontario pour se trouver de l'emploi dans les industries agricoles, forestières et minières.

Le recensement de 1991 indique que l'Ontario compte 547 300 francophones représentant 5,4% de la totalité de la population de la province. Cependant, dans plusieurs régions ils(elles) forment des minorités importantes. Par exemple, 49% du District de Cochrane, 33% du District de Sudbury, 28% du District de Nipissing, 27% de Stormont, Dundas et Glengarry et 18% d'Ottawa-Carleton est francophone. Dans le comté de Prescott et Russell, les francophones sont fortement majoritaires, représentant 72% de la population.

Aujourd'hui, la population francophone de l'Ontario est composée de personnes de plusieurs cultures. Au recensement de 1991, plus de 12 000 personnes ont indiqué qu'elles parlaient au moins une langue autre que le français et l'anglais.

Depuis la fin des années soixante, les francophones de l'Ontario ont connu des progrès remarquables dans les domaines juridique, social et éducationnel. Ils(elles) se sont doté(e)s de plusieurs institutions leur permettant de vivre plus facilement en français. Mentionnons les écoles secondaires, la Chaîne française de TVO et plus récemment, la Cité collégiale. Ils(elles) ont aussi formé plusieurs organismes sociaux, sportifs, culturels, économiques et professionnels pour pouvoir participer aux diverses activités de la communauté en français. Dans chacune des quatre villes sélectionnées pour notre étude, on retrouve des écoles francophones, des centres culturels et communautaires francophones ainsi que des associations francophones.

En dépit des progrès des dernières années, les francophones continuent à s'assimiler à la majorité anglophone. Les résultats du recensement de 1991 indiquent que 37% des francophones parlent anglais à la maison. Dans une province aussi anglophone que l'Ontario, ceci se traduit généralement par un transfert linguistique puisque les enfants parlent la langue utilisée à la maison.

En 1986, l'Assemblée législative de l'Ontario a voulu reconnaître le rôle qu'ont joué les francophones lorsqu'elle a adopté la *Loi sur les services en français*¹. Le préambule de cette loi se lit comme suit:

« Attendu que la langue française a joué en Ontario un rôle historique et honorable, et que la Constitution lui reconnaît le statut de langue officielle au Canada; attendu que cette langue jouit, en Ontario, du statut de langue officielle devant les tribunaux et dans l'éducation; attendu que l'Assemblée législative reconnaît l'apport du patrimoine culturel de la population francophone et désire le sauvegarder pour les générations à venir; et attendu qu'il est souhaitable de garantir l'emploi de la langue française dans les institutions de la Législature et du gouvernement de l'Ontario... »

Ce préambule indique clairement que le législateur ontarien cherche à sauvegarder la communauté francophone et qu'une des façons dont il espère atteindre ce but est de garantir l'emploi du français dans les institutions du gouvernement. Il est à noter que le but de la loi n'était pas uniquement d'offrir des services aux personnes qui ne parlaient pas l'anglais.

ACCÈS À LA JUSTICE EN FRANÇAIS

Le législateur a voulu garantir aux francophones l'accès aux tribunaux en français lorsqu'en 1984 il a modifié la *Loi sur les tribunaux judiciaires*². Les articles 125 et 126 de cette loi déclarent le français langue officielle du système judiciaire et donnent aux francophones le droit d'utiliser le français devant les tribunaux. Le Procureur général de l'Ontario a expliqué le but et l'effet de ces dispositions lors d'un discours à l'Association des juristes d'expression française de l'Ontario:

« ...à partir du 1^{er} juillet et du 31 décembre 1986, tous les francophones où qu'ils demeurent dans cette province, auront le même droit universel et fondamental à être entendus devant un tribunal qui comprend et qui parle l'anglais et le français, et à utiliser le français comme langue officielle. »³

Une vraie justice est une justice accessible. Une personne ne peut avoir recours aux tribunaux ou avoir un procès juste et équitable si elle n'a pas un accès réel aux services du système judiciaire. La province a reconnu cette réalité lorsqu'elle a créé le Régime d'aide juridique de l'Ontario. Le mandat du Régime l'exprime bien:

« Le fondement même du Régime d'aide juridique de l'Ontario est de promouvoir l'égalité d'accès à la justice en dispensant des services juridiques efficaces dans un vaste

¹. L.R.O. 1990, chap. F.32.

² L.R.O. 1990, chap. C.43.

³. Procureur général de l'Ontario, Allocution prononcée au Congrès annuel de l'Association des juristes d'expression française de l'Ontario, le 9 novembre 1985.

éventail de domaines de droit, aux personnes qui n'ont pas les moyens pécuniaires d'obtenir ce genre de services...

Le Régime doit faciliter l'accès aux services. Toutes les personnes admissibles doivent avoir accès aux services....

Par ailleurs, les services ainsi offerts doivent être de même qualité que les services juridiques auxquels aurait droit le client en mesure de les payer.

Le Régime doit s'efforcer de respecter les normes fixées dans la *Loi de 1986 sur les services en français*.

Le Régime doit être conscient et à l'écoute des intérêts et des besoins particuliers de certains groupes, notamment les minorités ethniques, raciales et linguistiques... »

Les principes fondamentaux louables énoncés dans ce mandat s'appliquent à la question d'accès aux tribunaux en français. De la même façon qu'une personne dans le besoin doit recevoir les services du Régime d'aide juridique de l'Ontario pour obtenir une résolution juste et équitable à un problème juridique, un(e) francophone doit pouvoir accéder au système judiciaire dans la langue qu'il(elle) comprend et dans laquelle il(elle) est le plus à l'aise pour atteindre le même but.

En reprenant les principes énoncés dans le mandat du Régime d'aide juridique de l'Ontario, afin d'accorder un accès réel aux francophones, le système judiciaire doit promouvoir l'égalité d'accès à la justice en dispensant des services juridiques en français dans un vaste éventail de domaines du droit. Il doit faciliter l'accès aux services en français et les services offerts en français doivent être de même qualité que les services juridiques auxquels ont droit les anglophones.

Notre étude démontre que le système judiciaire ne réalise pas ces objectifs. Plusieurs services sont dispensés en anglais seulement tandis que d'autres, dispensés en français, ne sont pas de même qualité qu'en anglais. Quoique le manque de services offerts en français ne soit pas la seule raison menant les francophones à préférer l'anglais devant les tribunaux de la province, cela joue un rôle important dans le choix de langue de ces justiciables.

MÉTHODOLOGIE

Nous avons sélectionné, pour ce projet, les villes d'Ottawa, de Sudbury, de Windsor et de Cornwall où les francophones représentent une minorité importante (Ottawa 124 540 (18,4 %), Sudbury 49 215 (30,5 %), Cornwall 16 005 (34,0 %), Windsor 10 065 (5,3 %)) (Voir tableau 1).

Afin d'obtenir une vue d'ensemble de l'état du français au sein du système judiciaire, nous avons

a) rencontré 324 justiciables francophones dans les palais de justice des quatre régions sélectionnées, Ottawa, Sudbury, Cornwall et Windsor,

- b) envoyé des questionnaires à 126 juristes d'expression française des régions sélectionnées,
- c) envoyé des questionnaires à 28 juges d'expression française des régions sélectionnées,
- d) envoyé des questionnaires à 14 procureur(e)s de la Couronne d'expression française des régions sélectionnées,
- e) envoyé des questionnaires aux directeurs (directrices) des 8 cliniques juridiques des régions sélectionnées.

Le tableau suivant donne le nombre de questionnaires remplis par les différents participant(e)s dans chacune des villes.

	Ottawa	Sudbury	Cornwall	Windsor	Total
justiciables	216	44	41	23	324
juristes	65	5	7	3	80
juges	11	4	-	2	17
procureur(e)s	6	2	1	1	10
cliniques	3	1	1	1	6
total	301	56	50	30	437

LE TAUX D'UTILISATION DU FRANÇAIS

Les justiciables francophones ne demandent pas souvent un procès en français. Seul(e)s 60 des 298 (20%) justiciables rencontré(e)s dans les palais de justice avaient demandé un procès en français. Les juges et les procureur(e)s de la Couronne ont confirmé qu'une petite minorité de francophones choisissaient un procès en français. (Voir tableau 2)

Cependant, les juristes ont indiqué qu'ils(elles) faisaient la majeure partie de leur travail pour leur clientèle francophone en français. La majorité des juristes (70%) ont affirmé qu'ils(elles) effectuaient plus de 50% de ce travail en français. Près de la moitié de ces juristes (45%) ont fixé le taux du travail fait en français à 75%. Ce résultat démontre que les francophones utilisent le français lorsqu'ils(elles) sont dans un milieu où l'on accueille et encourage cette langue.

OBSTACLES INSTITUTIONNELS À L'UTILISATION DU FRANÇAIS

A. LE VISAGE DE LA JUSTICE EN ONTARIO

En Ontario, la justice a un visage anglais. La majorité des justiciables (63%) ont affirmé qu'ils(elles) n'avaient pas reçu tous les services du palais de justice de leur région en français. (Voir tableau 3).

Sur ce nombre, 42% ont ajouté qu'ils(elles) n'avaient été servi(e)s qu'en anglais (Voir tableau 4). Cinquante justiciables d'Ottawa ont affirmé que les cours et notamment la cour de première comparution et la cour de plaidoyer de culpabilité se déroulaient exclusivement en anglais. Puisque la cour de première comparution est pour plusieurs justiciables leur premier contact avec le système judiciaire, le message communiqué est clair: ici la justice parle anglais.

Cinquante-cinq justiciables ont indiqué que cet aspect de la justice en Ontario était une raison pour ne pas demander un procès en français. Ces justiciables étaient d'avis que puisque la langue des tribunaux était l'anglais, les francophones devaient faire une demande spéciale pour obtenir des services ou un procès en français. La gêne et la peur qu'une telle demande entraînerait des représailles étaient suffisantes pour justifier la demande des procédures en anglais.

Pour que les francophones aient un accès réel au système judiciaire, les services offerts en français doivent être égaux à ceux offerts en anglais. Présentement, cette égalité est absente du système. Selon les justiciables, l'anglais est la langue du système; il faut du courage aux justiciables pour demander à être servi(e)s en français. Au lieu de faciliter l'accès aux services en français, le système actuel décourage les francophones d'utiliser le français.

On ne peut pas s'attendre à ce qu'une personne impliquée dans un procès, surtout si elle est bouleversée par une accusation criminelle, s'impose afin de recevoir des services en français. Afin d'assurer l'égalité d'accès aux francophones le système doit plutôt offrir activement les services en français.

B. LES RETARDS

Vingt et un justiciables ont soulevé le problème des retards additionnels occasionnés par une demande de procès en français. Un(e) juriste a expliqué qu'à Ottawa, « au niveau général, il y a une attente de 8 mois pour un procès en français tandis que trois mois pour un procès en anglais. » Cinq avocat(e)s d'Ottawa ont affirmé qu'ils(elles) déconseillaient à leurs client(e)s francophones de demander un procès en français pour cette raison. Puisque les justiciables cherchent à obtenir une résolution rapide à leurs différends, ils(elles) optent pour « la queue la plus vite. »

On ne peut pas parler d'égalité d'accès pour les francophones si le choix d'un procès en français se traduit par des retards additionnels.

C. LES COÛTS

Le choix d'un procès en français peut occasionner des coûts additionnels pour les justiciables. Un procès bilingue implique de la traduction, ce qui augmente le temps des interrogatoires préalables et du procès et donc les frais d'avocat(e)s. Les coûts de la transcription des interrogatoires et du procès sont aussi plus élevés.

Les juristes francophones n'ont pas accès à tous les modèles d'actes de procédure nécessaires à une pratique en français. Ils(elles) doivent donc souvent en créer. Le temps requis pour élaborer un acte de procédure précis doit être facturé aux client(e)s. Les francophones ne devraient pas être obligé(e)s de payer plus cher que les anglophones pour recevoir des services en français du système judiciaire. Trois juristes ont affirmé qu'ils(elles) déconseillaient à leurs client(e)s de demander un procès en français en raison des coûts additionnels.

D. ACCÈS AUX JUGES FRANCOPHONES

À l'exception de la région de Sudbury, il existe un problème sérieux d'accès aux juges d'expression française. Le problème est surtout évident à Cornwall où il n'y a présentement aucun(e) juge permanent(e) capable d'entendre des procès ou des requêtes en français. Les juristes de Cornwall affirment qu'on leur envoie souvent des juges unilingues anglophones d'Ottawa. Évidemment, sans juge francophone, il est impossible d'avoir accès aux tribunaux en français.

Les juristes de Windsor ainsi que la clinique juridique bilingue de cette ville sont tous d'avis que dans leur région, il est souvent très difficile d'avoir accès à un(e) juge francophone. La clinique a précisé qu'il était très difficile d'obtenir les services d'un(e) juge d'expression française à la Cour des petites créances ainsi qu'à la Cour provinciale.

Quoiqu'il y ait présentement 19 juges d'expression française à Ottawa, selon plusieurs juristes, ils(elles) ne sont pas toujours accessibles. En tout, 31 juristes d'Ottawa (48%) ont constaté qu'il était souvent difficile d'avoir accès à un(e) juge d'expression française. Un(e) avocat(e) a précisé qu'au mois de juillet 1993, il était impossible de faire entendre une requête en français à Ottawa. Il(elle) a ajouté qu'en cas d'urgence, cela créait des problèmes sérieux.

E. LES SERVICES DANS LES PALAIS DE JUSTICE

Les juristes de chacune des quatre régions ont signalé des services juridiques qui n'étaient généralement offerts qu'en anglais. Ils(elles) ont ajouté que les personnes responsables de ces services accueilleraient souvent mal une demande de services en français.

Les juristes d'Ottawa ont soulevé les problèmes suivants:

1. Le(la) protonotaire est unilingue anglophone.
2. Les services en français ne sont pas toujours disponibles aux bureaux d'enregistrement.

3. Il n'y a pas assez de greffiers, greffières et autre personnel de la cour capable de travailler en français.
4. Le bureau du(de la) shérif fonctionne presque exclusivement en anglais.
5. Le bureau du coordinateur(de la coordinatrice) des procès est unilingue anglophone.

Les juristes de Cornwall ont soulevé les problèmes suivants:

1. Le(la) protonotaire est unilingue anglophone.
2. Les services ne sont pas toujours offerts en français aux bureaux d'enregistrement.
3. Il n'y a pas assez d'interprètes.

Les juristes de Windsor ont soulevé les problèmes suivants:

1. Le(la) protonotaire est unilingue anglophone.
2. Il n'y a pas assez de greffiers, greffières et autre personnel de la cour capable de travailler en français.
3. Il n'y a pas assez d'interprètes.

Les juristes de Sudbury ont affirmé qu'il y avait un manque d'interprètes.

F. L'AIDE JURIDIQUE

Notre étude souligne l'importance de l'aide juridique au sein de notre système judiciaire. Près de la moitié (49%) des justiciables rencontré(e)s recevaient de l'aide juridique. Malheureusement, moins de 50% de ceux-ci(elles-ci) avaient reçu des services en français dans les palais de justice ou dans les bureaux d'aide juridique.

Les avocat(e)s de service dans les palais de justice donnent des conseils juridiques aux personnes qui n'ont pas pu se payer les services d'un(e) avocat(e). Les avocat(e)s de service sont souvent les premières personnes que ces justiciables rencontrent à l'intérieur du système judiciaire. Lorsque l'avocat(e) de service est unilingue anglophone et n'est pas en mesure de les conseiller en français, le message communiqué est simple: ici la justice parle anglais. On ne peut pas s'attendre à ce que les accusé(e)s sans représentation exigent des services en français lorsqu'on leur offre des conseils gratuits. C'est plutôt au Régime d'aide juridique de l'Ontario d'offrir activement les services en français afin d'assurer que les francophones aient un accès réel à ce service important. Les juristes d'Ottawa et de Cornwall ont confirmé que les avocat(e)s de service dans leurs palais de justice étaient souvent unilingues anglophones.

Les justiciables qui se présentent aux bureaux de l'aide juridique cherchent aussi à obtenir un service gratuit de la province. Comme l'a bien expliqué un(e) justiciable de Cornwall, « on n'est pas dans une situation pour demander (des services en français). »

Moins de 50% des justiciables francophones dans chacune des régions avaient reçu des services en français du Régime d'aide juridique de l'Ontario. Il est utile de réitérer que le mandat de l'aide juridique inclut la promotion de l'égalité d'accès et le respect de la *Loi sur les services en français*.

G. LES CLINIQUES JURIDIQUES

Les cliniques juridiques jouent un rôle important au sein du système judiciaire. Les avocat(e)s des cliniques sont spécialisé(e)s dans certains domaines de droit, notamment la location immobilière et le bien-être social. Les cliniques représentent les justiciables ayant des différends dans ces domaines d'expertise. Grâce aux cliniques, les justiciables dans le besoin ont accès au système judiciaire.

Les cliniques d'Ottawa et de Sudbury ne peuvent pas offrir les mêmes services en français qu'en anglais. Aucun(e) avocat(e) de la clinique de Sudbury ne peut plaider en français. Seul(e) un(e) avocat(e) de l'une des trois cliniques d'Ottawa qui ont participé à l'étude en est capable.

OBSTACLES SUBJECTIFS À L'UTILISATION DU FRANÇAIS

A. LE CHOIX D'AVOCAT(E)

La raison la plus évidente pour laquelle les francophones utilisent l'anglais devant les tribunaux est leur choix d'avocat(e). Sur les 235 justiciables représenté(e)s, 146 (62%) l'étaient par des avocat(e)s anglophones. Nous ne devrions pas être étonné(e)s de constater que seul(e)s 11 (8%) de ces justiciables avaient demandé un procès en français. En effet, en général, lorsqu'une personne choisit d'être représentée par un(e) avocat(e) anglophone, elle choisit un procès en anglais.

Les justiciables ont affirmé qu'ils(elles) avaient choisi leur avocat(e) anglophone à cause de sa compétence ou de sa réputation. Quoiqu'il soit difficile de critiquer une personne pour vouloir être représentée par un(e) juriste compétent(e), il est néanmoins inquiétant de voir une équivalence faite entre la compétence et un(e) avocat(e) anglophone.

B. CONNAISSANCE DU DROIT D'UTILISER LE FRANÇAIS

La grande majorité des justiciables (88%) savaient qu'ils(elles) avaient le droit d'utiliser le français devant les tribunaux de l'Ontario. Cependant, 43% des justiciables qui connaissaient leur droit en avaient pris connaissance à leur premier contact avec le système judiciaire, que ce soit par leur avocat(e), un document de la cour, le(la) juge ou autrement au palais de justice. Une personne accusée d'une infraction criminelle n'est pas en mesure d'insister sur ses droits lorsqu'elle en prend connaissance à la dernière minute par l'entremise d'un(e) juge ou autrement au palais de justice.

Les avocat(e)s ont un rôle prépondérant lorsqu'il s'agit d'informer les justiciables de leur droit d'utiliser le français. Malheureusement, ce ne sont pas tous(toutes) les avocat(e)s qui avisent leurs client(e)s du droit en question. Sur les 141⁴ justiciables représenté(e)s par des avocat(e)s anglophones, 81 (57%) n'avaient pas été avisé(e)s du droit au français. Toutes ces personnes se sont retrouvées devant des juges anglophones. Sur les 60 qui avaient été avisé(e)s de leur droit par un(e) avocat(e) anglophone, 10 (17%) avaient demandé un procès en français.

Les avocat(e)s francophones sont plus porté(e)s à aviser leurs client(e)s de leur droit d'utiliser le français. Sur les 85⁵ justiciables représenté(e)s par des juristes francophones, 69 (81%) avaient été avisé(e)s de leur droit de demander des services en français et 28 (41%) avaient demandé un procès en français. Notons que 41% est le double du taux global de demande de procès en français. Aucun(e) des 16 justiciables qui n'avaient pas été avisé(e)s par leur avocat(e) francophone n'a demandé un procès en français.

C. ENCOURAGEMENT À UTILISER LE FRANÇAIS

Les avocat(e)s peuvent influencer sur le choix de langue de leurs client(e)s francophones. L'effet de la promotion de l'utilisation du français se voit surtout à Ottawa où 11 des 18 justiciables (61%) incité(e)s à en faire la demande par leur avocat(e) francophone avaient choisi un procès en français. Les juristes ont affirmé que leurs client(e)s suivaient généralement leurs conseils. Malheureusement, moins de 30% des juristes francophones encouragent leurs client(e)s à utiliser le français.

D. LES JURISTES D'EXPRESSION FRANÇAISE

La majorité des justiciables représenté(e)s par des avocat(e)s d'expression française avaient demandé un procès en anglais. Seul(e)s 28 des 83 (34%) des justiciables ayant un(e) avocat(e) francophone avaient choisi un procès en français. Malgré les obstacles à l'utilisation du français à l'intérieur du système judiciaire, les juristes francophones devraient inciter leurs client(e)s à demander des services en français, car à défaut de promouvoir l'utilisation du français, les juristes d'expression française sont en partie responsables du faible taux de demande de procès en français.

Près de la moitié de la clientèle des juristes qui ont participé à l'étude était francophone et la majorité des juristes (70%) faisaient plus de 50% du travail pour cette clientèle en français. Cependant, plusieurs juristes éprouvent des difficultés à travailler en français. Plus d'un tiers des juristes qui ont participé à l'étude ne peuvent rédiger en français sans avoir besoin de révision. Plus de 50% des secrétaires des juristes se trouvent dans la même situation. De plus, les juristes manquent des outils nécessaires à la pratique de la common law en français, notamment des

⁴. Ce chiffre exclut les personnes qui n'avaient pas fait de choix de langue.

⁵. Ce chiffre exclut les personnes qui n'avaient pas fait de choix de langue.

modèles d'actes de procédure. Cette lacune limite la capacité des juristes à offrir des services en français au même coût et de même qualité qu'en anglais.

E. FACTEURS LINGUISTIQUES

Notre étude met en évidence les conséquences de vivre en minorité dans une province à très grande prédominance anglophone. Elle confirme que les francophones qui parlent anglais ou anglais et français à la maison sont plus porté(e)s à utiliser l'anglais pour leurs autres besoins, notamment leurs besoins juridiques. Sur les 264 justiciables qui avaient fait un choix de langue pour leur procès, 128 parlaient anglais ou anglais et français à la maison. Seul(e)s 10 de ces derniers(dernières) (8%) avaient demandé un procès en français. En comparaison, 27% des francophones qui parlaient le français à la maison avaient demandé un procès en français.

Plusieurs justiciables (26) ont affirmé qu'ils(elles) avaient demandé un procès en anglais parce qu'ils(elles) étaient plus à l'aise dans la langue de la majorité. Vingt-huit autres ont dit qu'ils(elles) étaient plus à l'aise avec la terminologie juridique anglaise.

CONCLUSION

Par l'entremise de la *Loi sur les services en français*, des articles 125 et 126 de la *Loi sur les tribunaux judiciaires* et du mandat du Régime d'aide juridique de l'Ontario, le gouvernement de l'Ontario a exprimé son intention d'assurer l'accès aux tribunaux judiciaires en français. Notre étude démontre que dix années après que le français est devenu une langue officielle des tribunaux, les francophones n'ont toujours pas un accès réel aux tribunaux judiciaires. L'étude met en lumière des obstacles institutionnels et personnels à l'accès aux tribunaux en français. Nous avons fait des recommandations visant à éliminer plusieurs de ces obstacles. En présentant ce rapport à la Procureure générale, nous espérons qu'il sera donné suite à ces recommandations pour que les francophones puissent avoir un accès réel à une des institutions bilingues les plus importantes de la province.

TABLEAU 1

Représentation francophone dans
les villes de l'Ontario visées par l'étude.*
%



*Statistique Canada, 1991

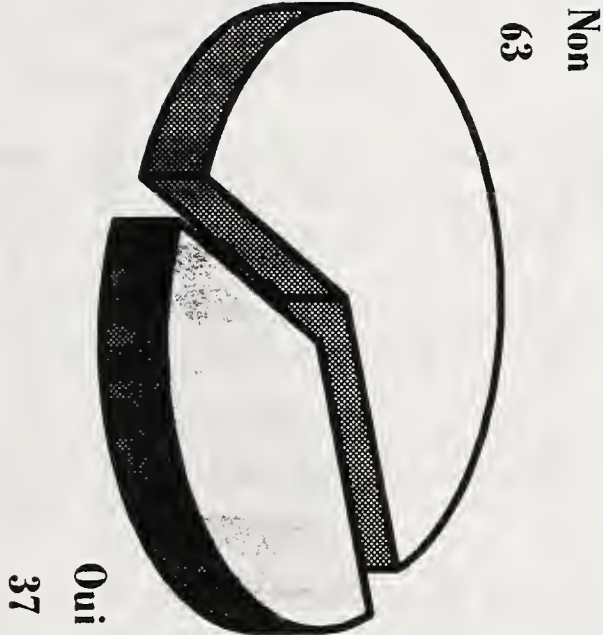
TABEAU 2

**Pourcentage des justiciables interrogés
ayant demandé un procès en français
%**



**Les justiciables ont répondu par un oui ou un non
à la question suivante :**

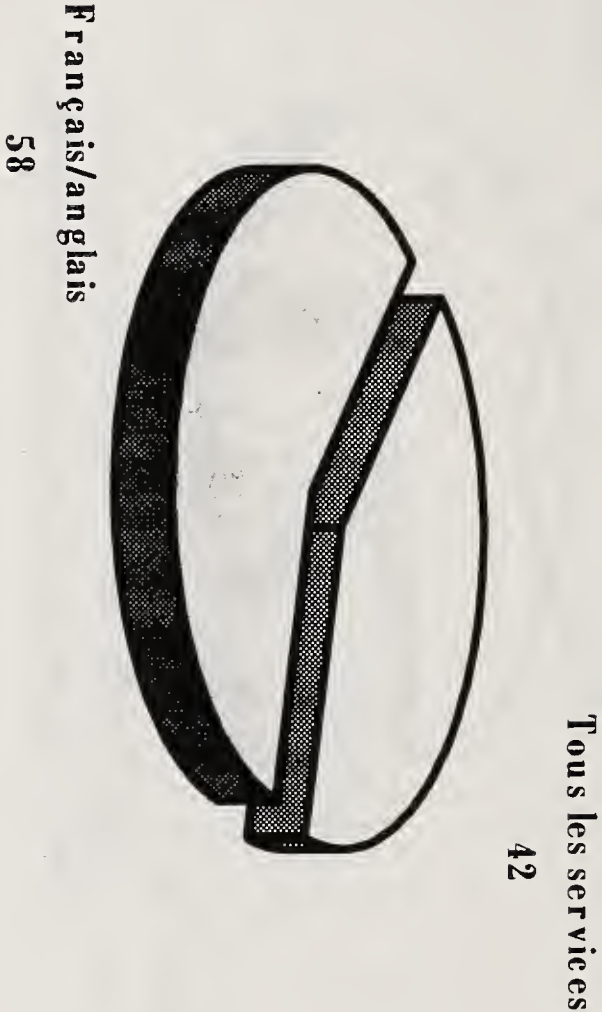
**Tous les services judiciaires vous
ont-ils été offerts en français?**
%



TABEAU 4

Les justiciables* qui ont déclaré que tous les services n'étaient pas offerts en français ont donné comme réponse à la question suivante :

**Quels services vous ont été offerts
en anglais seulement?
%**



*Selon ces justiciables, certains services leur étaient offerts en anglais seulement.

II

RECOMMANDATIONS

LA PROCUREURE GÉNÉRALE

1. Que le ministre de la Justice et le Procureur général du Canada, en collaboration avec la procureure générale de l'Ontario, le juge en chef de l'Ontario et le juge en chef de la Cour de l'Ontario, nomment un nombre suffisant de juges d'expression française à la Cour de l'Ontario (Division générale) pour entendre les procès et les requêtes en français partout en Ontario.
2. Que la procureure générale de l'Ontario, en collaboration avec le juge en chef de la Cour de l'Ontario (Division provinciale) et les juges principaux régionaux, nomme un nombre suffisant de juges d'expression française pour entendre les procès et les requêtes en français partout en Ontario.
3. Que la procureure générale de l'Ontario, en collaboration avec le juge en chef de la Cour de l'Ontario (Division provinciale) et le juge principal régional, nomme immédiatement un(e) juge d'expression française à Cornwall.
4. Que la procureure générale de l'Ontario, en collaboration avec le juge en chef de la Cour de l'Ontario (Division provinciale) et le juge principal régional, nomme plus de juges d'expression française à la Cour provinciale de Windsor.
5. Que la procureure générale de l'Ontario, en collaboration avec le coordonnateur des juges de paix, nomme immédiatement un(e) juge de paix d'expression française à Windsor.
6. Que la procureure générale de l'Ontario, en collaboration avec le juge en chef de la Cour de l'Ontario, nomme immédiatement des protonotaires d'expression française à la Cour de justice de l'Ontario.
7. Que les cliniques juridiques situées dans les 22 régions désignées en vertu de la *Loi sur les services en français* soient également désignées conformément à la *Loi sur les services en français*.
8. Que la procureure générale de l'Ontario, le juge en chef de l'Ontario, le juge en chef de la Cour de l'Ontario, le juge en chef de la Cour de l'Ontario (Division provinciale) et les conseillers du Barreau du Haut-Canada en conseil assurent une représentation adéquate de juges et juristes d'expression française au sein de tout comité des règles nommé en vertu de la *Loi sur les tribunaux judiciaires* afin de permettre aux juristes et justiciables d'expression française de prévenir et résoudre les problèmes qu'ils(elles) rencontrent au sein du système et d'assurer que les règles soient publiées en français en même temps qu'elles le sont en anglais.

LE MINISTÈRE DU PROCUREUR GÉNÉRAL ET LES BUREAUX DU JUGE EN CHEF DE LA COUR DE L'ONTARIO ET DU JUGE EN CHEF DE LA COUR DE L'ONTARIO (DIVISION PROVINCIALE)

1. Que le ministère du Procureur général assure l'égalité réelle du français et de l'anglais au sein du système judiciaire de l'Ontario.

2. Que le ministère du Procureur général assure l'égalité réelle du français et de l'anglais dans les palais de justice de l'Ontario.
3. Que le ministère du Procureur général, le coordonnateur des juges de paix et les bureaux respectifs du juge en chef de la Cour de l'Ontario (Division provinciale) et des juges principaux régionaux assurent que les procédures devant certains tribunaux, notamment devant la cour de première comparution et la cour de plaidoyer de culpabilité se déroulent systématiquement de façon bilingue.
4. Que le ministère du Procureur général assure que les services dans les palais de justice de la province soient offerts en français.
5. Que le ministère du Procureur général assure que le climat qui règne dans les salles d'audience et les palais de justice de la province soit accueillant aux justiciables francophones. Pour atteindre ce but, il doit assurer que les procédures, les annonces, les affiches et les services dans les salles d'audience et les palais de justice soient bilingues.
6. Que le ministère du Procureur général désigne une personne en position d'autorité responsable des services en français dans chaque palais de justice de la province.
7. Que le ministère du Procureur général et les bureaux respectifs du juge en chef de la Cour de l'Ontario et du juge en chef de la Cour de l'Ontario (Division provinciale) mettent sur pied un plan d'action pour éliminer les retards additionnels occasionnés par une demande de procès en français.
8. Que le ministère du Procureur général et les bureaux respectifs du juge en chef de la Cour de l'Ontario et du juge en chef de la Cour de l'Ontario (Division provinciale) mettent sur pied un plan d'action pour éliminer les coûts additionnels rattachés à une demande de procès en français.
9. Que le ministère du Procureur général de l'Ontario assure la présence de greffiers(greffières) et d'autres membres du personnel de la cour capables d'oeuvrer en français dans les palais de justice de l'Ontario.
10. Que le ministère du Procureur général évalue la qualité du service de traduction et d'interprétation dans les palais de justice de la province.
11. Que le ministère du Procureur général subventionne la publication de modèles d'actes de procédure en français et de toute la documentation nécessaire à la pratique de la common law en français en Ontario. Cette documentation doit être publiée en même temps que la documentation anglaise.
12. Que le ministère du Procureur général assure que chaque document émis par un(e) administrateur(trice) judiciaire de la province soit totalement bilingue.
13. Que le ministère du Procureur général offre un service de traduction d'actes de procédure pour les procès bilingues.
14. Que le ministère du Procureur général prépare une campagne médiatique visant à renseigner les francophones de l'Ontario sur leur droit d'utiliser le français devant les tribunaux de la province. Cette campagne devrait aussi chercher à convaincre les justiciables francophones de l'Ontario et

des régions adjacentes du Québec qu'ils(elles) ne subiront aucun préjudice en demandant des services en français.

15. Que le ministère du Procureur général sensibilise le personnel des palais de justice de la province du droit des francophones de recevoir des services en français.
16. Que le ministère du Procureur général fournisse les fonds pour la création d'une clinique juridique francophone à Ottawa. Cette clinique aurait parmi ses fonctions la promotion de l'utilisation du français au sein du système judiciaire. Son mandat inclurait le droit pénal.
17. Que le ministère du Procureur général fournisse aux cliniques juridiques des exemplaires du Guide du praticien publié par l'AJEFO ainsi que de tous les modèles d'actes de procédure disponibles en français.
18. Que le ministère du Procureur général et le ministère de l'Éducation préparent un cours d'introduction au droit pour les écoles primaires et secondaires francophones de la province pour renseigner les élèves sur leur droit d'utiliser le français devant les tribunaux de la province.
19. Que le ministère du Procureur général assure que ses statistiques concernant les demandes de procès en français soient fiables afin de lui permettre de tenir compte des besoins juridiques des francophones lors de la nomination des juges, de l'affectation de son personnel et de sa planification financière.
20. Que le ministère du Procureur général prépare une nouvelle édition de son lexique de terminologie de la common law en français. Celui-ci devrait être offert gratuitement aux juristes d'expression française de la province.

L'ASSOCIATION DES JURISTES D'EXPRESSION FRANÇAISE DE L'ONTARIO

1. Que l'Association des juristes d'expression française de l'Ontario prépare une campagne médiatique pour encourager les francophones de l'Ontario et du Québec à faire appel aux avocat(e)s d'expression française.
2. Que l'Association des juristes d'expression française de l'Ontario organise une campagne pour inciter les juristes d'expression française à promouvoir l'utilisation du français dans toutes les situations juridiques de leur clientèle francophone.
3. Que l'Association des juristes d'expression française de l'Ontario crée une association des avocat(e)s de la défense d'expression française dans la région d'Ottawa. Cette association aurait pour mandat de démontrer au public qu'il existe des avocat(e)s d'expression française parfaitement compétent(e)s en matière de droit pénal, d'informer les francophones de leur droit à un procès en français et de les encourager à demander un procès en français.
4. Que l'Association des juristes d'expression française de l'Ontario continue à offrir des cours de terminologie de common law en français de façon régulière.
5. Que l'Association des juristes d'expression française de l'Ontario offre un cours intensif de rédaction juridique à l'intention des juges et juristes d'expression française de l'Ontario.

LE RÉGIME D'AIDE JURIDIQUE DE L'ONTARIO

1. Que le Régime d'aide juridique de l'Ontario oblige les bureaux d'aide juridique à offrir des services en français de qualité égale aux services offerts en anglais, en commençant par les bureaux situés dans les 22 régions désignées en vertu de la *Loi sur les services en français*.
2. Que le Régime d'aide juridique de l'Ontario assure que l'affichage et la documentation dans les bureaux d'aide juridique soient bilingues.
3. Que le Régime d'aide juridique de l'Ontario assure que les listes de juristes présentées aux justiciables aux bureaux d'aide juridique et aux postes de police identifient les juristes d'expression française afin de permettre aux francophones de choisir une représentation en français.
4. Que le Régime d'aide juridique de l'Ontario assure que les avocat(e)s de service bilingues soient toujours disponibles.
5. Que le Régime d'aide juridique de l'Ontario publie la version française de sa documentation en même temps que la version anglaise.
6. Que le Régime d'aide juridique de l'Ontario offre un cours de rédaction intensif en français pour le personnel des cliniques juridiques.
7. Que le Régime d'aide juridique de l'Ontario conseille aux avocat(e)s des cliniques d'encourager leurs client(e)s francophones à utiliser le français pour leurs besoins juridiques.

LES JUGES

1. Que les juges informent toujours les justiciables francophones de leur droit à un procès en français.
2. Que les juges principaux régionaux, le Barreau du Haut-Canada, l'AJEFO et les associations juridiques de comté ou de district assurent une représentation adéquate de juges et juristes d'expression française au sein des comités de la magistrature et du barreau (Bench and Bar committees) afin de permettre aux juristes et justiciables d'expression française de prévenir et résoudre les problèmes qu'ils (elles) rencontrent au sein du système.
3. Que les bureaux des juges des palais de justice de l'Ontario désignent des postes de secrétaires bilingues et embauchent des secrétaires ayant les compétences linguistiques nécessaires pour combler les postes désignés.
4. Que le juge en chef de l'Ontario, le juge en chef de la Cour de l'Ontario, le juge en chef de la Cour de l'Ontario (Division provinciale), les conseillers du Barreau du Haut-Canada en conseil et la procureure générale assurent une représentation adéquate de juges et juristes d'expression française au sein de tout comité des règles nommé en vertu de la *Loi sur les tribunaux judiciaires* afin de permettre aux juristes et justiciables d'expression française de prévenir et résoudre les problèmes qu'ils(elles) rencontrent au sein du système et d'assurer que les règles soient publiées en français en même temps qu'elles le sont en anglais.

5. Que les bureaux respectifs du juge en chef de la Cour de l'Ontario et du juge en chef de la Cour de l'Ontario (Division provinciale) assurent que les coordinateurs (coordinatrices) de procès dans les palais de justice de l'Ontario tiennent des listes séparées pour les procès et les requêtes en français et qu'ils(elles) ne choisissent les juges d'expression française pour des procès ou des requêtes en anglais que lorsqu'il n'y a aucune demande de procès ou de requête en français.
6. Que les bureaux respectifs du juge en chef de la Cour de l'Ontario, du juge en chef de la Cour de l'Ontario (Division provinciale) et des juges principaux régionaux assurent que les coordinateurs (coordinatrices) de procès dans les palais de justice de l'Ontario veillent à ce qu'un(e) juge d'expression française soit toujours disponible pour entendre des requêtes en français.

LES PROCUREUR(E)S DE LA COURONNE

1. Que des procureur(e)s de la Couronne bilingues soient toujours affecté(e)s à la cour de première comparution, à la cour de plaidoyer de culpabilité et au tribunal pour adolescents.
2. Que les bureaux des procureur(e)s de la Couronne désignent des postes de secrétaires bilingues et embauchent des secrétaires ayant les compétences linguistiques nécessaires pour combler les postes désignés.

LES CLINIQUES JURIDIQUES

1. Que le conseil d'administration de la clinique juridique de Sudbury embauche immédiatement un(e) avocat(e) capable de plaider en français.
2. Que les cliniques juridiques de l'Ontario embauchent du personnel capable de servir leur clientèle francophone.

LE BARREAU DU HAUT-CANADA

1. Que le Barreau du Haut-Canada modifie son Code de déontologie afin d'obliger les avocat(e)s de la province à demander à leurs client(e)s s'ils(si elles) sont francophones et, le cas échéant, à les informer de leur droit d'utiliser le français devant les tribunaux de la province.
2. Que les conseillers du Barreau du Haut-Canada en conseil, la procureure générale, l'AJEFO, le juge en chef de la Cour de l'Ontario (Division provinciale), le juge en chef de l'Ontario et le juge en chef de la Cour de l'Ontario assurent une représentation adéquate de juges et juristes d'expression française au sein de tout comité des règles nommé en vertu de la *Loi sur les tribunaux judiciaires* afin de permettre aux juristes et justiciables d'expression française de prévenir et résoudre les problèmes qu'ils (elles) rencontrent au sein du système et d'assurer que les règles soient publiées en français en même temps qu'elles le sont en anglais.

LE MINISTÈRE DU SOLLICITEUR GÉNÉRAL ET DES SERVICES CORRECTIONNELS

1. Que le ministère du Solliciteur général et des Services correctionnels sensibilise les agent(e)s de police au droit des francophones de recevoir des services en français et d'être représentés par des juristes d'expression française.

III

INTRODUCTION

Avant 1984, sauf pour quelques projets pilotes, le français avait le même statut que les autres langues minoritaires dans l'administration de la justice en Ontario. Les francophones qui se présentaient devant les tribunaux judiciaires de la province devaient utiliser l'anglais, même lorsque les parties au litige et le(la) juge parlaient français. En 1984, l'Assemblée législative de l'Ontario a modifié la *Loi sur les tribunaux judiciaires*.⁶ L'article 125 de cette loi déclarait le français et l'anglais langues officielles des tribunaux judiciaires de la province. Cependant, l'article 126 de la loi imposait des limites sérieuses à l'utilisation du français devant les tribunaux. En 1989, l'Assemblée législative a modifié l'article 126 afin d'éliminer plusieurs de ces obstacles.

Depuis 1984, et plus particulièrement depuis 1989, les francophones de l'Ontario ont le droit de s'exprimer en français devant les tribunaux judiciaires ontariens. Cependant, les statistiques du Ministère du Procureur général semblent indiquer que le taux d'utilisation du français devant les tribunaux est faible.

En 1985, dans son ouvrage Le bilinguisme judiciaire en Ontario: théorie et réalité,⁷ M^e Peter Annis avance plusieurs raisons pour expliquer le très faible taux d'utilisation du français chez les justiciables francophones de la province. Parmi les facteurs énumérés, citons le manque de juges et de personnel auxiliaire francophones, la pénurie de juristes francophones, l'absence de précédents et de modèles d'actes de procédure en français, le besoin de traduire les actes de procédure n'existant qu'en anglais, les lacunes terminologiques des juristes francophones n'ayant appris et pratiqué le droit qu'en anglais et la méfiance à l'égard du système « anglais » chez les justiciables francophones. Plusieurs de ces problèmes réels en 1984-85 semblent beaucoup moins évidents aujourd'hui :

1. Un certain nombre de juges peuvent aujourd'hui lire les actes de procédure rédigés en français et entendre, sans interprète, les témoignages et les plaidoiries en français;
2. Depuis quelques années, la Faculté de droit de l'Université d'Ottawa offre une formation en droit spécifiquement conçue pour assurer la compétence nécessaire à l'exercice de la common law en français;
3. Les modèles d'actes de procédure et un bon nombre de précédents de correspondance, d'ordonnances et de jugements sont maintenant disponibles en français.

⁶. L.R.O. 1990, chap. c-43.

⁷. Annis, P., Le bilinguisme judiciaire en Ontario: théorie et réalité, Ottawa, Association des juristes d'expression française de l'Ontario, 1985.

Malgré la nette amélioration de la situation du français dans le domaine juridique en Ontario, le taux d'utilisation du français semble demeurer faible.

Les objectifs du projet de recherche étaient de déterminer le taux réel de l'utilisation du français à l'intérieur du système judiciaire de l'Ontario, de découvrir les obstacles à l'utilisation du français devant les tribunaux de l'Ontario et, au besoin, de faire des recommandations visant à éliminer ces obstacles.

IV

LE CADRE LÉGISLATIF⁸

En vertu des articles 530 et 530.1 du *Code criminel*,⁹ les francophones accusé(e)s d'infraction à une disposition du *Code criminel* ont droit à un procès en français partout en Ontario. Les articles 125 et 126 de la *Loi sur les tribunaux judiciaires*¹⁰ de l'Ontario accordent aux francophones de la province le droit à un procès bilingue partout en Ontario. Enfin, en vertu de la *Loi sur les services en français*,¹¹ les francophones ont droit aux services du gouvernement ontarien en français dans les 22 régions où ils(elles) représentent une minorité importante. Il n'existe donc, présentement, aucun obstacle législatif à l'utilisation du français à l'intérieur du système judiciaire de l'Ontario, du moins dans les régions de la province où les francophones représentent une minorité importante. Les quatre régions sélectionnées pour cette étude sont du nombre.

⁸. Ce qui suit n'est qu'un résumé des dispositions législatives régissant le droit d'utiliser le français devant les tribunaux de l'Ontario. Pour une description détaillée, voir LeVasseur, Gilles, Le statut juridique du français en Ontario, Les Presses de l'Université d'Ottawa, Ottawa, 1993.

⁹. L.R.C. 1985, chap. C-46.

¹⁰. supra, note 1.

¹¹. L.R.O. 1990, chap. F.32.

V

TAUX D'UTILISATION DU FRANÇAIS

A. DEMANDES DE PROCÈS EN FRANÇAIS

Les statistiques du ministère du Procureur général semblent indiquer que la grande majorité des justiciables francophones ne demandent pas de procès en français. Seules les statistiques de la Division provinciale (criminelle) sont disponibles. Cependant, les statistiques du ministère ne sont pas très fiables puisqu'une personne au bureau d'enregistrement doit indiquer au dossier du procès qu'il est en français. Il semblerait qu'on néglige souvent d'inclure cette mention au dossier.

Région	Population francophone ¹²	Pourcentage de la population ¹³	Procès en fr. ¹⁴		Pourcentage de la totalité des procès ¹⁶	
			1992	1993 ¹⁵	1992	1993
Ottawa	124 540	18,4%	629	1 000	3%	5%
Sudbury	49 215	30,5%	65	62	1%	1%
Cornwall	16 005	34%	23	11	2%	0,7%
Windsor	10 060	5,3%	15	39	0,1%	0,3%

Les résultats de notre étude ne concordent pas toujours avec ces statistiques. Nous avons demandé aux justiciables si leur procès était en français. La majorité des justiciables des quatre régions ont répondu que leur procès était en anglais; 20% seulement ont affirmé qu'ils(elles) avaient demandé un procès en français.

¹². Statistique Canada, recensement de 1991.

¹³. Statistique Canada, recensement de 1991.

¹⁴. Statistiques du ministère du Procureur général.

¹⁵. Du premier janvier au 31 octobre 1993.

¹⁶. Statistiques du ministère du Procureur général.

Le tableau suivant indique le nombre de justiciables qui avaient choisi des procès en français et en anglais.

Question 8. Est-ce que votre procès (audience) est en français?

Réponses	Ottawa		Sudbury		Cornwall		Windsor		Total	
	nbre	%	nbre	%	nbre	%	nbre	%	nbre	%
oui	43	22%	9	21%	2	5%	6	26%	60	20%
non	151	78%	34	79%	36	95%	17	74%	238	80%
total	194		43		38		23		298	

Comme nous l'expliquons plus loin dans la section sur la langue maternelle et la langue d'usage, 21 justiciables ayant l'anglais ou l'anglais et le français comme langues maternelles ont aussi été interrogé(e)s. Le tableau suivant indique que l'exclusion de ces 21 personnes affecte très peu les résultats et que le taux d'utilisation demeure faible.

Réponses ¹⁷	Ottawa		Sudbury		Cornwall		Windsor		Total	
	nbre	%	nbre	%	nbre	%	nbre	%	nbre	%
oui	43	23%	8 ¹⁸	21%	2	6%	6	30%	59	21%
non	144	77%	31	79%	29	94%	14	70%	218	79%
total	187		39		31		20		277	

Les juges ainsi que les procureur(e)s de la Couronne consulté(e)s confirment ces résultats, comme le montrent les tableaux suivants.

LES JUGES

Question 15. À votre connaissance, environ quel pourcentage des justiciables francophones choisissent de procéder en français?

¹⁷. Seules les réponses des justiciables qui avaient choisi la langue de leur procès sont incluses.

¹⁸. Un(e) des neuf justiciables de Sudbury qui avait opté pour un procès en français a déclaré que l'anglais était sa langue maternelle.

Réponses¹⁹	<u>Ottawa:</u>	moins de la moitié moins que le maximum possible un très faible pourcentage de 5 à 10% 5% 3% 50%
	<u>Sudbury:</u>	10% de 1 à 3% 1% 10%
	<u>Windsor:</u>	très peu

Il est évident qu'en général les juges étaient d'avis que très peu de francophones qui comparaissaient devant eux(elles) choisissaient un procès en français.

LES PROCUREUR(E)S DE LA COURONNE

Question 17b. Environ quel pourcentage des francophones que vous poursuivez optent pour un procès en français?

Réponses²⁰	<u>Ottawa:</u>	10% 20% 20% 10% 90% 25%
	<u>Sudbury:</u>	5% moins de 5%
	<u>Cornwall:</u>	30%
	<u>Windsor:</u>	30%

Encore une fois, sauf pour une personne à Ottawa, les procureur(e)s de la Couronne étaient d'avis qu'une minorité plutôt faible de francophones choisissaient le français lorsqu'ils(elles) se présentaient devant les tribunaux judiciaires.

¹⁹. Les réponses des juges qui ont répondu à cette question sont présentées séparément.

²⁰. Les réponses des procureur(e)s qui ont répondu à cette question sont présentées séparément.

B. DANS LES BUREAUX DES JURISTES D'EXPRESSION FRANÇAISE

Nous voulions savoir si les justiciables qui utilisaient les services de juristes d'expression française voulaient des services en français. Nous avons donc demandé aux juristes quel pourcentage de leur travail pour leurs client(e)s francophones se faisait en français. Seule une faible partie du travail fait pour les justiciables dans les bureaux des juristes aboutit devant les tribunaux judiciaires. Ceci explique les différences entre le taux d'utilisation du français dans les bureaux des juristes francophones et le taux global de demandes de procès en français.

Question 16. Environ quel pourcentage de votre clientèle est francophone?

Pourcentage	Ottawa		Sudbury		Cornwall		Windsor		Total	
	nbre	%	nbre	%	nbre	%	nbre	%	nbre	%
de 1 à 10%	12	18,5%	1	20%	0	0%	2	66%	15	19%
de 11 à 25%	10	15%	0	0%	1	14%	1	33%	12	15%
de 26 à 49%	12	18,5%	2	40%	3	43%	0	0%	17	21%
50%	7	11%	1	20%	2	29%	0	0%	10	13%
de 51 à 74%	12	18,5%	0	0%	1	14%	0	0%	13	16%
75% et plus	12	18,5%	1	20%	0	0%	0	0%	13	16%
total	65		5		7		3		80	

Le tableau indique que près de 50% de la clientèle des juristes d'expression française est francophone. À Ottawa, 47% des juristes francophones ont affirmé que les francophones formaient 50% et plus de leur clientèle. À Sudbury, 40% des juristes d'expression française ont répondu de même ainsi que 43% des juristes francophones de Cornwall. En tout 45% des juristes francophones des quatre régions ont constaté que la majorité de leur clientèle était francophone. La seule exception est Windsor où les trois juristes d'expression française ont répondu que les francophones représentaient moins de 25% de leur clientèle.

Ces résultats indiquent qu'un nombre important de francophones des quatre régions veulent être desservi(e)s par des juristes d'expression française.

Question 17. Environ quel pourcentage de votre travail pour votre clientèle francophone se fait en français?

Pourcentage	Ottawa		Sudbury		Cornwall		Windsor		Total	
	nbre	%	nbre	%	nbre	%	nbre	%	nbre	%
0%	1	2%	0	0%	0	0%	0	0%	1	1%
de 1 à 25%	10	15%	2	40%	4	57%	2	66%	18	23%
de 26 à 49%	5	8%	0	0%	0	0%	0	0%	5	6%
50%	8	12%	0	0%	1	14%	0	0%	9	11%
de 51 à 74%	8	12%	2	40%	1	14%	0	0%	11	14%
de 75 à 99%	25	38%	1	20%	1	14%	0	0%	27	34%
100%	8	12%	0	0%	0	0%	1	33%	9	11%
total	65		5		7		3		80	

Ce tableau démontre que les justiciables francophones préfèrent le français pour leur besoins juridiques, du moins ceux(celles) qui utilisent les services de juristes d'expression française. Dans l'ensemble des quatre régions, 70% des juristes ont affirmé que 50% et plus de leur travail pour leur clientèle francophone se faisait en français et 45% ont placé ce taux à 75% et plus. (Les raisons offertes aux juristes par les justiciables pour choisir l'anglais se trouvent à la page 96 de ce rapport.)

À Ottawa, 74% des juristes faisaient au moins la moitié de leur travail pour leur clientèle francophone en français et 50% faisaient 75% et plus de ce travail en français. Dans les autres régions, le taux était plus faible. À Sudbury, 60% des juristes faisaient plus de 50% du travail pour leur clientèle francophone en français tandis qu'à Cornwall, 43% des juristes faisaient au moins 50% de ce travail en français. À Windsor, deux des trois juristes ont indiqué qu'ils(elles) faisaient moins de 25% de leur travail pour leur clientèle francophone en français tandis que le(la) troisième a affirmé qu'il(elle) faisait tout ce travail en français.

C. DANS LES CLINIQUES JURIDIQUES

Nous avons posé aux cliniques juridiques des quatre régions les mêmes questions au sujet des préférences linguistiques de leur clientèle francophone qu'aux juristes. Puisque seules deux cliniques d'Ottawa et une seule dans chacune des trois autres villes ont répondu à ces questions, nous présentons leurs réponses séparément plutôt que dans un tableau.

Question 14. Environ quel pourcentage de votre clientèle est francophone?

Cliniques	Pourcentage
Services juridiques communautaires du sud d'Ottawa	20%
La clinique juridique communautaire (Ottawa Carleton)	40%
La clinique juridique communautaire de Sudbury	de 35 à 40%
La clinique juridique de Stormont Dundas et Glengarry (Cornwall)	40%
La clinique juridique bilingue Windsor-Essex	10%

Ce tableau démontre que les francophones utilisent les services des cliniques juridiques.

Question 15. Environ quel pourcentage de votre travail pour votre clientèle francophone se fait en français? en anglais?

Cliniques	Français	Anglais
Ott. Sud	50%	50%
Ott. Carl.	80%	20%
Sudbury	10%	90%
Cornwall	35%	65%
Windsor	65%	35%

Ce tableau indique qu'il existe beaucoup de différences entre les cliniques. Le pourcentage du travail fait pour la clientèle francophone est plus élevé à la clinique communautaire d'Ottawa et la clinique de Windsor. À l'autre extrême, seulement 10% du travail fait pour la clientèle francophone de Sudbury se fait en français. Cependant, seul(e) un(e) travailleur(travailleuse) juridique de cette clinique est capable de plaider en français.

RÉSUMÉ

Entre 20% et 25% des justiciables francophones rencontré(e)s dans les palais de justice des quatre centres avaient demandé un procès en français. Ce faible taux d'utilisation du français est confirmé par les juges et les procureur(e)s de la Couronne des quatre villes.

Les questions posées aux juristes et aux cliniques au sujet du taux d'utilisation du français visaient à déterminer dans quelle mesure les justiciables francophones désiraient des services en français de leurs avocat(e)s d'expression française. Les juristes et les cliniques ont indiqué qu'ils(elles) faisaient une grande partie de leur travail pour leur clientèle francophone en français. La majorité des juristes (70%) ont affirmé qu'ils(elles) effectuaient plus de 50% de ce travail en français. Près de la moitié de ces juristes (45%) ont fixé le taux du travail fait en français à 75%.

Trois des cinq cliniques ont affirmé qu'elles faisaient 50% ou plus de leur travail pour leur clientèle francophone en français.

Ces résultats suggèrent que les francophones préfèrent le français lorsqu'ils(elles) sont dans un milieu où l'on accueille et encourage cette langue.

RECOMMANDATION

- 1. Que le ministère du Procureur général assure que ses statistiques concernant les demandes de procès en français soient fiables afin de lui permettre de tenir compte des besoins juridiques des francophones lors de la nomination des juges, de l'affectation de son personnel et de sa planification financière.**

VI

OBSTACLES INSTITUTIONNELS À L'UTILISATION DU FRANÇAIS

A. LE VISAGE DE LA JUSTICE EN ONTARIO

Les réponses à certaines questions posées aux justiciables nous mènent à conclure qu'en Ontario la justice a un visage anglophone.

LA LANGUE DES SERVICES DANS LES PALAIS DE JUSTICE

Nous voulions savoir si les justiciables avaient reçu des services en français dans les palais de justice. Leurs vues de la langue des services est révélatrice puisqu'elle n'est pas rattachée à une bonne connaissance des droits ou à la confiance qu'ont les personnes qui, comme les juristes, traitent régulièrement avec le système.

Question 17. Est-ce que tous les services du palais de justice vous ont été offerts en français?

Réponses ²¹	Ottawa		Sudbury		Cornwall		Windsor		Total	
	nbre	%	nbre	%	nbre	%	nbre	%	nbre	%
oui	79	41%	12	30%	16	39%	5	22%	112	37%
non	116	59%	28	70%	25	61%	18	78%	187	63%
total	195		40		41		23		299	

Ce tableau indique que les services dans les palais de justice ne sont pas tous offerts automatiquement en français. Seul(e)s 37% des justiciables des quatre régions ont affirmé que tous les services leur avaient été offerts en français. À Sudbury, ce taux se situait à 30% et à Windsor, à 22%.

²¹. Seules les réponses des justiciables qui ont répondu à cette question sont incluses.

Question 18. Si votre réponse à la question 17 est non, quels services vous ont été offerts en anglais seulement?

OTTAWA

Réponses²²	Nombre de réponses
tous offerts en anglais	44
cour de première comparution	37
autres cours ²³	23
documents de la cour ²⁴	8
accueil	5
sécurité	4
avocat(e) de service	4
autres ²⁵	7

SUDBURY

Réponses²⁶	Nombre de réponses
tous offerts en anglais	19
la cour	2
juge de paix	1

²². Six justiciables ont répondu qu'ils(elles) avaient demandé des services en anglais.

²³. Parmi les réponses, « juge », « la cour », ainsi que « la cour de plaidoyer de culpabilité » et « la cour des petites créances ».

²⁴. Inclus « la convocation » et « l'acte d'accusation ».

²⁵. Inclus « juge de paix », « le service d'urgence 911 » et « le rôle de la cour ».

²⁶. Six justiciables ont indiqué qu'ils(elles) avaient demandé des services en anglais. Leurs réponses sont exclues du tableau.

CORNWALL

Réponses ²⁷	Nombre de réponses
tous offerts en anglais	10
documents de la cour	2
avocat(e) de service	1
policiers	1

WINDSOR

Réponses	Nombre de réponses
tous offerts en anglais	6
documents de la cour	5
policiers	5
la cour	2
avocat(e) de service	1

DISCUSSION

Les mêmes problèmes semblent exister dans les quatre centres. Un très grand nombre (79) de justiciables ont affirmé que tous les services étaient offerts en anglais seulement. À Sudbury, par exemple, seul(e)s 12 justiciables ont indiqué qu'ils(elles) avaient reçu des services en français. Un plus grand nombre, 19, ont déclaré qu'à Sudbury la langue du palais de justice était l'anglais. Lorsque les justiciables reçoivent la documentation de la cour en anglais seulement ou qu'on ne les accueille au palais de justice qu'en anglais, ils(elles) en déduisent que la langue du système est l'anglais.

Le nombre de justiciables qui avaient reçu des services en anglais seulement est inquiétant puisqu'il suggère que tout se passe en anglais dans les palais de justice et que les francophones doivent s'affirmer pour avoir des services en français. On ne peut pas s'attendre à ce qu'une personne bouleversée par une accusation criminelle soit obligée de s'imposer afin d'avoir des services en français.

Autre sujet d'inquiétude: le nombre de justiciables d'Ottawa qui ont indiqué que la cour de première comparution se déroulait en anglais seulement. Pour une personne accusée d'une infraction criminelle, c'est souvent le premier contact avec le système judiciaire. Le message véhiculé par la cour de première comparution est clair: ici on parle l'anglais. Qui va oser questionner un(e) juge ou un(e) officier de la cour qui, par son comportement, donne ce message!

²⁷. Huit justiciables ont indiqué qu'ils(elles) avaient demandé des services en anglais. Leurs réponses sont exclues du tableau.

Selon les justiciables d'Ottawa, il semblerait que les procédures dans d'autres cours se déroulent en anglais aussi. Il est à noter que 6 justiciables ont expressément mentionné la cour de plaidoyer de culpabilité. Un(e) juriste d'Ottawa a confirmé que l'anglais était la langue de cette cour, déclarant:

« La cour de plaidoyer de culpabilité devrait être une cour bilingue ou du moins un interprète français-anglais devrait être dans la salle. Ce qui arrive c'est qu'un individu demande le français; on doit convoquer l'interprète (de 5 à 30 minutes de délai). Les francos qui voient ceci peuvent décider qu'ils peuvent en finir avec leur comparution plus vite en optant pour l'anglais. C'est un des avantages du bilinguisme que d'être capable d'opter pour la queue la plus vite. Très souvent dans le système présent, c'est la queue anglaise qui roule. »

Cette observation s'applique aussi bien à la cour de première comparution.

Pour que le français ait le même statut que l'anglais, on doit lui assigner la même place qu'à l'anglais. Présentement, il semblerait qu'à Ottawa, Sudbury, Cornwall et Windsor l'anglais soit la langue du système et que ce soit un acte de courage, de la part des justiciables, de demander le français.

RAISONS POUR DEMANDER UN PROCÈS EN ANGLAIS

Nous voulions aussi déterminer les raisons pour lesquelles les francophones optaient pour l'anglais plutôt que le français. Les réponses que nous avons reçues varient beaucoup et certaines touchent les services dans les palais de justice. Le tableau suivant indique que les francophones ont des opinions divergentes au sujet de la situation de leur langue à l'intérieur du système judiciaire.

Question 19. À votre avis, existe-t-il des raisons pour lesquelles une personne francophone ne pourrait pas ou ne voudrait pas demander des services en français à l'intérieur du système judiciaire de l'Ontario?

Quoique la question ait été posée en termes généraux, plusieurs ont répondu en se référant à leur cause.

Réponses ²⁸	Ottawa	Sudbury	Cornwall	Windsor	Total
aucune raison	133	24	20	7	184
terminologie juridique	9	11	6	2	28
plus à l'aise en anglais	8	7	7	4	26
retards	10	3	2	1	16
milieu anglophone	14	0	1	1	16
plus simple en anglais	11	1	1	1	14
ignorance de ce droit	10	1	0	1	12
justiciable bilingue	7	0	3	2	12
peur de subir un préjudice	9	2	0	0	11
gêne	5	0	1	2	8
autre partie anglophone	4	0	3	0	7
juge anglophone	5	0	1	0	6
avocat(e) anglophone	3	2	0	0	5
coûts	4	0	0	0	4
police anglophone	2	0	0	1	2
autre ²⁹	7	2	1	0	10

La grande majorité des justiciables des quatre régions étaient d'avis qu'il n'existait aucune raison pour laquelle une personne ne pouvait pas demander de services en français à l'intérieur du système judiciaire. Plusieurs ont indiqué que c'était au choix de l'individu, par exemple, « c'est le choix de la personne. S'ils ne demandent pas, ils ne reçoivent pas ». Plusieurs ont ajouté qu'il était important pour les francophones d'en faire la demande afin de pouvoir comprendre le déroulement du procès. Ainsi, malgré le fait qu'environ 20% seulement des justiciables avaient demandé un procès en français, selon la grande majorité d'entre eux(elles), il n'existait pas d'obstacle à l'utilisation du français.

Parmi les raisons présentées, plusieurs font référence au fait que l'anglais est la langue du système judiciaire. Celles-ci sont discutées dans la prochaine section.

²⁸ Plusieurs justiciables ont donné plus d'une raison. Toutes les raisons sont incluses.

²⁹ Parmi les réponses : « pour apprendre l'anglais », « les Québécois devraient apprendre l'anglais ».

MILIEU ANGLAIS/ PLUS SIMPLE EN ANGLAIS/ GÊNE/JUGE ANGLOPHONE/ PEUR DE SUBIR UN PRÉJUDICE

Ces cinq motifs visent le même problème. Des justiciables des quatre régions étaient d'avis que la langue des tribunaux était l'anglais et qu'un(e) justiciable devait faire une demande spéciale pour obtenir des services en français. Nous discutons en détail des services offerts en français dans les palais de justice au chapitre du même nom. Mentionnons que près 60% des justiciables qui ont répondu à la question 18 (pages 27 et 28) ont indiqué qu'ils(elles) avaient été servi(e)s en anglais seulement. Plusieurs ont affirmé expressément que la cour de première comparution ainsi que la cour de plaidoyer de culpabilité à Ottawa se déroulaient en anglais. Un(e) justiciable à Ottawa a expliqué :

« l'environnement n'amène pas le francophone à se sentir bien ici. L'approche n'est pas bilingue mais anglaise....Au niveau de la cour, les babillards sont en anglais, les policiers sont des anglais, le personnel de la cour est anglais; tous ces facteurs découragent les francophones. »

Il n'est pas surprenant alors d'entendre les justiciables annoncer que le milieu est anglais. Dans un tel environnement, les francophones doivent se faire connaître et demander un traitement particulier. Un(e) justiciable a affirmé qu'une personne ne demanderait pas le français « par complexe, pour faire comme tout le monde. »

Certains (11) justiciables croyaient qu'une demande de services en français, surtout dans des causes criminelles, leur serait préjudiciable. Parmi les réponses qui invoquent cette crainte, nous soulignons les suivantes :

« Si le juge est unilingue anglais, on peut craindre qu'il juge contre nous parce que nous sommes francophones. »

« Si on exige le français, la sentence va peut-être être plus grande parce que ça les fâche et ça exige à tout changer en français. »

« Pour pas le mettre en christ; ça leur coûte moins cher. »

« J'avais peur que si je demandais en français, j'aurais une plus grosse sentence parce que je viens du Québec. »

Il est évident qu'il existe chez certain(e)s justiciables l'opinion que les juges anglophones vont les punir s'ils(si elles) demandent des services en français. Il n'est pas étonnant que ces personnes aient préféré se débrouiller en anglais.

En Ontario, la justice semble avoir un visage anglais. La majorité des justiciables (63%) ont déclaré qu'on ne leur avait pas offert tous les services du palais de justice en français. Sur ces derniers(dernières), 42% ont ajouté qu'ils(elles) n'avaient été servi(e)s qu'en anglais. Plusieurs (55) justiciables ont indiqué que le visage anglais de la justice en Ontario était une raison pour ne pas demander un procès en français. Ces justiciables étaient d'avis que puisque la langue des

tribunaux était l'anglais, un(e) francophone devait faire une demande spéciale pour obtenir des services ou un procès en français. La gêne et la peur qu'une telle demande soit préjudiciable étaient suffisantes pour choisir un procès en anglais.

RECOMMANDATIONS

- 1. Que le ministère du Procureur général assure l'égalité réelle du français et de l'anglais au sein du système judiciaire de l'Ontario.**
- 2. Que le ministère du Procureur général assure l'égalité réelle du français et de l'anglais dans les palais de justice de l'Ontario.**
- 3. Que le ministère du Procureur général assure que les services dans les palais de justice de la province soient offerts en français.**
- 4. Que le ministère du Procureur général assure que chaque document émis par un(e) administrateur(trice) judiciaire de la province soit totalement bilingue.**
- 5. Que le ministère de Procureur général désigne une personne en position d'autorité responsable des services en français dans chaque palais de justice de la province.**
- 6. Que le ministère du Procureur général assure que le climat qui règne dans les salles d'audience et les palais de justice de la province soit accueillant aux justiciables francophones. Pour d'atteindre ce but, il doit assurer que les procédures, les annonces, les affiches et les services dans les salles d'audience et les palais de justice soient bilingues.**
- 7. Que le ministère du Procureur général prépare une campagne médiatique afin de convaincre les justiciables francophones de l'Ontario et des régions adjacentes du Québec qu'ils(elles) ne subiront aucun préjudice en demandant des services en français.**
- 8. Que le ministère du Procureur général, le coordonnateur des juges de paix et les bureaux respectifs du juge en chef de la Cour de l'Ontario (Division provinciale) et des juges principaux régionaux assurent que les procédures devant certains tribunaux, notamment devant la cour de première comparution et la cour de plaidoyer de culpabilité se déroulent systématiquement de façon bilingue.**

B. ACCÈS AUX JUGES D'EXPRESSION FRANÇAISE

Évidemment, sans juge francophone ou bilingue, il est impossible d'avoir un procès ou de faire entendre une requête en français. Selon les juristes de trois des quatre régions, il est souvent difficile d'avoir accès aux juges d'expression française dans leur région. À l'exception de la région de Sudbury, cela présente des problèmes sérieux qui occasionnent des retards et obligent souvent les juristes et leurs client(e)s à opter pour une procédure en anglais.

Le problème est surtout évident à Cornwall où il n'y a aucun(e) juge capable d'entendre des causes ou des requêtes en français. Six des sept juristes de cette ville ont souligné le problème. Un(e) juriste a expliqué: « nous n'avons pas de juge permanent. Souvent les juges que l'on nous envoie sont unilingues anglais. »

La situation semble être la même à Windsor où les trois juristes et la clinique juridique ont été unanimes à dire que dans leur région, les juges d'expression française étaient difficiles d'accès. La clinique de Windsor a précisé qu'il y avait un manque de juges bilingues à la Cour des petites créances et à la Cour de l'Ontario (Division provinciale). Un(e) juriste a souligné le manque de juges de paix bilingues.

En tout, 31 juristes et deux cliniques juridiques d'Ottawa ont signalé le problème de l'accès aux juges francophones. Il y a présentement 19 juges capables d'entendre des causes en français à Ottawa. Cependant, selon les juristes, ils(elles) ne sont pas toujours disponibles. Six ont précisé qu'il était souvent difficile de faire entendre une requête en français. Un(e) juriste explique:

« Il est impossible de faire entendre une motion en français au cours du mois de juillet. Aucun juge francophone n'est disponible pour entendre les motions en français. Cela présente des difficultés lorsqu'il s'agit de fixer une date pour la motion, surtout s'il s'agit d'une situation urgente. »

Cinq juristes de cette ville ont fait mention d'un problème de coordination de procès. Ils(elles) ont affirmé qu'ils(elles) se retrouvaient souvent devant des juges anglophones lorsque les parties francophones avaient demandé un procès en français. Un(e) juriste a fait le commentaire suivant:

« Il n'est pas rare de se présenter à une audience devant un juge unilingue anglais alors que toute la procédure a été rédigée en français et que la demande pour une procédure bilingue a été dûment remplie. Le juge n'est pas en mesure d'entendre la cause et suggère aux avocats de se présenter devant un juge bilingue ou francophone. Le problème surgit lorsqu'il n'y a pas de juge disponible. Ceci peut avoir de graves conséquences surtout lorsqu'il s'agit d'une ordonnance urgente. »

Les solutions suivantes au problème ont été proposées:

1. la nomination de plus de juges bilingues. Cette recommandation a été faite par les juristes, les juges, les procureur(e)s de la Couronne et les cliniques des quatre régions. Les

juristes de Cornwall et Windsor affirment que le manque de juges capables d'entendre des causes et des requêtes en français crée des obstacles réels à l'utilisation du français.

2. la nomination de juges de paix bilingues (Windsor).

3. des listes séparées pour les procès et requêtes en français afin d'assurer la présence de juges bilingues à ces instances.

RECOMMANDATIONS

1. Que le ministre de la Justice et le Procureur général du Canada, en collaboration avec la procureure générale de l'Ontario, le juge en chef de l'Ontario et le juge en chef de la Cour de l'Ontario, nomment un nombre suffisant de juges d'expression française à la Cour de l'Ontario (Division générale) pour entendre les procès et les requêtes en français partout en Ontario.
2. Que la procureure générale de l'Ontario, en collaboration avec le juge en chef de la Cour de l'Ontario (Division provinciale) et le juge principal régional, nomme immédiatement un(e) juge d'expression française à Cornwall.
3. Que la procureure générale de l'Ontario, en collaboration avec le coordonnateur des juges de paix, nomme immédiatement un(e) juge de paix d'expression française à Windsor.
4. Que la procureure générale de l'Ontario, en collaboration avec le juge en chef de la Cour de l'Ontario (Division provinciale) et le juge principal régional, nomme plus de juges d'expression française à la Cour provinciale de Windsor.
5. Que la procureure générale de l'Ontario, en collaboration avec le juge en chef de la Cour de l'Ontario (Division provinciale) et les juges principaux régionaux, nomme un nombre suffisant de juges d'expression française pour entendre les procès et les requêtes en français partout en Ontario.
6. Que les bureaux respectifs du juge en chef de la Cour de l'Ontario et du juge en chef de la Cour de l'Ontario (Division provinciale) assurent que les coordinateurs (coordinatrices) de procès dans les palais de justice de l'Ontario tiennent des listes séparées pour les procès et les requêtes en français et qu'ils(elles) ne choisissent les juges d'expression française pour des procès ou des requêtes en anglais que lorsqu'il n'y a aucune demande de procès ou de requête en français.
7. Que les bureaux respectifs du juge en chef de la Cour de l'Ontario, du juge en chef de la Cour de l'Ontario (Division provinciale) et des juges principaux régionaux assurent que les coordinateurs (coordinatrices) de procès dans les palais de justice de l'Ontario veillent à ce qu'un(e) juge d'expression française soit toujours disponible pour entendre des requêtes en français.
8. Que la procureure générale de l'Ontario, le juge en chef de l'Ontario, le juge en chef de la Cour de l'Ontario, le juge en chef de la Cour de l'Ontario (Division provinciale) et les conseillers du Barreau du Haut-Canada en conseil assurent une représentation adéquate de juges et juristes d'expression française au sein de tout comité des règles nommé en vertu de la *Loi sur les tribunaux judiciaires* afin de permettre aux juristes et justiciables d'expression française de prévenir et résoudre les problèmes qu'ils(elles) rencontrent au sein du système et d'assurer que les règles soient publiées en français en même temps qu'elles le sont en anglais.

LES JUGES D'EXPRESSION FRANÇAISE

Nous avons préparé et envoyé un questionnaire à des juges d'expression française de trois régions afin de connaître leur capacité d'entendre des causes en français ainsi que leurs expériences des services en français. Puisque les juges travaillent dans les palais de justice quotidiennement, entendent les causes et les requêtes en français nous croyions qu'ils(elles) pourraient apporter une contribution importante à notre étude.

LE PROFIL DES JUGES

Question 1. Quel est votre langue maternelle?

Réponses	Ottawa	Sudbury	Windsor
français	8	4	0
anglais	2	0	2
portugais	1	0	0

Question 2. À quelle cour siégez-vous?

Réponses ³⁰	Ottawa	Sudbury	Windsor
Division générale	4	1	1
Division provinciale	2 ³¹	0	0
criminelle	3 ³²	2 ³³	1
familiale	3	3	0
civile	0	0	0
Juge de paix	0	0	0

³⁰. Aucun(e) juge de la section civile de la Division provinciale et aucun(e) juge de paix n'ont répondu au questionnaire.

³¹. Ces deux juges n'ont pas précisé à quelle division de la cour provinciale ils(elles) siégeaient.

³². Un(e) juge d'Ottawa a indiqué qu'il(elle) siégeait à la section criminelle et à la section familiale.

³³. Un(e) juge de Sudbury a indiqué qu'il(elle) siégeait à la section criminelle et à la section familiale.

Question 3. Depuis combien d'années siégez-vous?

Nombre d'années	Ottawa	Sudbury	Windsor
de 1 à 5 ans	3	2	1
de 6 à 10 ans	2	0	1
de 11 à 20 ans	5	1	0
21 ans et +	1	1	0

Les juges interrogé(e)s ont donc une grande variété d'années d'expérience.

Question 11. Quels types de causes entendez-vous? Nommez les cinq plus importantes par ordre de priorité.

Types de causes	Ottawa	Sudbury	Windsor
causes criminelles	8	2	1
famille	6	2	0
protection de la jeunesse	4	2	0
jeunes contrevenant(e)s	3	2	0
causes civiles	5	0	0
requêtes	2	0	0
successions	1	0	0
privilèges	1	0	0

Les juges qui ont participé à l'étude entendent toute la gamme des causes qu'on retrouve devant les tribunaux. Les genres de causes ainsi que le nombre de juges qui entendent ces causes reflètent les types de causes dans lesquelles étaient impliqué(e)s les justiciables interviewé(e)s dans les palais de justice.

LA FORMATION DES JUGES

Nous voulions savoir si les juges avaient la formation requise pour entendre des causes en français.

Question 4. Lors de vos études universitaires, avez-vous suivi des cours de common law en français?

Réponses	Ottawa	Sudbury	Windsor
oui	0	0	0
non	11	4	2

Les réponses reflètent le fait que le programme de common law en français de l'Université d'Ottawa forme des juristes en grand nombre depuis quelques années seulement. Très peu de diplômés du programme sont en pratique depuis 10 ans, le temps requis pour une nomination à la magistrature en Ontario.

Question 6. Avez-vous suivi des cours de formation linguistique offerts par l'AJEFO, le Commissaire à la magistrature fédérale ou un autre organisme depuis votre graduation?

Question 7. Lesquels?

Tous(toutes) les juges ont affirmé qu'ils(elles) avaient suivi des cours de formation linguistique, surtout ceux du Commissaire à la magistrature fédérale.

Question 8. Avez-vous reçu la formation linguistique requise pour entendre des causes et rédiger des décisions en français?

Réponses	Ottawa	Sudbury	Windsor
oui	10	2	2
non	1	2	0

Question 9. Si votre réponse à la question 8 est non, quels cours devrait-on vous offrir pour compléter votre formation linguistique?

Sur les trois juges qui ont répondu par la négative, deux ont précisé qu'ils(elles) avaient besoin de cours de rédaction. L'un(e) d'entre eux(elles) a expliqué que sa formation scolaire avait été en anglais et qu'il lui fallait un cours de rédaction intensif de plus d'une semaine, la durée des cours du Commissaire à la magistrature fédérale. Le(la) troisième a déclaré qu'il(elle) n'avait pas eu l'occasion de suivre ces cours.

LES SECRÉTAIRES DES JUGES

Nous voulions savoir si le personnel de soutien des juges leur permettait d'accomplir leurs fonctions en français.

Question 10. Est-ce que votre secrétaire peut travailler en français sans avoir besoin de révision?

Réponses	Ottawa	Sudbury	Windsor
oui	7	2	0
non	4	2	2

Plusieurs juges des trois régions ont affirmé que leurs secrétaires ne pouvaient rédiger en français sans avoir besoin de révision. Les juges de Windsor étaient unanimes à cet égard. Les juges doivent avoir l'appui d'un personnel capable de rédiger en français afin d'éviter des obstacles à l'utilisation du français.

LES JUSTICIABLES FRANCOPHONES

Question 12. Environ quel pourcentage des causes que vous entendez se déroulent en français ou de façon bilingue?

Pourcentage	Ottawa	Sudbury	Windsor
0%	0	0	1
de 1 à 5%	4	4	1 (1%)
de 5 à 10%	4	0	0
de 11 à 20%	2	0	0
21% et +	1 ³⁴	0	0

³⁴. Un(e) des juges d'Ottawa siège normalement à L'Original qui dessert une région où les francophones forment environ 80% de la population. Il(elle) a indiqué que 70 à 75% des causes qu'il(elle) entendait étaient en français ou bilingues.

Question 13. Environ quel pourcentage des justiciables qui comparaissent devant vous sont francophones?

Pourcentage ³⁵	Ottawa	Sudbury	Windsor
0 à 20 %	3	1	-
21 à 30 %	2	0	-
31 à 40 %	2	2	-
41 à 50 %	1	0	-
51 % et +	1 ³⁶	0	-

Question 15. À votre connaissance, environ quel pourcentage des justiciables francophones choisissent de procéder en français?

Ottawa ³⁷	Sudbury	Windsor ³⁸
moins de 50%	10%	très peu
moins que le maximum possible	1 à 3%	
très faible %	1%	
5 à 10%	10%	
5%		
3%		
50%		
grande majorité ³⁹		

³⁵. Les deux juges de Windsor, un(e) juge de Sudbury et deux juges d'Ottawa n'avaient pas de réponse à cette question.

³⁶. Le(la) juge qui siège normalement à L'Orignal a indiqué qu'environ 85% des justiciables étaient francophones.

³⁷. Les réponses des juges sont présentées séparément. Trois juges d'Ottawa n'avaient pas de réponse à cette question.

³⁸. Un(e) juge de Windsor n'avait pas de réponse à cette question.

³⁹. Réponse du(de la) juge qui siège à L'Orignal.

La majorité des juges ont indiqué qu'ils(elles) entendaient moins de 10% de leurs causes en français. Les juges de Sudbury ont affirmé qu'ils(elles) entendaient un maximum de 5% de leurs causes en français et aucun(e) juge de Windsor n'entendait plus de 1% de ses causes en français. Tous(toutes) les juges étaient d'avis que le pourcentage de francophones qui comparaissaient devant eux(elles) dépassait de loin le pourcentage de causes qu'ils(elles) entendaient en français.

RÉSUMÉ

La grande majorité des juges qui ont participé à l'étude ont la formation requise pour entendre des causes en français. Trois juges ont cependant indiqué qu'ils(elles) avaient besoin de cours intensifs de rédaction. Il semblerait que la situation soit la même pour les secrétaires des juges.

Les juges ont confirmé que peu de justiciables francophones choisissaient un procès en français.

RECOMMANDATION

1. **Que les bureaux des juges des palais de justice de l'Ontario désignent des postes de secrétaires bilingues et embauchent des secrétaires ayant les compétences linguistiques nécessaires pour combler les postes désignés.**

C. LES RETARDS

Certain(e)s justiciables des quatre régions ont affirmé que les retards additionnels occasionnés par une demande de procès en français étaient une raison suffisante pour choisir un procès en anglais. Outre les 16 justiciables qui ont fait mention de cet obstacle à l'utilisation du français (voir le tableau à la page 30), 5 juristes d'Ottawa ont affirmé qu'ils(elles) déconseillaient à leurs client(e)s francophones de demander un procès en français pour ce motif. Sept autres juristes de cette ville étaient d'avis qu'il fallait plus de temps pour obtenir un procès en français. Selon un(e) juriste, « au niveau général, il y a une attente de 8 mois pour un procès en français contre trois mois en anglais. » Les justiciables accusé(e)s d'une infraction criminelle cherchent à obtenir une résolution de la question aussitôt que possible et nous pouvons comprendre le(la) justiciable qui a répondu qu'il(elle) voulait « sortir de là le plus tôt possible, quelle que soit la langue. »

Si, en effet, il existe des retards importants pour obtenir un procès en français, selon quelques justiciables et les juristes, ceci constitue un obstacle sérieux à l'utilisation du français.

RECOMMANDATIONS

1. Que le ministère du Procureur général et les bureaux respectifs du juge en chef de la Cour de l'Ontario et du juge en chef de la Cour de l'Ontario (Division provinciale) mettent sur pied un plan d'action pour éliminer les retards additionnels occasionnés par une demande de procès en français.
2. Que les juges principaux régionaux, le Barreau du Haut-Canada, l'AJEFO et les associations juridiques de comté ou de district assurent une représentation adéquate de juges et juristes d'expression française au sein des comités de la magistrature et du barreau (Bench and Bar committees) afin de permettre aux juristes et justiciables d'expression française de prévenir et résoudre les problèmes qu'ils (elles) rencontrent au sein du système.

D. LES COÛTS

Quoique seul(e)s 4 justiciables d'Ottawa aient mentionné la question des coûts plus élevés engendrés par une demande de procès en français (voir le tableau à la page 30), ceci représente un problème sérieux si c'est une des conséquences de la demande. Trois juristes d'Ottawa ont invoqué les coûts pour ne pas encourager leurs client(e)s francophones à choisir un procès en français.

Si un procès est bilingue, il est évident qu'il y aura de la traduction, ce qui prolongera les interrogatoires préalables ainsi que le procès lui-même. Une personne qui ne reçoit pas l'aide juridique doit payer les frais professionnels additionnels de son avocat(e), frais occasionnés par le prolongement des procédures.

Trois autres juristes ont dit que le coût de traduction des actes de procédure et des autres documents nécessaires à un procès était un problème au sein du système.

Les justiciables ne devraient pas avoir à souffrir des conséquences d'ordre pécuniaire lorsqu'ils(elles) choisissent d'exercer un droit aussi fondamental que celui d'utiliser une des langues officielles des tribunaux judiciaires de la province. C'est un obstacle qui doit être éliminé.

RECOMMANDATION

1. Que le ministère du Procureur général et les bureaux respectifs du juge en chef de la Cour de l'Ontario et du juge en chef de la Cour de l'Ontario (Division provinciale) mettent sur pied un plan d'action pour éliminer les coûts additionnels rattachés à une demande de procès en français.

E. LES SERVICES DANS LES PALAIS DE JUSTICE

Nous voulions savoir si les juristes, les juges, les procureur(e)s de la Couronne et les cliniques juridiques avaient eu des difficultés à recevoir des services en français dans les palais de justice.

Les questions posées aux quatre groupes sont similaires. Les différences reflètent les fonctions respectives de chaque groupe.

DIFFICULTÉS À RECEVOIR DES SERVICES EN FRANÇAIS

LES JURISTES

Question 24. Avez-vous eu des difficultés à recevoir des services en français à l'intérieur du système judiciaire?

Réponses	Ottawa		Sudbury		Cornwall		Windsor		Total	
	nbre	%	nbre	%	nbre	%	nbre	%	nbre	%
oui	41	73%	3	60%	6	86%	2	100%	54	75%
non	15	27%	2	40%	1	14%	0	0%	18	25%
total	56 ⁴⁰		5		7		2 ⁴¹		72	

Question 25. Si oui, à combien de reprises?

Réponses ⁴²	Ottawa		Sudbury		Cornwall		Windsor		Total	
	nbre	%	nbre	%	nbre	%	nbre	%	nbre	%
de 1 à 5	20	51%	3	100%	2	40%	0	0%	25	53%
de 5 à 20	8	21%	0	0%	2	40%	0	0%	8	17%
plus de 20	11	28%	0	0%	1	20%	2	100%	14	30%
total	39		3		5		2		47	

⁴⁰. Plusieurs juristes d'Ottawa ont indiqué qu'en vertu de la nature de leur pratique, ils(elles) n'utilisaient pas les services dans les palais de justice.

⁴¹. Un(e) juriste de Windsor a indiqué qu'il(elle) demandait rarement des services en français.

⁴². Deux juristes d'Ottawa et un(e) de Cornwall ont répondu qu'il était difficile d'évaluer le nombre de fois où ils(elles) avaient eu des difficultés.

La grande majorité des juristes (75%) avaient eu des difficultés à recevoir des services en français à l'intérieur du système judiciaire. Plus de la moitié, 53%, avaient rencontré ces difficultés à moins de 5 reprises. Cependant à Cornwall et à Windsor, la majorité des juristes avaient eu des problèmes à plus de 5 reprises. À Windsor, il semblerait y avoir un problème sérieux puisque les deux juristes avaient connu des problèmes à plus de 20 reprises.

Question 26. Quelle était la nature de ces difficultés?

a. La partie adverse ne pouvait utiliser le français

Réponses ⁴³	Ottawa	Sudbury	Cornwall	Windsor	Total
oui	28	3	4	3	38
non	2	0	0	0	2

Le fait que la partie adverse ne parle pas français ne devrait pas poser de problème puisque la *Loi sur les tribunaux judiciaires* prévoit la possibilité d'un procès bilingue dans cette situation. Cependant, les juristes ont cité plusieurs cas où ils(elles) avaient connu des difficultés quand la partie adverse ou son avocat(e) ne parlait pas le français.

Dix juristes ont déclaré qu'ils(elles) avaient éprouvé des difficultés avec des procureur(e)s de la Couronne unilingues anglophones, notamment dans la cour de plaidoyer de culpabilité. L'un(e) d'entre eux(elles) avait eu des difficultés avec des procureur(e)s anglophones à la cour des jeunes contrevenant(e)s.

Les juristes ont aussi soulevé les difficultés suivantes:

- l'avocat(e) anglophone de la partie adverse accuse les francophones de choisir le français pour les importuner.
- les juges poussent les avocat(e)s francophones à utiliser l'anglais.
- le besoin de traduire les actes de procédure ainsi que les retards et les coûts additionnels que cela occasionne.

⁴³. Seules les réponses des juristes qui ont répondu à cette question sont incluses.

b. Manque de personnel francophone au palais de justice

Réponses ⁴⁴	Ottawa	Sudbury	Cornwall	Windsor	Total
oui	33	1	5	1	40
non	5	1	1	1	8

Les réponses à cette question varient. Plusieurs sont d'ordre général, par exemple, « il y a une pénurie de personnel français/bilingue au palais de justice (d'Ottawa) » ou « ignorance presque totale du français au palais de justice d'Ottawa ».

D'autres sont plus précises. On souligne notamment le manque de personnes bilingues au bureau du coordinateur (de la coordinatrice) des procès à Ottawa et au bureau d'enregistrement d'Ottawa.

c. Autres problèmes d'infrastructure

Les 23 réponses données par les juristes à cette question peuvent être regroupées en trois catégories.

- a) manque de juges bilingues.
- b) les retards occasionnés par une demande d'utiliser le français.
- c) certain(e)s juristes ont exprimé l'opinion générale que le système était anglophone et réticent à reconnaître les droits des francophones. Le commentaire suivant d'un(e) juriste de Windsor en est un bon exemple:

« Il existe une résistance par le personnel de cour et de la bureaucratie pour obtenir des services en français. La dernière fois que j'ai demandé un procès en français à Windsor, il a fallu passer par quatre personnes. Lorsqu'on demande un procès en français à Chatham, c'est toujours un problème. À une occasion, il a fallu cinq comparutions avant qu'un juge décide qu'il ne pouvait pas faire un procès avec jury en français à Chatham. À la commission du statut des réfugiés, on vous décourage (d'utiliser le français) et on essaie de vous faire procéder en anglais. »

d. Autres

Les 12 réponses à cette question ont mis en lumière trois problèmes. Neuf juristes, dont trois qui n'avaient pas soulevé le problème dans une réponse antérieure ont déploré le manque de juges d'expression française.

⁴⁴. Seules les réponses des juristes qui ont répondu à cette question sont incluses.

Deux ont souligné le manque de membres bilingues dans les tribunaux administratifs. En vertu de la *Loi sur les services en français*, ces tribunaux doivent pouvoir offrir des audiences et des services en français. Aujourd'hui ces tribunaux tranchent des questions ayant un impact considérable sur les gens qui comparaissent devant eux. En vertu de la loi ontarienne, les francophones de la province ont droit à l'utilisation de leur langue devant ces tribunaux.

Un(e) juriste a mentionné le problème des coûts additionnels rattachés à une demande d'un procès en français.

LES PROCUREUR(E)S DE LA COURONNE

Seul(e)s les procureur(e)s de Sudbury ont indiqué qu'ils(elles) avaient eu des difficultés à poursuivre des accusé(e)s en français. Un(e) procureur(e) de cette ville a suggéré que les problèmes venaient surtout des avocat(e)s de la défense francophones qui n'utilisaient pas le français. Les procureur(e)s de cette ville ont aussi soulevé des problèmes de manque de personnel de la cour pour les audiences. Enfin, le(la) procureur(e) de Windsor a affirmé qu'il y avait un choix très limité d'avocat(e)s de cette ville capables de plaider en français.

LES JUGES

Les juges ont indiqué qu'ils(elles) avaient connu très peu de difficultés à entendre des causes en français. Seul(e)s deux juges d'Ottawa avaient eu des difficultés. Ils(elles) ont ajouté que généralement il n'y avait pas de problème.

LES CLINIQUES

Deux cliniques d'Ottawa et la clinique de Windsor ont connu des problèmes d'accès aux juges francophones. Une des cliniques d'Ottawa a affirmé qu'en cas d'urgence, elle choisissait un(e) juge anglophone car elle ne savait pas si un(e) juge francophone serait disponible. La clinique de Windsor a précisé qu'il y avait un manque de juges bilingues à la Cour des petites créances et à la Cour de l'Ontario (Division provinciale).

SERVICES PRÉCIS

Question 27. Au palais de justice, les services suivants sont-ils facilement disponibles en français?

Nous avons posé cette question aux juristes, aux procureur(e)s de la Couronne, aux juges et aux cliniques.

L'ACCUEIL

À Ottawa et à Sudbury, selon la très grande majorité des réponses, l'accueil au palais de justice se faisait dans les deux langues. Un(e) juge de Sudbury a cependant déclaré que l'accueil était principalement en anglais en ajoutant « alors déjà un message. »

Les deux juristes de Windsor ont indiqué que l'accueil était en anglais. Un(e) juriste de Windsor a constaté que « bonjour » était le seul mot français connu du personnel d'accueil.

Trois des quatre juristes de Cornwall ont indiqué que l'accueil n'était pas toujours fait en français. Un(e) d'entre eux(elles) a affirmé que l'accueil était « plus anglo que franco ».

L'AIDE JURIDIQUE

Nous discutons de l'importance des avocat(e)s de service ainsi que leur capacité à servir les justiciables en français à la section du rapport qui traite de l'aide juridique. Il est à noter qu'en réponse à la question 27, les juristes de Cornwall et d'Ottawa ont affirmé que ce service n'était pas toujours disponible en français dans les palais de justice de leurs régions.

LE BUREAU D'ENREGISTREMENT DES ACTES DE PROCÉDURE

Neuf juristes d'Ottawa ont affirmé que parfois il y avait des problèmes à ce comptoir, mais qu'en général le service était acceptable. Il est tout de même à noter que 30% des juristes d'Ottawa ont affirmé que le service n'était pas disponible ou était rarement disponible en français.

Les juristes de Cornwall ont affirmé que les services en français ne sont pas toujours disponibles au bureau d'enregistrement des actes de procédure. Un(e) juriste a affirmé qu'il était difficile d'obtenir des services en français en matière de droit de la famille.

LE BUREAU D'ENREGISTREMENT DES DROITS IMMOBILIERS

Les réponses des juristes d'Ottawa à cette question ressemblent à celles de la question précédente. Ils(elles) semblent être d'avis qu'en général le service en français est disponible, mais pas toujours.

Un(e) des deux juristes de Cornwall qui ont répondu non à cette question était d'avis que le service était surtout disponible en anglais.

LES PROTONOTAIRES

Les protonotaires jouent un rôle important dans le système judiciaire. Au nombre de leurs fonctions, ils(elles) entendent certaines requêtes et font la reddition des comptes d'avocat(e)s. Plusieurs juristes et un(e) juge à Ottawa ont affirmé que le(la) protonotaire était unilingue anglophone. Un(e) juriste a déclaré « personne ne parle français là. »

Un(e) juriste de Cornwall et un(e) de Windsor ont attesté qu'il n'y avait pas de protonotaire bilingue sur place.

LES GREFFIERS, GREFFIÈRES ET AUTRE PERSONNEL DE LA COUR

Pour avoir un procès en français, il faut des greffiers(greffières) et autre personnel de la cour d'expression française. Les juristes d'Ottawa étaient divisé(e)s sur le manque d'officiers(officières) de la cour pouvant travailler en français. Nous avons reçu des commentaires contradictoires tels que « il n'y a pas de problème » et « aucun greffier ou officier bilingue. » Les juges, les procureur(e)s de la Couronne et les cliniques de cette ville ont indiqué que ces officiers(officières) étaient disponibles.

Deux juges de Sudbury ont affirmé que seuls quelques membres du personnel de la cour étaient bilingues.

Un(e) juriste de Windsor a déclaré que ces officiers(officières) n'étaient pas toujours disponibles.

LES JUGES

Nous discutons du problème d'accès aux juges francophones et bilingues à la section du même nom. En réponse à cette question, les juristes d'Ottawa, de Cornwall et de Windsor ont affirmé que le manque d'accès aux juges francophones et bilingues était un des obstacles les plus sérieux à l'utilisation du français à l'intérieur du système judiciaire.

LES PROCÈS EN FRANÇAIS

Cette question est liée à la précédente dans le sens que si les juges sont facilement disponibles, il ne devrait pas y avoir d'obstacles à un procès en français. Sauf à Windsor, la majorité des juristes ont répondu de la même façon aux deux questions. À Ottawa, plusieurs juristes et une des cliniques ont ajouté qu'il était possible d'avoir un procès français mais que les retards étaient plus prolongés. Les juristes de Windsor ont indiqué qu'il était facile d'obtenir un procès en français mais que les juges d'expression française n'étaient pas disponibles.

LES PROCUREUR(E)S DE LA COURONNE

Presque tous les juristes des quatre régions ont répondu qu'il y avait un nombre suffisant de procureur(e)s de la Couronne d'expression française. Un(e) procureur(e) d'Ottawa a affirmé qu'il fallait plus de procureur(e)s francophones dans cette ville. Un(e) juge de Sudbury a fait le même commentaire au sujet de sa région. La clinique de Windsor a ajouté qu'il n'y avait qu'un(e) procureur(e) d'expression française dans la région.

Nous discutons de la formation et du milieu de travail des procureur(e)s de la Couronne à la fin de cette section.

LE SERVICE DE TRADUCTION ET D'INTERPRÉTATION

Question 28. Est-ce que le service de traduction et d'interprétation offert par la cour est adéquat? Expliquez brièvement.

En général, les juges, les juristes, les procureur(e)s de la Couronne et les cliniques juridiques d'Ottawa et de Sudbury semblent très satisfait(e)s du service de traduction et d'interprétation. Plusieurs en ont d'ailleurs fait les éloges. Deux procureur(e)s et un(e) juge d'Ottawa ont affirmé que la qualité de l'interprétation variait énormément selon les interprètes. Un(e) juge de Sudbury a critiqué la qualité de l'interprétation.

Les juristes de Cornwall et Windsor n'étaient pas aussi satisfait(e)s de leur service de traduction et d'interprétation. Un(e) juriste de Cornwall a affirmé que le service n'était pas toujours disponible. Le(la) procureur(e) de Windsor a déclaré qu'il était difficile de garder les interprètes et que la qualité n'était pas toujours très bonne. La clinique de cette ville a ajouté qu'on manquait d'interprètes à la Cour des petites créances et à la Cour provinciale.

Trois juristes se sont plaint(e)s du besoin de payer pour la traduction d'actes de procédure puisque ceci augmentait les frais d'un dossier. Deux d'entre eux(elles) ont suggéré que la province accepte de traduire les actes.

AUTRES PROBLÈMES

Quatre juristes ont répondu à cette question. Deux d'entre eux(elles) ont mentionné qu'à Ottawa le bureau du(de la) shérif fonctionnait surtout en anglais. Une personne a affirmé qu'il était difficile d'avoir des services en français auprès de la fonction publique ontarienne, notamment au Bureau du Tuteur public. Un(e) autre a constaté « les coordinateurs des procès (À Ottawa) ne donnent aucune importance à une demande de procès (ou motion) en français. »

Deux juges, un(e) d'Ottawa et un(e) de Sudbury ont évoqué des problèmes au niveau des services sociaux pour les enfants en difficulté. Le(la) juge de Sudbury a affirmé que les organismes publics, comme l'Aide à l'enfance étaient insensibles aux besoins des francophones. Il(elle) a noté qu'à l'Aide à l'enfance l'anglais était la seule langue d'usage et qu'on engageait des

avocat(e)s anglophones pour représenter les enfants même lorsque la procédure n'impliquait que des francophones.

Une des cliniques d'Ottawa a indiqué qu'il y avait un problème de manque d'avocat(e)s de service francophones ou bilingues à la cour de location immobilière. Une autre clinique a souligné que les avocat(e)s de service étaient unilingues anglophones.

MANIÈRE D'AMÉLIORER LES SERVICES EN FRANÇAIS

Question 30. De quelle manière pourrait-on améliorer les services en français au sein du système judiciaire ?

Question 31. Autres commentaires.

Les réponses à ces deux questions visent les mêmes sujets et sont considérées ensemble. Nous avons posé les deux questions aux juristes, aux juges, aux procureur(e)s de la Couronne et aux cliniques. Les réponses des 4 groupes sont similaires et sont présentées en bloc.

Le manque de juges francophones

Plusieurs juristes ont réitéré le problème d'accès aux juges francophones et bilingues que nous discutons en détail à la section du même nom.

Le personnel dans les palais de justice

Plusieurs juristes ont affirmé qu'il fallait nommer plus de francophones aux postes administratifs importants. Plusieurs ont allégué que les personnes qui occupaient ces postes à l'heure actuelle n'étaient pas ouvertes à l'utilisation du français. Par exemple,

« On pourrait avoir plus de personnel de soutien et d'administration bilingue. Les gens qui occupent ces postes sont pour la grande majorité anglophones. Ces gens semblent manquer une certaine sensibilisation quant à l'utilisation du français et ne semblent faire aucun effort pour s'assurer que les clients francophones puissent avoir accès aux services en français. » (Ottawa)

« Assurer que les gens derrière le comptoir ne font pas de grimace lorsqu'on dépose nos documents en français. » (Cornwall)

« Parmi le personnel de la cour, on croit que seulement les francophones unilingues ont droit à un procès en français et qu'une personne bilingue qui est capable de s'exprimer en anglais aussi bien qu'en français en a pas le droit. Le personnel de la cour, y inclus les juges,

essaient de vous faire accepter un procès en anglais avec traduction en français pour l'accusé. » (Windsor)

Les juristes d'Ottawa ont soulevé la nécessité d'avoir des procureur(e)s bilingues à la cour de plaidoyer de culpabilité et à la cour de première comparution. Les juristes de Windsor ont indiqué qu'il leur fallait plus de personnes capables de poursuivre des accusé(e)s francophones. Il est à noter que les juristes de ces deux villes ont répondu à une question antérieure qu'il y avait un nombre suffisant de procureur(e)s de la Couronne d'expression française.

Actes et documents

Les juristes ont signalé le grand besoin de produire et mettre à jour des modèles d'actes de procédure en français. En particulier, ils(elles) ont demandé la mise à jour du Guide du praticien.

Les avocat(e)s

Plusieurs participant(e)s ont insisté auprès des juristes pour qu'ils(elles) utilisent le français. Un(e) avocat(e) d'Ottawa a expliqué, « il faut que les avocats et les avocates insistent à procéder en français à chaque fois que c'est possible. La pratique et la demande amélioreront le système. »

Certain(e)s participant(e)s de Cornwall et Windsor ont souligné le besoin d'avocat(e)s francophones dans ces deux villes.

Une campagne de sensibilisation

Un grand nombre de juristes, de juges, de procureur(e)s de la Couronne et de cliniques ont évoqué le besoin d'une campagne de sensibilisation auprès de la communauté francophone. Voici un exemple de leurs commentaires:

« Ce qui est regrettable, c'est que peu importe le degré de disponibilité des services en français, l'utilisateur francophone est hésitant à s'en prévaloir. Je suggère donc une campagne de sensibilisation pour inciter les justiciables (et leurs représentants) à exiger le français. Si la demande augmente au sein du système, l'amélioration de services en découlera inévitablement. »

Plusieurs ont ajouté que cette campagne devait expliquer aux justiciables que l'utilisation du français ne nuirait pas à leur cause.

Cours de formation

Plusieurs juges, juristes et procureur(e)s de la Couronne ont souligné l'importance des cours de formation, surtout en terminologie de common law en français. Un(e) avocat(e) a proposé d'offrir ces cours au personnel de soutien des bureaux de juristes qui œuvrent en français.

RÉSUMÉ

Les juristes, les juges, les procureur(e)s de la Couronne ainsi que les avocat(e)s qui travaillent dans les cliniques utilisent les services offerts dans les palais de justice de façon régulière. Ces expert(e)s ont parlé de réels obstacles à l'utilisation du français au sein du système judiciaire de l'Ontario. Chacun des problèmes énumérés à la liste suivante représente un obstacle à l'utilisation du français. Nous excluons de cette liste les sujets discutés ailleurs.

1. Les procureur(e)s de la Couronne dans certaines cours importantes, notamment la cour de première comparution, la cour de plaidoyer de culpabilité et la cour des jeunes contrevenant(e)s sont souvent unilingues anglophones. (Ottawa)
2. Le(la) protonotaire est unilingue anglophone. (Ottawa, Cornwall, Windsor)
3. Les services en français dans les bureaux d'enregistrement ne sont pas toujours disponibles. (Ottawa, Cornwall)
4. Les greffiers(greffière)s et autre personnel de la cour ne sont pas toujours disponibles. (Ottawa, Sudbury, Windsor)
5. Le bureau du(de la) shérif fonctionne presque exclusivement en anglais. (Ottawa)
6. Le bureau du coordinateur(de la coordinatrice) des procès est unilingue anglophone et est peu réceptif aux demandes des francophones. (Ottawa)
7. Il n'y a pas assez de membres bilingues dans les tribunaux administratifs. (Ottawa)
8. L'accueil se fait surtout en anglais. (Windsor)
9. Les services sociaux pour les enfants sont insensibles aux besoins des francophones. (Ottawa, Sudbury)
10. Il n'y a pas assez d'interprètes. (Cornwall, Windsor)

RECOMMANDATIONS

- 1. Que des procureur(e)s de la Couronne bilingues soient toujours affecté(e)s à la cour de première comparution, à la cour de plaidoyer de culpabilité et au tribunal pour adolescents.**
- 2. Que la procureure générale de l'Ontario, en collaboration avec le juge en chef de la Cour de l'Ontario, nomme immédiatement des protonotaires d'expression française à la Cour de justice de l'Ontario.**
- 3. Que le ministère du Procureur général de l'Ontario assure la présence de greffiers(greffières) et d'autres membres du personnel de la cour capables d'oeuvrer en français dans les palais de justice de l'Ontario.**
- 4. Que le ministère du Procureur général évalue la qualité du service de traduction et d'interprétation dans les palais de justice de la province.**
- 5. Que le ministère du Procureur général offre un service de traduction d'actes de procédure pour les procès bilingues.**
- 6. Que le ministère du Procureur général sensibilise le personnel des palais de justice de la province au droit des francophones de recevoir des services en français.**

LES PROCUREUR(E)S DE LA COURONNE

Nous avons préparé et envoyé un questionnaire à des procureur(e)s de la Couronne afin de connaître leur capacité de poursuivre des accusé(e)s en français ainsi que leur expérience des services en français. Puisqu'ils(elles) travaillent dans les palais de justice quotidiennement, nous croyions qu'ils(elles) pourraient apporter une contribution importante à notre étude.

PROFIL DES PROCUREUR(E)S DE LA COURONNE

Question 1. Quelle est votre langue maternelle?

Langue maternelle	Ottawa	Sudbury	Cornwall	Windsor
français	4	1	0	0
anglais	1	1	1	1
ukrainien	1	0	0	0

Question 2. Quelle langue parlez-vous à la maison?

Langue maternelle	Ottawa	Sudbury	Cornwall	Windsor
français	4	1	0	0
anglais	1	1	1	1
ukrainien	1	0	0	0

Question 3. Depuis combien d'années exercez-vous ?

Nbre d'années	Ottawa	Sudbury	Cornwall	Windsor
de 1 à 5 ans	2	0	0	1
de 6 à 10 ans	3	1	1	0
de 11 à 20 ans	0	1	0	0
21 ans et +	1	0	0	0

La majorité des procureur(e)s ont indiqué qu'ils(elles) exerçaient depuis moins de 10 ans. Une des raisons est que plusieurs des procureur(e)s d'expression française sont diplômé(e)s du programme de common law en français de l'Université d'Ottawa qui existe depuis quelques années seulement.

LA FORMATION DES PROCUREUR(E)S DE LA COURONNE

Question 4. Lors de vos études universitaires, avez-vous suivi des cours de common law en français?

Réponses	Ottawa	Sudbury	Cornwall	Windsor
oui	4	0	1	0
non	2	2	0	1

Question 5. Si votre réponse à la question 4 est oui, environ quel pourcentage de vos cours de droit étaient en français?

Pourcentage	Ottawa	Sudbury	Cornwall	Windsor
de 0 à 25%	1 (10%)	-	1 (15%)	-
de 26 à 50%	0	-	0	-
de 51 à 75%	2 (60%)	-	0	-
de 76 à 100%	1 (90%)	-	0	-

Question 6. Avez-vous suivi des cours de formation linguistique offerts par l'AJEFO ou un autre organisme depuis votre graduation?

Réponses	Ottawa	Sudbury	Cornwall	Windsor
oui	3	2	0	1
non	3	0	1	0

Question 7. Lesquels?

cours	nombre de procureur(e)s
cours offerts par le ministère du Procureur général	3
cours offerts par l'Association des procureurs de l'Ont.	1
échange de procureur(e)s Ont. - Québec	1
cours de français juridique	1

Tous(toutes) les procureur(e)s à une exception près à Ottawa avaient suivi des cours de common law en français lors de leurs études universitaires ou des cours de formation depuis leur entrée en pratique. Deux procureur(e)s avaient fait leurs études de droit en français et avaient aussi suivi des cours de formation depuis leur graduation.

LE MILIEU DE TRAVAIL DES PROCUREUR(E)S DE LA COURONNE

Nous voulions savoir si le milieu de travail des procureur(e)s de la Couronne leur offrait l'encadrement et les outils nécessaires à l'exercice de leur profession en français.

Question 8. Combien d'avocats et avocates oeuvrent à votre bureau?

Question 9. Combien oeuvrent en français?

Réponses	Ottawa	Sudbury	Cornwall	Windsor
oeuvrent au bureau	entre 21 et 25 ⁴⁵	entre 7 et 10 ⁴⁶	3	10
oeuvrent en français	entre 5 et 9	3	2	1

Dans trois des régions, il y a plus d'un(e) procureur(e) capable de poursuivre les accusé(e)s en français. Un(e) des juristes de Windsor a affirmé que le fait d'avoir seulement une personne pouvant mener des poursuites en français créait parfois des problèmes de disponibilité.

MODÈLES D'ACTES DE PROCÉDURE

Question 10. Avez-vous des modèles d'actes de procédure en français?

Question 11. Avez-vous les mêmes modèles d'actes de procédure en français qu'en anglais?

Question 12. Si votre réponse à la question 11 est non, est-ce que votre manque de modèles d'actes de procédure en français nuit à votre capacité d'oeuvrer en français?

⁴⁵. Quoiqu'il n'y ait qu'un bureau de procureur(e)s de la Couronne à Ottawa, les réponses à ces deux questions varient comme l'indique le tableau.

⁴⁶. Quoiqu'il n'y ait qu'un bureau à Sudbury, un(e) procureur(e) a répondu 7 à cette question et l'autre, 10.

La plupart des procureur(e)s des quatre régions (67%) étaient d'avis que leur bureau n'avait pas les mêmes modèles d'actes de procédure en français qu'en anglais. Cependant, contrairement aux juristes et aux cliniques, tous(toutes) les procureur(e)s ont affirmé que ceci n'était pas un obstacle à leur capacité d'oeuvrer en français.

CAPACITÉ DE RÉDIGER EN FRANÇAIS

Question 13. Est-ce que vous pouvez rédiger en français sans ressentir le besoin de faire réviser vos textes ?

Réponses	Ottawa	Sudbury	Cornwall	Windsor
oui	5	1	1	0
non	1	1	0	1

Question 14. Est-ce que votre secrétaire peut rédiger en français sans avoir besoin de faire réviser son français?

Réponses	Ottawa	Sudbury	Cornwall	Windsor
oui	3	1	1	1
non	3	1	0	0

La majorité des procureur(e)s ont affirmé qu'ils(elles) pouvaient rédiger en français sans avoir besoin de révision. Il est cependant inquiétant d'apprendre que le(la) seul(e) procureur(e) d'expression française de Windsor n'en soit pas capable et que le(la) procureur(e) de Sudbury qui a indiqué qu'il(elle) était incapable de rédiger sans révision ait aussi indiqué que son (sa) secrétaire éprouvait les mêmes difficultés. De telles difficultés pourraient décourager une personne de rédiger en français. Les accusé(e)s qui reçoivent de la documentation en anglais en déduisent que l'anglais est la langue du système.

LES ACCUSÉ(E)S FRANCOPHONES

Question 15. Environ quel pourcentage de vos poursuites sont en français?

Ottawa	Sudbury	Cornwall	Windsor
1%	1%	10%	1%
5%	moins de 5%		
de 5 à 10%			
10%			
10%			
25%			

Question 16. Environ quel pourcentage des accusé(e)s que vous poursuivez sont francophones?

Ottawa	Sudbury	Cornwall	Windsor
de 15 à 20%	30%	30%	5%
25%	de 30 à 40%		
25%			
30%			
35%			
de 40 à 50%			

Question 17. Environ quel pourcentage des francophones que vous poursuivez optent pour un procès

a) en anglais?

Ottawa	Sudbury	Cornwall	Windsor
de 5 à 10%	95%	70%	70%
10%	la plupart		
75%			
80%			
80%			
90%			

b) en français?

Ottawa	Sudbury	Cornwall	Windsor
10%	moins de 5%	30%	30%
10%	5%		
20%			
20%			
25%			
90%			

Les réponses aux trois dernières questions confirment que la grande majorité des francophones accusés d'une infraction criminelle ne demandent pas un procès en français. Les réponses des procureur(e)s ressemblent suffisamment à celles offertes par les justiciables dans les palais de justice (la majorité de ces justiciables étaient impliqué(e)s dans une cause criminelle) pour nous permettre de conclure que moins d'un quart des accusé(e)s francophones demandent un procès en français.

Les réponses à la question 15 attestent que 10% ou moins des poursuites menées par les procureur(e)s d'expression française sont en français. Il devrait alors être facile d'avoir un(e) procureur(e) d'expression française à la cour de première comparution et à la cour de plaidoyer de culpabilité à la disposition des francophones.

Question 18. À votre connaissance, quelles sont les raisons pour lesquelles les accusé(e)s francophones choisissent d'utiliser l'anglais?

réponses

Ottawa

« Préférence d'avocat car ils ou elles sont parfaitement bilingues. »

« À Ottawa, le barreau de la défense est de prépondérance anglophone; la plupart des accusés sont parfaitement bilingues. »

« Les avocats [anglophones] sont plus nombreux et de meilleure compétence. »

« Parce que les meilleurs avocats de la défense sont anglophones. Aussi, parce qu'ils ne se sentent plus complètement à l'aise avec leur langue maternelle. »

« Leur choix d'avocat [anglophone]. »

« Avocats [anglophones] généralement plus compétents ou connus. »

Sudbury

« Ils embauchent un avocat anglophone ou bien ils sont plus à l'aise en anglais, surtout dans une situation pareille. »

« Les avocats ne se sentent pas assez compétents de plaider une cause en français. »

Cornwall

« Avocats anglophones »

Windsor

« Manque d'avocats qui parlent français. »

Les raisons invoquées par les procureur(e)s concordent avec certaines de celles données par les justiciables pour ne pas demander un procès en français. La majorité des justiciables avaient choisi des avocat(e)s anglophones. Pour eux(elles) la réputation et la compétence de leur avocat(e) étaient plus importantes que leur langue. En choisissant des anglophones, ils(elles) avaient de fait choisi un procès en anglais.

Les raisons linguistiques suggérées par les procureur(e)s coïncident aussi avec les motifs présentés par les justiciables pour demander un procès en anglais. Plusieurs (54) justiciables ont indiqué que leur aisance en anglais en général, ou leur connaissance de la terminologie juridique anglaise en particulier étaient des raisons pour opter pour un procès en anglais (Voir le tableau à la page 30).

RECOMMANDATION

- 1. Que les bureaux des procureur(e)s de la Couronne désignent des postes de secrétaires bilingues et embauchent des secrétaires ayant les compétences linguistiques nécessaires pour combler les postes désignés.**

F. L'AIDE JURIDIQUE

L'aide juridique joue un rôle crucial à l'intérieur du système judiciaire. Elle assure notamment une représentation pour les gens dans le besoin, elle offre des conseils sommaires aux accusé(e)s sans représentation et elle fait de l'éducation juridique communautaire.

Il existe trois volets au système de l'aide juridique.

- Le système de certificats permettant aux personnes dans le besoin d'obtenir les services d'avocat(e)s de leur choix. Ce système est géré dans les différentes régions de la province par des bureaux qui évaluent les demandes et accordent les certificats permettant aux justiciables qualifié(e)s de trouver un(e) avocat(e) pour les représenter.
- Les avocat(e)s de service dans les palais de justice qui ont pour tâche de conseiller les accusé(e)s sans représentation et qui peuvent les représenter lors de leurs premières comparutions.
- Les cliniques juridiques où travaillent des avocat(e)s spécialisé(e)s dans les domaines d'expertise des cliniques. Les cliniques ont aussi pour mandat de faire de l'éducation et de l'intervention communautaire.

Notre étude porte sur les trois volets. Dans cette section nous discutons du système de certificats et des avocat(e)s de service. Nous discutons des cliniques à la section suivante.

Le tableau suivant souligne l'importance de l'aide juridique.

Question 20 (du questionnaire des justiciables). Est-ce que vous recevez de l'aide juridique?

Réponses ⁴⁷	Ottawa		Sudbury		Cornwall		Windsor		Total	
	nbre	%	nbre	%	nbre	%	nbre	%	nbre	%
oui	111	56%	17	41%	15	37%	3	14%	146	49%
non	86	44%	24	59%	26	63%	19	86%	155	51%
total	197		41		41		22		301	

⁴⁷. Seules les réponses des justiciables qui ont répondu à cette question sont incluses.

Près de la moitié des justiciables (49%) ont indiqué qu'ils(elles) recevaient de l'aide juridique. Pour ces personnes, c'est probablement le plus important de tous les services offerts par le système judiciaire puisqu'il leur permet une représentation devant les tribunaux.

LE SYSTÈME DE CERTIFICATS

Question 21b (du questionnaire des justiciables). Si votre réponse à la question 20 est oui, est-ce qu'on vous a servi en français au bureau de l'aide juridique?

Réponses ⁴⁸	Ottawa		Sudbury		Cornwall		Windsor		Total	
	nbre	%	nbre	%	nbre	%	nbre	%	nbre	%
oui	37	49%	7	41%	4	27%	0	0%	48	44%
non	38	51%	10	59%	11	73%	3	100%	62	56%
total	75		17		15		3		110	

Le tableau indique que dans toutes les régions, moins de 50% des justiciables ont reçu des services en français dans les bureaux d'aide juridique. Pour ces personnes, le message est clair, l'aide juridique est un système anglophone.

Les justiciables qui se présentent dans les bureaux d'aide juridique cherchent à obtenir un service gratuit. Comme l'a bien expliqué un(e) justiciable de Cornwall qui avait reçu des services en anglais seulement, « on n'est pas dans une situation pour demander des services en français. »

En réponse à la question leur demandant pourquoi ils(elles) avaient choisi un(e) avocat(e) anglophone (Question 16), 16 justiciables d'Ottawa avaient indiqué qu'ils(elles) avaient choisi leur avocat(e) anglophone à partir d'une liste présentée au bureau d'aide juridique ou au poste de police. Ces listes ne semblaient pas identifier les avocat(e)s francophones. Cette lacune empêche les francophones de sélectionner des avocat(e)s francophones et ainsi d'obtenir un procès en français.

Les juristes d'Ottawa et Cornwall ont affirmé que les services dans les bureaux d'aide juridique de ces villes étaient surtout offerts en anglais. Un(e) juriste d'Ottawa a expliqué: « toute la correspondance du bureau est en anglais. L'on ne comprend pas les opinions écrites en français. » Un(e) juriste de Cornwall a déclaré: « La directrice et le médiateur sont unilingues anglophones. »

⁴⁸. Seules les réponses des justiciables qui ont répondu à cette question sont incluses.

Question 29 (du questionnaire des juristes). Est-ce que les services de l'aide juridique offerts en français sont adéquats? Expliquez brièvement.

réponses ⁴⁹	Ottawa		Sudbury		Cornwall		Windsor		Total	
	nbre	%	nbre	%	nbre	%	nbre	%	nbre	%
oui	9	47%	4	100%	1	25%	1	50%	15	52%
non	10	53%	0	0%	3	75%	1	50%	14	48%
total	19		4		4		2		29	

Les juristes d'Ottawa ont expliqué que les services dans les bureaux d'aide juridique étaient surtout offerts en anglais. Exemples de leurs commentaires:

« Le service aux avocats est nul. »

« Le bureau est presque tout anglophone. Il est difficile de se faire servir en français. »

Les juristes de Cornwall ont aussi souligné le manque de français au bureau d'aide juridique. Selon eux(elles), seule une personne au bureau parlait le français et elle n'était pas toujours disponible.

En réponse à la même question, la clinique juridique de Windsor a affirmé que peu d'avocat(e)s bilingues de cette ville acceptaient les certificats de l'aide juridique.

DANS LES PALAIS DE JUSTICE

Question 21a (du questionnaire des justiciables). Si votre réponse à la question 20 est oui, est-ce qu'on vous a servi en français dans le palais de justice?

Réponses ⁵⁰	Ottawa		Sudbury		Cornwall		Windsor		Total	
	nbre	%	nbre	%	nbre	%	nbre	%	nbre	%
oui	40	50%	7	47%	4	27%	2	40%	53	46%
non	40	50%	8	53%	11	73%	3	60%	62	54%
total	80		15		15		5		115	

⁴⁹. Peu de juristes ont répondu à cette question. Plusieurs ont indiqué qu'ils(elles) n'avaient jamais utilisé ces services.

⁵⁰. Seules les réponses des justiciables qui ont répondu à cette question sont incluses.

Dans chacune des régions, au moins 50% des justiciables n'avaient pas reçu de services de l'aide juridique en français dans leur palais de justice. Le rôle de l'aide juridique dans les palais de justice est de donner les premiers conseils aux accusé(e)s qui n'ont pas encore obtenu les services d'un(e) avocat(e). L'avocat(e) de service est souvent la première personne que ces accusé(e)s rencontrent à l'intérieur du système judiciaire. Si cette personne n'est en mesure de leur offrir que des conseils en anglais, les accusé(e)s apprennent par la même occasion que dans les palais de justice, c'est l'anglais qui prime. On ne peut pas s'attendre à ce qu'une personne accusée d'une infraction et qui n'est pas représentée par un(e) avocat(e) exige des services en français lorsqu'on lui offre des conseils juridiques gratuits. C'est donc à l'aide juridique d'assurer que ces conseils importants soient offerts en français aussi bien qu'en anglais.

Les juristes d'Ottawa et de Cornwall ont confirmé les réponses des justiciables; dans les palais de justice de leurs régions, les avocat(e)s de service étaient souvent incapables d'offrir des conseils en français.

Question 27 (du questionnaire des juristes). Dans le palais de justice, les services d'aide juridique sont-ils facilement disponibles en français?

réponses ⁵¹	Ottawa ⁵²		Sudbury		Cornwall		Windsor		Total	
	nbre	%	nbre	%	nbre	%	nbre	%	nbre	%
oui	9	45%	5	100%	1	20%	2	67%	17	52%
non	11	55%	0	0%	4	80%	1	33%	16	48%
total	20		5		5		3		33	

Plusieurs juristes, un(e) procureur(e) de la Couronne et une clinique juridique d'Ottawa ont précisé que l'avocat(e) de service était souvent unilingue anglophone. Un(e) juriste de Windsor a fait le même commentaire concernant l'avocat(e) de service de sa région. Afin d'assurer que les francophones accusé(e)s d'une infraction criminelle reçoivent des conseils juridiques en français, il est essentiel que l'avocat(e) de service soit bilingue. Il semblerait qu'à Ottawa, Cornwall et peut-être Windsor, ceci ne soit pas toujours le cas.

Quoique les juristes de Sudbury aient répondu que les services de l'avocat(e) de service étaient facilement disponibles en français, les deux procureur(e)s de la Couronne de cette ville qui ont participé à l'étude étaient d'avis contraire. Un(e) a précisé, « les avocats de service sont en grande mesure des anglophones. »

⁵¹. Seules les réponses des juristes qui ont répondu à cette question sont incluses.

⁵². Plusieurs juristes d'Ottawa ont déclaré qu'ils(elles) ne savaient pas si ce service était disponible en français.

DISCUSSION

Les avocat(e)s de service unilingues anglophones ne peuvent pas servir les francophones dans leur langue. Outre qu'on dénie aux francophones un service important qu'on donne aux anglophones, les avocat(e)s de service unilingues anglophones véhiculent le message que l'aide juridique en Ontario est un service qui n'est offert qu'en anglais. Ceci renforce l'impression que le système judiciaire est un système anglais.

Les juristes d'Ottawa et de Cornwall ont affirmé que le bureau d'aide juridique de leur région fonctionnait presque exclusivement en anglais. La majorité (54%) des justiciables des quatre régions ont indiqué qu'ils(elles) n'avaient pas reçu de services en français à leur bureau d'aide juridique. Encore une fois, le message est clair, en Ontario la langue du système judiciaire est l'anglais.

RECOMMANDATIONS

1. Que le Régime d'aide juridique de l'Ontario oblige les bureaux d'aide juridique à offrir des services en français de qualité égale aux services offerts en anglais, en commençant par les bureaux situés dans les 22 régions désignées en vertu de la *Loi sur les services en français*.
2. Que le Régime d'aide juridique de l'Ontario assure que l'affichage et la documentation dans les bureaux d'aide juridique soient bilingues.
3. Que le Régime d'aide juridique de l'Ontario assure que les avocat(e)s de service bilingues soient toujours disponibles.

G. LES CLINIQUES JURIDIQUES

Nous voulions savoir si les cliniques des quatre régions avaient la capacité de desservir leur clientèle en français. Nous voulions aussi connaître leur expérience des services en français dans leurs domaines d'expertise. Nous avons préparé et envoyé un questionnaire à toutes les cliniques des quatre régions. Nous avons reçu 6 réponses des cliniques, dont 3 d'Ottawa et une de chacune des trois autres régions. Puisqu'un petit nombre de cliniques ont participé à l'étude, leurs réponses sont présentées séparément lorsque ceci s'avère utile.

LES CLINIQUES

Ottawa

Services juridiques communautaires du sud d'Ottawa (Ott. sud.)
La clinique juridique communautaire d'Ottawa Carleton (Ott. Carl.)
La clinique juridique de l'Université d'Ottawa (Univ. Ott.)

Sudbury

La clinique juridique communautaire de Sudbury

Cornwall

La clinique juridique de Stormont Dundas et Glengarry

Windsor

La clinique juridique bilingue Windsor-Essex

LE MILIEU DE TRAVAIL DANS LES CLINIQUES

Question 2. Combien d'avocats et avocates travaillent à votre clinique?

Question 3. Combien peuvent travailler en français?

Question 4. Combien peuvent plaider en français?

cliniques	nombre d'avocat(e)s	travaillent en fr.	plaident en fr.
Ott. sud	2	1	1
Ott. Carl.	4 ⁵³	3	3 ⁵⁴
Univ. Ott.	2	2	0 ⁵⁵
Sudbury	3 + 2 ⁵⁶	1 + 1 ⁵⁷	0 + 1 ⁵⁸
Cornwall	4	4	4
Windsor	3	3	3

Sur les trois cliniques à Ottawa, seule celle du sud d'Ottawa a un(e) avocat(e) capable de plaider en français. À Sudbury, seul(e) le travailleur(la travailleuse) juridique peut représenter les client(e)s francophones devant les tribunaux.

Les cliniques de Cornwall et Windsor ont le personnel nécessaire pour représenter les francophones à tous les niveaux du système judiciaire.

Question 5. Avez-vous des modèles d'actes de procédure en français?

Question 6. Avez-vous les mêmes modèles d'actes de procédure en français qu'en anglais?

Question 7. Si votre réponse à la question 6 est non, est-ce que votre manque de modèles d'actes de procédure en français nuit à votre capacité de travailler en français?

Toutes les cliniques avaient des modèles d'actes en français. Cependant, seules 2, celle du sud d'Ottawa et celle de Sudbury ont indiqué qu'elles avaient les mêmes modèles d'actes de

⁵³. Dont le travailleur(la travailleuse) juridique qui plaide la plupart des causes francophones devant la Commission de révision de l'aide sociale.

⁵⁴. Seulement devant les tribunaux administratifs.

⁵⁵. Néanmoins, il y a 14 étudiant(e)s d'expression française travaillant à la clinique qui peuvent plaider en français.

⁵⁶. Trois avocat(e)s et 2 travailleurs(travailleuses) juridiques communautaires.

⁵⁷. Un(e) avocat(e) et un(e) travailleur(travailleuse) juridique communautaire.

⁵⁸. Le travailleur(la travailleuse) juridique communautaire est le(la) seul(e) ayant la capacité de plaider en français.

procédure en français qu'en anglais. Les autres cliniques ont affirmé que le manque de modèles d'actes de procédure en français nuisait à leur capacité d'œuvrer en français.

Question 8. Est-ce que votre affichage est en français et en anglais? Expliquez brièvement.

Toutes les cliniques sauf celle de Sudbury ont répondu « oui » à cette question et la clinique de Sudbury a indiqué que le problème serait réglé sous peu.

Question 9. Est-ce que la documentation que vous offrez à votre clientèle est disponible en français et en anglais? Expliquez brièvement.

Cliniques	Réponses
Ott. sud	Pas toute. Nous n'avons pas assez d'argent pour traduire toute notre documentation.
Ott. Carl.	Quelques documents sont dans les deux langues. Il y a un délai de 12 à 18 mois pour que les documents soient traduits en français par la Community Legal Education Organisation, l'organisme responsable de la traduction de la plupart de la documentation.
Univ. Ott.	La majeure partie de notre documentation est bilingue; ceci est possible grâce aux ressources disponibles à la faculté de droit et grâce aux étudiants et étudiantes francophones. Nous avons également pu embaucher un traducteur juridique pour traduire quelques-uns de nos documents. Nos ressources sont limitées.
Sudbury	La majorité de nos dépliants sont disponibles en français et en anglais.
Cornwall	Oui
Windsor	Oui. Toutefois, certains dépliants publiés par d'autres organismes ne sont offerts qu'en anglais.

Les cliniques d'Ottawa ont souligné un problème sérieux de traduction de la documentation distribuée à leur clientèle. Le système d'aide juridique ne semble pas accorder beaucoup d'importance à la traduction de cette documentation puisqu'il existe un délai de 12 à 18 mois pour l'obtenir. Autrement, les cliniques semblent être obligées d'utiliser leurs ressources limitées pour faire la traduction de documents qui servent à informer le public.

Cette attitude de la part du système d'aide juridique a pour effet de réduire sa clientèle francophone à une clientèle de deuxième classe.

Question 10. Est-ce que vous offrez des sessions d'information ou d'autres formes d'éducation communautaire en français? Expliquez brièvement.

Toutes les cliniques ont répondu « oui » à cette question. La clinique juridique communautaire d'Ottawa a ajouté qu'elle offrait plus de sessions en anglais qu'en français.

Question 11. Est-ce que les avocats et avocates de votre clinique peuvent rédiger en français sans ressentir le besoin de faire réviser les textes ?

Question 12. Est-ce que votre personnel peut rédiger en français sans avoir besoin de révision?

cliniques	avocat(e)s	personnel
Ott. sud	une	non
Ott. Carl.	non	oui, secrétaire et réceptionniste
Univ. Ott.	non	oui
Sudbury	non	seul le travailleur juridique
Cornwall	oui	oui
Windsor	non	non

C'est seulement à la clinique de Cornwall que tout le personnel semble être capable de rédiger en français. L'incapacité de rédiger en français sans avoir besoin de révision dissuade les gens d'utiliser le français et représente ainsi un obstacle à son emploi.

Question 13. Dans quels domaines de droit est-ce que votre clinique offre des services? Nommez les cinq plus importants par ordre de priorité.

domaines	Ottawa	Sudbury	Cornwall	Windsor
location immobilière	3	1	1	1
bien-être social	2	1	1	1
accidents du travail	1	1	1	1
assurance chômage	1	1	-	-
Rég. pensions du Can.	-	1	-	1
immigration	2	-	-	-
victimes d'actes crim.	-	-	1	-
droit administratif	-	-	1	-
services aux femmes	1	-	-	-
services aux autochtones	1	-	-	-
services aux personnes atteintes de VIH/SIDA	1	-	-	-
droit pénal	1	-	-	-
litige civil	1	-	-	-

Ce tableau indique que les cliniques offrent des services dans plusieurs domaines de droit, quoique certains domaines prédominent. Il est important de noter que pour les personnes dans le besoin, les services des cliniques, par exemple une représentation devant la Commission de révision de l'aide sociale, sont d'une très grande importance. C'est la raison pour laquelle les francophones doivent recevoir des services dans leur langue maternelle.

LA CLIENTÈLE FRANCOPHONE

Question 14. Environ quel pourcentage de votre clientèle est francophone?

Cliniques	Pourcentage
Ott. sud	20%
Ott. Carl.	40%
Univ. Ott. ⁵⁹	—
Sudbury	de 35 à 40%
Cornwall	40%
Windsor	10%

Ce tableau démontre que les francophones utilisent les services des cliniques juridiques.

Question 15. Environ quel pourcentage de votre travail pour la clientèle francophone se fait en français? en anglais?

Cliniques	Français	Anglais
Ott. Sud	50%	50%
Ott. Carl.	80%	20%
Univ. Ott.	-	-
Sudbury	10%	90%
Cornwall	35%	65%
Windsor	65%	35%

⁵⁹. Cette clinique n'a pas répondu aux 6 questions suivantes.

Question 16. Environ quel pourcentage de causes plaidez-vous en français?

Cliniques	Pourcentage
Ott. sud	5%
Ott. Carl.	-
Univ. Ott.	-
Sudbury	6,3%
Cornwall	20%
Windsor	5%

Ces deux tableaux indiquent qu'il existe beaucoup de différences entre les cliniques. Le pourcentage du travail fait en français pour la clientèle francophone est plus élevé à la clinique communautaire d'Ottawa et à la clinique de Windsor.

À l'autre extrême, seulement 10% du travail fait pour la clientèle francophone de Sudbury se fait en français. Cependant, nous savons qu'à la clinique de Sudbury, seul(e) un(e) travailleur (travailleuse) juridique est capable d'oeuvrer en français.

Question 17. Environ quel pourcentage de votre clientèle francophone exige des services en français?

Question 18. Environ quel pourcentage de votre clientèle francophone préfère utiliser l'anglais?

Question 19. Environ quel pourcentage de votre clientèle francophone est indifférente au choix de la langue utilisée?

Cliniques	Exige le fr.	Préfère l'angl.	Indifférente
Ott. sud	25%	25%	50%
Ott. Carl.	20%	30%	50%
Univ. Ott.	-	-	-
Sudbury	10%	de 25 à 30%	5%
Cornwall	0,05%	60%	10%
Windsor	75%	5%	20%

Le taux plutôt faible de gens qui exigent des services en français de toutes les cliniques sauf celle de Windsor et le faible taux de demandes de procès en français dans les palais de justice sont fortement corrélés.

La clinique de Windsor existe en partie pour desservir la communauté francophone de la région. C'est sans doute une des raisons pour lesquelles le pourcentage des francophones qui exigent des services en français de cette clinique est plus élevé. Il est fort probable que les justiciables francophones se rendent à la clinique sachant qu'elle est là pour eux(elles).

Question 20. Est-ce que vous encouragez vos clients et clientes francophones à utiliser le français pour leurs besoins juridiques? Expliquez.

Cliniques	Réponses
Ott. sud	Nous laissons le choix au client si nous pouvons l'accommoder.
Ott. Carl.	Oui, quand nous avons la capacité de les servir en français.
Univ. Ott.	Oui. Nous indiquons sur les formulaires et les documents que nos services sont disponibles en français.
Sudbury	En général non. Puisque la majorité du personnel juridique n'est pas en mesure de parler ou écrire le français, plusieurs franco-ontariens doivent parler l'anglais.
Cornwall	Oui. Je leur explique qu'il est souhaitable qu'ils puissent s'exprimer dans la langue dans laquelle ils sont le plus à l'aise.
Windsor	Nous expliquons l'importance d'utiliser ces services afin que nous puissions les garder. Nous expliquons leurs droits à ces services et que l'utilisation du français n'affectera pas les résultats.

La clinique de Windsor semble avoir adopté une approche plus pro-active envers l'utilisation du français que les cinq autres. Les réponses des juristes indiquent que les justiciables sont plus porté(e)s à demander des services en français lorsque leurs avocat(e)s les encouragent à le faire. Sans doute, le taux plus élevé de francophones qui demandent des services en français à la clinique de Windsor est le résultat de l'attitude de la clinique envers l'utilisation du français.

Question 21. Si la réponse à la question 20 est oui, est-ce que vos clients et clientes acceptent vos recommandations?

Réponses	Ottawa	Sudbury	Cornwall	Windsor
oui	1	-	1	0
non	0	-	0	0
quelquefois	1	-	0	1

Le tableau semble indiquer que les justiciables suivent généralement les recommandations de leurs avocat(e)s, même si deux cliniques ont indiqué que les justiciables ne les suivaient pas dans les tous les cas.

Question 21 a. Pour quelles raisons choisissent-ils et elles d'utiliser l'anglais ?

Trois cliniques ont répondu à cette question. Elles offrent les raisons suivantes:

- a. la conviction que l'anglais est la langue du système judiciaire.
- b. la conviction qu'une demande de services en français aura un impact négatif.
- c. la conviction que le litige prendra plus de temps en français.
- d. le fait que l'avocat(e) de la clinique est unilingue anglophone.
- e. la crainte d'avoir l'air maladroit en français.

Tous ces motifs avaient été invoqués par les justiciables et les juristes en réponse à une question similaire.

Question 22. Si la réponse à la question 20 est non, pour quels motifs ne les encouragez-vous pas à utiliser le français?

La réponse de la clinique de Sudbury est simple; son personnel juridique n'est pas en mesure de parler ou d'écrire le français. La clinique du sud d'Ottawa affirme que ce n'est pas son mandat. Elle est la seule clinique à avoir adopté cette politique.

MANIÈRE D'AMÉLIORER LES SERVICES EN FRANÇAIS AU SEIN DES CLINIQUES

Question 29. De quelle manière pourrait-on améliorer les services en français dans les cliniques juridiques?

Cliniques	Réponses
Ott. sud	Les services dans les cliniques juridiques d'Ottawa sont adéquats.
Ott. com.	Embaucher plus d'avocats et avocates francophones. Établir une clinique francophone à Ottawa.
Ott. Univ.	La création d'une clinique francophone dans un quartier francophone (Vanier). Fournir des services de traduction juridique aux cliniques.
Sudbury	La désignation de certaines cliniques. On a besoin d'un plus grand nombre d'avocats et avocates francophones qui veulent œuvrer dans les cliniques.
Windsor	Élargir les domaines de droit des cliniques pour inclure le droit de la famille ainsi que le droit criminel.

DISCUSSION

Les cliniques de deux des quatre régions n'ont pas le personnel pour pouvoir offrir à leur clientèle francophone le même niveau de services qu'elles offrent aux anglophones. À Sudbury, seul(e) le travailleur(la travailleuse) juridique peut plaider en français. C'est probablement la raison pour laquelle cette clinique a indiqué qu'elle n'utilisait pas les services en français au palais de justice. Sur les trois cliniques d'Ottawa, seul(e) un(e) avocat(e) est capable de plaider en français.

Les cliniques ont le même problème de manque de modèles d'actes de procédure en français que les juristes. Quatre des six cliniques ont affirmé que cela nuisait à leur capacité de travailler en français. Un autre problème de documentation affectant les cliniques concerne la disponibilité des documents offerts à la clientèle. Les cliniques font beaucoup d'efforts pour que cette documentation soit disponible en français, mais il semblerait qu'elles doivent la traduire elles-mêmes ou attendre de 12 à 18 mois pour recevoir la traduction du Régime d'aide juridique.

Seule une clinique, celle de Cornwall, dispose d'un personnel capable de rédiger en français. Dans les autres cliniques, il semblerait que très peu de personnes, juristes ou autres en soient capables. Ceci représente un obstacle sérieux à l'utilisation du français.

La clinique de Windsor semble avoir adopté une approche proactive envers l'utilisation du français. Elle a aussi une clientèle francophone qui exige des services en français à un taux beaucoup plus élevé que les autres cliniques qui ont participé à l'étude.

RECOMMANDATIONS

1. Que le ministère du Procureur général fournisse aux cliniques de l'Ontario des exemplaires du Guide du praticien publié par l'AJEFO ainsi que de tous les modèles d'actes de procédure disponibles en français.
2. Que le ministère du Procureur général fournisse les fonds pour la création d'une clinique juridique francophone à Ottawa. Cette clinique aurait parmi ses fonctions la promotion de l'utilisation du français au sein du système judiciaire. Son mandat inclurait le droit pénal.
3. Que les cliniques juridiques situées dans les 22 régions désignées en vertu de la *Loi sur les services en français* soient également désignées conformément à la *Loi sur les services en français*.
4. Que le Régime d'aide juridique de l'Ontario publie la version française de sa documentation en même temps que la version anglaise.
5. Que le Régime d'aide juridique de l'Ontario offre un cours de rédaction intensif en français pour le personnel des cliniques juridiques.
6. Que le Régime d'aide juridique de l'Ontario conseille aux avocat(e)s des cliniques d'encourager leurs client(e)s francophones à utiliser le français pour leurs besoins juridiques.
7. Que les cliniques juridiques de l'Ontario embauchent du personnel capable de servir leur clientèle francophone.
8. Que le conseil d'administration de la clinique juridique de Sudbury embauche immédiatement un(e) avocat(e) capable de plaider en français.

VII

OBSTACLES SUBJECTIFS À L'UTILISATION DU FRANÇAIS

A. CHOIX D'AVOCAT(E)

Un des facteurs qui de prime abord semblerait avoir un impact important sur le choix linguistique des justiciables est leur choix d'avocat(e). Une personne qui choisit un(e) avocat(e) unilingue anglophone a vraisemblablement choisi la langue de son procès et de façon plus générale de tout son travail juridique. Nous avons donc posé une série de questions aux justiciables concernant leur choix de représentation juridique.

Question 11. Êtes-vous représenté(e)?

Réponses ⁶⁰	Ottawa		Sudbury		Cornwall		Windsor		Total	
	nbre	%	nbre	%	nbre	%	nbre	%	nbre	%
oui	174	82%	31	69%	25	62,5%	10	43%	240	75%
non	37	18%	14	31%	15	37,5%	13	57%	79	25%
total	211		45		40		23		319	

Question 12. Êtes-vous représenté(e) par un avocat ou une avocate francophone?

Réponses ⁶¹	Ottawa		Sudbury		Cornwall		Windsor		Total	
	nbre	%	nbre	%	nbre	%	nbre	%	nbre	%
oui	71	41%	6	21%	11	46%	1	11%	89	38%
non	103	59%	22	79%	13	54%	8	89%	146	62%
total	174		28		24		9		235	

⁶⁰. Seules les réponses des justiciables qui ont répondu à cette question sont incluses.

⁶¹. Seules les réponses des justiciables qui ont répondu à cette question sont incluses.

Comme l'indique le tableau suivant, peu de francophones représenté(e)s par des avocat(e)s anglophones demandent un procès en français:

Représentation ⁶²	Nombre de justiciables	Procès en fr.		Procès en angl.	
		nbre	%	nbre	%
aucune	71	20	28%	51	72%
juriste francophone	83	28	34%	55	66%
juriste anglophone	140	11	8%	129	92%

Nous ne devrions pas être étonné(e)s de constater que la grande majorité (92%) de ceux(celles) qui étaient représenté(e)s par des anglophones allaient avoir un procès en anglais.

Il est cependant décevant de voir que seulement 34% des causes confiées à des juristes francophones étaient en français. Les justiciables ainsi que les juristes offrent plusieurs raisons pour opter pour un procès en anglais. Malgré ces motifs, nous pouvons conclure qu'un grand nombre de juristes francophones choisissent d'utiliser l'anglais et contribuent ainsi à maintenir une faible demande pour les services en français dans le système judiciaire. Il est aussi décevant d'apprendre que seulement 38% des francophones rencontrés avaient choisi les services d'avocat(e)s francophones.

MOTIFS INFLUANT SUR LE CHOIX D'AVOCAT(E)

Prévoyant qu'une partie des justiciables francophones allaient utiliser les services de juristes anglophones, nous leur avons posé deux questions à propos de leur choix.

Question 15. Est-ce que la langue était importante dans votre choix d'avocat ou d'avocate?

Réponses ⁶³	Ottawa		Sudbury		Cornwall		Windsor		Total	
	nbre	%	nbre	%	nbre	%	nbre	%	nbre	%
oui	75	42%	12	30%	11	30%	9	56%	107	40%
non	102	58%	28	70%	26	70%	7	46%	163	60%

⁶². Seules les réponses des justiciables qui avaient fait leur choix de langue sont incluses.

⁶³. Seules les réponses de ceux(celles) qui étaient représenté(e)s sont incluses. On exclut aussi ceux(celles) qui n'ont pas répondu à cette question.

Seulement 40% des francophones avaient attaché une grande importance au facteur linguistique lorsqu'ils(elles) choisissent leurs avocat(e)s. Ce chiffre est trompeur puisque plusieurs justiciables qui ont répondu « oui » à cette question ont répondu qu'il était important pour eux(elles) de choisir un(e) anglophone. Dix des justiciables d'Ottawa qui ont répondu par l'affirmative à la question ont précisé qu'ils(elles) voulaient une représentation anglophone.

Question 16. Si votre réponse à la question 15 est « non », quelles autres considérations étaient plus importantes dans votre choix d'avocat ou avocate par ordre de priorité?

Réponses ⁶⁴	Ottawa	Sudbury	Cornwall	Windsor	Total
compétence	40	18	16	3	77
recommandation	37	3	-	-	40
réputation	18	10	5	-	33
connaissance personnelle	18	2	-	2	22
listes ⁶⁵	16	-	-	-	16
langue	9	3	-	3	15
sexe ⁶⁶	4	-	1	-	5
publicité	4	-	-	-	4
spécialité	1	2	-	-	3
autre ⁶⁷	13	1	3	1	18

⁶⁴. Plusieurs ont donné plus d'une réponse à cette question tandis que d'autres ont refusé d'y répondre.

⁶⁵. Listes remises aux postes de police et dans les bureaux de l'aide juridique.

⁶⁶. Ces justiciables voulaient une femme.

⁶⁷. Types de réponses : « choisi au hasard », « avocat de la compagnie », « disponibilité ».

Nous pouvons difficilement critiquer les gens qui désirent être représentés par des juristes compétents. Le nombre de juristes francophones dans les quatre régions est faible comparé à celui des juristes anglophones, et en général ils(elles) sont en pratique depuis moins d'années, en grande partie parce que ce n'est que récemment que l'Université d'Ottawa offre un programme de common law en français. Espérons qu'avec les années, les juristes francophones jouiront de la même renommée que leurs collègues anglophones.

Les 15 justiciables qui ont mentionné la langue comme raison pour avoir choisi un(e) avocat(e) anglophone reflètent l'inquiétude qu'ont certain(e)s francophones de l'Ontario au sujet de la qualité de leur langue. Nous avons eu des réponses telles que « je préfère l'anglais parce que je connais mieux les termes juridiques anglais. » On retrouve ce même point de vue dans les réponses à la question 19 où nous avons demandé aux justiciables s'il existait des raisons pour choisir un procès en anglais.

Seize justiciables à Ottawa ont donné comme réponse qu'ils(elles) avaient choisi leur avocat(e) sur une liste au poste de police ou au bureau d'aide juridique. Un(e) d'entre eux(elles) a affirmé qu'il n'y avait pas de francophones sur la liste. Un(e) autre, qu'il(elle) avait choisi le premier nom sur la liste. Plusieurs ont dit que leur choix avait été fait au hasard. Il semblerait que les juristes francophones ne soient pas identifié(e)s sur ces listes. Afin d'assurer aux francophones une représentation dans leur langue, il est essentiel que ces listes identifient les juristes francophones.

À Ottawa, il semble exister un problème particulier en matière criminelle. Les procureur(e)s de la Couronne de cette ville indiquent que la plupart des avocat(e)s de la défense sont anglophones et qu'ils(elles) sont plus compétent(e)s. Seul(e)s les juristes francophones spécialisé(e)s en droit pénal d'Ottawa peuvent changer cette impression. Ce n'est certainement pas en encourageant leurs client(e)s à choisir l'anglais qu'ils(elles) vont créer le sentiment que les accusé(e)s peuvent être bien représenté(e)s en français.

RECOMMANDATIONS

- 1. Que l'Association des juristes d'expression française de l'Ontario organise une campagne pour inciter les juristes d'expression française à promouvoir l'utilisation du français dans toutes les situations juridiques de leur clientèle francophone.**
- 2. Que l'Association des juristes d'expression française de l'Ontario prépare une campagne médiatique pour encourager les francophones de l'Ontario et du Québec à faire appel aux avocat(e)s d'expression française.**
- 3. Que l'Association de juristes d'expression française de l'Ontario crée une association d'avocat(e)s de la défense d'expression française dans la région d'Ottawa. Cette association aurait pour mandat de démontrer au public qu'il existe des avocat(e)s d'expression française parfaitement compétent(e)s en matière de droit pénal, d'informer les francophones de leur droit à un procès en français et de les encourager à demander un procès en français.**
- 4. Que le Régime d'aide juridique de l'Ontario assure que les listes de juristes présentées aux justiciables aux bureaux d'aide juridique et aux postes de police identifient les juristes d'expression française afin de permettre aux francophones de choisir une représentation en français.**
- 5. Que le ministère du Solliciteur général et des Services correctionnels sensibilise les agent(e)s de police au droit des francophones de recevoir des services en français et d'être représentés par des juristes d'expression française.**

B. CONNAISSANCE DU DROIT D'UTILISER LE FRANÇAIS

Il semble évident que la connaissance des justiciables francophones de leur droit d'utiliser leur langue devant les tribunaux pourrait avoir un impact important sur leur choix de langue. Une personne ne peut pas exiger le respect de ce droit si elle ne réalise pas que ce droit existe.

Question 9. Savez-vous que vous avez le droit d'utiliser le français à l'intérieur du système judiciaire de l'Ontario?

Réponses ⁶⁸	Ottawa		Sudbury		Cornwall		Windsor		Total	
	nbre	%	nbre	%	nbre	%	nbre	%	nbre	%
oui	189	89%	39	91%	36	90%	16	70%	280	88%
non	23	11%	4	9%	4	10%	7	30%	38	12%
total	212		43		40		23		318	

Près de 90% des justiciables francophones des quatre régions savaient qu'ils(elles) pouvaient utiliser le français à l'intérieur du système judiciaire. Le pourcentage est plus bas à Windsor où 30% ignoraient leur droit.

Sur les 23 justiciables d'Ottawa qui n'étaient pas conscient(e)s de leur droit, 3 n'avaient pas fait de choix de langue. Sur les 20 autres, 4 (20%, taux presque équivalent au taux général de 23% à Ottawa) ont indiqué que leur procès était en français. Les 15 autres (80%) avaient un procès en anglais. Quatre de ces justiciables avaient comme langue maternelle une langue autre que l'anglais et le français.

Les 15 justiciables des trois autres régions qui ignoraient leur droit ont indiqué qu'ils(elles) avaient un procès en anglais.

⁶⁸. Seules les réponses des justiciables qui ont répondu à cette question sont incluses.

Question 10. Si votre réponse à la question 9 est oui, comment l'avez-vous appris?

Source	Ottawa	Sudbury	Cornwall	Windsor	Total
connaissance générale	53	5	11	1	70
avocat(e)	37	4	1	0	42
la cour ⁶⁹	20	11	7	3	41
publicité ⁷⁰	23	2	7	7	39
ouï-dire	15	3	3	3	24
expérience personnelle	16	2	2	1	21
école	13	2	2	1	18
juge	7	4	3	0	14
formule de contravention	2	6	0	0	8
aide juridique	0	1	2	0	3
autre ⁷¹	18	1	1	1	21
total ⁷²	204	41	39	17	301

La grande majorité des justiciables connaissaient leur droit d'utiliser leur langue à l'intérieur du système judiciaire. Cependant, un pourcentage relativement important (12%) des francophones des quatre régions ignoraient toujours ce fait. Dans trois des quatre régions, ceci semble se traduire par un procès en anglais.

Certaines réponses, notamment « connaissance générale », « expérience personnelle » et « ouï-dire » suggèrent que, de façon générale, une bonne partie de la population francophone de la province sait qu'elle a le droit d'utiliser sa langue devant les tribunaux. Ensemble, ces trois réponses représentent 38% du total (115 sur 301). Si on ajoute le groupe de 39 justiciables qui ont affirmé qu'ils(elles) avaient pris connaissance de leur droit par l'entremise de la publicité dans les médias et les 18 qui en avaient pris connaissance à l'école, le pourcentage des personnes qui connaissaient leur droit avant d'être impliquées dans le système s'élève à 57%.

⁶⁹. Comprend l'affichage à la cour et le personnel de la cour.

⁷⁰. La publicité dans les médias. Ne comprend pas la publicité à la cour qui est incluse dans la troisième catégorie.

⁷¹. Travail, amis, famille.

⁷². Quelques justiciables ont donné plus d'une réponse.

Cependant, un grand nombre de gens (43%) ont donné comme réponse un de leurs premiers contacts avec le système judiciaire, que ce soit par l'entremise de la contravention, de leur avocat(e), du(de la) juge ou autrement au palais de justice. Cinquante-cinq personnes (18%) avaient pris connaissance de leur droit au palais de justice. Une personne qui se voit impliquée dans un procès, surtout si elle est accusée d'une infraction criminelle ou quasi-criminelle n'est sans doute pas en mesure d'insister sur ses droits linguistiques à cette étape des procédures.

Les réponses à cette question démontrent le besoin d'informer la population francophone de son droit à sa langue devant les tribunaux. En plus de faire de la publicité visant la population générale dans les médias, la province doit élaborer un programme pour les étudiant(e)s des écoles primaires et secondaires francophones de la province. Déjà plusieurs élèves francophones du secondaire suivent des cours de droit à l'école et vraisemblablement ils(elles) connaissent leurs droits linguistiques. Cependant, toutes les écoles n'offrent pas ce cours et dans celles où le cours est disponible, il est facultatif. Afin d'assurer que les étudiant(e)s connaissent leurs droits, il faudrait offrir des cours de droit à toute la population étudiante francophone de la province.

Les réponses à la question 10 démontrent que les juristes ne peuvent pas présumer que leurs client(e)s connaissent déjà leur droit d'utiliser le français devant les tribunaux. Les réponses à la question suivante démontrent qu'il semble y avoir un lien important entre un avis du droit d'utiliser le français et le choix linguistique des justiciables.

AVIS DU DROIT D'UTILISER LE FRANÇAIS

PAR LES JURISTES

Nous voulions savoir si les juristes avisaient leurs client(e)s francophones de leur droit d'utiliser le français ainsi que l'influence que cela pourrait avoir sur le choix linguistique des justiciables.

Question 13. Est-ce que votre avocat ou avocate vous a expliqué que vous aviez droit à des services en français?

réponses ⁷³	Ottawa		Sudbury		Cornwall		Windsor		Total	
	nbre	%	nbre	%	nbre	%	nbre	%	nbre	%
oui	96	56%	17	59%	10	45%	1	10%	125	54%
non	76	44%	12	41%	12	55%	9	90%	105	46%
total	172		29		22		10		230	

⁷³. Seules les personnes représentées ont eu à répondre à cette question. On exclut aussi du tableau ceux(celles) qui n'ont pas répondu à la question.

OTTAWA

Sur les 172 justiciables d'Ottawa qui ont répondu à la question 13, 101 étaient représenté(e)s par des avocat(e)s anglophones. La majorité de ces justiciables, 54 (53%) ont indiqué qu'on ne leur avait pas expliqué leur droit d'utiliser le français devant les tribunaux judiciaires. Les 47 autres ont dit que leur avocat(e) leur avait donné l'explication en question. Neuf justiciables représenté(e)s par un(e) avocat(e) anglophone ont indiqué qu'ils(elles) allaient avoir un procès en français. Ils(elles) ont tous(toutes) indiqué que leur avocat(e) leur avait expliqué leur droit de demander un procès en français.

Selon les justiciables, la grande majorité des juristes francophones d'Ottawa avisent leurs client(e)s de leurs droits linguistiques. Sur les 71 justiciables représenté(e)s par des juristes francophones, 49 (69%) ont affirmé qu'ils(elles) avaient reçu cet avis et 22 (31%) qu'ils(elles) ne l'avaient pas reçu. Ce dernier chiffre est trompeur car 7 des justiciables en question allaient avoir leur procès en français. On peut conclure que dans ces causes, l'explication n'était pas nécessaire. Quatre autres n'avaient pas fait de choix de langue et 11 avaient opté pour l'anglais.

Représentation anglophone	Nombre de justiciables	Procès en fr.		Procès en angl.	
		nbre	%	nbre	%
avisé(e)s	47	9	19%	38	81%
pas avisé(e)s	54	0	0%	54	100%

Représentation anglophone	Nombre de justiciables	Procès en fr.		Procès en angl.	
		nbre	%	nbre	%
avisé(e)s	49	18	37%	31	63%
pas avisé(e)s	18	7	39%	11	61%

Si on présume qu'il n'était pas nécessaire d'aviser les 7 justiciables qui allaient avoir un procès en français sans avoir été avisé(e)s et qu'en conséquence on les ajoute à ceux(celles) qui avaient été avisé(e)s, le tableau devient:

Représentation francophone	Nombre de justiciables	Procès en fr.		Procès en angl.	
		nbre	%	nbre	%
avisé(e)s	56	25	45%	31	55%
pas avisé(e)s	11	0	0%	11	100%

Ces tableaux démontrent clairement l'effet d'aviser les francophones de leur droit d'utiliser leur langue. D'après le dernier tableau, tous(toutes) les justiciables qui n'avaient pas été avisé(e)s avaient choisi un procès en anglais. Parmi ceux(celles) qui avaient été avisé(e)s par leur avocat(e) francophone, 45% avaient fait le choix du français, ce qui est le double du taux global de la région. Même les justiciables francophones représenté(e)s par des juristes anglophones et qui avaient reçu une explication de leur droit étaient plus porté(e)s à demander des services en français puisque 9 d'entre eux(elles) avaient fait ce choix.

SUDBURY

Quoique les chiffres à Sudbury soient moindres qu'à Ottawa, le fait d'être avisé(e) semble avoir le même effet. Sur les 22 justiciables représenté(e)s par des juristes de langue anglaise, la moitié, 11 avaient été avisé(e)s de ce droit. Une personne avait par la suite demandé un procès en français. Les 11 qui n'avaient pas été avisé(e)s ont tous(toutes) opté pour un procès en anglais.

Sur les 6 justiciables représenté(e)s par des francophones, 5 avaient été avisé(e)s. Deux d'entre eux(elles) avaient choisi un procès en français et trois en anglais. La personne qui n'avait pas reçu l'explication de son avocat(e) avait demandé un procès en anglais.

Représentation anglophone	Nombre de justiciables	Procès en fr.		Procès en angl.	
		nbre	%	nbre	%
avisé(e)s	11	1	9%	10	91%
pas avisé(e)s	11	0	0%	11	100%

Représentation francophone	Nombre de justiciables	Procès en fr.		Procès en angl.	
		nbre	%	nbre	%
avisé(e)	5	2	40%	3	60%
pas avisé(e)s	1	0	0%	1	100%

Tout comme à Ottawa, les justiciables qui n'avaient pas été avisé(e)s de leur droit ont eu un procès en anglais. Les autres ont au moins eu la possibilité de faire un choix.

CORNWALL

Sur les deux justiciables de Cornwall qui avaient demandé un procès en français, un(e) n'était pas représenté(e) tandis que l'autre était représenté(e) par un(e) avocat(e) qui lui avait expliqué son droit.

Représentation anglophone	Nombre de justiciables ⁷⁴	Procès en fr.		Procès en angl.	
		nbre	%	nbre	%
avisé(e)s	1	0	0%	1	100%
pas avisé(e)s	8	0	0%	8	100%

Représentation francophone	Nombre de justiciables	Procès en fr.		Procès en angl.	
		nbre	%	nbre	%
avisé(e)	8	1	12,5%	7	87,5%
pas avisé(e)s	3	0	0%	3	100%

Il est à noter qu'à Cornwall aussi tous ceux(toutes celles) qui n'avaient pas été avisé(e)s avaient choisi un procès en anglais.

WINDSOR

Seul(e) un(e) justiciable de Windsor était représenté(e) par un(e) francophone. Le(la) justiciable n'avait pas été avisé(e) de son droit à un procès en français et il(elle) avait opté pour l'anglais. Sur les 9 justiciables représenté(e)s par des juristes anglophones un(e) seul(e) avait été avisé(e) de son droit. Tous(toutes) les 9 avaient cependant demandé un procès en anglais.

Représentation anglophone	Nombre de justiciables	Procès en fr.		Procès en angl.	
		nbre	%	nbre	%
avisé(e)s	1	0	0%	1	100%
pas avisé(e)s	8	0	0%	8	100%

Représentation francophone	Nombre de justiciables	Procès en fr.		Procès en angl.	
		nbre	%	nbre	%
avisé(e)	0	-	-	-	-
pas avisé(e)s	1	0	0%	1	100%

Encore une fois tous ceux(toutes celles) qui n'avaient pas été avisé(e)s avaient choisi un procès en anglais.

⁷⁴. Quatre justiciables représenté(e)s par des juristes anglophones n'ont pas répondu à cette question.

DISCUSSION

Il existe un lien étroit entre le fait d'être informé(e) de son droit et le choix d'un procès en français. Les justiciables qui n'avaient été informé(e)s par les juristes anglophones ou francophones ont tous(toutes) abouti devant un(e) juge anglophone. Parmi ceux(elles) qui avaient été avisé(e)s par des juristes anglophones à Ottawa, 19% ont demandé un procès en français. Près de la moitié (45%) des francophones de cette ville qui avaient été avisé(e)s de leur droit par leur avocat(e) francophone ont choisi un procès en français.

Les réponses à la question 10 indiquent que 43% des francophones ne connaissaient pas leur droit d'utiliser le français avant leur premier contact avec le système judiciaire. Les avocat(e)s ne peuvent pas présumer que leurs client(e)s francophones réalisent qu'ils(elles) peuvent demander un procès en français. Afin de garantir les droits que la *Loi sur les services en français* et la *Loi sur les tribunaux judiciaires* accordent aux francophones, les juristes anglophones et francophones doivent en aviser leurs client(e)s. Autrement, par leur silence, ils(elles) participent à la suppression de ce droit.

PAR LES JUGES

Nous voulions savoir si les juges avisaient les justiciables francophones de leur droit à un procès en français.

Question 14. Est-ce que vous expliquez aux justiciables francophones leur droit d'exiger que leur procès se déroule en français? Expliquez.

Sept des 10 juges d'Ottawa ont répondu de la même façon à cette question. Ils(elles) ont expliqué qu'ils(elles) avisaient les justiciables de ce droit, mais seulement si les justiciables n'étaient pas représenté(e)s. Un(e) autre a déclaré qu'il(elle) n'avait pas les justiciables de ce droit car c'était plutôt le rôle des avocat(e)s. Un(e) juge de Sudbury a fait le même commentaire. Un(e) juge d'Ottawa a déclaré que ce n'était pas nécessaire d'aviser les justiciables puisqu'ils(elles) étaient représenté(e)s. Toutes ces réponses indiquent que les juges croient que c'est aux avocat(e)s d'aviser les justiciables de leurs droits.

Un(e) juge à Sudbury a affirmé qu'il(elle) avisait les justiciables de leur droit d'utiliser le français en ajoutant « même quand le personnel en place est anglophone. Je vais jusqu'à leur dire qu'ils ne seront pas moins considérés s'ils revendiquent un procès en français. »

Malheureusement, les justiciables ne sont pas toujours avisé(e)s de ce droit par les avocat(e)s. Environ 12% des justiciables rencontré(e)s dans les palais de justice ignoraient ce droit et près de la moitié des justiciables ont affirmé que leur avocat(e) ne leur avait pas parlé de ce droit. La majorité des justiciables francophones représenté(e)s par des avocat(e)s anglophones ont affirmé qu'ils(elles) n'avaient pas été avisé(e)s de leur droit de demander un procès en français. Afin d'assurer que les justiciables francophones puissent exercer leur droit à leur langue, les juges devraient toujours les aviser de ce droit.

RECOMMANDATIONS

1. Que le ministère du Procureur général prépare une campagne médiatique visant à renseigner les francophones de l'Ontario sur leur droit d'utiliser le français devant les tribunaux de la province.
2. Que le ministère du Procureur général et le ministère de l'Éducation préparent un cours d'introduction au droit pour les écoles primaires et secondaires francophones de la province pour renseigner les élèves sur leur droit d'utiliser le français devant les tribunaux de la province.
3. Que le Barreau du Haut-Canada modifie son Code de déontologie afin d'obliger les avocat(e)s de la province à demander à leurs client(e)s s'ils (si elles) sont francophones et, le cas échéant, à les informer de leur droit d'utiliser le français devant les tribunaux de la province.
4. Que les juges informent toujours les justiciables francophones de leur droit à un procès en français.

C. ENCOURAGEMENT À UTILISER LE FRANÇAIS

LES JUSTICIABLES

Nous voulions savoir si les juristes avaient encouragé les justiciables à utiliser le français. Nous désirions aussi connaître l'impact d'une telle promotion du français.

Question 14 (questionnaire des justiciables). Est-ce que votre avocat ou avocate vous a encouragé à demander des services en français?

Réponses ⁷⁵	Ottawa		Sudbury		Cornwall		Windsor		Total	
	nbre	%	nbre	%	nbre	%	nbre	%	nbre	%
oui	35	20%	2	7%	6	27%	2	20%	45	19%
non	138	80%	26	93%	16	73%	8	80%	188	81%
total	173		28		22		10		233	

OTTAWA

Sur les 102 justiciables représenté(e)s par des juristes anglophones, 87 ont indiqué qu'ils(elles) n'avaient pas été encouragé(e)s à demander des services en français. Sur les 87, 4 avaient été avisé(e)s de leurs droits et avaient choisi un procès en français. Nous pouvons conclure qu'il n'était pas nécessaire de les convaincre davantage. Quinze justiciables avaient été encouragé(e)s à demander un procès en français. Sur les 15, 5 avaient suivi les conseils de leur avocat(e) tandis que 9 allaient avoir un procès en anglais. Une personne ne s'était pas encore décidée.

Parmi les 71 justiciables représenté(e)s par des francophones, 51 n'avaient pas été encouragé(e)s à demander un procès en français. Cependant, 15 d'entre eux(elles) avaient opté quand même pour un procès en français et n'avaient donc pas besoin d'être encouragé(e)s à le faire. Sur les autres, 4 n'avaient pas fait de choix linguistique et 32 allaient avoir un procès en anglais. Sur les 20 qui avaient indiqué qu'ils(elles) avaient été encouragé(e)s à demander des services en français, 2 n'avaient pas fait de choix de langue, 7 avaient choisi l'anglais et 11 le français.

⁷⁵. Seules les réponses des justiciables qui étaient représenté(e)s et qui ont répondu à la question sont incluses.

Représentation anglophone	Nombre de justiciables	Procès en fr.		Procès en angl.	
		nbre	%	nbre	%
encouragé(e)s	14	5	36%	9	64%
pas encouragé(e)s	87	4	5%	83	95%

Représentation francophone	Nombre de justiciables	Procès en fr.		Procès en angl.	
		nbre	%	nbre	%
encouragé(e)s	18	11	61%	7	49%
pas encouragé(e)s	47	15	31%	32	68%

Le tableau démontre qu'un encouragement de la part des juristes à utiliser les services en français a un impact considérable sur le taux d'utilisation du français. Un tiers des justiciables francophones représenté(e)s par des juristes anglophones avaient choisi un procès en français après avoir été encouragé(e)s à exercer leur droit. La majorité des francophones encouragé(e)s, soit 61%, en avaient fait de même. Si on réitère que le taux global d'utilisation du français à Ottawa se situe à 22%, on constate l'impact que peuvent avoir les juristes sur le niveau de demandes de services en français.

SUDBURY

Selon les justiciables, aucun(e) avocat(e) anglophone de Sudbury n'avait encouragé sa clientèle francophone à utiliser le français. Deux justiciables déjà avisé(e)s avaient demandé un procès en français. Sur les 6 justiciables représenté(e)s par des francophones, 2 avaient été encouragé(e)s et un(e) avait choisi un procès en français. Sur les 4 autres, une personne avait choisi un procès en français.

Représentation anglophone	Nombre de justiciables	Procès en fr.		Procès en angl.	
		nbre	%	nbre	%
encouragé(e)s	0	-	-	-	-
pas encouragé(e)s	22	2	9%	20	91%

Représentation francophone	Nombre de justiciables	Procès en fr.		Procès en angl.	
		nbre	%	nbre	%
encouragé(e)s	2	1	50%	1	50%
pas encouragé(e)s	4	1	25%	3	75%

CORNWALL

Il est à noter que le(la) seul(e) justiciable de Cornwall représenté(e) qui avait demandé un procès en français avait été encouragé(e) à le faire. Dans une ville comme Cornwall où la demande de services en français est faible, une attitude proactive de la part des juristes est sans doute essentielle à l'utilisation de ces services.

Représentation anglophone	Nombre de justiciables	Procès en fr.		Procès en angl.	
		nbre	%	nbre	%
encouragé(e)s	1	0	0%	1	100%
pas encouragé(e)s	11	0	0%	11	100%

Représentation francophone	Nombre de justiciables	Procès en fr.		Procès en angl.	
		nbre	%	nbre	%
encouragé(e)s	4	1	25%	3	75%
pas encouragé(e)s	7	0	0%	7	100%

WINDSOR

À Windsor tous(toutes) les justiciables représenté(e)s par un(e) avocat(e) anglophone ou francophone, avaient choisi d'utiliser l'anglais. Le(la) seul(e) représenté(e) par un(e) francophone a indiqué qu'il(elle) avait été encouragé(e) à demander des services en français. Un(e) juriste anglophone avait donné le même conseil.

Représentation anglophone	Nombre de justiciables	Procès en fr.		Procès en angl.	
		nbre	%	nbre	%
encouragé(e)s	1	0	0%	1	100%
pas encouragé(e)s	7	0	0%	7	100%

Représentation francophone	Nombre de justiciables	Procès en fr.		Procès en angl.	
		nbre	%	nbre	%
encouragé(e)s	1	0	0%	1	100%
pas encouragé(e)s	0	-	-	-	-

DISCUSSION

Ces derniers tableaux soulignent l'importance qu'ont les avocat(e)s pour la promotion des services en français. Cela se voit surtout à Ottawa où 61% des justiciables qui y avaient été encouragé(e)s par leur avocat(e) francophone avaient demandé un procès en français. Un tiers des

justiciables de la même ville encouragé(e)s à utiliser le français par leurs avocat(e)s anglophones avaient fait le même choix.

Ce résultat ne devrait pas nous surprendre. Les justiciables se fient à leurs avocat(e)s. Comme nous le verrons à la prochaine section, les juristes ont affirmé que généralement les justiciables utilisaient le français lorsque les avocat(e)s les y encourageaient.

LES JURISTES

Nous avons demandé aux juristes s'ils(si elles) encourageaient leurs client(e)s à utiliser le français et si un tel encouragement pouvait influencer le choix de langue.

Question 21. Est-ce que vous encouragez vos clients et clientes francophones à utiliser le français pour leurs besoins juridiques?

Réponses	Ottawa		Sudbury		Cornwall		Windsor		Total	
	nbre	%	nbre	%	nbre	%	nbre	%	nbre	%
oui	46	72%	3	75%	4	57%	1	33%	54	69%
non	11	17%	1	25%	1	14%	1	33%	14	18%
parfois	7	11%	0	0%	2	29%	1	33%	10	13%
total	64 ⁷⁶		4 ⁷⁷		7		3		78	

La majorité des juristes encouragent leurs client(e)s à utiliser le français. Seulement 18% ont affirmé qu'ils(elles) n'avaient pas adopté de politique pour promouvoir l'utilisation du français dans le domaine juridique.

Plusieurs juristes ont ajouté des explications à leur réponse. Les commentaires suivants appuyaient une réponse affirmative:

« De fait, je fais souvent le travail en français sans même soulever la question. »

« Les clients sont souvent plus confortables à s'exprimer en français. »

« Toujours. J'insiste qu'à défaut de l'utiliser, ils perdront les progrès politiques réalisés. »

« J'explique que les services sont offerts dans les deux langues. »

⁷⁶. Un(e) juriste d'Ottawa n'a pas répondu à cette question.

⁷⁷. Un(e) juriste de Sudbury n'a pas répondu à cette question.

« Je leur explique leurs droits et qu'ils ont un choix; je leur explique aussi qu'ils ne seront pas moins bien servis par le système judiciaire. »

Ces commentaires sont représentatifs des raisons offertes par les juristes pour encourager leurs client(e)s à utiliser le français. Ils démontrent que certain(e)s juristes ont décidé d'adopter une attitude proactive envers l'utilisation du français.

Un(e) des juristes qui a répondu « parfois » a expliqué qu'il(elle) encourageait le français seulement lorsque « nous avons de bons modèles d'actes de procédures. »

Question 22. Si la réponse à la question 21 est oui, est-ce que vos clients et clientes acceptent vos recommandations (d'utiliser le français pour leurs besoins juridiques)?

Réponses	Ottawa		Sudbury		Cornwall		Windsor		Total	
	nbre	%	nbre	%	nbre	%	nbre	%	nbre	%
oui	41	89%	3	100%	3	50%	2	100%	49	86%
non	0	0%	0	0%	3	50%	0	0%	3	5%
généralement	4	9%	0	0%	0	0%	0	0%	4	7%
pas toujours	1	2%	0	0%	0	0%	0	0%	1	2%
total	46		3		6		2		57	

Ce tableau démontre que les juristes ont une influence considérable sur le choix linguistique de leurs client(e)s. Presque tous(toutes) les justiciables acceptent les conseils de leurs avocat(e)s. Si on ajoute les 4 juristes qui ont répondu « généralement » aux 49 qui ont répondu « oui », on voit que 93% des juristes étaient d'avis qu'ils(elles) pouvaient fortement influencer le choix de la langue de leur procès. La seule exception est Cornwall où 50% des juristes ont affirmé que leur clientèle ne se laissait pas influencer.

Les juristes francophones et bilingues doivent accepter de promouvoir l'utilisation du français et ainsi assurer une demande plus élevée du français à l'intérieur de leur domaine d'expertise.

Question 22a. Pour quelles raisons choisissent-ils et elles d'utiliser l'anglais?

Raison	Nombre de réponses
plus à l'aise en angl. ⁷⁸	19
autre partie ou avocat(e) anglophone	9
plus rapide	8
famille anglophone ⁷⁹	6
terminologie plus facile en anglais	5
crainte de préjudice	5
plus simple	4
système angl.	3
documents en angl. ⁸⁰	3
moins dispendieux	3
manque de juges fr.	2
sont bilingues	2
ignorance de leur droit	2

Les raisons offertes aux juristes par leur clientèle sont semblables à celles données par les justiciables dans les palais de justice. Nous retrouvons les mêmes préoccupations avec les retards, les préjudices, les coûts supplémentaires, le manque de disponibilité des juges francophones. Et nous retrouvons aussi les effets de l'assimilation et du fait de vivre en minorité en Ontario.

⁷⁸. Notamment des réponses indiquant que l'anglais est la langue des affaires ou la langue du travail de l'Ontario.

⁷⁹. Surtout pour des questions successorales.

⁸⁰. On mentionne, par exemple, des brevets.

Question 23. Si la réponse à la question 21 est non, pour quels motifs ne les encouragez-vous pas à utiliser le français?

Réponses ⁸¹	Nombre de réponses
retards	4
plus dispendieux	3
manque de juges fr.	3
avocat(e) pas à l'aise en fr.	3
partie adverse ou avocat(e) angl.	2
plus simple en angl.	1
client(e) plus à l'aise en angl.	1
secrétaire anglophone	1
manque de modèles d'actes de procédure	1

Ces motifs mettent en lumière des difficultés à l'intérieur du système judiciaire. Les trois premières raisons font référence à des obstacles à l'utilisation du français dans le système lui-même. Plusieurs juristes sont d'avis que ces obstacles sont suffisamment sérieux pour préférer l'anglais. Leur point de vue suggère que les craintes des justiciables ne sont pas sans fondement.

DISCUSSION

Les réponses des justiciables et des juristes indiquent que les francophones de l'Ontario utilisent le français lorsque le milieu les encourage à le faire. En général, les justiciables acceptent les recommandations de leurs avocat(e)s, notamment celle d'utiliser le français pour leurs besoins juridiques. Les avocat(e)s peuvent donc influencer le choix de langue et par le fait même augmenter le taux d'utilisation du français devant les tribunaux de l'Ontario.

RECOMMANDATION

1. Que l'Association des juristes d'expression française de l'Ontario organise une campagne pour inciter les juristes d'expression française à promouvoir l'utilisation du français dans toutes les situations juridiques de leur clientèle francophone.

⁸¹. Quelques juristes ont donné plus d'une réponse à cette question.

D. LES JURISTES D'EXPRESSION FRANÇAISE

Nous avons reçu 81 questionnaires remplis par des juristes d'expression française des quatre régions. La première partie du questionnaire visait à déterminer si la formation et le milieu de travail de ces juristes leur permettaient d'offrir des services en français. Dans la deuxième section nous voulions découvrir le pourcentage de travail fait en français pour leur clientèle francophone ainsi que la disposition de cette clientèle à l'égard de tels services. Nous voulions aussi voir si le taux d'utilisation du français par les justiciables dans les palais de justice était le même que dans les bureaux des juristes. Finalement, puisque les juristes utilisent régulièrement les services du système judiciaire, nous les avons questionné(e)s sur les services en français dans les palais de justice de leur région. Nous présentons les résultats des deux premières parties dans cette section. Nous discutons des services dans les palais de justice dans la section du même nom.

PROFIL DES JURISTES

Question 1. Quelle est votre langue maternelle?

Langue	Ottawa	Sudbury	Cornwall	Windsor	Total
français	45	4	6	1	56
anglais	14	-	-	1	15
les deux	5	-	-	1	6
italien	1	1	1	-	3
total	65	5	7	3	80

Question 2. Quelle langue parlez-vous à la maison?

Langue	Ottawa	Sudbury	Cornwall	Windsor	Total
français	32	1	4	-	37
anglais	19	-	2	2	23
les deux	13	4	-	1	18
les trois ⁸²	-	-	1	-	1
total	64 ⁸³	5	7	3	79

Question 3. Depuis combien d'années exercez-vous?

Nbre d'années	Ottawa		Sudbury		Cornwall		Windsor	
	nbre	%	nbre	%	nbre	%	nbre	%
de 1 à 5 ans	27	42%	2	40%	1	14%	0	0%
de 6 à 10 ans	17	26%	3	60%	0	0%	1	33%
de 11 à 20 ans	12	18%	0	0%	6	86%	1	33%
21 ans et +	9	14%	0	0%	0	0%	1	33%

Tous(toutes) les juristes de Sudbury et 66% des juristes d'Ottawa exerçaient depuis moins de 10 ans. Puisque la source de juristes d'expression française la plus importante en Ontario, le programme de common law en français de l'Université d'Ottawa existe depuis quelques années seulement, une grande partie des juristes d'expression française de la province exercent depuis moins de 10 ans.

LA FORMATION DES JURISTES

Nous voulions savoir si les juristes des quatre régions avaient reçu la formation nécessaire à la pratique de la common law en français.

⁸². Le français, l'anglais et l'italien.

⁸³. Une personne à Ottawa n'a pas répondu à cette question.

Question 4. Lors de vos études universitaires, avez-vous suivi des cours de common law en français?

Réponses	Ottawa		Sudbury		Cornwall		Windsor		Total	
	nbre	%	nbre	%	nbre	%	nbre	%	nbre	%
oui	34	52%	4	80%	2	28%	0	0%	40	50%
non	31	48%	1	20%	5	72%	3	100%	40	50%

Question 5. Si votre réponse à la question 4 est oui, environ quel pourcentage de vos cours de droit étaient en français?

Pourcentage	Ottawa	Sudbury	Cornwall	Windsor
de 0 à 25%	3	0	1	-
de 26 à 50%	4	0	0	-
de 51 à 75%	7	1	1	-
de 76 à 99%	14	1	0	-
100%	6	2	0	-

La moitié des juristes qui ont participé à l'étude avaient suivi des cours de common law en français. La grande majorité d'entre eux(elles), 32 (80%), avaient reçu plus de 50% de leur formation juridique en français.

Le programme de common law en français de l'Université d'Ottawa forme 60 étudiant(e)s chaque année. Nous pouvons présumer que d'ici quelques années, la majorité des juristes d'expression française de l'Ontario auront reçu une formation en français.

Question 6. Avez-vous suivi des cours de formation linguistique offerts par l'AJEFO ou un autre organisme depuis votre graduation?

Réponses	Ottawa		Sudbury		Cornwall		Windsor		Total	
	nbre	%	nbre	%	nbre	%	nbre	%	nbre	%
oui	21	32%	1	20%	5	71%	1	33%	28	35%
non	44	68%	4	80%	2	29%	2	67%	52	65%

Question 7. Lesquels ?

Réponses	Nombre de cours ⁸⁴
AJEFO	12
ABC(O)	2
autre ⁸⁵	21

Plusieurs des juristes qui n'avaient pas suivi de cours de common law en français à l'université avaient pris des cours de formation permanente ainsi que plusieurs de ceux(celles) qui avaient suivi des cours de common law en français à l'université. En tout 25 juristes ont indiqué qu'ils(elles) n'avaient pas suivi de cours de common law en français ou de cours de formation permanente. Douze juristes qui avaient suivi de tels cours à l'université avaient aussi suivi des cours de formation juridique après leur graduation.

Les juristes semblent accorder la préférence aux cours offerts par l'Association des juristes d'expression française de l'Ontario pour leur formation juridique en français. L'AJEFO offre ces cours de façon régulière, notamment à son congrès annuel. Il semble essentiel que l'AJEFO continue à présenter ces cours de façon régulière puisque c'est à elle que les juristes d'expression française de l'Ontario préfèrent s'adresser pour perfectionner leur connaissance de la common law en français.

LE MILIEU DE TRAVAIL DES JURISTES

Nous voulions savoir si les juristes oeuvrant en français avaient les moyens nécessaires à l'exercice de leur profession en français.

⁸⁴. Plusieurs juristes avaient suivi plus d'un cours.

⁸⁵. Plusieurs juristes ont donné comme réponses «droit immobilier», «procédure civile» et «cours de terminologie de droit de la famille» sans ajouter le nom de l'organisme qui avait offert le cours.

TYPES DE BUREAUX D'AVOCAT(E)S

Question 8. Combien d'avocats et avocates oeuvrent à votre bureau?

Réponses	Ottawa	Sudbury	Cornwall	Windsor
de 1 à 5	17	2	6	1
de 6 à 20	19	3	1	2
de 21 à 39	9	0	0	0
de 40 à 50	13	0	0	0
51 et plus	7	0	0	0
total	65	5	7	3

Le tableau indique que des juristes de tous les types de bureaux ont participé à l'étude.

Question 9. Combien d'avocats oeuvrent en français à votre bureau?

Réponses	Ottawa	Sudbury	Cornwall	Windsor
0	2	0	0	0
de 1 à 5	35	4	7	3
de 6 à 10	19	1	0	0
11 et plus	7	0	0	0
total	63 ⁸⁶	5	7	3

À part les avocat(e)s qui travaillent seul(e)s, la grande majorité de juristes d'expression française avaient à leur bureau des collègues oeuvrant en français. À Ottawa, 5 ont indiqué qu'ils(elles) étaient les seul(e)s à pouvoir travailler en français à leur bureau; à Sudbury, une personne était dans cette situation, et à Cornwall, deux. Enfin, les trois juristes de Windsor ont affirmé qu'ils(elles) étaient les seul(e)s à oeuvrer en français dans leur bureau.

⁸⁶. Deux juristes d'Ottawa n'ont pas répondu à cette question.

DOMAINES DE DROIT

Question 15. Dans quels domaines du droit pratiquez-vous? Nommez les cinq plus importants par ordre de priorité.

Domaines du droit	Ottawa	Sudbury	Cornwall	Windsor
litige civil	40	1	4	1
droit commercial/corporatif	29	2	4	0
droit immobilier	25	3	7	1
testaments et successions	21	1	3	2
droit de la famille	19	1	4	2
droit du travail	13	0	0	0
droit pénal	11	2	2	1
droit administratif	10	0	2	0
assurances	3	0	0	0
immigration	3	0	0	1
douanes	3	0	0	0
privilèges dans l'industrie de la construction	3	0	0	0
droit des créanciers	1	0	0	1
droit municipal	2	1	0	0
propriété intellectuelle	2	0	0	0
autres ⁸⁷	9	0	0	0

Ce tableau indique que les juristes francophones travaillent dans tous les domaines de droit et que des juristes oeuvrant dans tous les domaines ont participé à l'étude.

⁸⁷. Les domaines suivants figurent dans cette catégorie: actions contre la Couronne, droits de la personne, location immobilière, droit des autochtones, droit constitutionnel, droit de l'environnement, droit fiscal, droit international et recherche juridique.

MODÈLES D'ACTES DE PROCÉDURE

Nous voulions savoir si les juristes d'expression française avaient les modèles d'actes de procédure nécessaires à la pratique de la common law en français.

Question 10. Avez-vous des modèles d'actes de procédure en français?

Réponses	Ottawa		Sudbury		Cornwall		Windsor		Total	
	nbre	%	nbre	%	nbre	%	nbre	%	nbre	%
oui	57	89%	3	60%	7	100%	2	67%	69	87%
non	7	11%	2	40%	0	0%	1	33%	10	13%
total	64 ⁸⁸		5		7		3		79	

Question 11. Avez-vous les mêmes modèles d'actes de procédure en français qu'en anglais?

Réponses	Ottawa		Sudbury		Cornwall		Windsor		Total	
	nbre	%	nbre	%	nbre	%	nbre	%	nbre	%
oui	27	44%	0	0%	3	43%	1	33%	31	40%
non	35	56%	5	100%	4	57%	2	67%	46	60%
total	62 ⁸⁹		5		7		3		77	

⁸⁸. Un(e) juriste d'Ottawa n'a pas répondu à cette question.

⁸⁹. Trois juristes d'Ottawa n'ont pas répondu à cette question ou ont indiqué qu'ils(elles) ne savaient pas.

Question 12. Si votre réponse à la question 11 est non, est-ce que votre manque de modèles d'actes de procédure en français nuit à votre capacité d'oeuvrer en français ?

Réponses	Ottawa		Sudbury		Cornwall		Windsor		Total	
	nbre	%	nbre	%	nbre	%	nbre	%	nbre	%
oui	31	72%	3	60%	3	75%	2	100%	39	72%
non	12	28%	2	40%	1	25%	0	0%	15	28%
total	43 ⁹⁰		5		4		2		54	

Les réponses aux trois dernières questions démontrent l'importance des modèles d'actes de procédure en français. Ces modèles sont un outil essentiel à l'exercice de la common law en français et 87% des juristes ont affirmé qu'ils(elles) avaient obtenu de tels modèles d'actes de procédure. Cependant, 60% ont déclaré qu'ils(elles) n'avaient pas les mêmes modèles en français qu'en anglais. Un(e) avocat(e) qui manque de tels modèles a le choix d'utiliser un modèle anglais ou de traduire le modèle anglais, ce qui engendre des coûts additionnels pour la clientèle. Les justiciables francophones ne devraient pas être obligé(e)s de payer des coûts additionnels afin d'exercer leur droit d'utiliser leur langue devant les tribunaux de la province.

Présentement, les modèles d'actes de procédure nécessaires à la pratique du droit en français en Ontario ne sont pas tous disponibles. D'ailleurs, un(e) avocat(e) a invoqué ce motif pour ne pas encourager ses client(e)s francophones à demander des services en français. Dix autres ont déclaré en réponse à la question 30 (De quelle façon pourrait-on améliorer les services en français au sein du système judiciaire?), la disponibilité de modèles d'actes de procédure en français. Les juristes ont mentionné expressément la nécessité de mise à jour des volumes du Guide du praticien portant sur le droit de la famille, le droit commercial et les testaments. Puisque l'étude démontre que les juristes d'expression française oeuvrent dans tous les domaines du droit, il est nécessaire d'avoir des versions françaises de tous les modèles d'actes de procédure ainsi que tous les autres documents nécessaires à la pratique de tous les domaines du droit.

Le Centre de traduction et de documentation juridique d'Ottawa est responsable de la traduction des modèles d'actes de procédure utilisés en Ontario. Il travaille avec l'AJEFO à la publication du Guide du praticien et d'autres documents pour les praticien(ne)s de la common law en français. Le Centre et l'AJEFO dépendent des subventions des gouvernements fédéral et provincial pour accomplir cette tâche.

Les modèles d'actes de procédure en français doivent être publiés en français en même temps qu'ils le sont en anglais afin d'en assurer la disponibilité et d'assurer ainsi le respect du droit des justiciables francophones de la province à utiliser le français pour leurs besoins juridiques.

⁹⁰. Certains juristes qui avaient répondu « oui » à la question 11 ont indiqué que le manque de modèles d'actes de procédure en français nuisait à leur capacité d'oeuvrer en français.

CAPACITÉ DE RÉDIGER EN FRANÇAIS

Nous voulions savoir si les juristes et le personnel de bureau pouvaient rédiger en français, présumant que l'incapacité de rédiger en français était un obstacle à la pratique de la common law en français.

Question 13. Est-ce que vous pouvez rédiger en français sans ressentir le besoin de faire réviser vos textes ?

Réponses	Ottawa		Sudbury		Cornwall		Windsor		Total	
	nbre	%	nbre	%	nbre	%	nbre	%	nbre	%
oui	44	68%	2	40%	6	86%	1	33%	53	66%
non	21 ⁹¹	32%	3	60%	1	14%	2	66%	27	34%
total	65		5		7		3		80	

Question 14. Est-ce que votre secrétaire peut rédiger en français sans avoir besoin de révision?

Réponses	Ottawa		Sudbury		Cornwall		Windsor		Total	
	nbre	%	nbre	%	nbre	%	nbre	%	nbre	%
oui	34	53%	0	0%	1	14%	1	33%	36	46%
non	30 ⁹²	47%	5	100%	6	86%	2	66%	43	54%
total	64 ⁹³		5		7		3		79	

Plusieurs (70) avocat(e)s et secrétaires ne peuvent pas rédiger en français sans faire réviser leurs textes. Il est surtout inquiétant d'apprendre que 14 avocat(e)s qui ne pouvaient pas rédiger en français sans révision avaient des secrétaires dans la même situation. Un(e) juriste a d'ailleurs invoqué ce motif pour ne pas encourager ses client(e)s francophones à demander des services en français.

Il se peut que le problème soit en voie de solution. Le programme de common law en français de l'Université d'Ottawa oblige les étudiant(e)s à suivre des cours de rédaction juridique, à

⁹¹. Inclus 4 juristes qui ont répondu « pas toujours ».

⁹². Inclus 3 juristes qui ont répondu « pas toujours ».

⁹³. Un(e) juriste d'Ottawa n'a pas répondu à cette question.

prendre 75% de leurs cours en français et à rédiger leurs travaux et examens en français. Le collège Cambrian à Sudbury ainsi que la Cité collégiale à Ottawa offrent également des programmes de formation de secrétaires juridiques en français.

LA CLIENTÈLE FRANCOPHONE

Question 16. Environ quel pourcentage de votre clientèle est francophone?

Pourcentage	Ottawa		Sudbury		Cornwall		Windsor		Total	
	nbre	%	nbre	%	nbre	%	nbre	%	nbre	%
de 1 à 10%	12	18%	1	20%	0	0%	2	66%	15	19%
de 11 à 25%	10	15%	0	0%	1	14%	1	33%	12	15%
de 26 à 49%	12	18%	2	40%	3	43%	0	0%	17	21%
50%	7	11%	1	20%	2	29%	0	0%	10	13%
de 51 à 74%	12	18%	0	0%	1	14%	0	0%	13	16%
75% et +	12	18%	1	20%	0	0%	0	0%	13	16%
total	65		5		7		3		80	

Le tableau indique que près de 50% de la clientèle des juristes d'expression française est francophone. À Ottawa, 47% des juristes ont affirmé que les francophones formaient 50% et plus de leur clientèle. À Sudbury, 40% des juristes ont répondu de même ainsi que 43% des juristes de Cornwall. En tout 45% des juristes des quatre régions ont constaté que la majorité de leur clientèle était francophone. La seule exception est Windsor où les trois juristes ont répondu que les francophones représentaient moins de 25% de leur clientèle. Ces résultats démontrent que beaucoup de francophones des quatre régions veulent être desservi(e)s par des juristes d'expression française.

Le tableau suivant ainsi que son analyse est présenté à la section sur le taux d'utilisation du français. Nous le présentons ici sans analyse afin de compléter l'aperçu de la clientèle francophone.

Question 17. Environ quel pourcentage de votre travail pour votre clientèle francophone se fait en français?

Pourcentage	Ottawa		Sudbury		Cornwall		Windsor		Total	
	nbre	%	nbre	%	nbre	%	nbre	%	nbre	%
0%	1	2%	0	0%	0	0%	0	0%	1	1%
de 1 à 25%	10	15%	2	40%	4	57%	2	66%	18	23%
de 26 à 49%	5	8%	0	0%	0	0%	0	0%	5	6%
50%	8	12%	0	0%	1	14%	0	0%	9	11%
de 51 à 74%	8	12%	2	40%	1	14%	0	0%	11	14%
de 75 à 99%	25	38%	1	20%	1	14%	0	0%	27	34%
100%	8	12%	0	0%	0	0%	1	33%	9	11%
total	65		5		7		3		80	

Question 18. Environ quel pourcentage de votre clientèle francophone exige des services en français?

Pourcentage	Ottawa		Sudbury		Cornwall		Windsor		Total	
	nbre	%	nbre	%	nbre	%	nbre	%	nbre	%
0%	3	5%	0	0%	0	0%	0	0%	3	4%
de 1 à 25%	15	24%	4	80%	7	100%	2	67%	28	36%
de 26 à 49%	5	8%	0	0%	0	0%	0	0%	5	6%
50%	15	24%	0	0%	0	0%	0	0%	15	19%
de 51 à 79%	9	14%	1	20%	0	0%	0	0%	10	13%
de 80 à 99%	7	11%	0	0%	0	0%	1	33%	8	10%
100%	9	14%	0	0%	0	0%	0	0%	9	12%
total	63 ⁹⁴		5		7		3		78	

⁹⁴. Deux juristes d'Ottawa n'ont pas répondu à cette question.

Question 19. Environ quel pourcentage de votre clientèle francophone préfère utiliser l'anglais?

Pourcentage	Ottawa nbre %		Sudbury nbre %		Cornwall nbre %		Windsor nbre %		Total nbre %	
0%	16	26%	0	0%	0	0%	0	0%	16	21%
de 1 à 25%	26	43%	2	40%	2	29%	1	33%	31	41%
de 26 à 49%	5	8%	2	40%	1	14%	0	0%	8	11%
50%	5	8%	0	0%	0	0%	0	0%	5	7%
de 51 à 79%	7	11%	1	20%	2	29%	1	33%	11	14%
de 80 à 99%	1	2%	0	0%	2	29%	1	33%	4	5%
100%	1	2%	0	0%	0	0%	0	0%	1	1%
total	61 ⁹⁵		5		7		3		76	

Question 20. Environ quel pourcentage de votre clientèle francophone est indifférente au choix de la langue utilisée?

Pourcentage	Ottawa nbre %		Sudbury nbre %		Cornwall nbre %		Windsor nbre %		Total nbre %	
0%	14	24%	1	25%	1	17%	0	0%	16	23%
de 1 à 25%	18	31%	0	0%	1	17%	3	100%	22	31%
de 26 à 49%	6	10%	0	0%	1	17%	0	0%	7	10%
50%	10	17%	2	50%	1	17%	0	0%	13	18%
de 51 à 79%	5	9%	0	0%	2	33%	0	0%	7	10%
de 80 à 99%	4	7%	1	25%	0	0%	0	0%	5	7%
100%	1	2%	0	0%	0	0%	0	0%	1	1%
total	58 ⁹⁶		4 ⁹⁷		6 ⁹⁸		3		71	

⁹⁵. Quatre juristes d'Ottawa n'ont pas répondu à cette question.

⁹⁶. Sept juristes d'Ottawa n'ont pas répondu à cette question.

⁹⁷. Un(e) juriste de Sudbury n'a pas répondu à cette question.

⁹⁸. Un(e) juriste de Cornwall n'a pas répondu à cette question.

Synthèse des trois derniers tableaux

Pourcentage	Q. 18 exigent le fr. nbre %		Q. 19 préfèrent l'angl. nbre %		Q. 20 sont indifférents nbre %	
0%	3	4%	16	21%	16	23%
de 1 à 25%	28	36%	31	41%	22	31%
de 26 à 49%	5	6%	8	11%	7	10%
50%	15	19%	5	7%	13	18%
de 51 à 79%	10	13%	11	14%	7	10%
de 80 à 99%	8	10%	4	5%	5	7%
100%	9	12%	1	1%	1	1%
total	78		76		71	

La majorité des justiciables qui utilisent les services de juristes d'expression française semblent exiger des services en français. Sur les 78 juristes qui ont répondu à la question 18, 42 (54%) ont indiqué que 50% ou plus de leur clientèle francophone leur demandait d'utiliser le français. Sur les 46% qui ont répondu que moins de 50% de cette clientèle n'exigeait pas le français, 31 juristes (40%) ont fixé le taux à moins de 25%.

Seul(e)s 16 des 76 (21%) juristes qui ont répondu à la question 19 ont affirmé que plus de 50% de leur clientèle de langue française préférerait l'anglais. Sur les 60 autres, une majorité, soit 47 (62%) ont fixé le pourcentage de ces justiciables à 25% ou moins.

En général, les justiciables francophones ne semblent pas être indifférent(e)s au choix de la langue. Sur les 71 juristes qui ont répondu à la question 20, 58 (82%) ont affirmé que 50% ou moins de leur clientèle manifestait de l'indifférence à cet égard. Sur le nombre, 38 (54%) ont situé à 25% ou moins le pourcentage de leur clientèle n'ayant pas de préférence linguistique.

DISCUSSION

Les justiciables francophones utilisent les services des juristes d'expression française. Les juristes ont indiqué que près de la moitié de leur clientèle était francophone. De plus, les juristes ont affirmé que le travail qu'ils(elles) faisaient pour les justiciables francophones se faisait surtout en français. La majorité des juristes des quatre régions (70%) ont déclaré qu'ils(elles) faisaient plus de 50% de ce travail en français, et près de 50% ont fixé le taux à 75%.

Cependant, plusieurs juristes d'expression française avaient fait leurs études de droit en anglais. Une des conséquences est qu'environ un tiers des juristes qui ont participé à l'étude ne peuvent rédiger en français sans avoir besoin de faire réviser leurs textes. Plus de 50% des secrétaires des juristes se trouvent dans la même situation.

De plus, les juristes manquent des outils nécessaires à la pratique de la common law en français, notamment des modèles d'actes de procédure. Cette lacune limite la capacité des juristes d'offrir des services en français au même coût qu'en anglais.

RECOMMANDATIONS

1. Que l'Association des juristes d'expression française de l'Ontario continue à offrir des cours de terminologie de common law en français de façon régulière.
2. Que le ministère du Procureur général subventionne la publication de modèles d'actes de procédure en français et de toute la documentation nécessaire à la pratique de la common law en français en Ontario. Cette documentation doit être publiée en même temps que la documentation anglaise.
3. Que l'Association des juristes d'expression française de l'Ontario offre un cours intensif de rédaction juridique à l'intention des juges et juristes d'expression française de l'Ontario.
4. Que le ministère du Procureur général prépare une nouvelle édition de son lexique de terminologie de la common law en français. Celui-ci devrait être offert gratuitement aux juristes d'expression française de la province.
5. Que les conseillers du Barreau du Haut-Canada en conseil, la procureure générale, l'AJEFO, le juge en chef de la Cour de l'Ontario (Division provinciale), le juge en chef de l'Ontario et le juge en chef de la Cour de l'Ontario assurent une représentation adéquate de juges et juristes d'expression française au sein de tout comité des règles nommé en vertu de la *Loi sur les tribunaux judiciaires* afin de permettre aux juristes et justiciables d'expression française de prévenir et résoudre les problèmes qu'ils (elles) rencontrent au sein du système et d'assurer que les règles soient publiées en français en même temps qu'elles le sont en anglais.

E. FACTEURS LINGUISTIQUES

Nous voulions déterminer à quel point le transfert linguistique pouvait influencer le choix de langue des justiciables francophones. Nous avons donc demandé aux justiciables quelle était leur langue maternelle et quelle langue ils(elles) parlaient à la maison.

LANGUE MATERNELLE

Question 1. Quelle est votre langue maternelle?

Langue maternelle	Ottawa	Sudbury	Cornwall	Windsor
français	186	40	31	19
anglais	1	2	6	-
fr. et angl.	6	2	1	3
autre	23	-	3	1
total	216	44	41	23

À part quelques exceptions, les justiciables questionné(e)s étaient de langue maternelle française. Plusieurs justiciables (27) ont déclaré que leur langue maternelle n'était ni le français ni l'anglais. Le français était leur langue seconde et leur langue d'intégration au Canada: 11 personnes parlaient l'arabe et trois le somali; les autres langues données étaient l'arménien, l'amharique, le swahili, l'italien, le portugais et le vietnamien. Sur les 27, 10 personnes avaient choisi un procès en français, neuf à Ottawa et une à Windsor. Un(e) justiciable d'Ottawa n'avait pas fait son choix de langue. Fait important à signaler, 38% de ces personnes avaient choisi un procès en français, proportion qui est presque le double de celle des justiciables de langue maternelle française (21%).

Un petit groupe de justiciables ont indiqué que le français et l'anglais étaient leurs deux langues maternelles. Quelques anglophones bilingues ont aussi été interrogé(e)s parce qu'ils(elles) parlaient le français ainsi que l'anglais à la maison. En tout, 21 personnes ayant indiqué l'anglais ou l'anglais et le français comme langues maternelles ont été interrogées. Parmi elles, seule une personne anglophone de Sudbury avait demandé un procès en français.

LANGUE D'USAGE

Nous avons aussi demandé aux justiciables quelle langue ils(elles) parlaient à la maison, ceci afin d'analyser les conséquences, pour les francophones, de l'usage de l'anglais ou de l'anglais et du français à la maison. Les tableaux suivants donnent les résultats.

Question 2. Quelle langue parlez-vous à la maison?

Réponses ⁹⁹	Ottawa	Sudbury	Cornwall	Windsor	Total
français	117	16	14	7	154
anglais	23	8	4	9	44
fr. et angl.	57	19	20	5	101
autre	19	--	3	1	23
total	216	43	41	22	322

Près de la moitié des justiciables dont le français était la langue maternelle parlaient anglais ou anglais et français à la maison. Sur les 264 justiciables dont le français était la langue maternelle, 136 parlaient français à la maison, 90 parlaient français et anglais, et 38 ne parlaient qu'anglais. Le tableau suivant démontre l'effet de parler anglais ou anglais et français à la maison.

Langue d'usage	Nombre de justiciables ¹⁰⁰	Procès en fr.		Procès en angl.	
		nbre	%	nbre	%
français	136	37	27%	99	73%
anglais	38	3	8%	35	92%
angl. et fr.					
surtout fr.	10	3	30%	7	70%
surtout angl.	15	0	0%	15	100%
pas de prédominance	65	4	6%	61	94%

⁹⁹. Une personne de Sudbury et une de Windsor n'ont pas répondu à cette question.

¹⁰⁰. Seules les réponses des justiciables qui avaient fait leur choix de langue sont incluses.

Nous pouvons conclure que peu de gens qui avaient passé du français comme langue maternelle à l'anglais ou à l'anglais et au français comme langue d'usage à la maison avaient demandé un procès en français. Sur ces 128 justiciables dans les quatre villes, seul(e)s 10 avaient préféré le français (8%). Si nous excluons les 10 justiciables qui parlaient surtout le français à la maison, ce taux est réduit à 6%.

Il semble évident que la langue d'usage à la maison est un facteur important pour le choix de langue dans le système judiciaire. Les francophones qui continuent à parler leur langue à la maison sont beaucoup plus porté(e)s à préférer le français dans leurs interactions avec le système judiciaire.

En réponse à la question demandant s'il existait des raisons pour lesquelles une personne francophone ne demanderait pas des services en français (question 19), plusieurs justiciables (26) ont affirmé qu'ils(elles) avaient demandé un procès en anglais parce qu'ils(elles) étaient plus à l'aise dans la langue de la majorité. Vingt-huit autres personnes ont précisé qu'elles étaient plus à l'aise avec la terminologie juridique anglaise. Une personne a fait référence aux émissions de télévision américaines, notamment « L.A. Law ». La terminologie de la common law en français n'est pas connue. Elle n'existe que dans les provinces de common law au Canada. Aucune émission de télévision populaire ne l'utilise. Une personne accusée d'une infraction criminelle est déjà très intimidée par sa situation et par le système juridique. Il est compréhensible qu'elle cherche à comprendre le langage qui va déterminer son sort.

Deux autres références à la langue dans les réponses à la question 19 reflètent l'esprit de minorité des francophones de l'Ontario qui veut que les francophones parlent anglais à moins d'être entre eux(elles). Comme l'a bien exprimé une personne de Cornwall, « si on comprend l'anglais, pourquoi faire un spécial? » Les 12 justiciables qui ont mentionné qu'ils(elles) étaient bilingues, les 7 qui ont invoqué le fait que l'autre partie parlait anglais et les 2 qui ont fait le même commentaire au sujet des policiers témoignent de cette mentalité.

VIII

AUTRES FACTEURS

A. FACTEURS SOCIAUX-CULTURELS

Nous voulions déterminer s'il existait un lien entre le choix de langue des justiciables et certaines caractéristiques de nature personnelle, notamment leur niveau de scolarité, leur province d'origine, leur lieu de résidence et leur âge. Nous voulions aussi savoir si la nature de leur cause avait un impact sur leur choix de langue.

SCOLARITÉ

Nous voulions déterminer si le niveau de scolarité des justiciables était un facteur important dans le choix de la langue de procès. Par inadvertance, cette question n'a pas été posée aux justiciables de Windsor ainsi qu'à 71 justiciables d'Ottawa. Malgré l'omission, un nombre suffisamment important de justiciables y ont répondu pour nous permettre de tirer certaines conclusions.

Question 3. Quel est votre niveau de scolarité?

Niveau de scolarité	Nombre de justiciables ¹⁰¹	Procès en fr.		Procès en angl.	
		nbre	%	nbre	%
élémentaire	22	4	18%	18	82%
secondaire	125	21	17%	104	83%
collégial	36	8	22%	28	78%
universitaire	26	10	38%	16	62%

Quoique le nombre de personnes interrogées possédant une éducation de niveau élémentaire, collégiale et universitaire ne soit pas très élevé, il semblerait que les justiciables ayant une formation universitaire soient plus porté(e)s à exercer leur droit à un procès en français que ceux(celles) ayant un autre niveau de scolarité. Le taux de demande de procès en français des justiciables possédant une éducation de niveau élémentaire, secondaire et collégiale se situe autour de 20%, le taux global de l'utilisation du français devant les tribunaux. Par ailleurs, le pourcentage des personnes avec une éducation de niveau universitaire ayant demandé un procès en français est de 38%, presque le double du taux global.

¹⁰¹. Seules les réponses des justiciables qui avaient choisi la langue de leur procès sont incluses.

PROVINCE D'ORIGINE DES JUSTICIABLES

Deux des quatre régions sélectionnées, Ottawa et Cornwall, sont situées près de la province de Québec. Afin d'assurer que les justiciables du Québec devant les tribunaux de ces villes ne fausseraient pas les résultats de la recherche, nous leur avons demandé d'indiquer de quelle province ils(elles) provenaient.

Question 4. De quelle province êtes-vous?

Province d'origine	Nombre de justiciables ¹⁰²	Procès en fr.		Procès en angl.	
		nbre	%	nbre	%
Ontario	221	43	19,5%	178	80,5%
Québec	71	16	22,5%	55	77,5%
Autre	8	2	25%	6	75%

Il semblerait que la province d'origine des justiciables n'influence pas leur choix linguistique. Les francophones du Québec interrogé(e)s avaient opté pour un procès en anglais à peu près au même taux que ceux(celles) de l'Ontario.

Les questionnaires offrent quelques explications relativement au choix des Québécois(es). La majorité d'entre eux(elles) ne voyaient aucun obstacle à l'utilisation du français. À la question 19, **À votre avis, existe-t-il des raisons pour lesquelles une personne francophone ne pourrait pas ou ne voudrait pas demander des services en français à l'intérieur du système judiciaire de l'Ontario?** Lesquelles, 51 (72%) des justiciables du Québec ont répondu par la négative.

Parmi les autres, 16 ont offert les explications suivantes:

- quatre justiciables ont répondu que le système était mal disposé à l'égard des francophones. Par exemple, un(e) justiciable a donné comme réponse « j'avais peur que si je demandais du français, j'aurais une plus grande sentence parce que je viens du Québec. »
- quatre autres ont indiqué que les juges étaient anglophones. Il est à noter que ces personnes se référaient à la salle d'audience numéro 5 d'Ottawa, la salle des premières comparutions, où tout semble se dérouler en anglais. Ce problème est discuté en plus de détail à la section sur les services dans les palais de justice.
- trois justiciables ne savaient pas qu'ils(elles) avaient droit à un procès en français.

¹⁰². Seules les réponses des justiciables qui avaient choisi la langue de leur procès sont incluses.

- trois croyaient que l'utilisation du français compliquerait le déroulement du procès.
- une personne a répondu que cela retarderait son procès.
- une personne a répondu que la qualité du français au palais de justice était très faible et qu'elle avait peur de ne pas être comprise.

Plusieurs francophones de l'Ontario ont fait des commentaires semblables. Leurs réponses à la question 19 sont présentées en détail à la section sur le visage de la justice et à la section sur les services en français dans les palais de justice.

VILLES DE RÉSIDENCE DES JUSTICIABLES

Nous désirions savoir si la ville ou le village de résidence des justiciables avait une influence sur leur choix de langue. Par exemple, si les gens qui habitaient dans les villages à prédominance francophone à l'est d'Ottawa seraient plus portés à demander un procès en français. Ou à l'inverse, si les gens des plus grands centres seraient plus au courant des services offerts dans les palais de justice et donc plus disposés à en faire la demande?

Question 5. Dans quelle ville habitez-vous?

OTTAWA

Villes de résidence	Nombre de justiciables ¹⁰³	Procès en fr.		Procès en angl.	
		nbre	%	nbre	%
Ottawa	88	19	22%	69	78%
Vanier	18	4	22%	14	78%
Orléans	19	7	37%	12	63%
villages à l'est d'Ottawa ¹⁰⁴	27	4	15%	2	85%
villes du Québec	27	5	19%	22	81%

¹⁰³. Seules les réponses des justiciables qui avaient fait leur choix de langue au moment de l'entrevue sont incluses dans ce tableau. Sont exclues les réponses des justiciables provenant des villes autres que celles incluses au tableau, à savoir Kanata, Nepean et Toronto.

¹⁰⁴. Il s'agit des villages de Rockland, Navan, Alfred, Casselman, Embrun, Hawkesbury, Limoges, Plantagenet et Vars.

SUDBURY

Villes de résidence	Nombre de justiciables ¹⁰⁵	Procès en fr.		Procès en angl.	
		nbre	%	nbre	%
Sudbury	32	8	25%	24	75%
villages environnants ¹⁰⁶	8	1	12,5%	7	87,5%

CORNWALL

Villes de résidence	Nombre de justiciables ¹⁰⁷	Procès en fr.		Procès en angl.	
		nbre	%	nbre	%
Cornwall	30	2	6%	28	94%
villages environnants ¹⁰⁸	5	0	0%	5	100%
Montréal	6	0	0%	6	100%

WINDSOR

Villes de résidence	Nombre de justiciables ¹⁰⁹	Procès en fr.		Procès en angl.	
		nbre	%	nbre	%
Windsor	17	5	29%	12	71%
villages environnants ¹¹⁰	6	1	17%	5	83%

¹⁰⁵. Seules les réponses des justiciables qui avaient fait leur choix de langue au moment de l'entrevue sont incluses dans ce tableau. Sont exclues les réponses des justiciables provenant des villes autres que celles incluses au tableau.

¹⁰⁶. Il s'agit de Chelmsford, Hanmer, Levack, Marstay, Val Caron et Wahnapiatae.

¹⁰⁷. Seules les réponses des justiciables qui avaient fait leur choix de langue au moment de l'entrevue sont incluses dans ce tableau. Sont exclues les réponses des justiciables provenant des villes autres que celles incluses au tableau.

¹⁰⁸. Il s'agit d'Alexandria, Avenmore, Monkland et Bainsville.

¹⁰⁹. Seules les réponses des justiciables qui avaient fait leur choix de langue au moment de l'entrevue sont incluses dans ce tableau. Sont exclues les réponses des justiciables provenant des villes autres que celles incluses au tableau.

¹¹⁰. Il s'agit de St. Joachim, Belle Rivière, Woodsley, Essex et Pointe aux Roches.

Quoique le nombre de justiciables questionné(e)s provenant des villages desservis par les palais de justice des quatre villes sélectionnées ne soit pas élevé, il semblerait que ces personnes soient moins portées à choisir un procès en français. Nous avons tenu compte de cette constatation dans nos conclusions à la fin de cette section.

ÂGE DES JUSTICIABLES

Nous voulions savoir si l'âge des justiciables était un facteur important dans le choix de la langue de procès.

Question 6. Quel âge avez-vous?

Âge	Nombre de justiciables ¹¹¹	Procès en fr.		Procès en angl.	
		nbre	%	nbre	%
moins de 20 ans	54	11	20%	43	80%
entre 20 et 39 ans	174	34	20%	140	80%
entre 40 et 59 ans	64	13	20%	51	80%
plus de 60 ans	8	1	12,5%	7	87,5%

Ce tableau démontre clairement que l'âge des justiciables n'influe pas sur le choix de langue. Le taux des trois premiers groupes est identique au taux global d'utilisation du français devant les tribunaux. Quant au quatrième groupe, il est trop petit pour que nous puissions en tirer des conclusions précises. Il suggère néanmoins que les justiciables de ce groupe sont aussi réticent(e)s que les autres à exiger des services en français.

DISCUSSION DES FACTEURS SOCIAUX-CULTURELS

On a posé aux justiciables une série de quatre questions visant à déterminer si l'on pouvait identifier des facteurs menant certaines personnes à demander un procès ou des services en français. Les réponses à ces questions indiquent que sauf pour un petit groupe, les personnes ayant fait des études universitaires, le taux d'utilisation du français est d'environ 20% pour toutes les catégories de francophones. Quoique le taux d'utilisation du français par les personnes ayant fait des études universitaires soit presque le double de celui des autres groupes, il est à noter que même pour ce groupe ce n'est qu'une minorité (38%) qui demande le français.

¹¹¹. Seules les réponses des justiciables qui avaient fait leur choix de langue de procès sont incluses.

En conséquence, les programmes de sensibilisation et de promotion des services en français doivent viser toute la population francophone de l'Ontario. Ils doivent s'adresser aussi bien aux personnes de 20 ans qu'à celles de 40 ou 60 ans, aussi bien aux personnes n'ayant fait que des études primaires qu'aux personnes ayant fait des études universitaires, aussi bien aux gens des villes qu'à ceux des plus petites communautés.

Puisque les francophones du Québec ayant affaire au système judiciaire de l'Ontario semblent avoir les mêmes réticences à demander des services en français que les francophones de l'Ontario, les programmes de sensibilisation et de promotion devraient inclure les régions du Québec près de l'Ontario comme les régions du Témiscamingue et de l'Outaouais.

B. LA NATURE DE LA CAUSE

Nous voulions savoir si la nature de la cause des justiciables jouait un rôle dans leur choix de langue devant les tribunaux judiciaires.

Question 7. Quelle est la nature de votre cause au palais de justice?

Nature de la cause	Ottawa	Sudbury	Cornwall	Windsor	Total
affaires criminelles	125	22	5	10	162
famille	26	3	13	3	45
jeunes contrevenant(e)s	30	-	10	1	41
code de la route	13	17	1	4	35
litiges civils	8	1	2	1	12
petites créances	2	-	7	-	9
location immobilière	6	-	-	-	6
immobilier	6	-	-	-	6
stationnement	4	-	-	2	6
douanes et accises	-	-	4	-	4
autres ¹¹²	4	-	-	1	5

¹¹². Bris de contrat, demande de faire baisser une amende, environnement.

La grande majorité des causes des francophones étaient de nature criminelle (affaires criminelles, jeunes contrevenant(e)s) et quasi-criminelle (code de la route, douanes et accises, stationnement). Ensuite venaient les causes de droit de la famille suivies des autres causes de droit privé (litige civil, petites créances, location immobilière et immobilier).

OTTAWA

Nature de la cause	Nombre de justiciables ¹¹³	Procès en fr.		Procès en angl.	
		nbre	%	nbre	%
affaires criminelles	107	23	21%	84	79%
famille	24	5	21%	19	79%
jeunes contrevenant(e)s	27	5	19%	22	81%
code de la route	7	1	14%	6	86%
litiges civils	8	2	25%	6	75%
petites créances	2	1	50%	1	50%
location immobilière	6	0	0%	6	100%
immobilier	5	2	40%	3	60%
stationnement	2	0	0%	2	100%

Il semblerait qu'à Ottawa, la nature de la cause ait peu d'impact sur le choix de la langue. Le taux d'utilisation du français dans les trois types de causes les plus courantes est de 20% environ. Le taux des causes de droit privé à l'exception des causes de location immobilière est plus élevé, cependant le nombre de ce type de causes est plutôt faible. Sur les 15 personnes impliquées dans un litige civil, une affaire de petites créances ou une affaire d'immobilier, 5 (33%) avaient demandé le français. En matière d'affaires de location immobilière, l'absence du français est à noter. Une personne impliquée dans ce type de cause a noté que tout semblait se dérouler en anglais à la cour de location immobilière.

¹¹³. Seules les réponses des justiciables qui avaient choisi la langue de leur procès sont incluses.

SUDBURY

Nature de la cause	Nombre de justiciables	Procès en fr.		Procès en angl.	
		nbre	%	nbre	%
affaires criminelles	22	2	9%	20	91%
famille	3	0	0%	3	100%
code de la route	17	7	41%	10	59%
litiges civils	1	0	0%	1	100%
petites créances	2	1	50%	1	50%

À l'exception des personnes accusées d'infraction au *Code de la route*, peu de justiciables francophones de Sudbury semblent demander des procès en français. Sur les 28 justiciables impliqué(e)s dans une cause autre qu'une infraction au *Code de la route*, seul(e)s 3 (10%) en avaient fait la demande.

CORNWALL

Nature de la cause	Nombre de justiciables	Procès en fr.		Procès en angl.	
		nbre	%	nbre	%
affaires criminelles	5	0	0%	5	100%
famille	13	1	7%	12	93%
jeunes contrevenant(e)s	10	0	0%	10	100%
code de la route	1	0	0%	1	100%
litiges civils	2	1	50%	1	50%
petites créances	7	0	0%	7	100%
douanes et accises	4	0	0%	4	100%

Les deux justiciables de Cornwall ayant opté pour un procès en français étaient impliqué(e)s dans une affaire de droit privé, un(e) dans une affaire de famille et l'autre dans un litige civil. Le choix de langue des jeunes contrevenant(e)s est à noter ainsi que celui des justiciables devant la cour de petites créances.

WINDSOR

Nature de la cause	Nombre de justiciables	Procès en fr.		Procès en angl.	
		nbre	%	nbre	%
affaires criminelles	10	0	0%	10	100%
famille	3	0	0%	3	100%
jeunes contrevenant(e)s	1	1	100%	0	0%
code de la route	4	3	75%	1	25%
litiges civils	1	0	0%	1	100%
stationnement	2	1	50%	1	50%
environnement	1	1	100%	0	0%

À Windsor, sur les 6 justiciables ayant opté pour un procès en français, 3 étaient accusé(e)s d'une infraction au *Code de la route*, un(e) d'une infraction à un règlement de stationnement, un(e) à un règlement de l'environnement et le dernier(la dernière) était un(e) jeune contrevenant(e). L'absence de procès en français en matières sérieuses de droit criminel et droit de la famille est à noter.

DISCUSSION

La nature de la cause des justiciables n'est pas un facteur important dans leur choix de langue. Quoiqu'à Ottawa le taux d'utilisation du français dans les causes de droit privé soit un peu plus élevé que dans les causes criminelles, la différence n'est pas très importante et le phénomène est limité à cette ville.

Il est inquiétant de découvrir que dans chaque ville, il existe des domaines de droit où le français semble être absent. À Ottawa, c'est dans les causes de location immobilière; à Sudbury, dans les causes portant sur la famille; à Cornwall, dans les causes impliquant les jeunes contrevenant(e)s; et à Windsor, c'est dans les affaires criminelles et les causes de droit de la famille que tout semble se dérouler en anglais.

MÉTHODOLOGIE

A. MÉTHODES UTILISÉES

Afin d'obtenir une vue d'ensemble de la situation de l'utilisation du français à l'intérieur du système judiciaire, les méthodes de recherche suivantes ont été adoptées :

1. Obtention auprès du ministère du Procureur général de données relatives à la recherche;
2. Entrevues avec 324 justiciables francophones des régions sélectionnées afin de déterminer leur choix de langue, les raisons pour lesquelles ils(elles) avaient opté pour le français ou l'anglais, leur connaissance de leur droit d'utiliser le français, l'attitude de leurs avocat(e)s au sujet du choix de langue, et les obstacles à l'utilisation du français qu'ils(elles) avaient rencontrés;
3. Envoi d'un questionnaire à 126 juristes d'expression française des régions sélectionnées afin de déterminer dans quelle mesure ils(elles) encourageaient l'utilisation du français, le nombre de dossiers où ils(elles) utilisaient le français, la réaction de leurs client(e)s à la suggestion de demander un procès en français, les raisons invoquées par les client(e)s francophones pour demander un procès en anglais plutôt qu'en français. Le questionnaire cherchait aussi à découvrir si les juristes avaient connu des difficultés à obtenir des services en français à l'intérieur du système judiciaire;
4. Envoi d'un questionnaire à 28 juges d'expression française des régions sélectionnées afin de connaître leur capacité d'entendre les causes en français, le nombre de causes qu'ils(elles) entendaient en français, et les obstacles à l'utilisation du français qu'ils(elles) avaient rencontrés;
5. Envoi d'un questionnaire à 14 procureur(e)s de la Couronne d'expression française des régions sélectionnées afin de connaître leur capacité de poursuivre des accusé(e)s en français, le nombre de poursuites intentées en français et les obstacles à l'utilisation du français qu'ils(elles) avaient rencontrés;
6. Envoi d'un questionnaire à 8 directeurs(directrices) des cliniques juridiques communautaires des régions sélectionnées afin de déterminer leur capacité d'offrir des services en français, le nombre de client(e)s desservi(e)s en français, et les obstacles à l'utilisation du français qu'ils(elles) avaient rencontrés;
7. Étude des services dans les palais de justice et ailleurs dans le système judiciaire afin de déterminer lesquels sont disponibles en français;
8. Examen des publications sur les services juridiques en français en Ontario.

RÉGIONS SÉLECTIONNÉES

Nous avons sélectionné, pour ce projet, les villes d'Ottawa, de Sudbury, de Windsor et de Cornwall où les francophones représentent une minorité importante (Ottawa 124 540, Sudbury 49 215, Cornwall 16 005, Windsor 10 060).

ENTREVUES AVEC LES JUSTICIABLES

Nous avons préparé un questionnaire pour les justiciables (Annexe B). Nous avons identifié plusieurs facteurs de nature personnelle et juridique pouvant influencer le choix de langue de procès. Les questions posées aux justiciables avaient pour objet de déterminer si ces facteurs jouaient un rôle important dans leur décision de demander un procès ou des services en français.

Nous nous sommes rendu(e)s dans les palais de justice des quatre régions sélectionnées afin de rencontrer les justiciables sur place. Les chercheurs(chercheuses) ont passé de 75 à 85 heures étalées sur plusieurs semaines dans les palais de justice de chaque région. Ils(elles) se présentaient aux heures de pointe, par exemple à neuf heures du matin quand ont lieu les cours de renvoi.

La participation des justiciables était volontaire et leurs réponses anonymes. Une seule personne rencontrait les justiciables dans chaque ville afin d'assurer qu'ils(elles) ne seraient questionné(e)s qu'une fois.

Les entrevues ont surtout eu lieu avec des justiciables francophones, mais aussi avec certain(e)s justiciables dont la langue maternelle n'était ni le français ou l'anglais mais pour qui le français était la langue d'intégration au Canada et avec des justiciables anglophones utilisant le français à la maison.

Les entrevues au palais de justice d'Ottawa ont eu lieu aux mois de mai et juin 1993. À Sudbury, elles ont eu lieu entre les mois de mai et septembre 1993, et à Cornwall et Windsor aux mois d'octobre et novembre 1993.

Les responsables du palais de justice de Sudbury n'ont pas permis au chercheur affecté à cette ville de s'entretenir avec les jeunes contrevenant(e)s du fait que leurs procès sont à huis clos et que le système judiciaire cherche à protéger leur identité. Puisqu'à Sudbury les audiences en matière de droit de la famille ont lieu dans le même édifice que celles des jeunes contrevenant(e)s et que le chercheur en place n'avait pas accès à ce bâtiment, peu d'entrevues ont été faites avec des justiciables ayant des causes en matière de droit de la famille. Le nombre de réponses obtenues à Sudbury reflète cette situation. Dans les trois autres villes, les chercheurs(chercheuses) ont eu accès à tous les justiciables.

Le nombre de justiciables consulté(e)s varie d'une ville à l'autre. Cela s'explique notamment par la population de chaque ville, le nombre de francophones dans chacune ainsi que les facteurs déjà mentionnés à propos de Sudbury. Les réponses des justiciables de la ville d'Ottawa excèdent de beaucoup celles obtenues ailleurs. Les données de chaque ville ont été analysées séparément afin

d'obtenir un aperçu de la situation dans chacune des régions. Une vue d'ensemble est aussi présentée lorsque celle-ci s'avère utile.

Le tableau suivant donne le nombre de questionnaires remplis dans chacune des villes sélectionnées:

Ottawa	216
Sudbury	44
Cornwall	41
Windsor	23
Total	324

QUESTIONNAIRES ENVOYÉS AUX JURISTES

Nous avons préparé un questionnaire pour les juristes des quatre régions sélectionnées (Annexe C). Afin d'assurer des réponses franches, les questionnaires étaient anonymes.

Le choix des juristes des villes d'Ottawa, Sudbury et Cornwall a été fait à partir des deux seules listes de juristes d'expression française de l'Ontario, c'est-à-dire la liste des membres de l'Association des juristes d'expression française de l'Ontario et de la liste des ancien(ne)s étudiant(e)s d'expression française de la Faculté de droit de l'Université d'Ottawa. La sélection a été faite au hasard à partir de ces listes. Puisqu'aucun(e) juriste de Windsor n'apparaît sur ces listes, nous avons communiqué avec la clinique juridique bilingue Windsor-Essex pour obtenir le nom de juristes d'expression française de cette région. Le questionnaire a été envoyé à des juristes en pratique privée dans les quatre villes sélectionnées. Aucun questionnaire n'a été envoyé à des juristes oeuvrant au sein de la fonction publique, travaillant dans la recherche, ou enseignant dans un collège ou une université. Nous avons envoyé un questionnaire à 92 des 128 juristes d'Ottawa qui étaient en pratique privée et qui avaient leur nom sur une des deux listes en question. Nous l'avons expédié à tous(toutes) les juristes de Cornwall et 14 des 19 juristes de Sudbury qui remplissaient les mêmes conditions.

Le nombre de juristes interrogé(e)s varie d'une ville à l'autre. Plusieurs facteurs ont contribué à cette situation, notamment la population de chaque ville, le nombre de juristes d'expression française dans chaque ville ainsi que le nombre de membres de l'Association des juristes d'expression française de l'Ontario dans chaque ville. Les réponses des juristes de la ville d'Ottawa excèdent de beaucoup celles obtenues ailleurs. Les données de chaque ville ont été analysées séparément afin d'obtenir un aperçu de la situation dans chacune des régions. Une vue d'ensemble est aussi présentée lorsque celle-ci s'avère utile.

Le tableau suivant donne le nombre de questionnaires envoyés et le nombre de questionnaires remplis dans chacune des villes sélectionnées:

	Questionnaires envoyés	Questionnaires remplis	Questionnaires non remplis	Pourcentage de réponses
Ottawa	92	65	27	71%
Sudbury	14	5	9	36%
Cornwall	10	7	3	70%
Windsor	10	3	7	30%
total	126	80	46	63%

QUESTIONNAIRES ENVOYÉS AUX JUGES

Nous avons préparé un questionnaire pour les juges des quatre régions sélectionnées (Annexe D). Afin d'assurer des réponses franches, les questionnaires étaient anonymes.

Les noms des juges francophones et bilingues des quatre régions sélectionnées ont été fournis par le ministère du Procureur général. Le questionnaire a été envoyé à tous(toutes) les juges bilingues et francophones des quatre régions. Il n'y avait aucun(e) juge francophone ou bilingue à Cornwall durant la période où l'étude a été faite.

Le tableau suivant donne le nombre de questionnaires envoyés et le nombre de questionnaires remplis dans chacune des villes sélectionnées:

	Questionnaires envoyés	Questionnaires remplis	Questionnaires non remplis	Pourcentage de réponses
Ottawa	19	11	8	58%
Sudbury	6	4	2	66%
Cornwall	aucun	-	-	--
Windsor	3	2	1	66%
total	28	17	11	61%

QUESTIONNAIRES ENVOYÉS AUX PROCUREUR(E)S DE LA COURONNE

Nous avons préparé un questionnaire pour les procureur(e)s de la Couronne des quatre régions sélectionnées (Annexe E). Afin d'assurer des réponses franches, les questionnaires étaient anonymes.

Les noms des procureur(e)s francophones et bilingues des quatre régions sélectionnées ont été fournis par le ministère du Procureur général. Le questionnaire a été envoyé à tous(toutes) les procureur(e)s bilingues et francophones des quatre régions.

Le tableau suivant donne le nombre de questionnaires envoyés et le nombre de questionnaires remplis dans chacune des villes sélectionnées :

	Questionnaires envoyés	Questionnaires remplis	Questionnaires non remplis	Pourcentage de réponses
Ottawa	7	6	1	86%
Sudbury	3	2	1	66%
Cornwall	3	1	2	33%
Windsor	1	1	0	100%
total	14	10	4	71%

QUESTIONNAIRES ENVOYÉS AUX CLINIQUES JURIDIQUES COMMUNAUTAIRES

Nous avons préparé un questionnaire pour les cliniques juridiques communautaires des quatre régions sélectionnées (Annexe F). Nous avons envoyé le questionnaire à toutes les cliniques des quatre régions.

Le tableau suivant donne le nombre de questionnaires envoyés et le nombre de questionnaires remplis dans chacune des villes sélectionnées:

	Questionnaires envoyés	Questionnaires remplis	Questionnaires non remplis	Pourcentage de réponses
Ottawa	4	3	1	75%
Sudbury	1	1	0	100%
Cornwall	1	1	0	100%
Windsor	2	1	1	50%
total	8	6	2	75%

RÉSUMÉ

Le but du projet était de déterminer l'utilisation du français au sein du système judiciaire de l'Ontario. Nous voulions obtenir un aperçu aussi complet du sujet que nous le permettait notre budget et nos échéanciers. Quatre régions où les francophones représentent une minorité importante ont été sélectionnées pour l'étude. Nous avons préparé et envoyé des questionnaires aux cliniques juridiques ainsi qu'à des juristes, des juges, des procureur(e)s d'expression française des quatre régions. Dans chacune des villes, un nombre important de justiciables ont été consulté(e)s. Le tableau suivant donne le nombre de questionnaires remplis par les différents participant(e)s dans chacune des villes :

	Ottawa	Sudbury	Cornwall	Windsor	Total
justiciables	216	44	41	23	324
juristes	65	5	7	3	80
juges	11	4	-	2	17
procureur(e)s	6	2	1	1	10
cliniques	3	1	1	1	6
total	301	56	50	30	437

Ce rapport ne prétend pas être un sondage scientifique. Certains groupes analysés sont trop petits pour que l'on puisse en tirer des conclusions de nature scientifique. Par exemple, seuls trois juristes de Windsor ont participé à l'étude. Nous avons néanmoins inclus les réponses de ces petits groupes dans le rapport parce ce qu'elles aident à se faire une idée plus complète d'une question ou d'une région. Par exemple, les réponses des juristes de Windsor appuient celles des justiciables, de la clinique, des juges et du(de la) procureur(e) de la même région.

Même si les résultats de l'étude n'ont pas un caractère scientifique à proprement parler, ils donnent un aperçu de la situation du français à l'intérieur du système judiciaire.

**ÉTUDE DE L'UTILISATION
DU FRANÇAIS DANS LE SYSTÈME JUDICIAIRE DE L'ONTARIO**

LES JUSTICIABLES

1. Quelle est votre langue maternelle ?

- a. le français _____
- b. l'anglais _____
- c. autre, laquelle ? _____

2. Quelle langue parlez-vous à la maison ? _____

3. Quel est votre niveau de scolarité ?

- a. élémentaire _____
- b. secondaire _____ années _____
- c. collégial _____
- d. universitaire _____

4. De quelle province êtes-vous ?

- a. l'Ontario _____
- b. le Québec _____
- c. autre, laquelle ? _____

5. Dans quelle ville habitez-vous ? _____

6. Quel âge avez-vous ?

- a. moins de 20 ans _____
- b. entre 20 et 39 ans _____
- c. entre 40 et 59 ans _____
- d. plus de 60 ans _____

7. Quelle est la nature de votre cause au palais de justice ?

- a. criminelle _____
- b. famille _____
- c. jeune contrevenant ou contrevenante _____
- d. propriétaire/locataire _____
- e. immobilier _____
- f. succession _____
- g. litige civil _____
- h. autre, laquelle ? _____

8. Est-ce que votre procès (audience) est en français ?
Oui_____ Non_____
9. Savez-vous que vous avez le droit d'utiliser le français à l'intérieur du système judiciaire de l'Ontario ?
Oui_____ Non_____
10. Si votre réponse à la question 9 est oui, comment l'avez-vous appris ?

11. Êtes-vous représenté(e) ?
Oui_____ Non_____
12. Êtes-vous représenté(e) par un avocat ou avocate francophone ?
Oui_____ Non_____
13. Est-ce que votre avocat ou avocate vous a expliqué que vous aviez droit à des services en français ?
Oui_____ Non_____
14. Est-ce que votre avocat ou avocate vous a encouragé à demander des services en français ?
Oui_____ Non_____
15. Est-ce que la langue était importante dans votre choix d'avocat ou d'avocate ?
Oui_____ Non_____
16. Si votre réponse à la question 15 est non, quelles autres considérations étaient plus importantes dans votre choix d'avocat ou avocate par ordre de priorité ?

17. Est-ce que les services du palais de justice vous ont été offerts en français ?
Oui_____ Non_____
18. Si votre réponse à la question 17 est non, quels services vous ont été offerts en anglais seulement ?

19. À votre avis, existe-t-il des raisons pour lesquelles une personne francophone ne pourrait pas ou ne voudrait pas demander des services en français à l'intérieur du système judiciaire de l'Ontario ? Lesquelles ?
-
-

20. Est-ce que vous recevez de l'aide juridique ?

Oui_____ Non_____

21. Si votre réponse à la question 20 est oui, est-ce qu'on vous a servi en français ?

- | | | |
|----------------------------------|----------|----------|
| a. au palais de justice | Oui_____ | Non_____ |
| b. au bureau de l'aide juridique | Oui_____ | Non_____ |

ÉTUDE DE L'UTILISATION DU FRANÇAIS DANS LE SYSTÈME JUDICIAIRE DE L'ONTARIO

LES JURISTES

1. Quelle est votre langue maternelle ?
 - a) le français _____
 - b) l'anglais _____
 - c) autre, laquelle ? _____
 2. Quelle langue parlez-vous à la maison ? _____
 3. Depuis combien d'années exercez-vous ? _____ années
 4. Lors de vos études universitaires, avez-vous suivi des cours de common law en français ?
Oui _____ Non _____
 5. Si votre réponse à la question 4 est oui, environ quel pourcentage de vos cours de droit étaient en français ? _____
 6. Avez-vous suivi des cours de formation linguistique offerts par l'AJEFO ou un autre organisme depuis votre graduation ? _____
 7. Lesquels ?

 8. Combien d'avocats et avocates oeuvrent à votre bureau ? _____
 9. Combien oeuvrent en français ? _____
 10. Avez-vous des modèles d'actes de procédure en français ?
Oui _____ Non _____
 11. Avez-vous les mêmes modèles d'actes de procédure en français que vous avez en anglais ?
Oui _____ Non _____
 12. Si votre réponse à la question 11 est non, est-ce que votre manque de modèles d'actes de procédure en français nuit à votre capacité d'oeuvrer en français ?
Oui _____ Non _____
 13. Est-ce que vous pouvez rédiger en français sans ressentir le besoin de faire réviser vos textes ?
Oui _____ Non _____
-

14. Est-ce que votre secrétaire peut rédiger en français sans avoir besoin de révision ?
Oui _____ Non _____
15. Dans quels domaines du droit pratiquez-vous? Nommez les cinq plus importants par ordre de priorité.

16. Environ quel pourcentage de votre clientèle est francophone?

17. Environ quel pourcentage de votre travail pour votre clientèle francophone se fait en français ? _____
18. Environ quel pourcentage de votre clientèle francophone exige des services en français ? _____
19. Environ quel pourcentage de votre clientèle francophone préfère utiliser l'anglais ? _____
20. Environ quel pourcentage de votre clientèle francophone est indifférente au choix de la langue utilisée ? _____
21. Est-ce que vous encouragez vos clients et clientes francophones à utiliser le français pour leurs besoins juridiques ? Expliquez.

22. Si la réponse à la question 21 est oui, est-ce que vos clients et clientes acceptent vos recommandations ?
Oui _____ Non _____
- Pour quelles raisons choisissent-ils et elles d'utiliser l'anglais ?

23. Si la réponse à la question 21 est non, pour quels motifs ne les encouragez-vous pas à utiliser le français ?

24. Avez-vous eu des difficultés à recevoir des services en français à l'intérieur du système judiciaire ? _____
-

25. Si oui, à combien de reprises ?

- a. 1 à 5 _____
- b. 5 à 20 _____
- c. plus _____

26. Quelle était la nature de ces difficultés ? Expliquez brièvement.

a. La partie adverse ne pouvait utiliser le français

b. Manque de personnel francophone dans les palais de justice

c. Autres problèmes d'infrastructure

d. Autres

27. Au palais de justice, les services suivants sont-ils facilement disponibles en français ? Expliquez brièvement.

a. l'accueil

b. l'aide juridique

c. le bureau d'enregistrement des actes de procédure

d. le bureau d'enregistrement des droits immobiliers

e. le protonotaire

f. les greffiers et autres officiers de la cour

g. les juges

h. un procès en français

i. les procureur(e)s de la couronne

j. autres

28. Est-ce que le service de traduction offert par la cour est adéquat ? Expliquez brièvement.

29. Est-ce que les services de l'aide juridique offerts en français sont adéquats ? Expliquez brièvement.

30. De quelle manière pourrait-on améliorer les services en français au sein du système judiciaire ?

31. Autres commentaires :

ÉTUDE DE L'UTILISATION DU FRANÇAIS DANS LE SYSTÈME JUDICIAIRE DE L'ONTARIO

LES JUGES

1. Quelle est votre langue maternelle ?
 - a) le français _____
 - b) l'anglais _____
 - c) autre, laquelle ? _____
 2. À quelle cour siégez-vous ?
 - a) la Cour de justice de l'Ontario (Division générale) _____
 - b) la Cour de justice de l'Ontario (Division provinciale) _____
 - i) la Division criminelle _____
 - ii) la Division familiale _____
 - iii) la Division civile _____
 - c) juge de paix _____
 3. Depuis combien d'années siégez-vous ? _____ années
 4. Lors de vos études universitaires, avez-vous suivi des cours de common law en français ?
Oui _____ Non _____
 5. Si votre réponse à la question 4 est oui, environ quel pourcentage de vos cours de droit étaient en français ? _____
 6. Avez-vous suivi des cours de formation linguistique offerts par l'AJEFO, le Commissaire à la magistrature fédérale ou un autre organisme depuis votre graduation ?
Oui _____ Non _____
 7. Lesquels ?

 8. Avez-vous reçu la formation linguistique requise pour entendre des causes et rédiger des décisions en français ?
Oui _____ Non _____
-

9. Si votre réponse à la question 8 est non, quels cours devrait-on vous offrir pour compléter votre formation linguistique ?
- _____
- _____
10. Est-ce que votre secrétaire peut travailler en français sans avoir besoin de révision ?
Oui _____ Non _____
11. Quels types de causes entendez-vous ? Nommez les cinq plus importantes par ordre de priorité.
- _____
- _____
- _____
12. Environ quel pourcentage des causes que vous entendez se déroulent en français ou de façon bilingue ? _____
13. Environ quel pourcentage des justiciables qui comparaissent devant vous sont francophones ? _____
14. Est-ce que vous expliquez aux justiciables francophones leur droit d'exiger que leur procès se déroule en français ? Expliquez.
- _____
- _____
15. À votre connaissance, environ quel pourcentage des justiciables francophones choisissent de procéder en français ? _____
16. Avez-vous eu des difficultés à entendre des causes en français ? _____
17. Si oui, à combien de reprises ?
- a. 1 à 5 _____
- b. 5 à 20 _____
- c. plus _____
18. Quelle fut la nature des difficultés ? Expliquez brièvement. Précisez si la nature des causes ou vous avez connu des problèmes (criminel, civil, familiale, autres).
- _____

a. Une des parties ne peut utiliser le français ?

b. Un des avocats ou une des avocates ne peut utiliser le français ?

c. Disponibilité du personnel au palais de justice ?

d. Autres problèmes de services en français au palais de justice ?

e. Quels autres obstacles à l'utilisation du français avez-vous connus ?

19. À votre connaissance, les services suivants sont-ils facilement disponibles en français aux palais de justice de votre région ? Expliquez brièvement.

a. l'accueil

b. l'aide juridique

c. le bureau d'enregistrement des actes de procédure

d. le bureau d'enregistrement des droits immobiliers

e. le protonotaire

f. les greffiers et autres officiers de la cour

g. les juges

h. les procès

i. les procureur(e)s de la couronne

j. autres

20. Est-ce que le service d'interprétation et de traduction offert par la cour est adéquat ?
Expliquez brièvement.

21. À votre connaissance, est-ce que les services de l'aide juridique offerts en français sont adéquats ? Expliquez brièvement.

22. De quelle manière pourrait-on améliorer les services en français au sein du système judiciaire ?

23. Autres commentaires

**ÉTUDE DE L'UTILISATION
DU FRANÇAIS DANS LE SYSTÈME JUDICIAIRE DE L'ONTARIO**

LES PROCUREURS ET PROCUREURES DE LA COURONNE

1. Quelle est votre langue maternelle ?
 - a) le français _____
 - b) l'anglais _____
 - c) autre, laquelle ? _____
 2. Quelle langue parlez-vous à la maison ? _____
 3. Depuis combien d'années exercez-vous ? _____ ans
 4. Lors de vos études universitaires, avez-vous suivi des cours de common law en français ?
Oui _____ Non _____
 5. Si votre réponse à la question 4 est oui, environ quel pourcentage de vos cours de droit étaient en français ? _____
 6. Avez-vous suivi des cours de formation linguistique offerts par l'AJEFO ou un autre organisme depuis votre graduation ? _____
 7. Lesquels ?

 8. Combien d'avocats et avocates oeuvrent à votre bureau ? _____
 9. Combien oeuvrent en français ? _____
 10. Avez-vous des modèles d'actes de procédure en français ?
Oui _____ Non _____
 11. Avez-vous les mêmes modèles d'actes de procédure en français que vous avez en anglais ?
Oui _____ Non _____
-

12. Si votre réponse à la question 11 est non, est-ce que votre manque de modèles d'actes de procédure en français nuit à votre capacité d'oeuvrer en français ? Oui _____ Non _____
13. Est-ce que vous pouvez rédiger en français sans ressentir le besoin de faire réviser vos textes ?
Oui _____ Non _____
14. Est-ce que votre secrétaire peut rédiger en français sans avoir besoin de faire réviser son français ?
Oui _____ Non _____
15. Environ quel pourcentage de vos poursuites sont en français ? _____
16. Environ quel pourcentage des accusé(e)s que vous poursuivez sont francophones ? _____
17. Environ quel pourcentage des francophones que vous poursuivez optent pour un procès
a. en anglais ? _____
b. en français ? _____
18. À votre connaissance, quelles sont les raisons pour lesquelles les accusé(e)s francophones choisissent d'utiliser l'anglais ?

19. Avez-vous eu des difficultés à poursuivre des accusé(e)s en français ?
Oui _____ Non _____
20. Si oui, à combien de reprises ?
a. 1 à 5 _____
b. 5 à 20 _____
c. plus _____
-

21. Quelle fut la nature des difficultés ? Expliquez brièvement.

a. L'avocat ou l'avocate de la défense ne peut utiliser le français ?

b. Disponibilité du personnel au palais de justice ?

c. Disponibilité des juges francophones ?

d. Autre problème de services en français au palais de justice ?

e. Autres, lesquelles ?

22. Au palais de justice, les services suivants sont-ils facilement disponibles en français ? Expliquez brièvement.

a. l'accueil

b. l'aide juridique

c. le bureau d'enregistrement des actes de procédure

d. le bureau d'enregistrement des droits immobiliers

e. le protonotaire

f. les greffiers et autres officiers de la cour

g. les juges

h. les procès

i. les procureur(e)s de la couronne

j. autres

23. Est-ce que le service d'interprétation et de traduction offert par la cour est adéquat ?
Expliquez brièvement.

24. À votre connaissance est-ce que les services de l'aide juridique offerts en français sont adéquats ? Expliquez brièvement.

25. De quelle manière pourrait-on améliorer les services en français au sein du système judiciaire ?

26. Autres commentaires

ÉTUDE DE L'UTILISATION DU FRANÇAIS DANS LE SYSTÈME JUDICIAIRE DE L'ONTARIO

LES CLINIQUES

1. Quel est le nom de votre clinique ? _____
2. Combien d'avocats et avocates travaillent à votre clinique ? _____
3. Combien peuvent travailler en français ? _____
4. Combien peuvent plaider en français ? _____
5. Avez-vous des modèles d'actes de procédure en français ?
Oui _____ Non _____
6. Avez-vous les mêmes modèles d'actes de procédure en français qu'en anglais ?
Oui _____ Non _____
7. Si votre réponse à la question 6 est non, est-ce que votre manque de modèles d'actes de procédure en français nuit à votre capacité de travailler en français ?
Oui _____ Non _____
8. Est-ce que votre affichage est en français et en anglais ? Expliquez brièvement.

9. Est-ce que la documentation que vous offrez à votre clientèle est disponible en français et en anglais? Expliquez brièvement.

10. Est-ce que vous offrez des sessions d'information ou d'autres formes d'éducation communautaire en français? Expliquez brièvement.

11. Est-ce que les avocats et avocates de votre clinique peuvent rédiger en français sans ressentir le besoin de faire réviser leurs textes ?

12. Est-ce que votre personnel peut rédiger en français sans avoir besoin de révision ?

13. Dans quels domaines du droit est-ce que votre clinique offre des services ? Nommez les cinq plus importants par ordre de priorité.

14. Environ quel pourcentage de votre clientèle est francophone ?

15. Environ quel pourcentage de votre travail pour votre clientèle francophone se fait en français ? _____

en anglais ? _____

16. Environ quel pourcentage de causes plaidez-vous en français? _____

17. Environ quel pourcentage de votre clientèle francophone exige des services en français ? _____

18. Environ quel pourcentage de votre clientèle francophone préfère utiliser l'anglais ? _____

19. Environ quel pourcentage de votre clientèle francophone est indifférente au choix de la langue utilisée ? _____

20. Est-ce que vous encouragez vos clients et clientes francophones à utiliser le français pour leurs besoins juridiques ? Expliquez.

21. Si la réponse à la question 20 est oui, est-ce que vos clients et clientes acceptent vos recommandations ?

Oui _____ Non _____

Pour quelles raisons choisissent-ils et elles d'utiliser l'anglais ?

22. Si la réponse à la question 20 est non, pour quels motifs ne les encouragez-vous pas à utiliser le français ?

23. Avez-vous eu des difficultés à recevoir des services en français à l'intérieur du système judiciaire ?

Oui _____ Non _____

24. Si oui, à combien de reprises ?

- a. 1 à 5 _____
- b. 5 à 20 _____
- c. plus _____

25. Quelle fut la nature des difficultés ? Expliquez brièvement.

a. La partie adverse ne peut utiliser le français ?

b. Disponibilité du personnel au palais de justice ?

c. Disponibilité des juges ?

d. Autre problème de services à la clientèle au palais de justice ?

e. Autres, lesquelles ?

26. Au palais de justice, les services suivants sont-ils facilement disponibles en français ? Expliquez brièvement.

a. l'accueil

b. l'aide juridique

c. le bureau d'enregistrement des actes de procédure

d. le protonotaire

e. les greffiers et autres officiers de la cour

f. les juges

g. les procès

h. les procureur(e)s de la couronne

i. autres

27. Est-ce que le service d'interprétation et de traduction offert par la cour est adéquat ?
Expliquez brièvement.

28. Est-ce que les services de l'aide juridique offerts en français sont adéquats ? Expliquez brièvement.

a. dans les cliniques ?

b. le système de certificats ?

c. au palais de justice ? (les avocats et avocates de service)

29. De quelle manière pourrait-on améliorer les services en français dans les cliniques juridiques?

30. De quelle manière pourrait-on améliorer les services en français au sein du système judiciaire ?

31. Autres commentaires

This image shows a single sheet of white paper with horizontal ruling lines. The lines are evenly spaced and run across the width of the page. There is no text or other markings on the paper.

BIBLIOGRAPHIE

1. Abt Associates of Canada, Comprehensive Review and Evaluation of the Certificate Component of the Ontario Legal Aid Plan, Ottawa, 1991.
 2. Annis, P., Le bilinguisme judiciaire en Ontario: théorie et réalité, Association des juristes d'expression française de l'Ontario, Ottawa, 1985.
 3. Association canadienne-française de l'Ontario, Les francophones tels qu'ils sont, Ottawa, 1985.
 4. Association canadienne-française de l'Ontario, Sondage omnibus effectué auprès des franco-ontariennes, franco-ontariens, Ottawa, 1993.
 5. Association canadienne-française de l'Ontario, Un Canada à redéfinir, Ottawa, 1991.
 6. Association des juristes d'expression française de l'Ontario, « Proposition de modifications aux articles 135 et 136 de la *Loi sur les tribunaux judiciaires*, Mémoire présenté au ministère du Procureur général », 1986.
 7. Association des juristes d'expression française de l'Ontario, Mémoire présenté au comité législatif sur le projet de loi C-72, 1988.
 8. Bastarache, M., Les droits linguistiques au Canada, Yvon Blais, Montréal, 1986.
 9. Le Barreau du Haut-Canada, Le Régime d'aide juridique; rapport annuel, 1991, Toronto, 1991.
 10. Bernard, R., De Québécois à Ontarois: la communauté franco-ontarienne, Les Éditions Le Nordic, Hearst, 1988.
 11. Champagne, R. et Pallard, H.R., « Le monde juridique et la société franco-ontarienne: voies inexplorées » (1988) 10 *Revue du Nouvel-Ontario* 9.
 12. Choquette, R., L'Ontario français, historique, Éditions études vivantes, Montréal, 1980.
 13. Cousineau, M., Le droit, Éditions Guérin, Montréal, 1991.
 14. Cousineau, M., « Peter Annis, Le bilinguisme judiciaire en Ontario » (1988) 10 *Revue du Nouvel-Ontario* 139.
 15. Dennie, D., « Le français dans la pratique du droit en Ontario » (1988) 10 *Revue du Nouvel-Ontario* 123.
-

16. Dorais, F., « Le minoritaire: approches méthodologiques » (1989) 11 Revue du Nouvel-Ontario 193.
 17. Fédération des jeunes canadiens français, Vision d'avenir: rapport de la Commission nationale d'étude sur l'assimilation, Ottawa, 1990-1992.
 18. Laflamme, S., « Eléments pour une analyse de la conscience franco-ontarienne » (1989) 11 Revue du Nouvel-Ontario 35.
 19. LeBouthillier, Y., « L'affaire Mahé et les droits scolaires: difficultés de mise en oeuvre d'un droit proportionnel aux effectifs d'une minorité » (1990) 22 Revue de droit de l'Université d'Ottawa 77.
 20. Lennox, B., « Le statut du français devant les tribunaux ontariens: l'expérience du district judiciaire d'Ottawa-Carleton » (1979) 12 Revue de droit de l'Université de Moncton 21.
 21. LeVasseur, J.L.G., Le statut juridique du français en Ontario, Les Presses de l'Université d'Ottawa, Ottawa, 1993.
 22. Levesque, G., « La langue des procès criminels en 1985 » (1985) 2 Télé-Clef 34.
 23. Manwaring, J.A., « Par delà la simple survie: vivre la common law en français - le nouveau défi des programmes de common law dans les universités canadiennes » (1988) 10 Revue du Nouvel-Ontario 21.
 24. Ministère du Procureur général de l'Ontario, La justice en français en Ontario, Toronto, 1983.
 25. Ostler, J., Report of the Task Force on Legal Aid, ministère du Procureur général, Toronto, 1974.
 26. Patry, R.M., « Le bilinguisme judiciaire dans les juridictions fédérales » (1983) 24 C. de D. 69.
 27. Pelletier, J.-Y., « Les juges de l'Ontario français » (1988) 10 Revue du Nouvel-Ontario 99.
 28. Rabier, C., « Les Franco-Ontariens et l'idéologie dominante » (1989) 11 Revue du Nouvel-Ontario 159.
 29. Saint-Aubin, É.A., « L'Ontario et la justice en français » (1983) 14 R.G.D. 249.
 30. Saint-Aubin, É.A., « Les droits linguistiques des justiciables et témoins en Ontario » (1988) 10 Revue du Nouvel-Ontario 83.
-

31. Savoie, R., « Comment faciliter la pratique de la common law en français » (1979) 12 Revue de l'Université de Moncton 143.
 32. Robin Skuce et Associés, Le statut du français dans le système judiciaire (provincial) dans certaines régions du nord de l'Ontario, Étude présentée à la Commission des services en français de l'Ontario, 1987.
-

**L'UTILISATION DU FRANÇAIS
AU SEIN DU SYSTÈME JUDICIAIRE
DE L'ONTARIO : UN DROIT À PARFAIRE**

**Rapport préparé
pour
le ministère du Procureur général de l'Ontario
par le
Professeur Marc Cousineau**

Septembre 1994